The Divan of Hallez in Original Persian

After the Acclaimed Edition of Mohammad Qazvini & Qasem Ghani

Paintings by Mahmoud Farshchian Calligraphy by Abbas Akhaveyn

With 43 Ghazals Rendered into English by Gertrude Bell

SBN: 964-92113-8-1 988-91111-A-11



Zarrin-o-Simin Books Tehran, Iran







In the Name of God, the Merciful, the Compassionate







After the Acclaimed Edition of

Mohammad Qazvini and Qasem Ghani

Paintings by

Mahmud Farshchian

Calligraphy by

Abbas Akhaveyn



With 43 Ghazals Rendered into English by

Gertrude Bell



Zarrin-o-Simin Books

26, Mehmandust Street, Yusefabad, Tehran 14386-84964 Telefax: (+9821) 8800 2538

Publishing data:

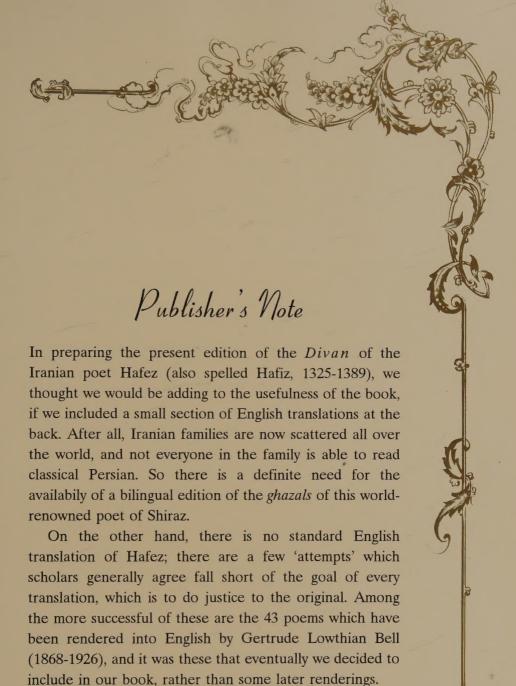
Title: The Divan of Hafez in Original Persian After the Acclaimed Edition of Mohammad Qazvini and Qasem Ghani

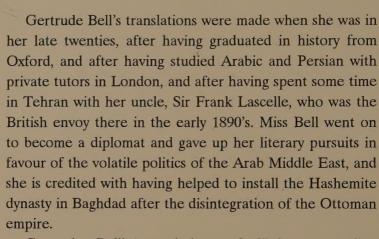
1st printing: 1999 7th printing: 2008
ISBN 964-92113-8-1
Copyright © 1999 by Zarrin & Simin Books, Tehran

Introduction by
Dr S. Ata'ollah Mohajerani
Painting by Mahmud Farshchian
Calligraphy by Abbas Akhaveyn *
English translation by Gertrude Bell (1868-1926)
English section supervised by Karim Emami

Production co-ordinated and supervised by
Mohammad-Ali Davudipur
Typesetting by SinaNegar
Litho processes by Amin Gerafik, Tehran
Printing by Setareh-ye Sabz Printing House, Tehran
Binding by Ali Binding, Tehran
Slipcase by Towlid-e Sabz, Tehran
Quality control and packaging by Mohammad-Baqer Davudipur

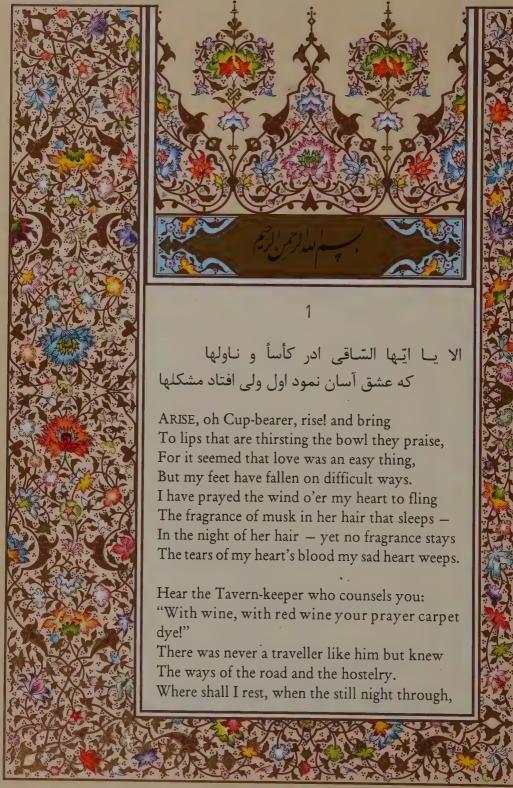
All rights reserved
Printed in the Islamic Republic of Iran

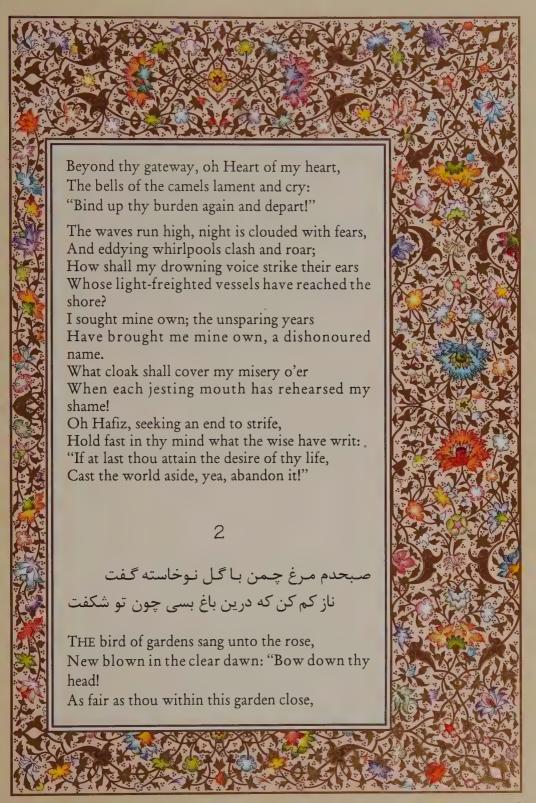


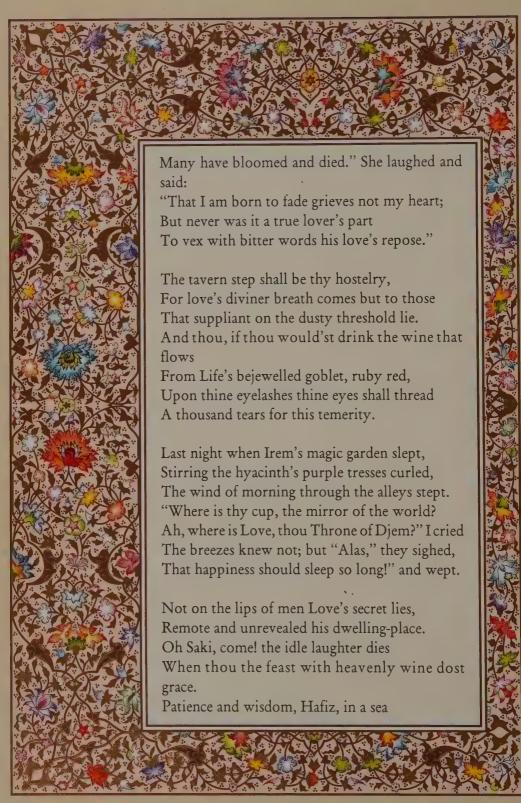


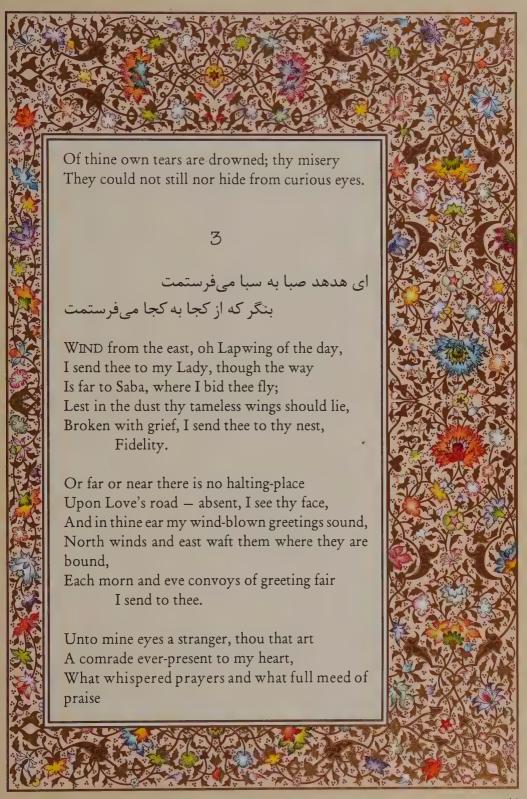
Gertrude Bell's translations of Hafez were first published in 1897 in London under the title Poems from the Divan of Hafiz. We have reprinted them here exactly as they appear in that edition. We have also included at the top of each translation one distich from the Persian original, together with the number of the *ghazal* in the *Divan*, to facilitate the job of finding the original, for those who wish to get a taste of true Hafiz, after having read him in translation.

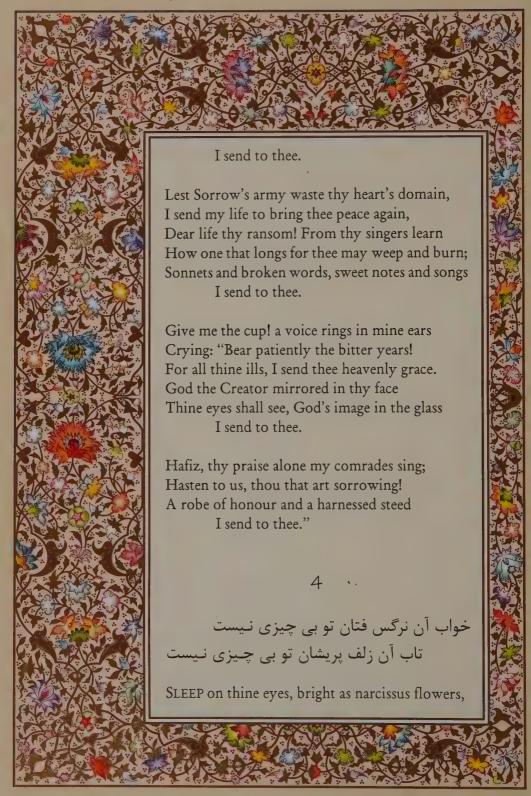


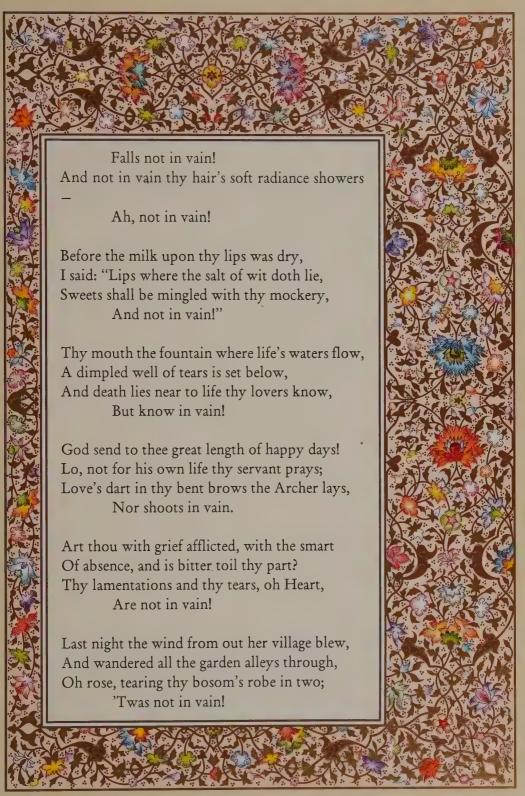


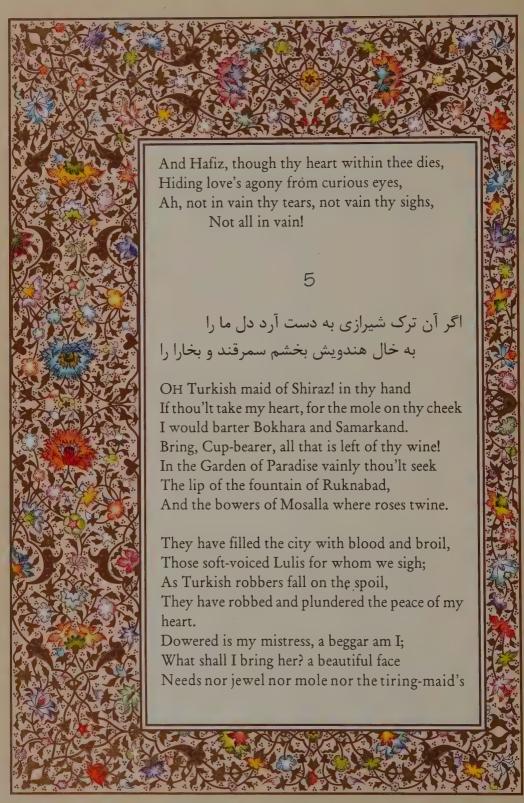


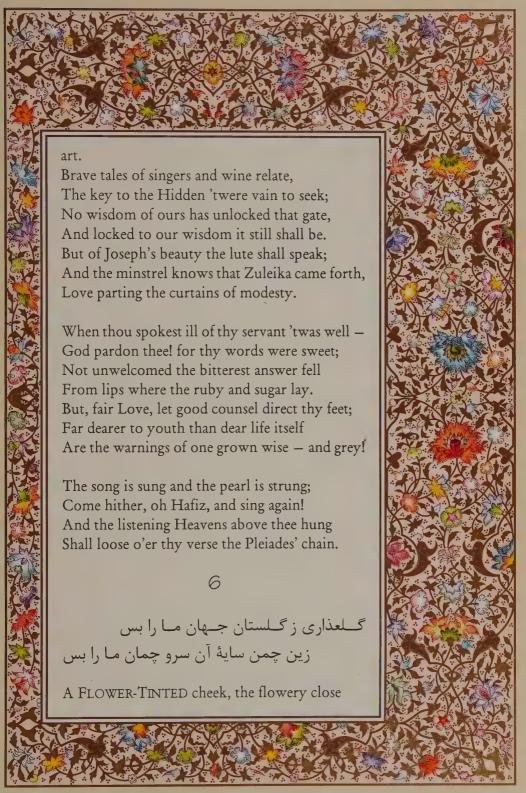


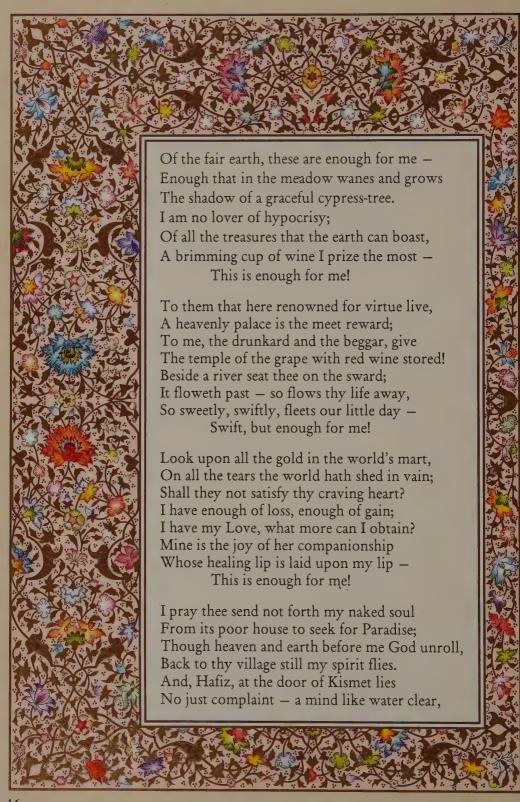


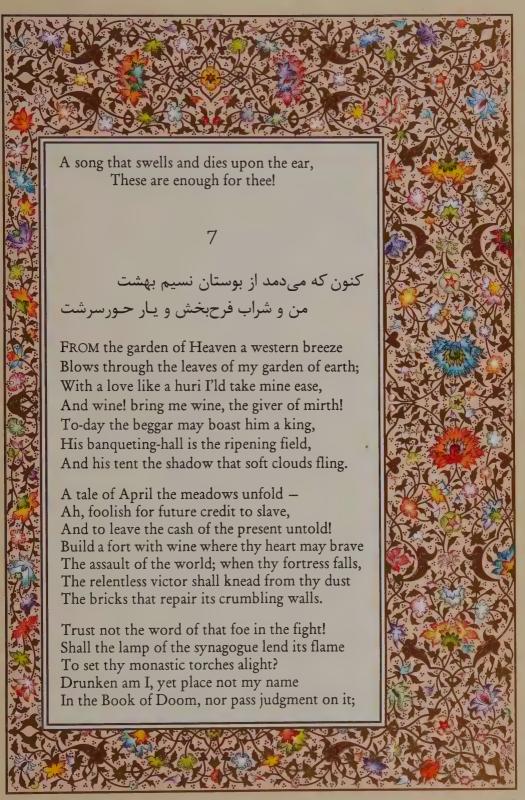


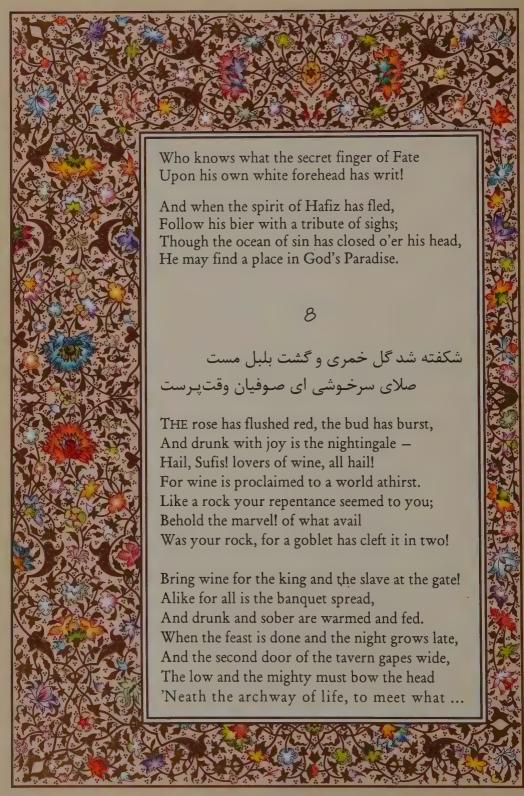


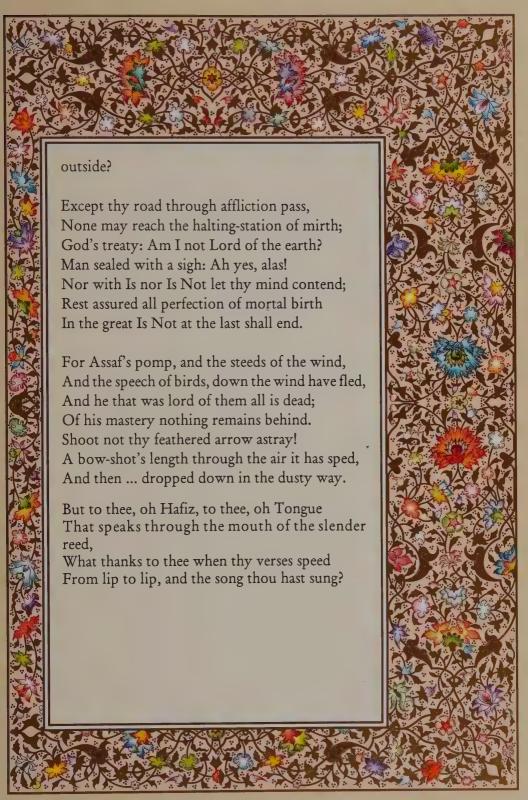


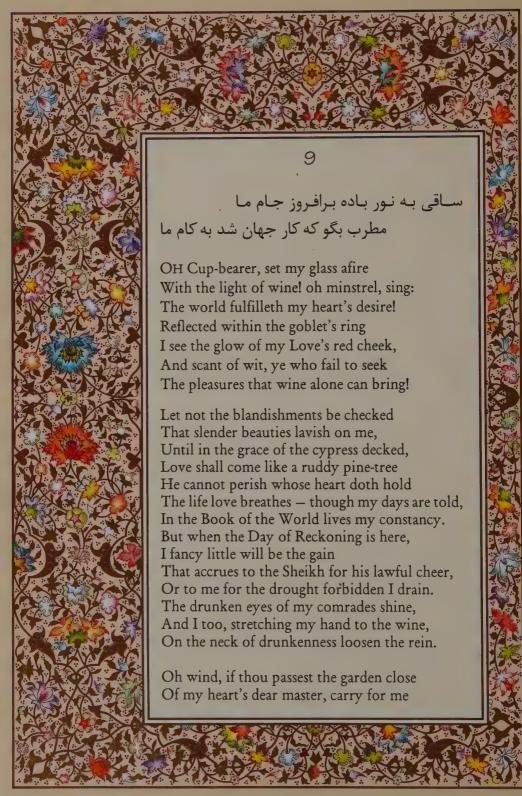


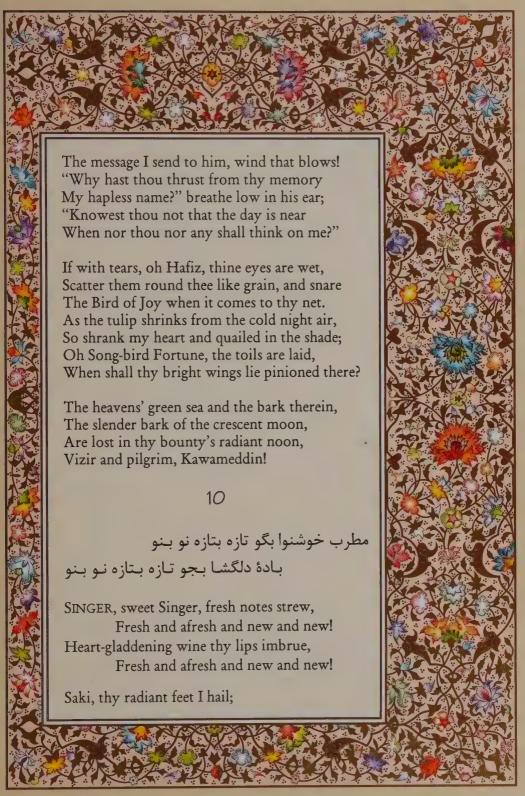


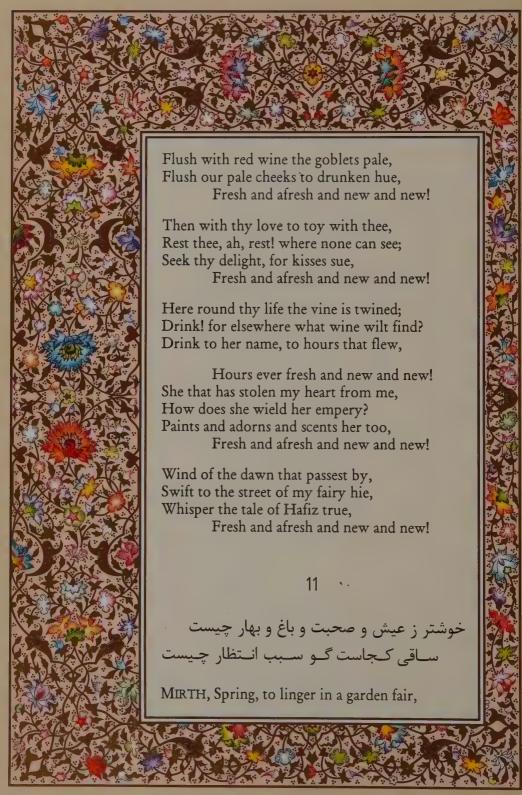


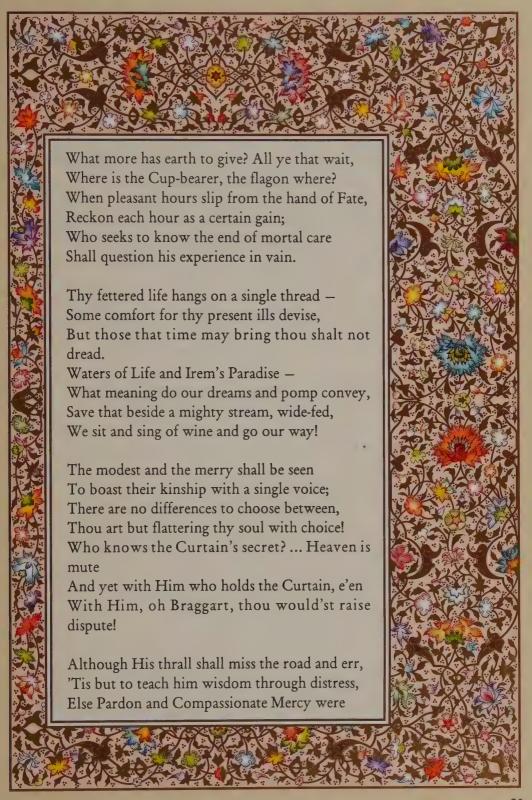


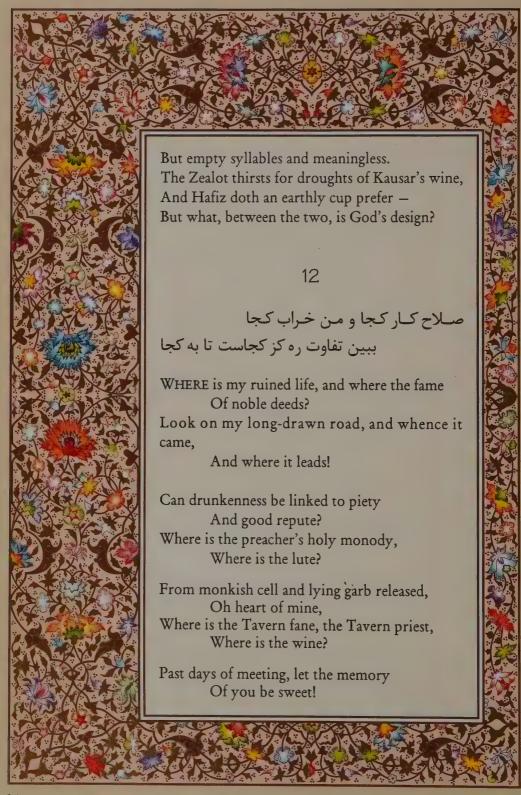


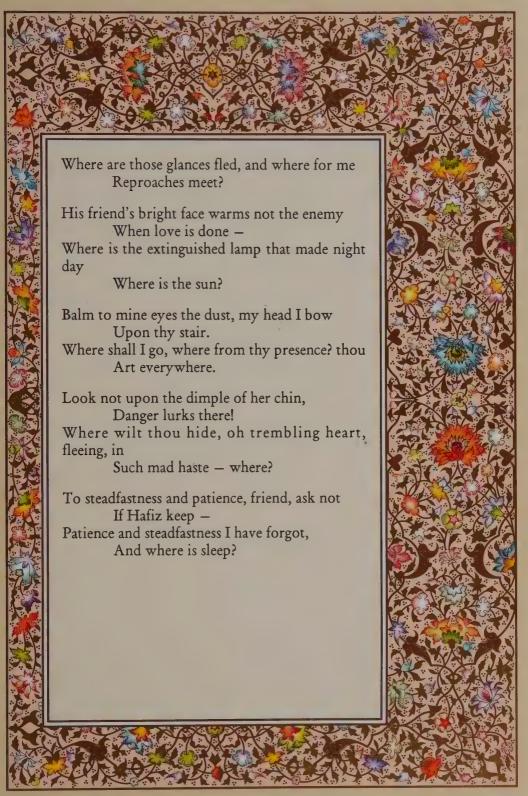


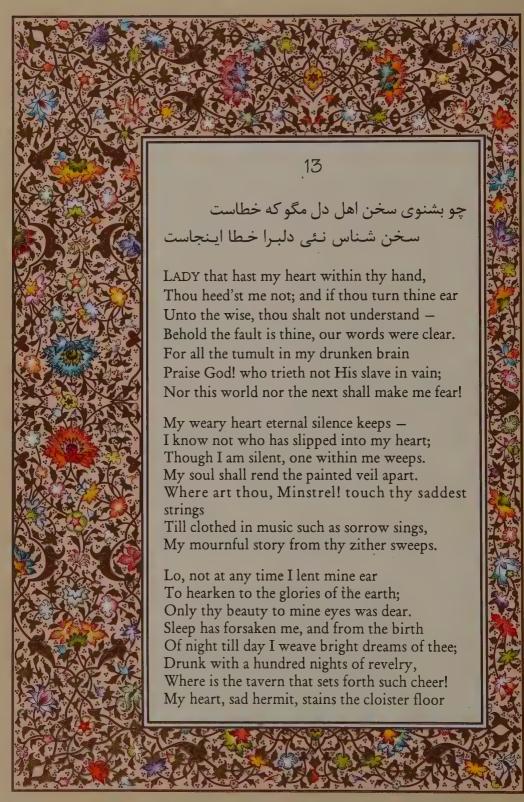


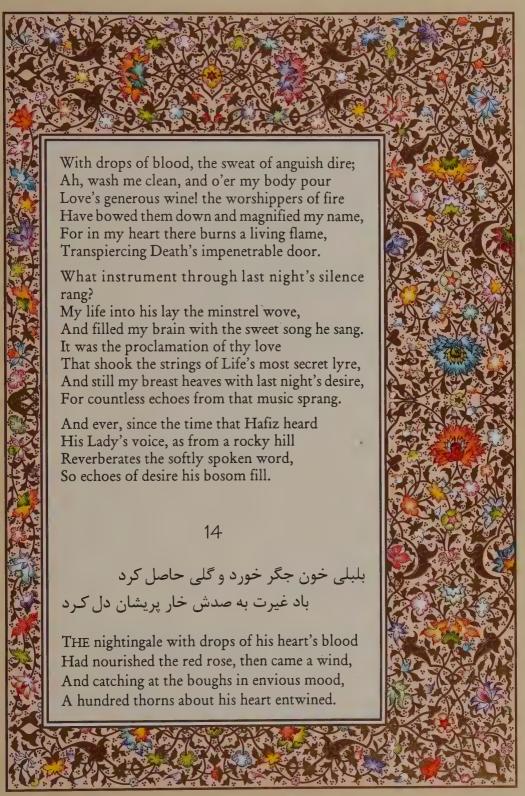


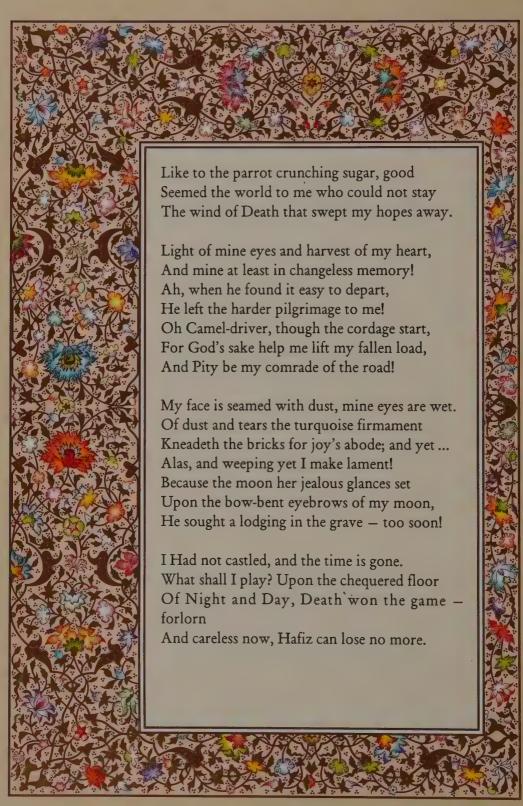


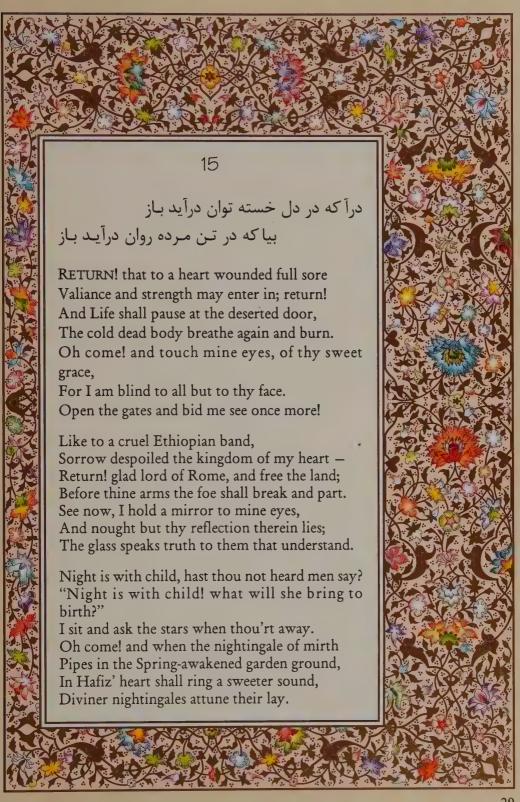


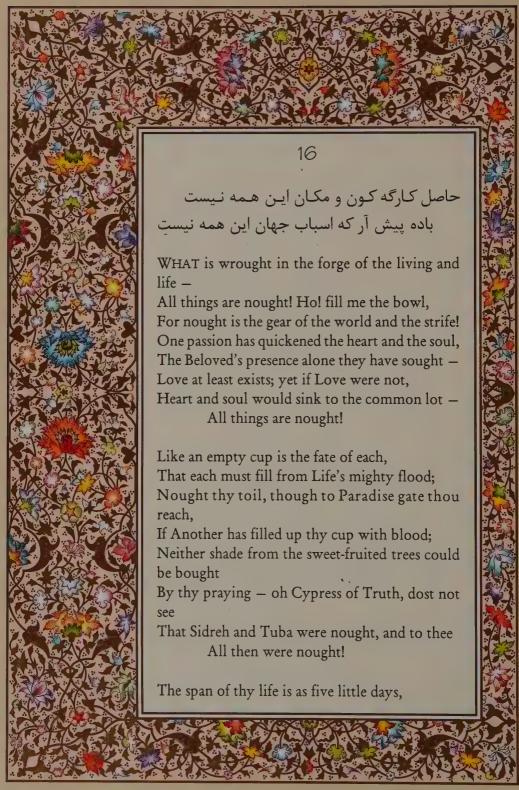


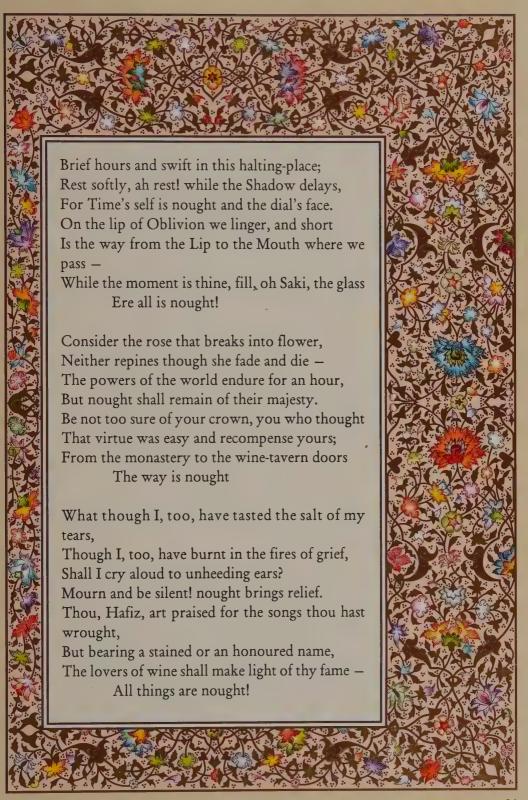


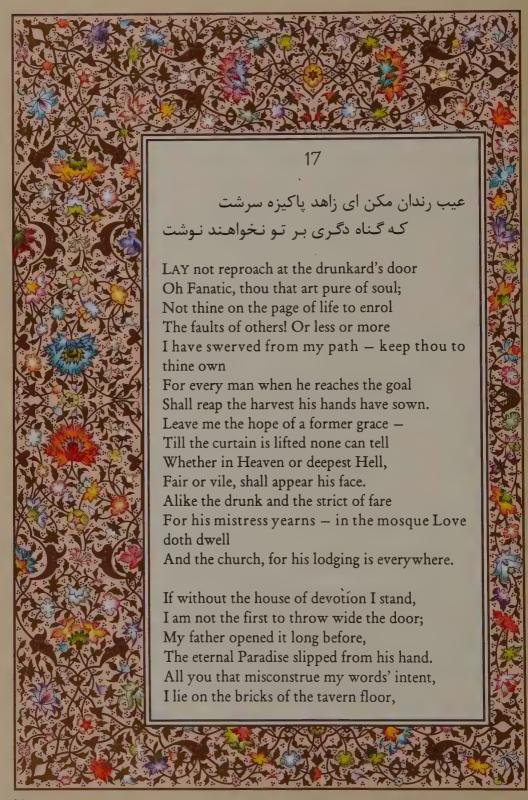


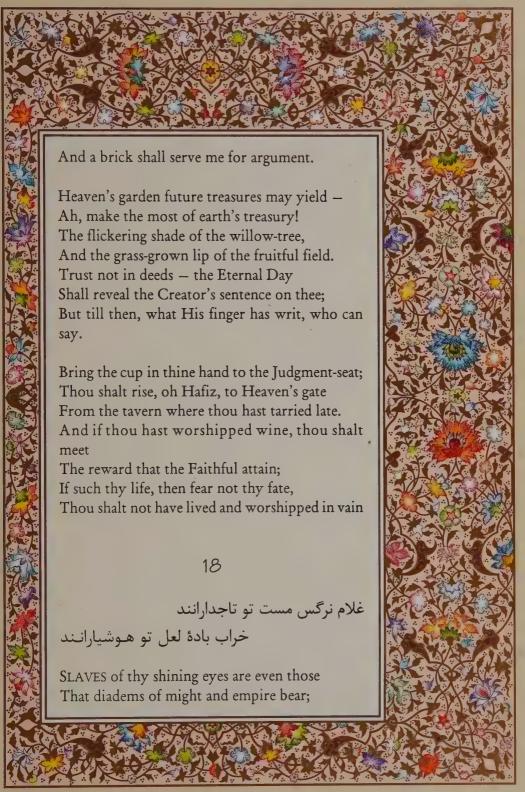


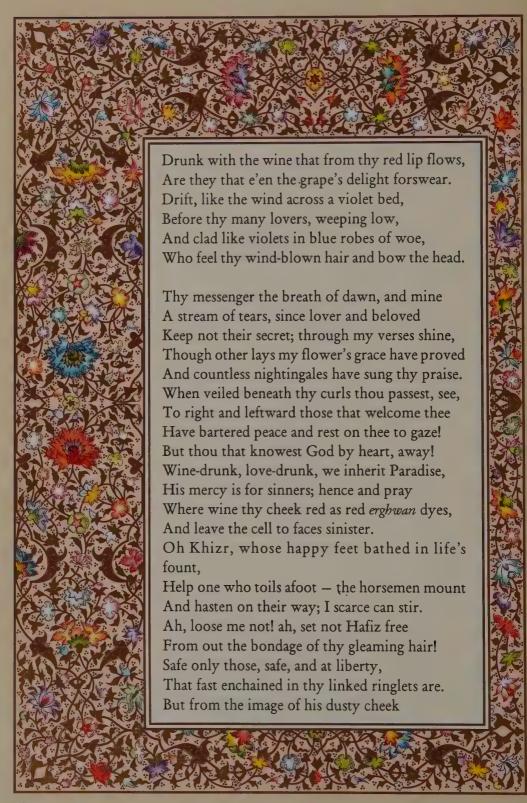


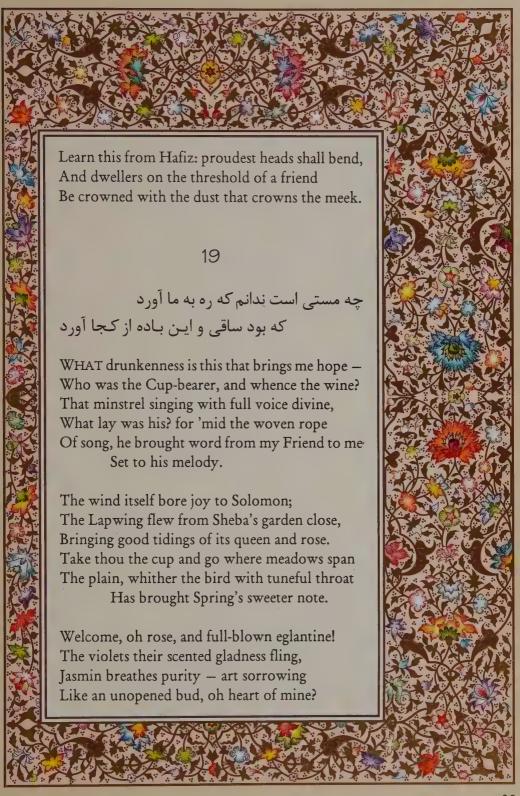


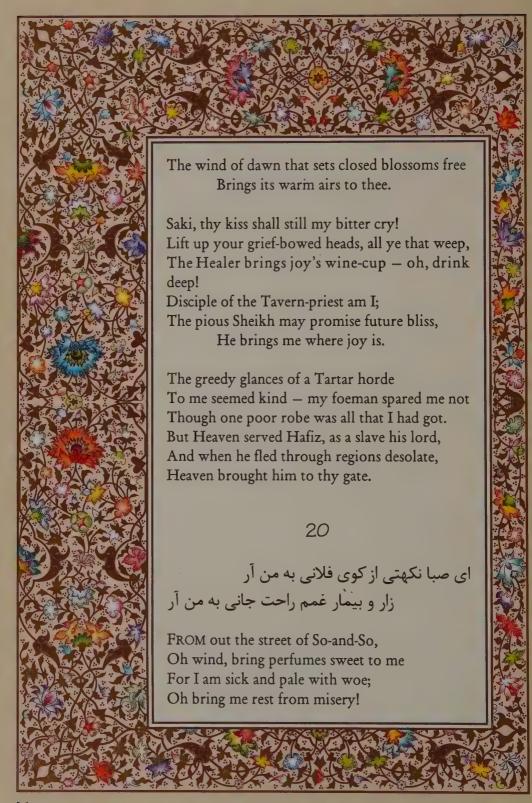


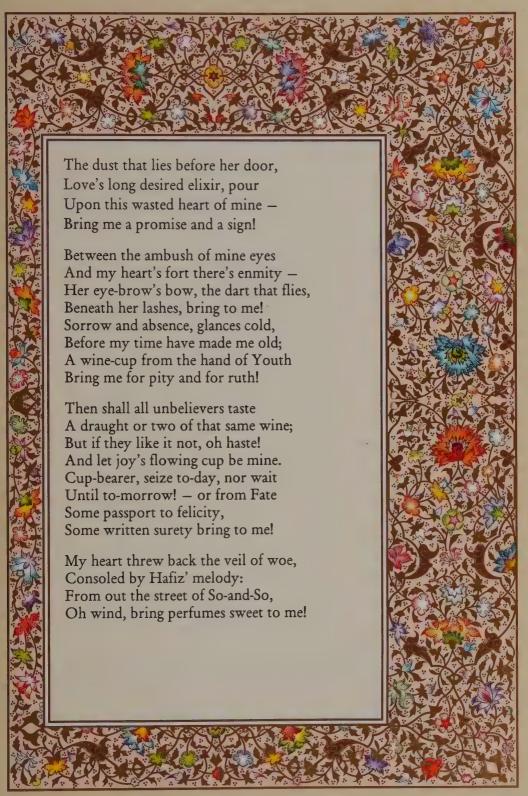


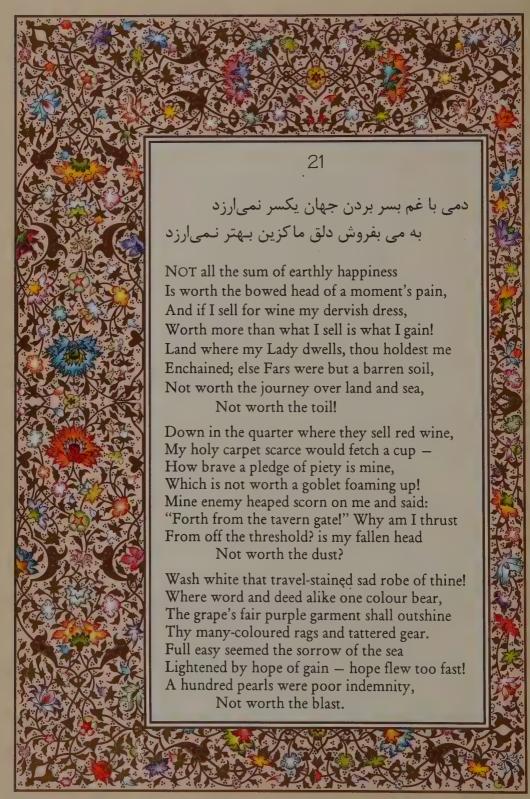


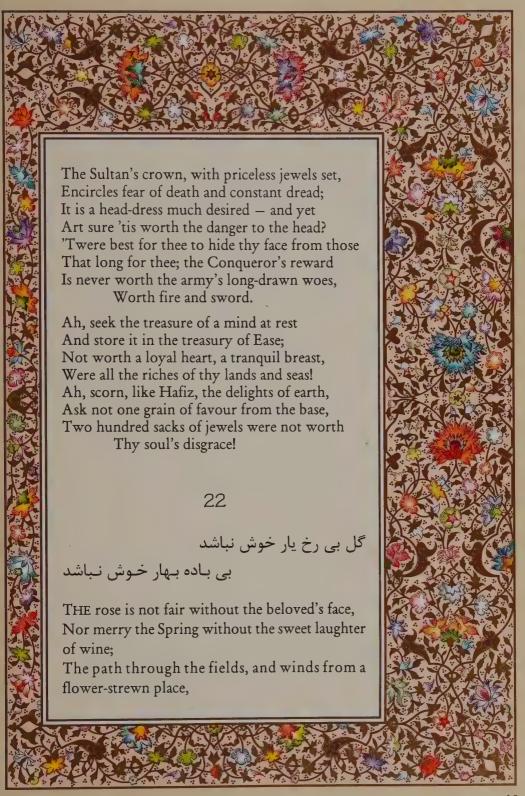


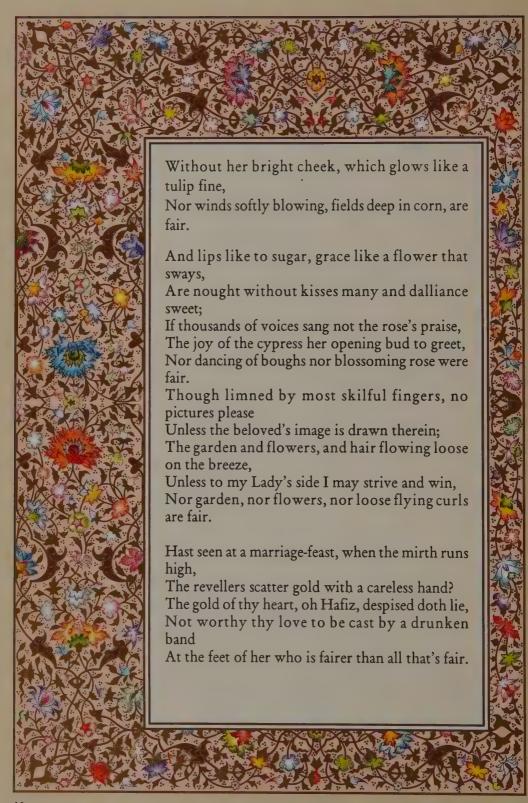


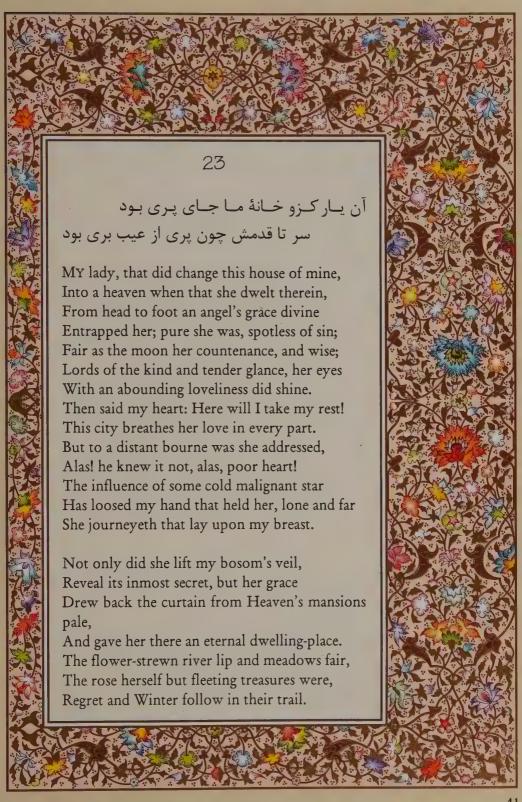


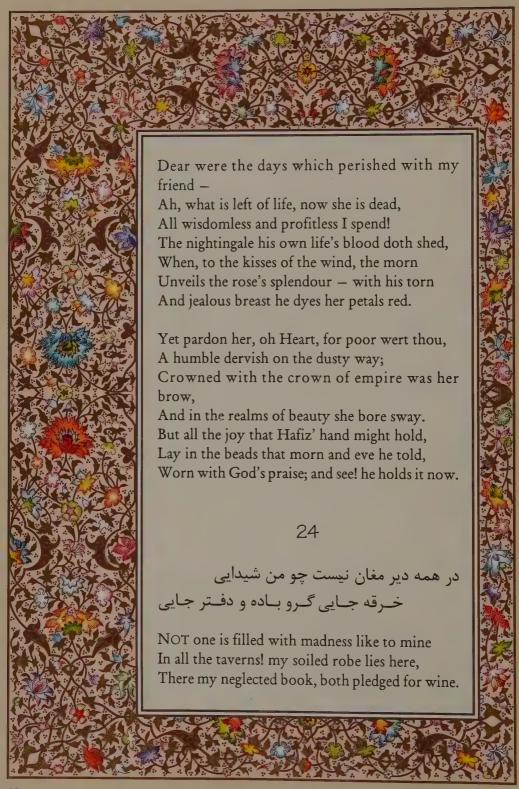


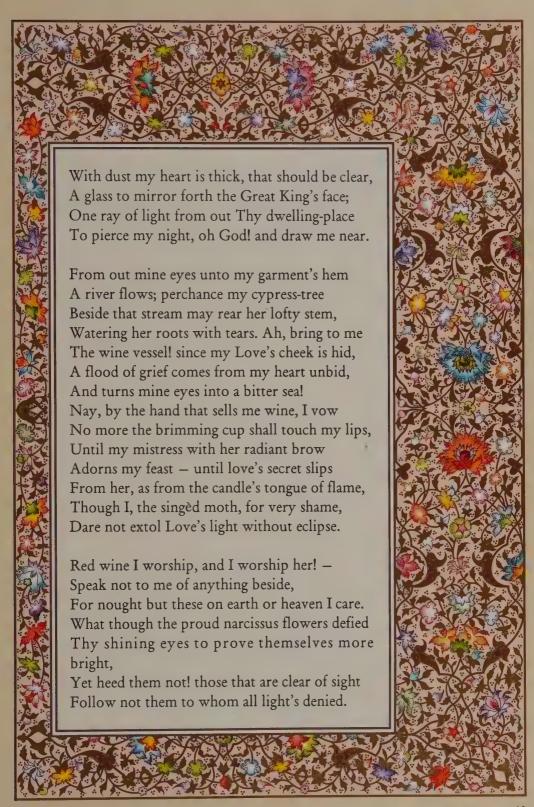


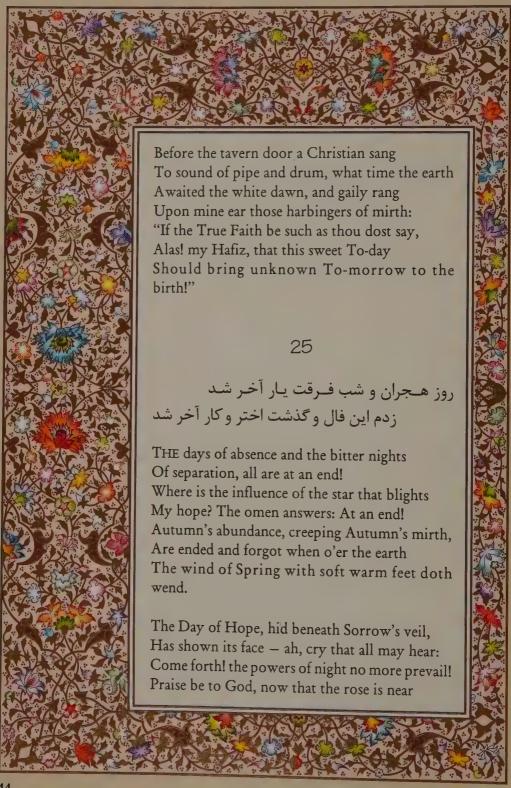


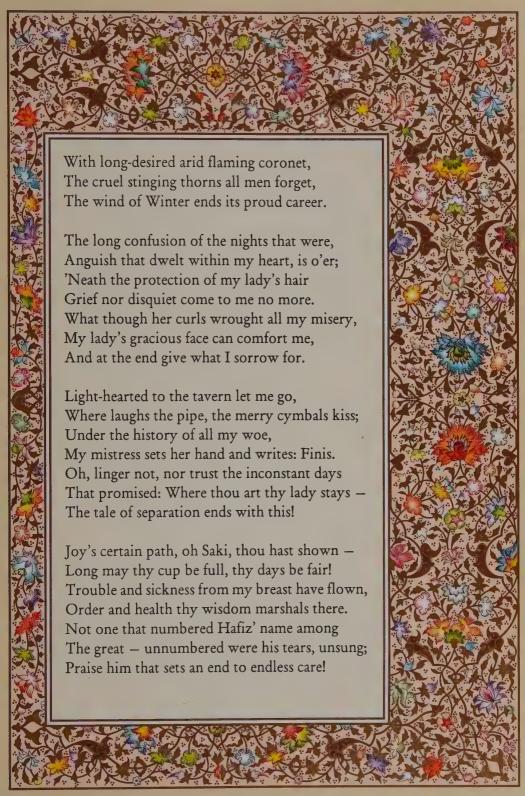


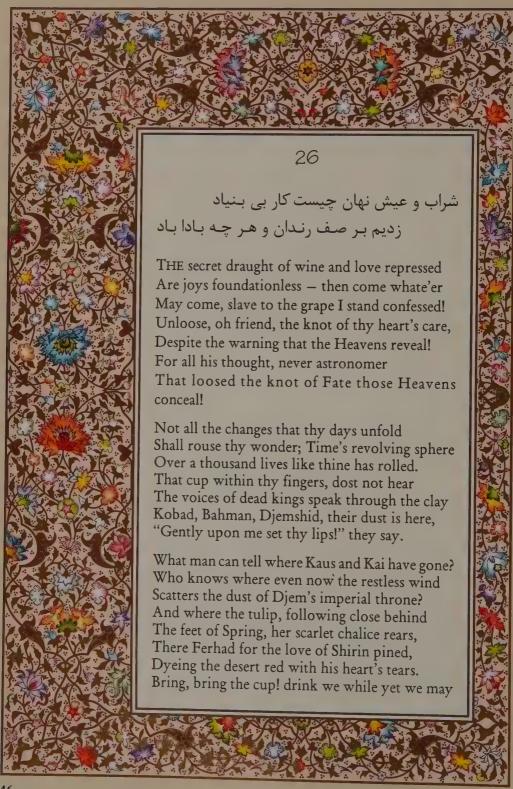


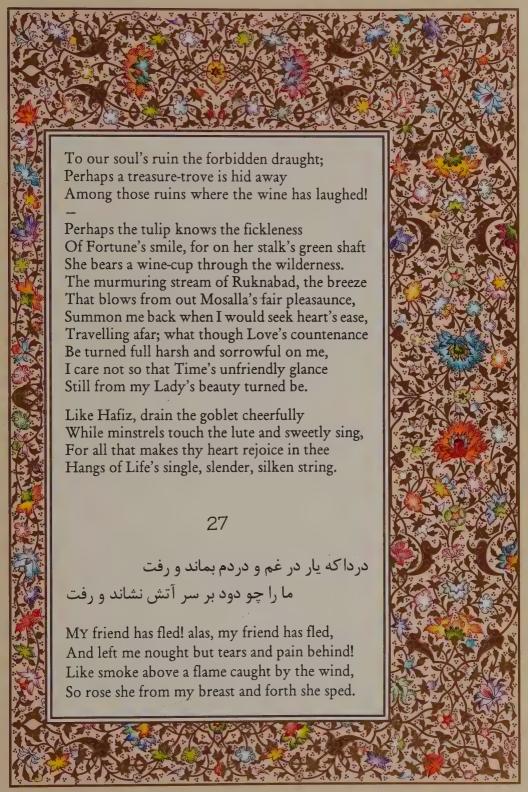


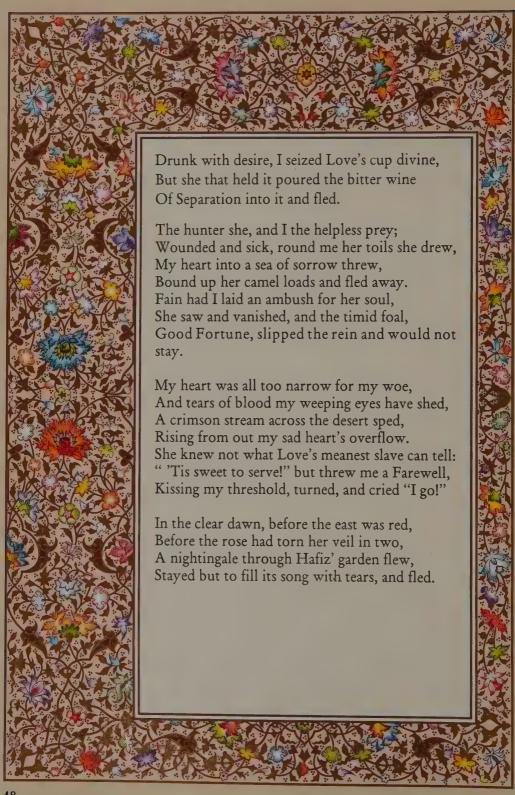


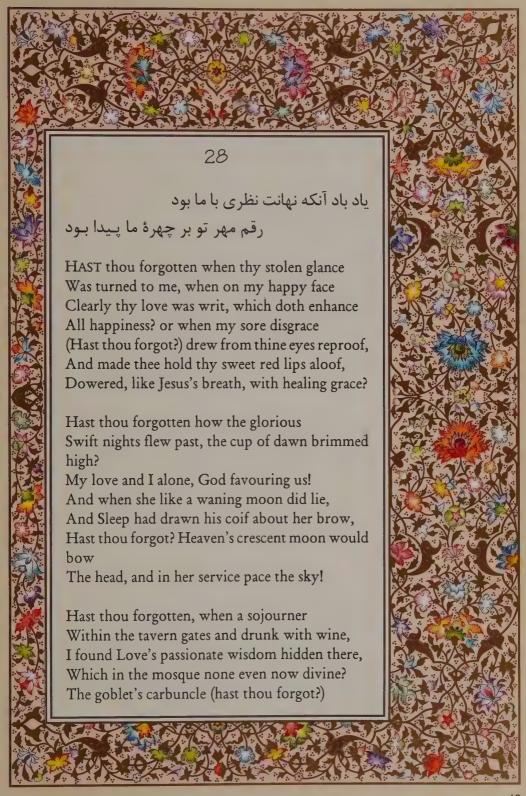


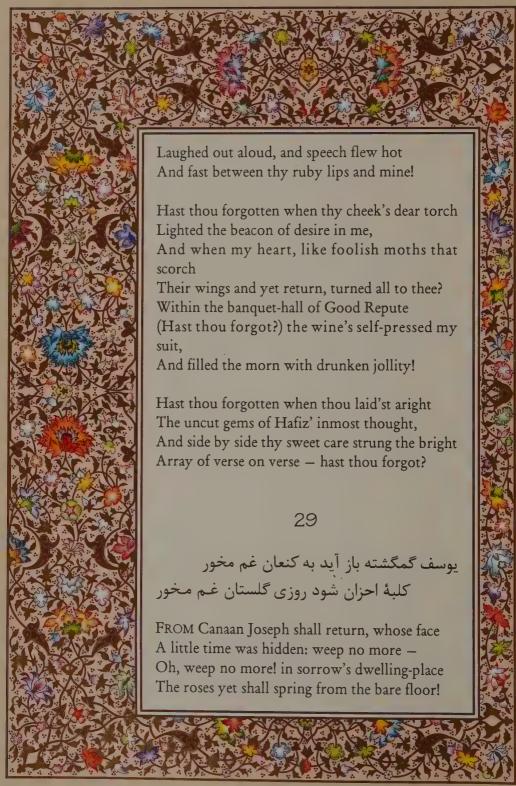


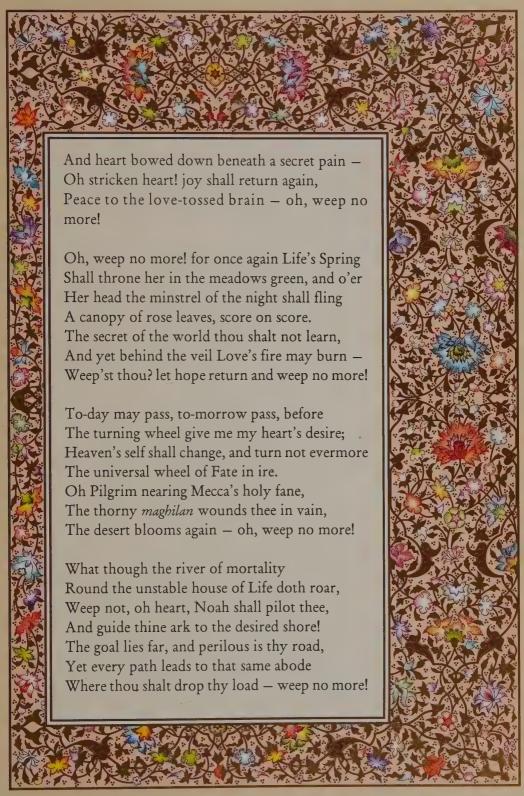


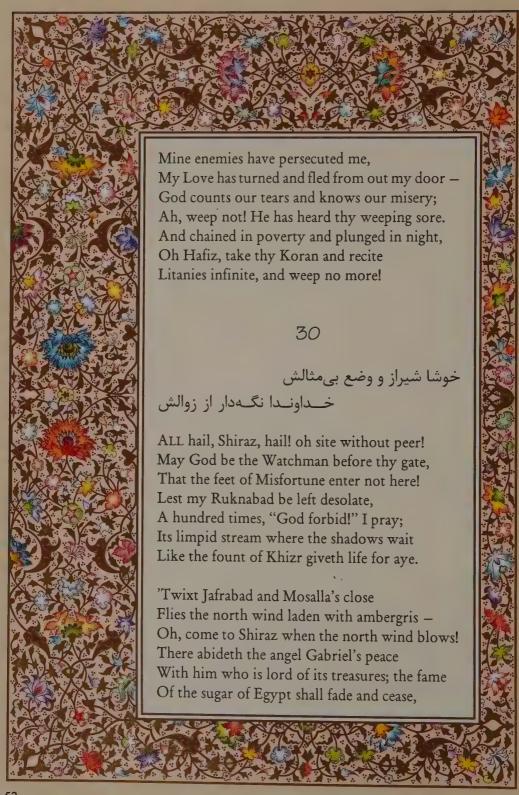


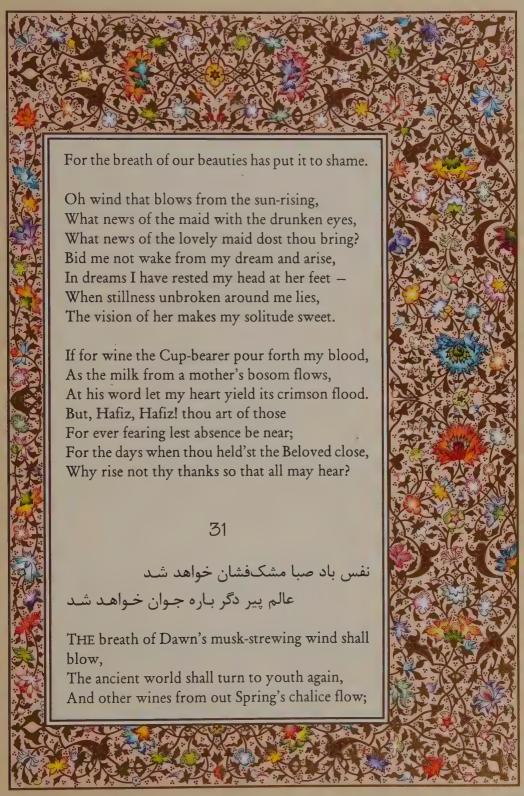


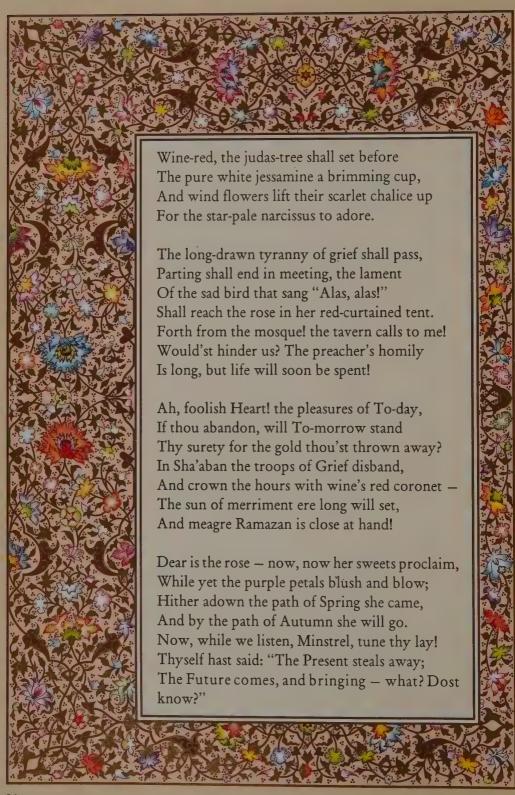


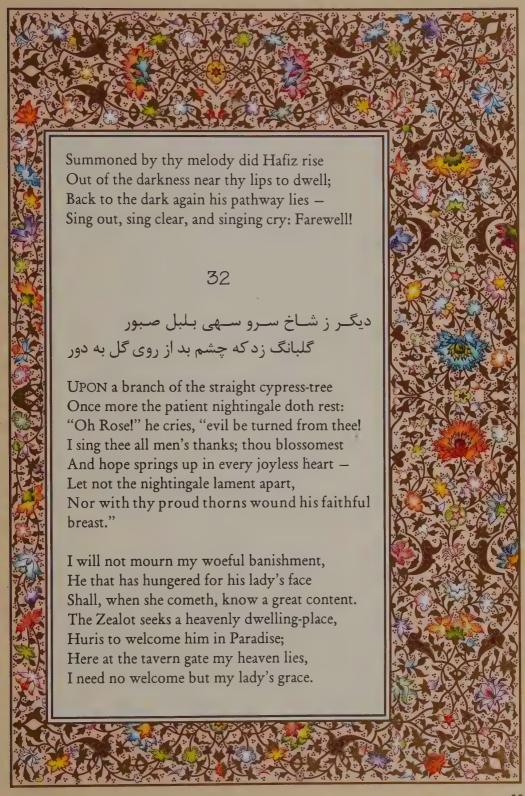


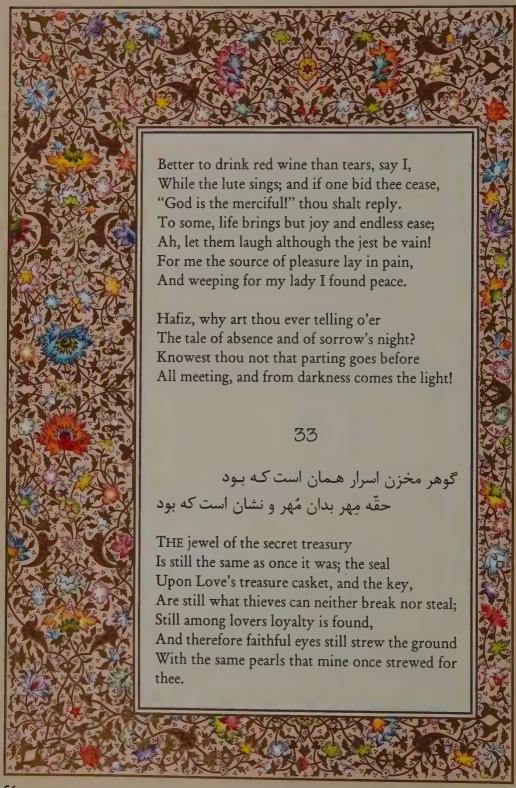












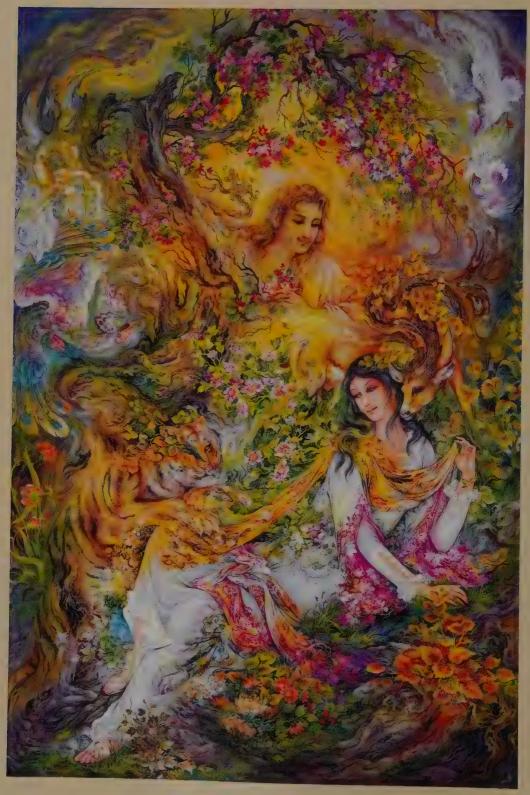


در راه ملکوت، ۱۳۷۷ • ۱۳۷۷ • ۱۳۷۷ در راه ملکوت، ۱۳۷۷

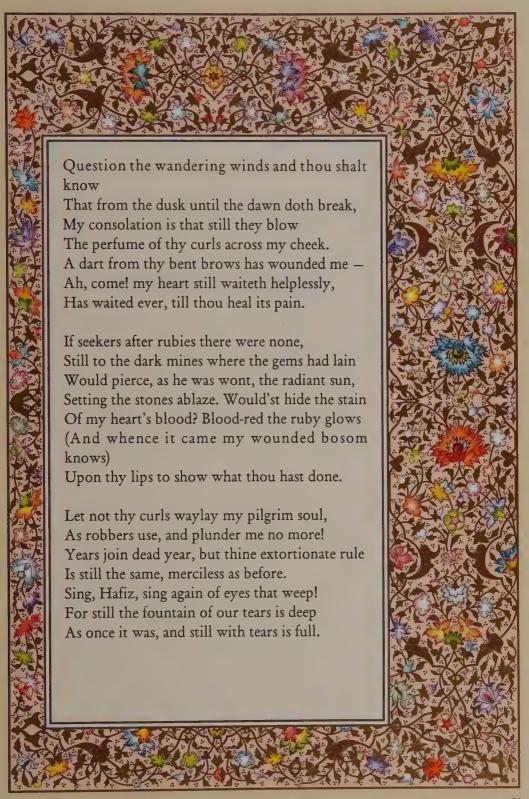


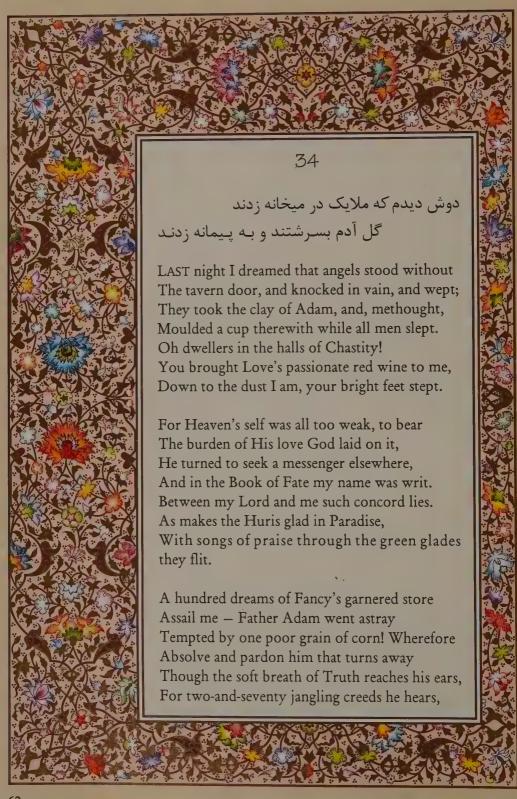


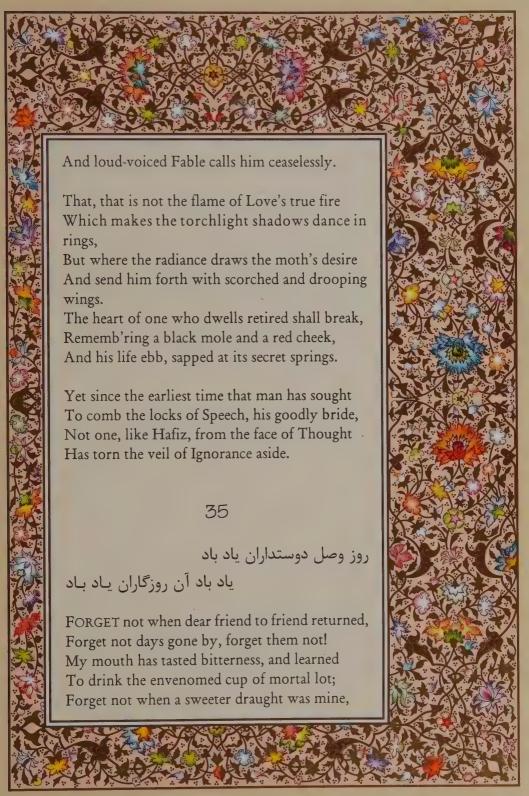
For the Earthlings, 1997 • ۱۳۷۶ زمین، ۱۳۷۶

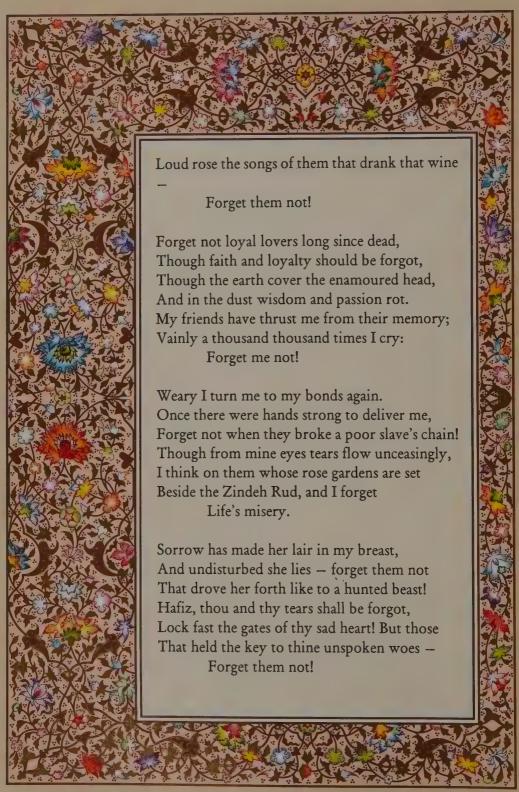


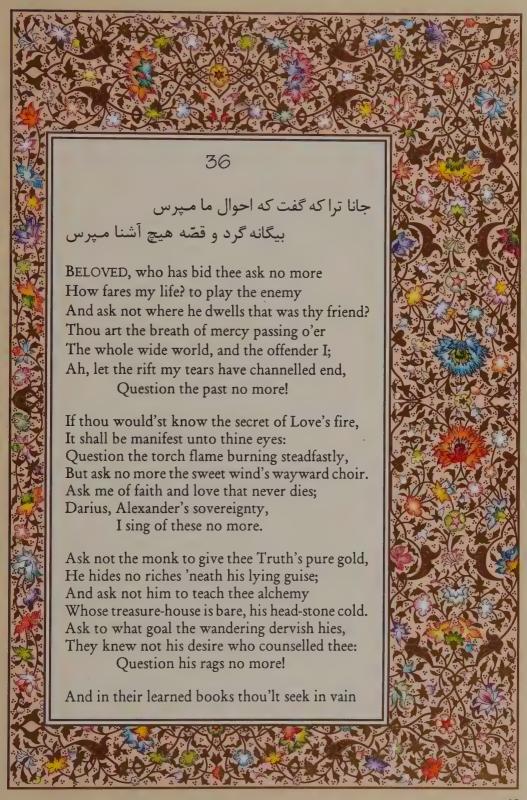
To Live, 1994 • ۱۳۷۳، برای زیستن، ۱۳۷۳

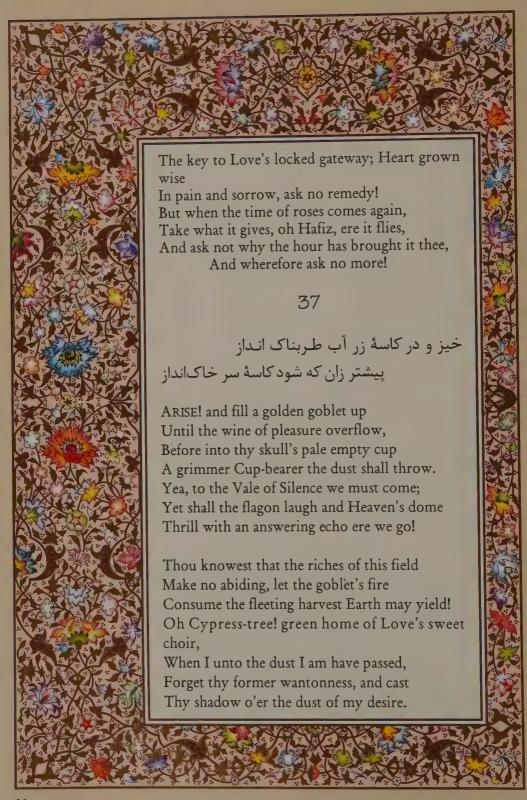


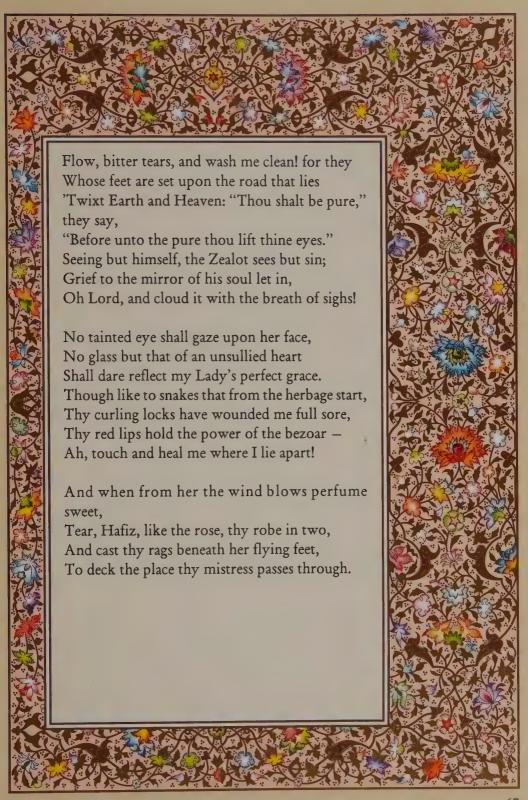


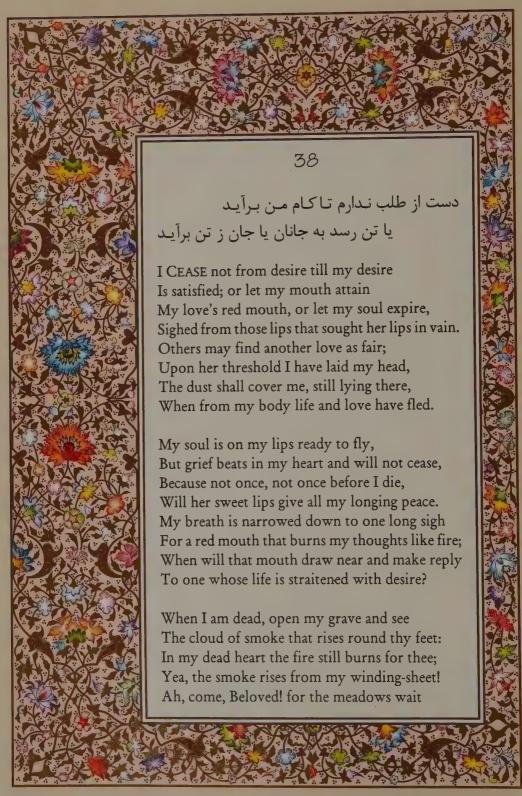


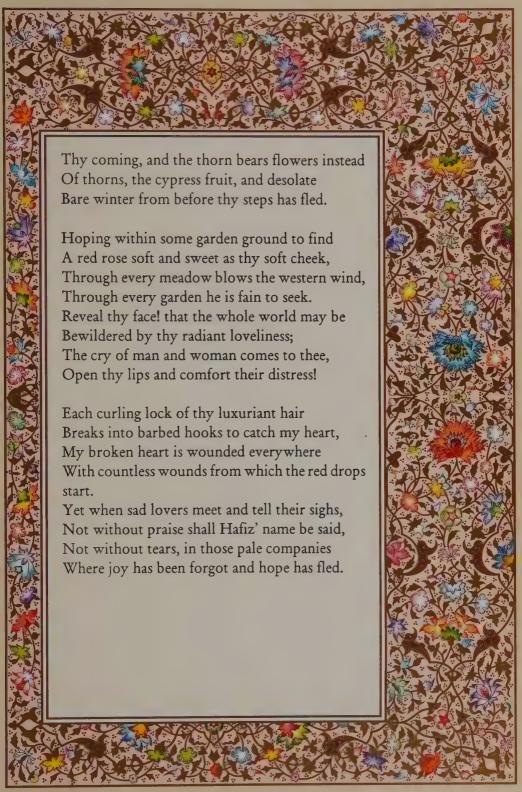


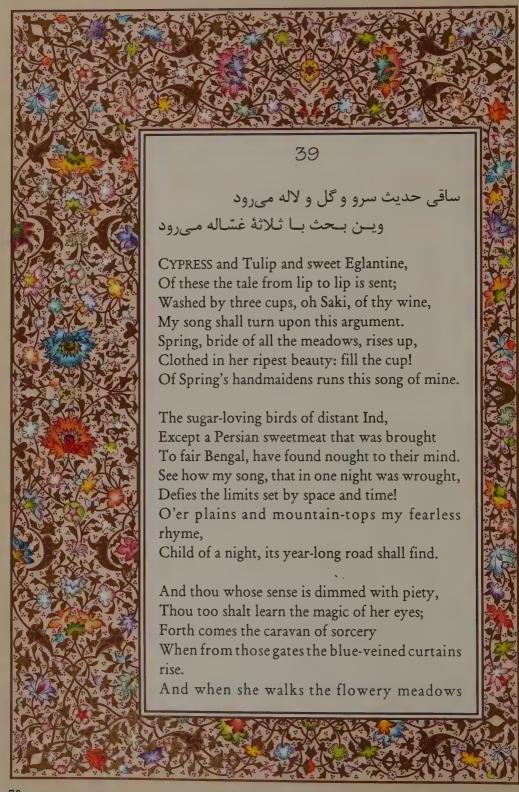


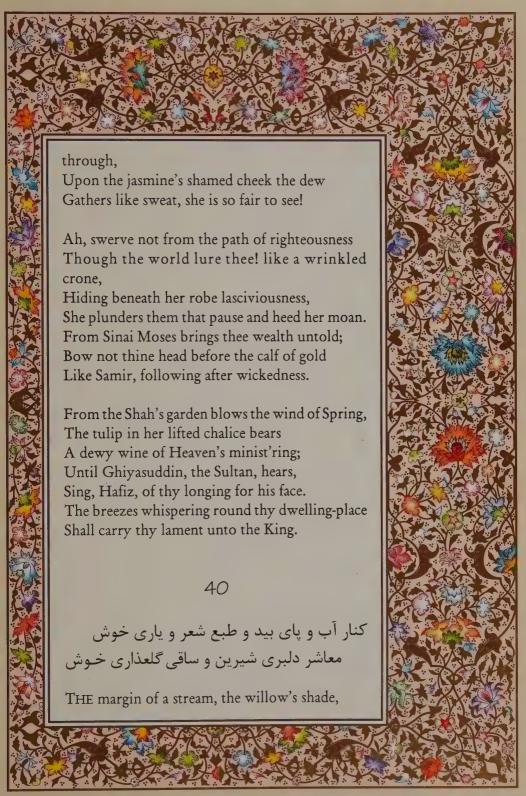


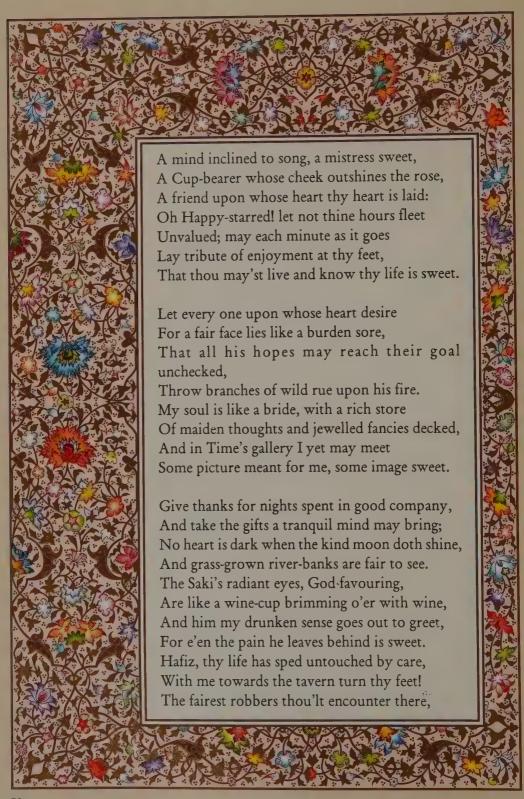


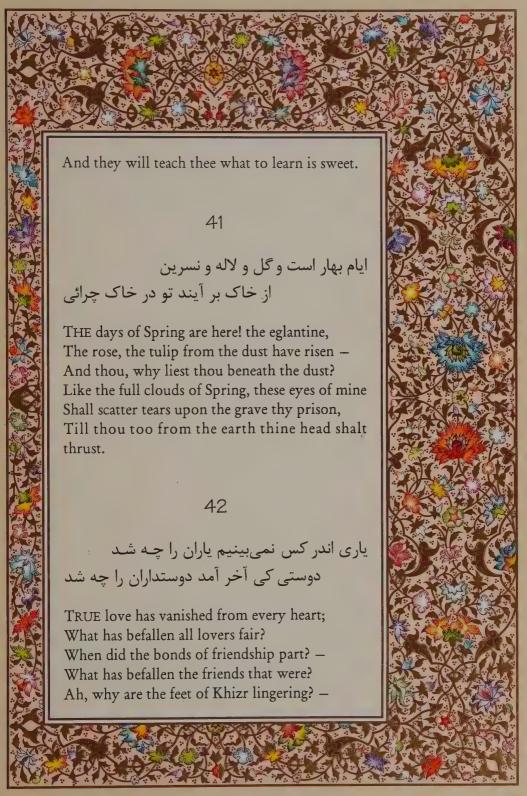


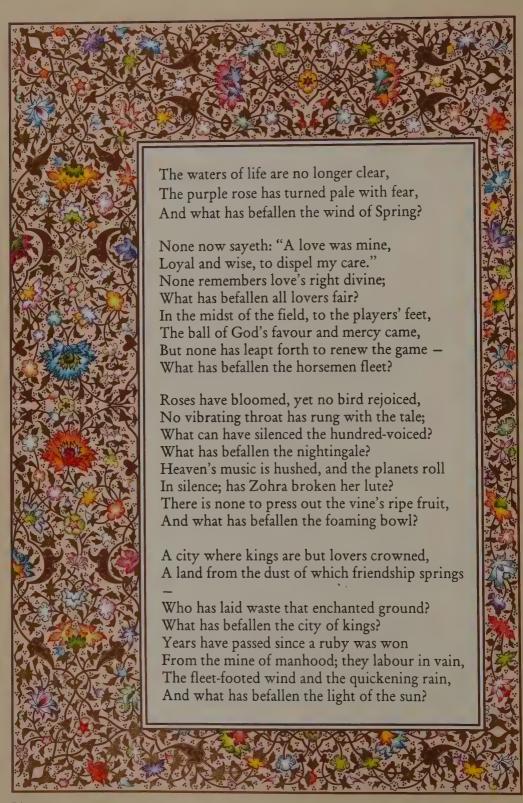


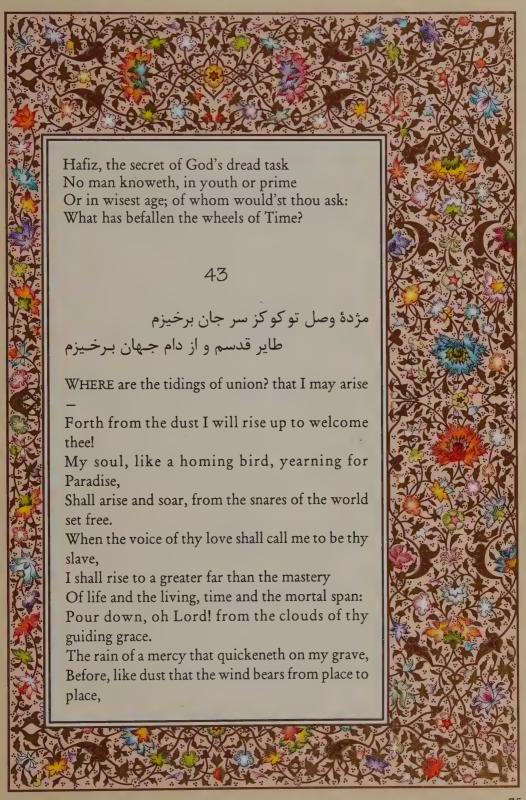


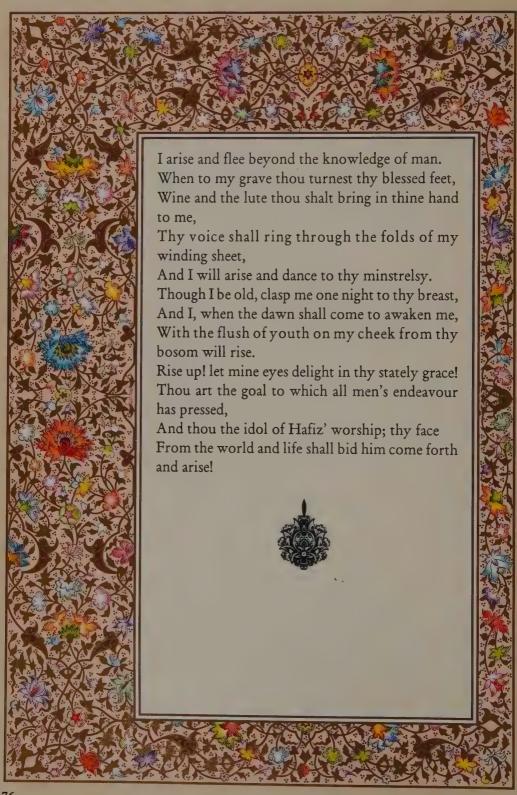


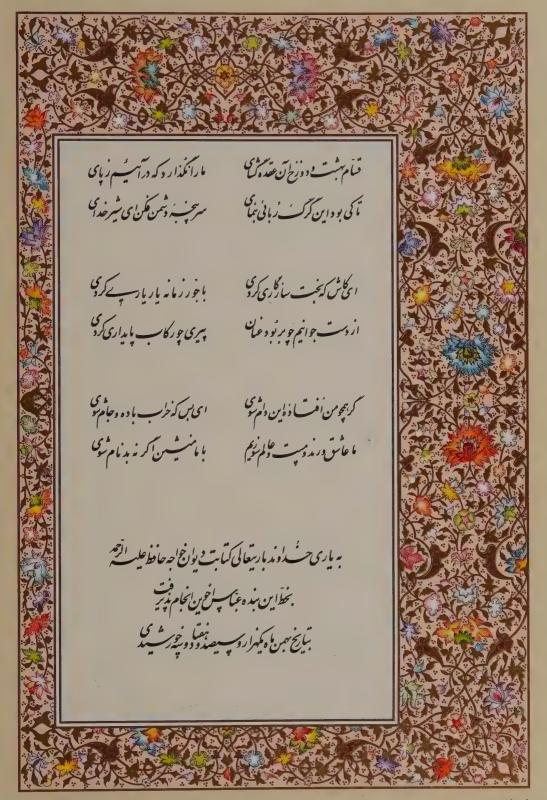


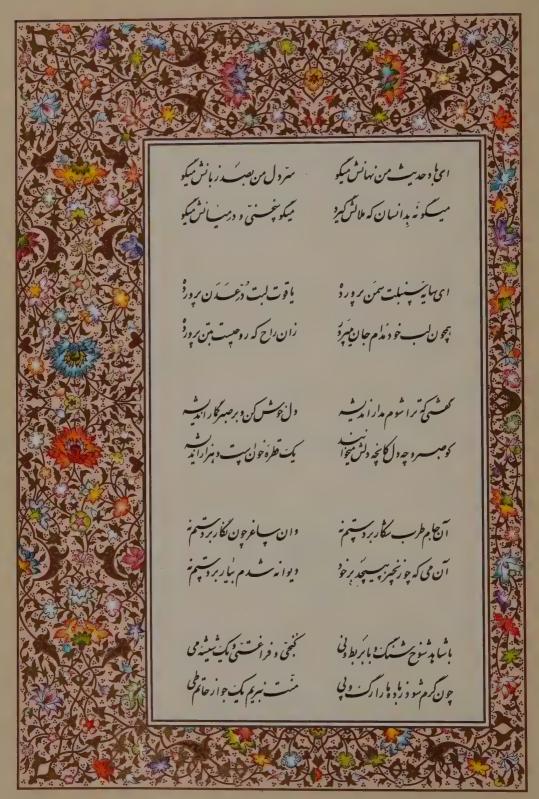


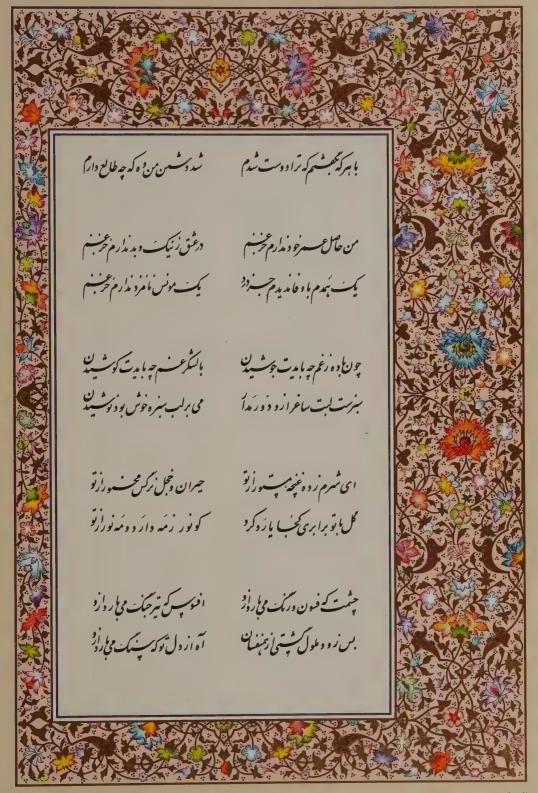


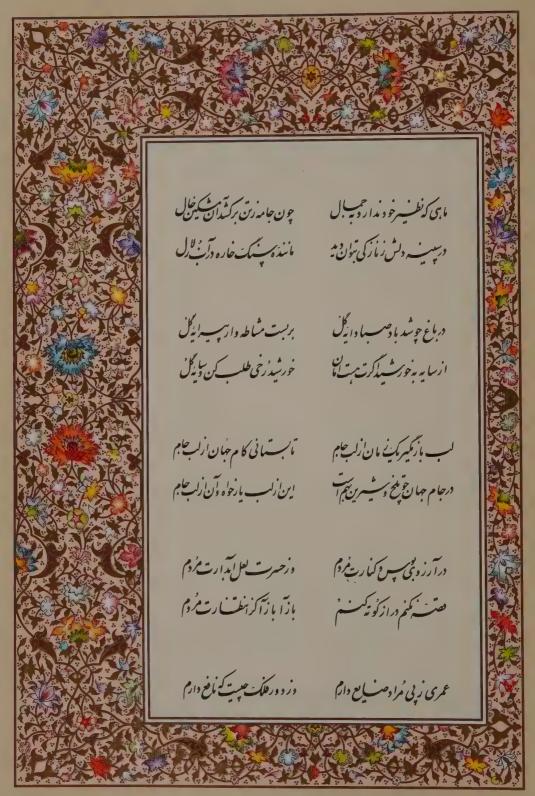


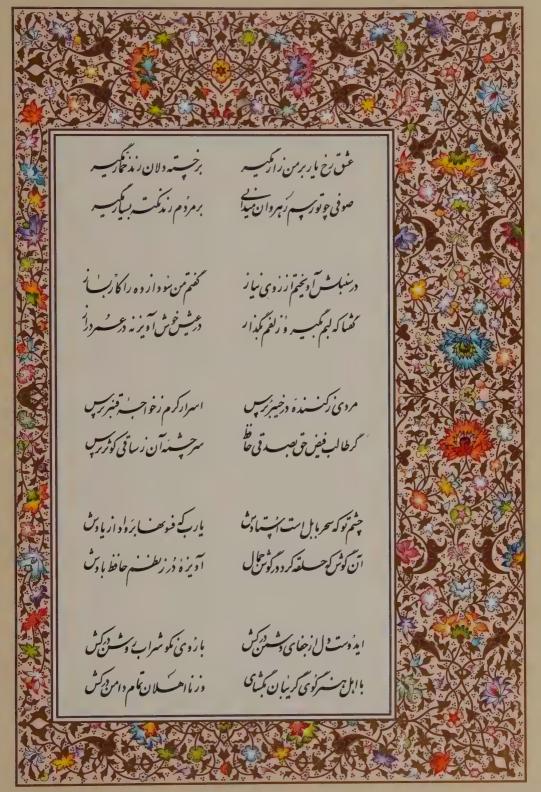


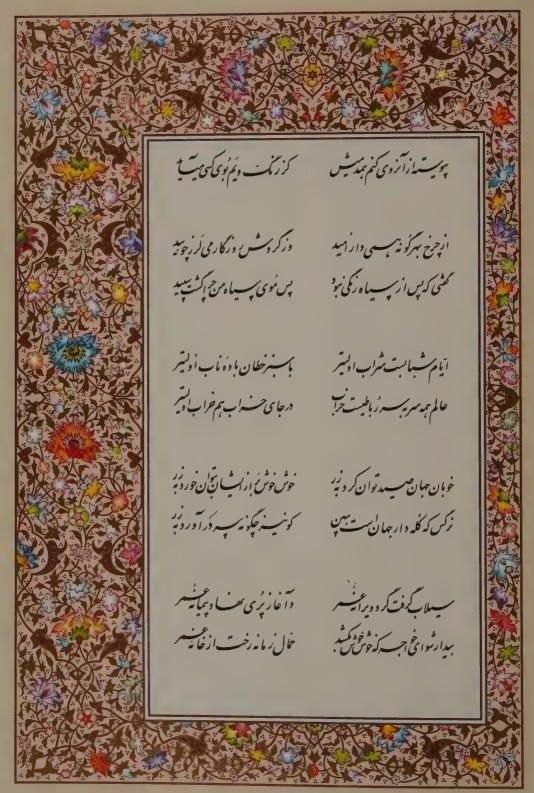


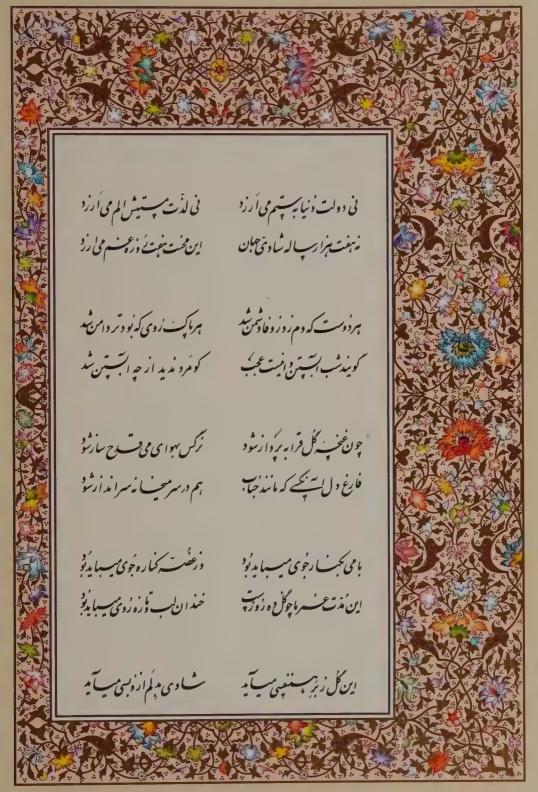


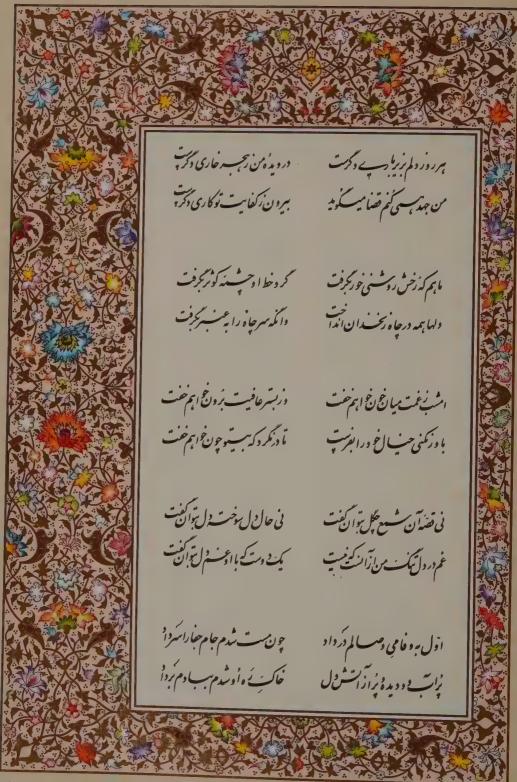


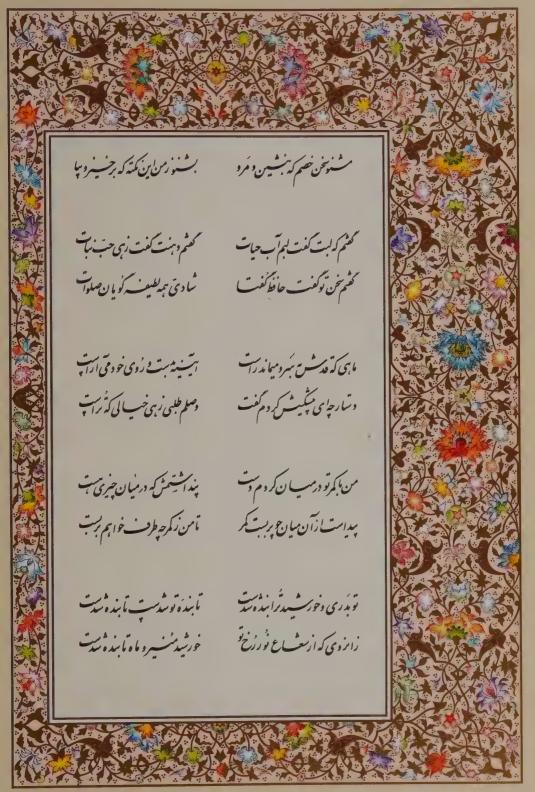


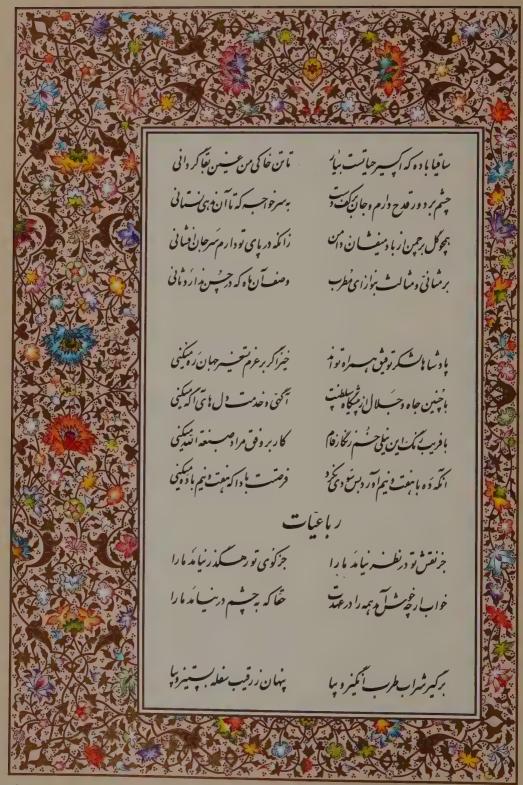


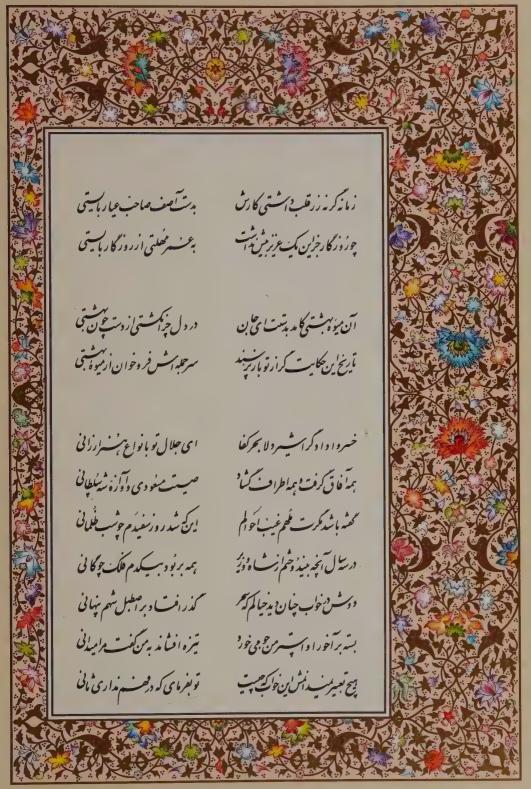


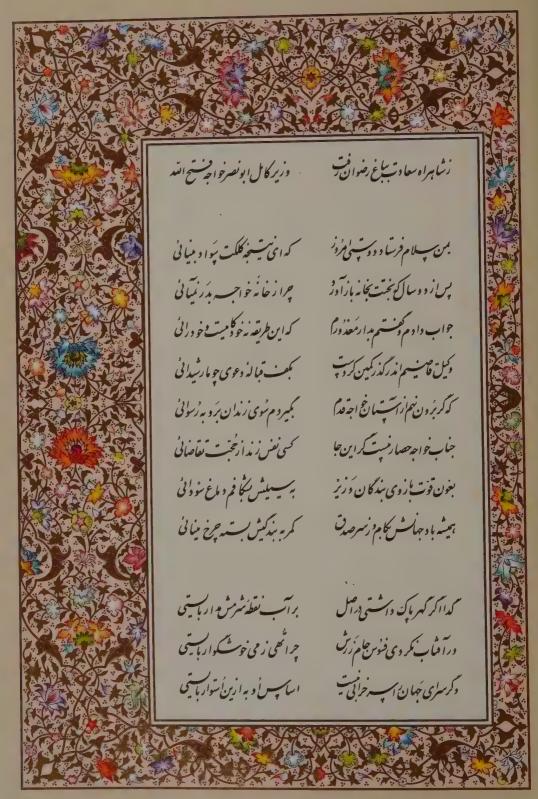


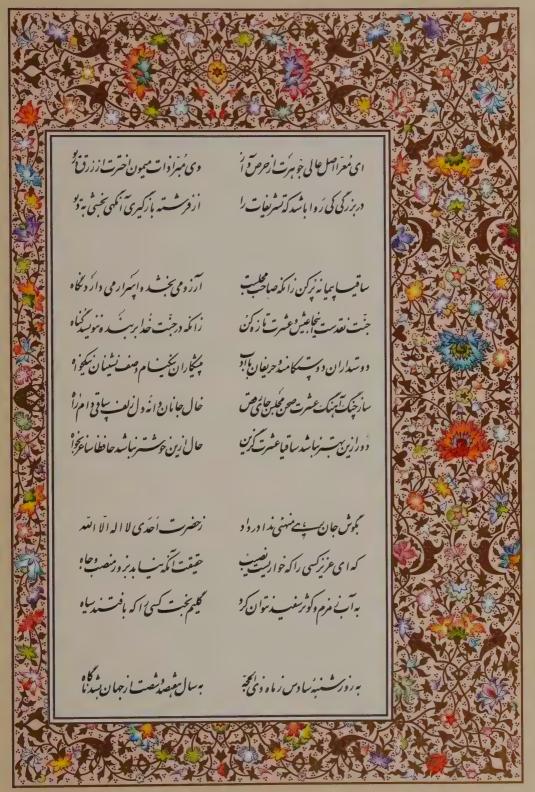


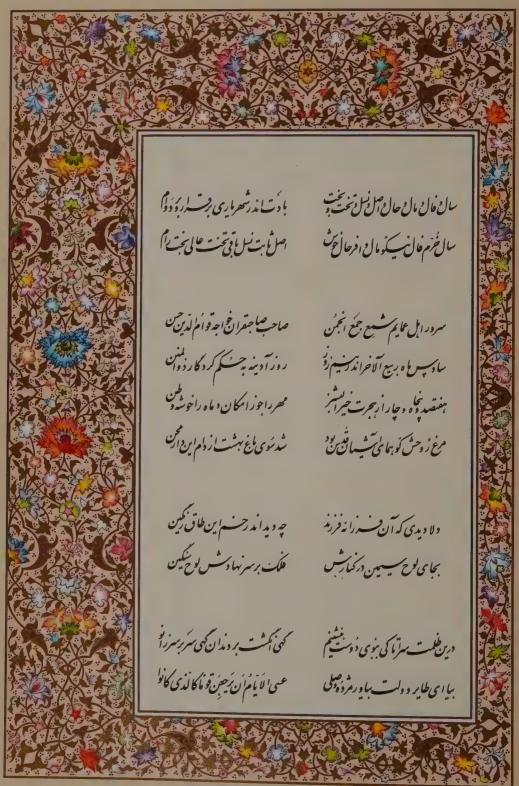


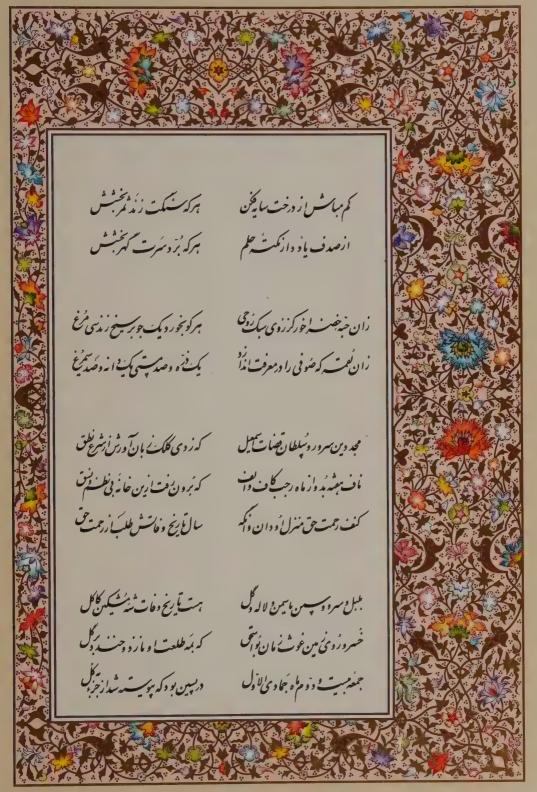


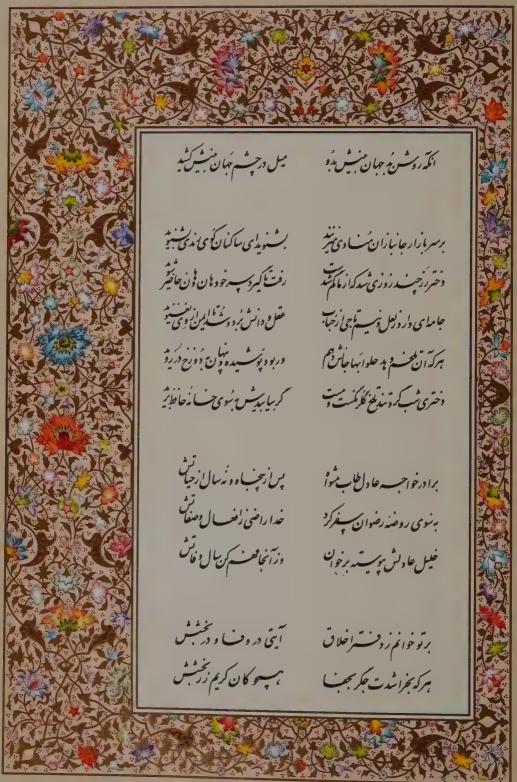


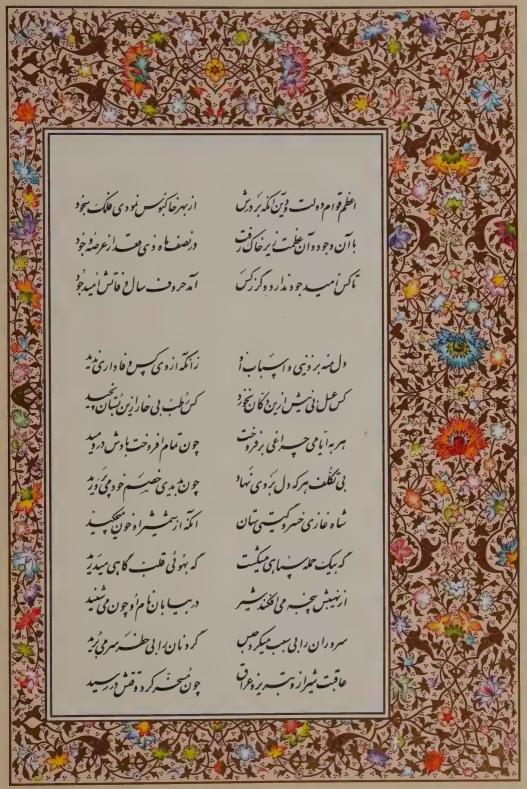


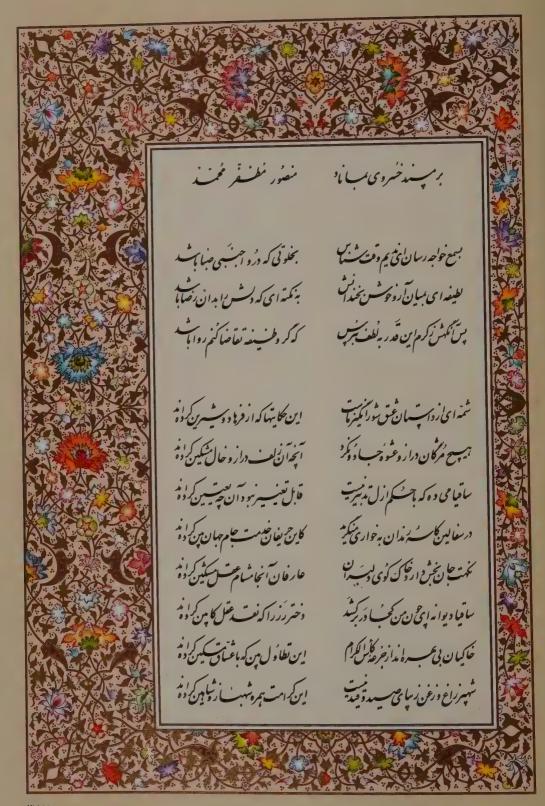


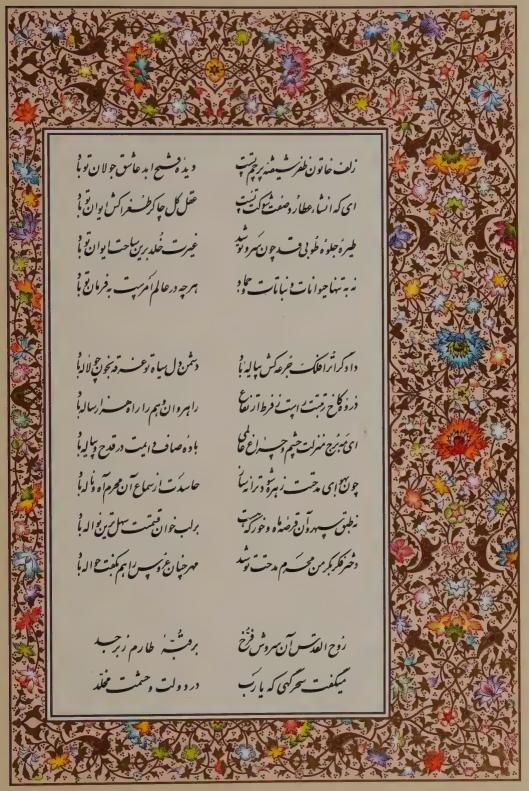


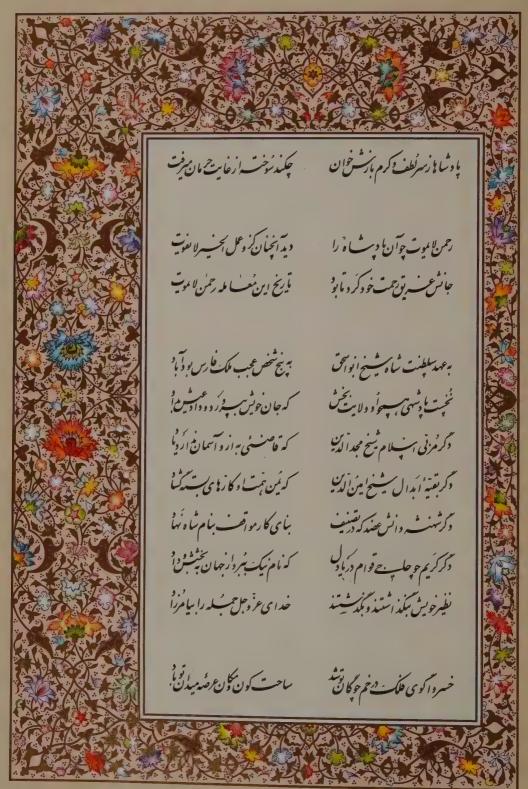


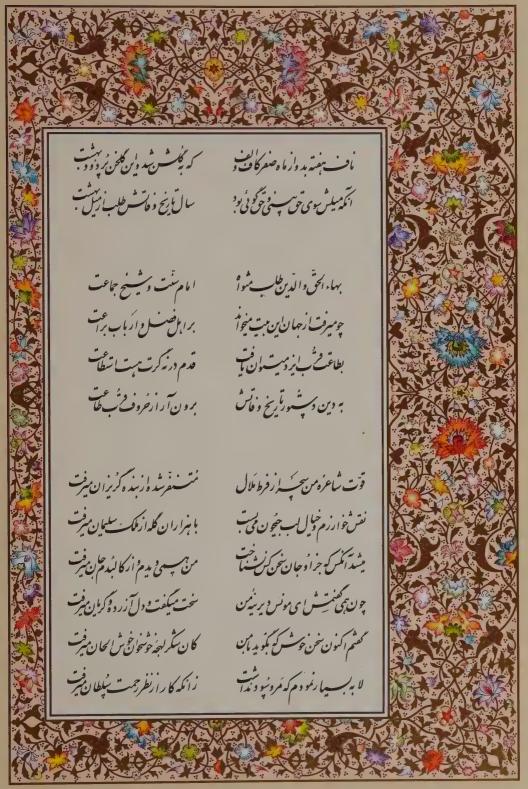


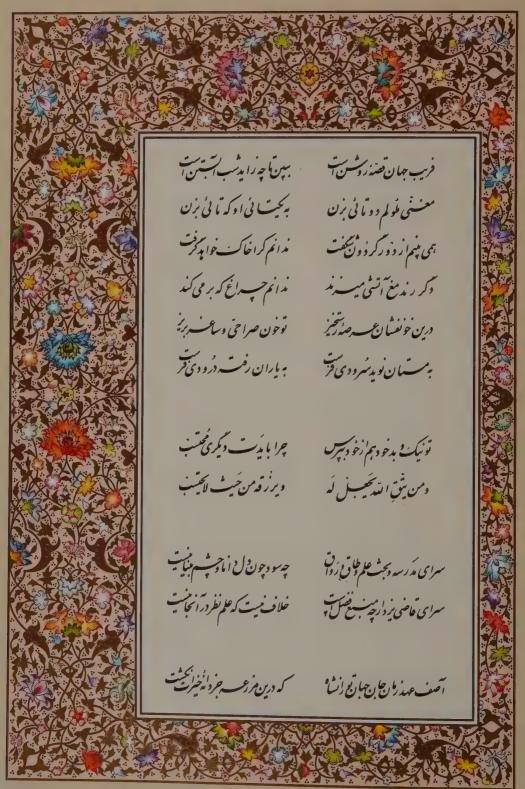


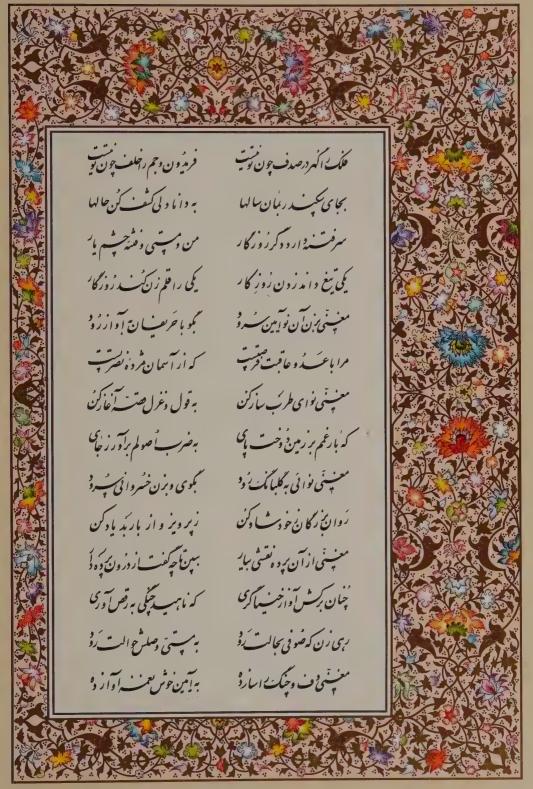


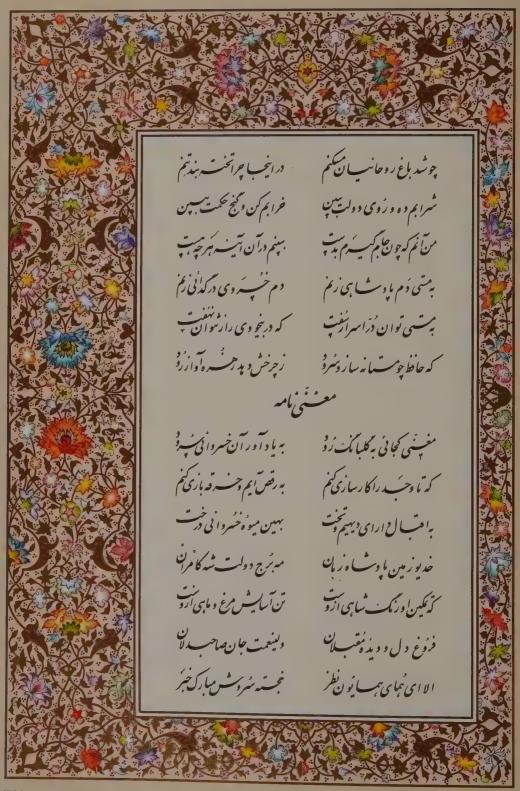


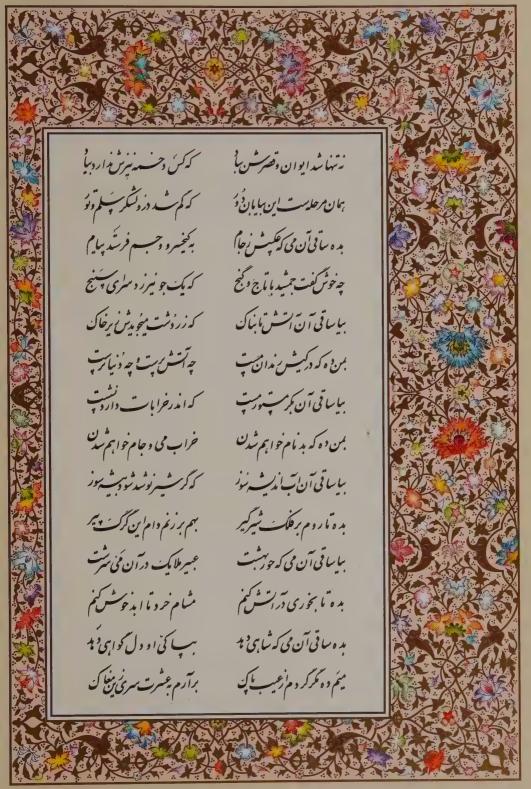


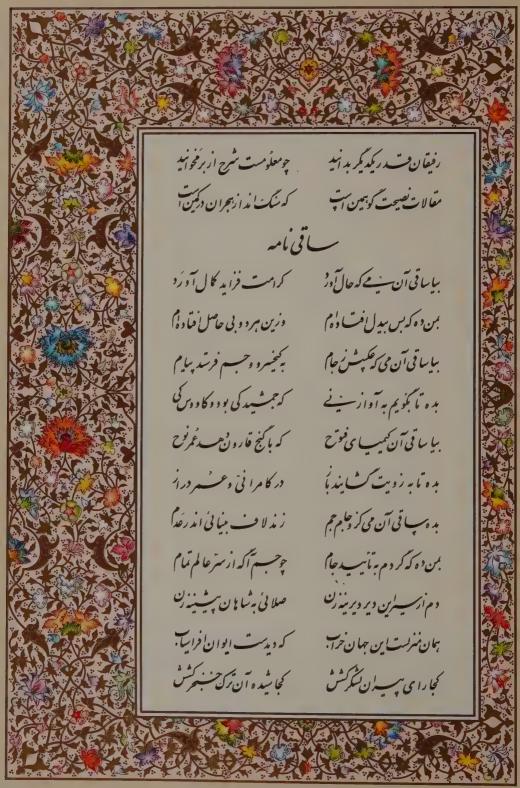


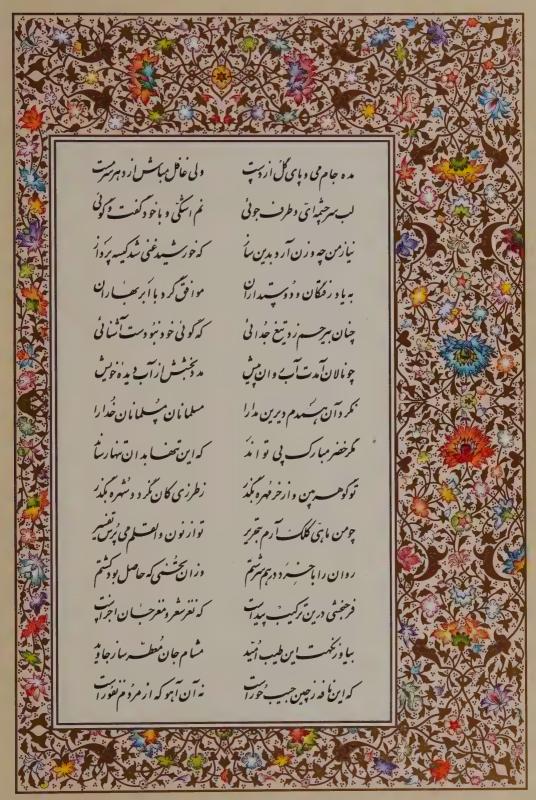


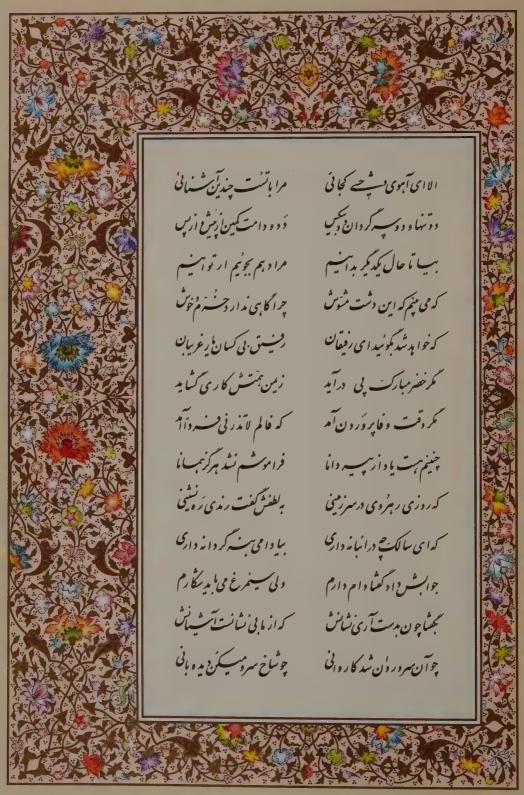


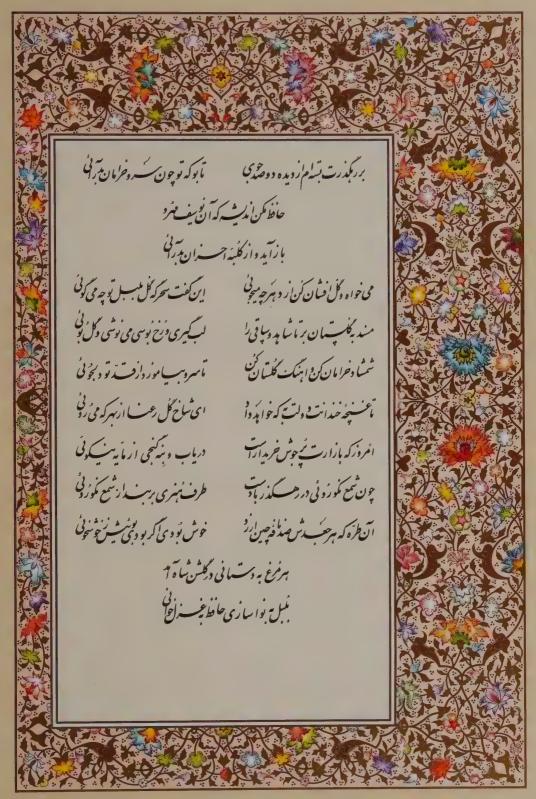


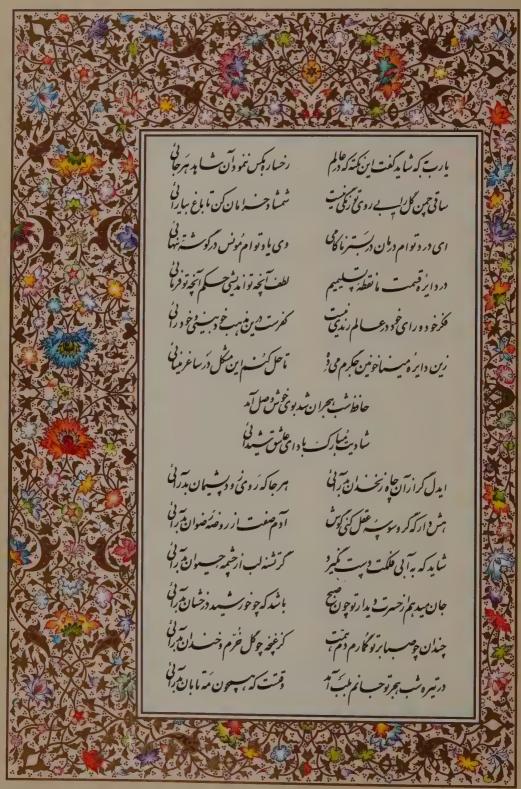


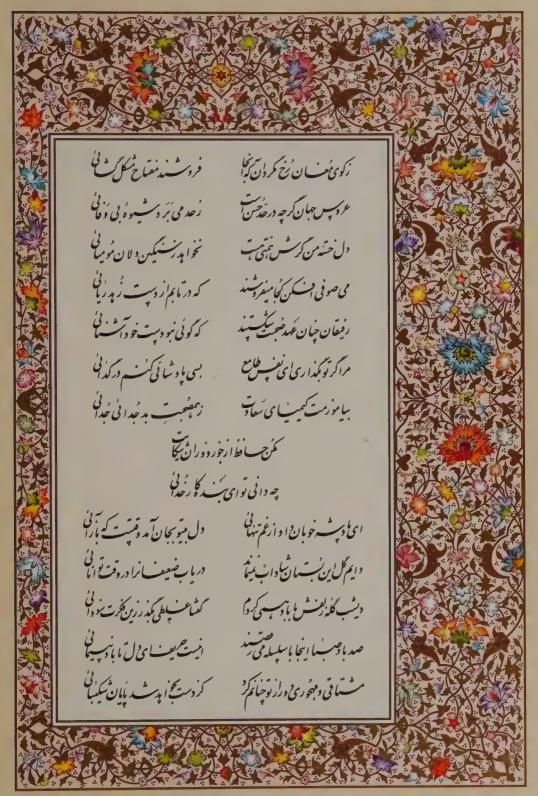


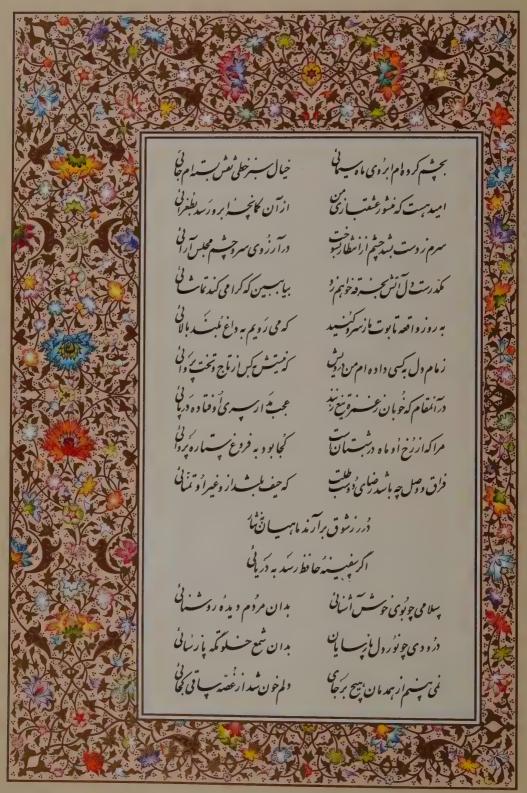










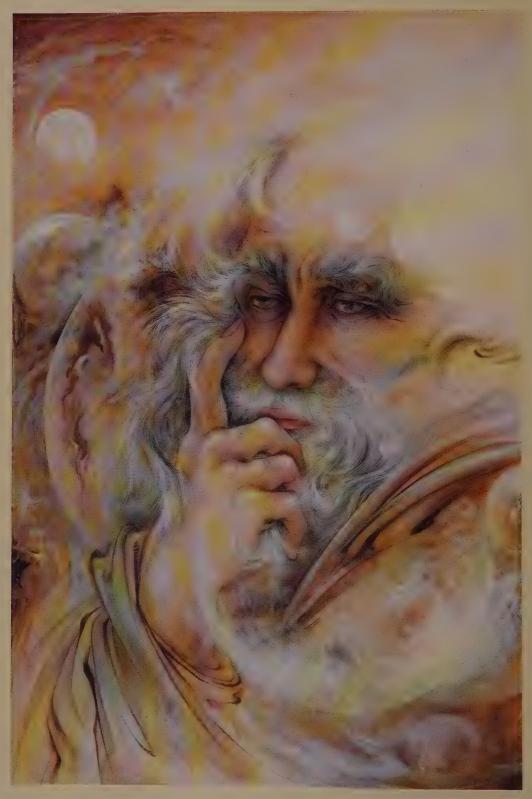




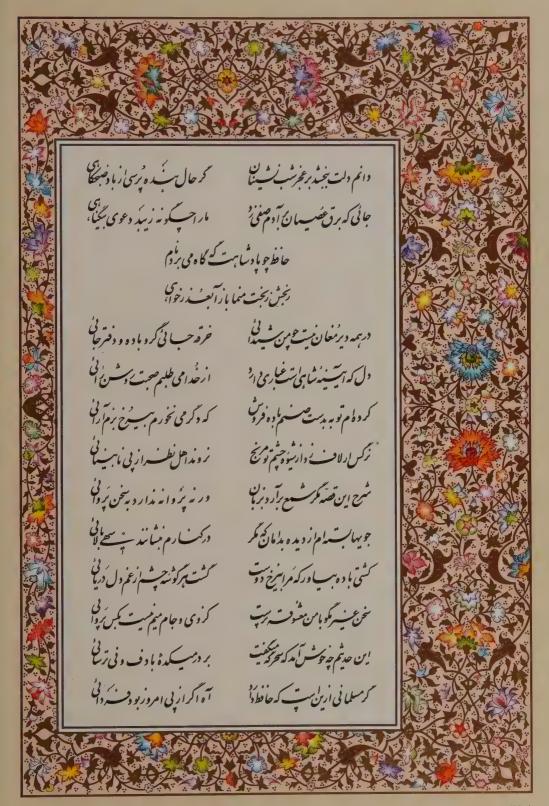
ققنوس، ۱۳۷۷ • ۱۳۷۷

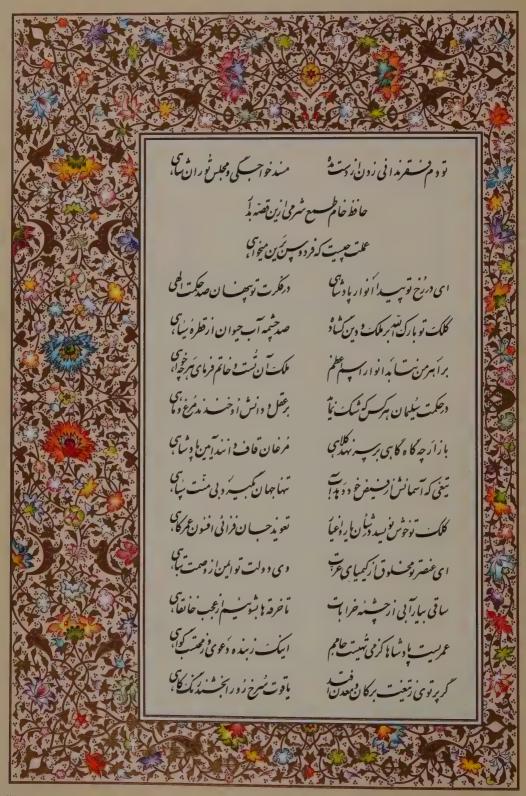


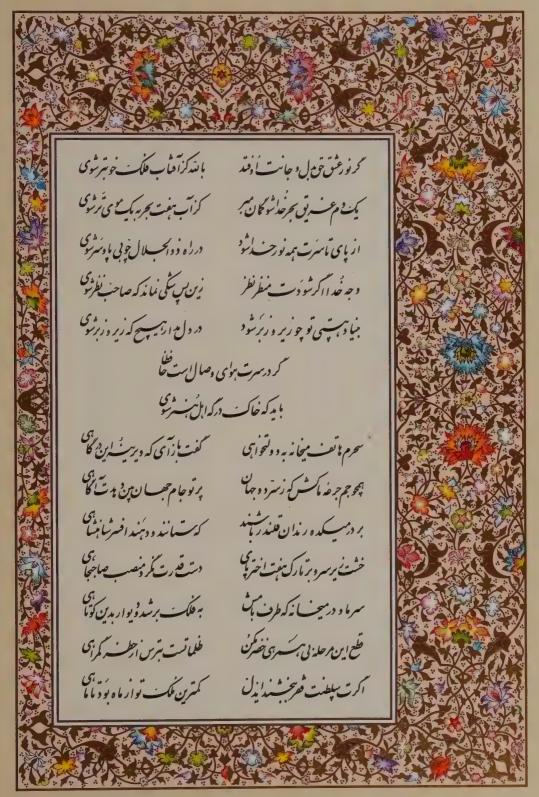


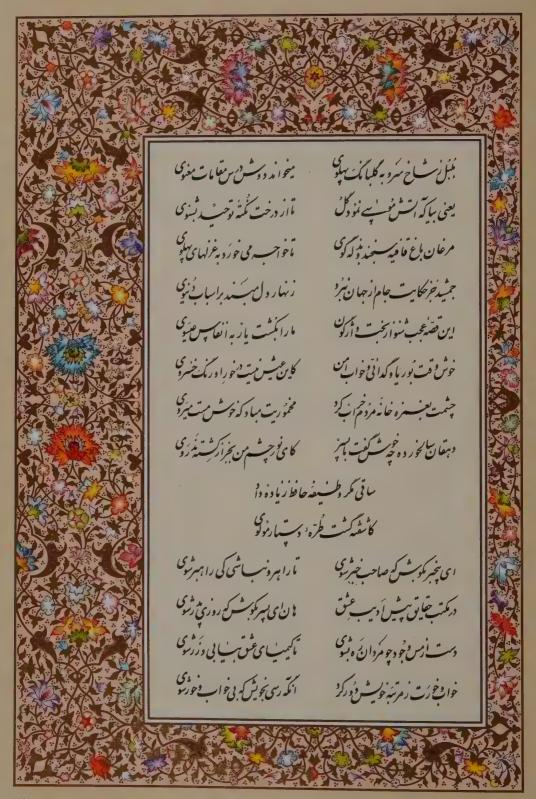


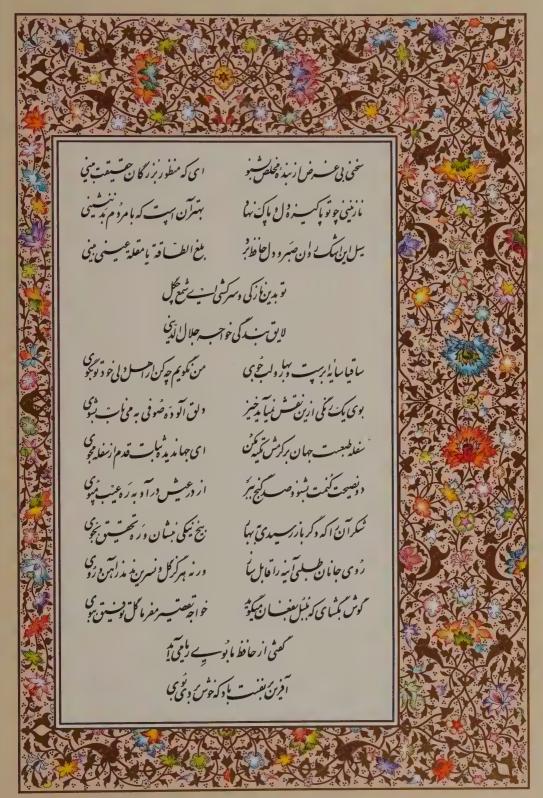
آفاق، ۱۳۷۴ • Horizons, 1995

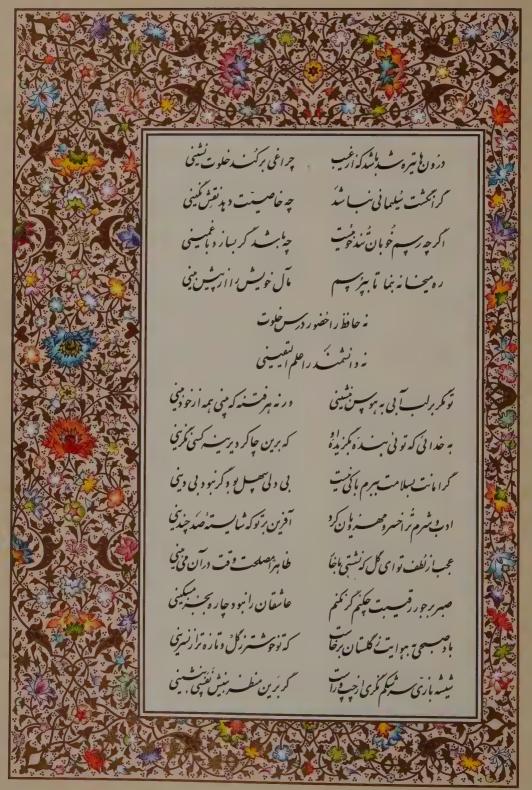


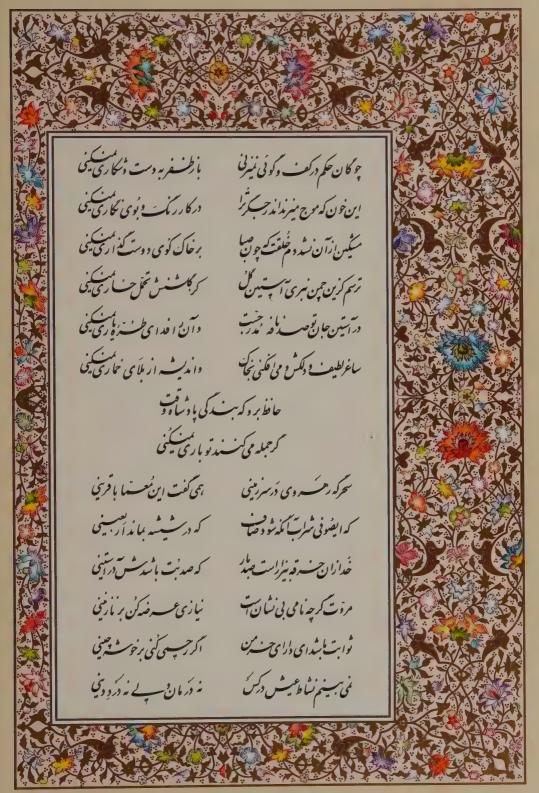


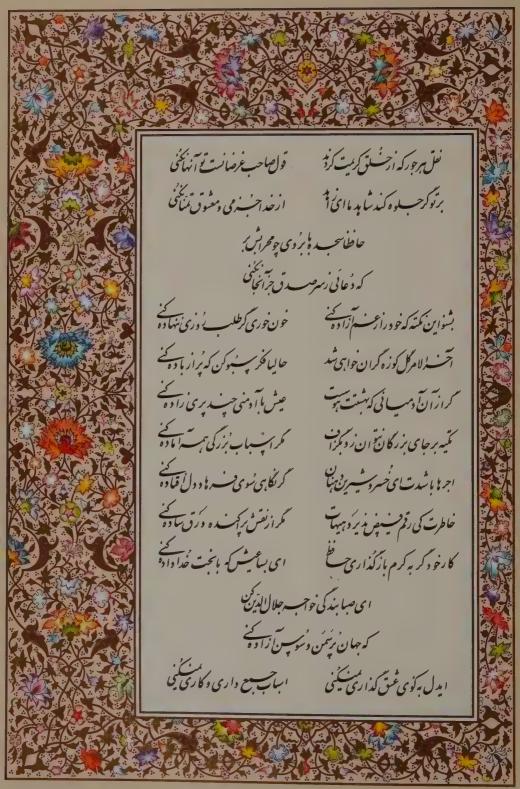


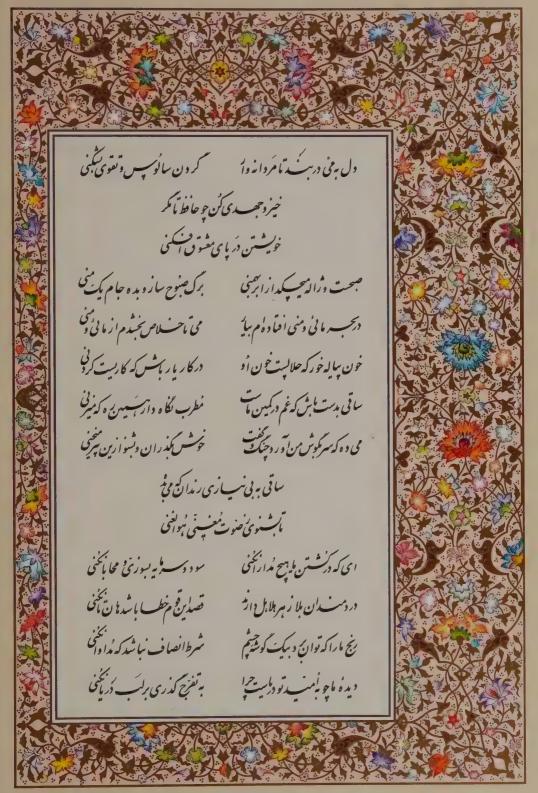


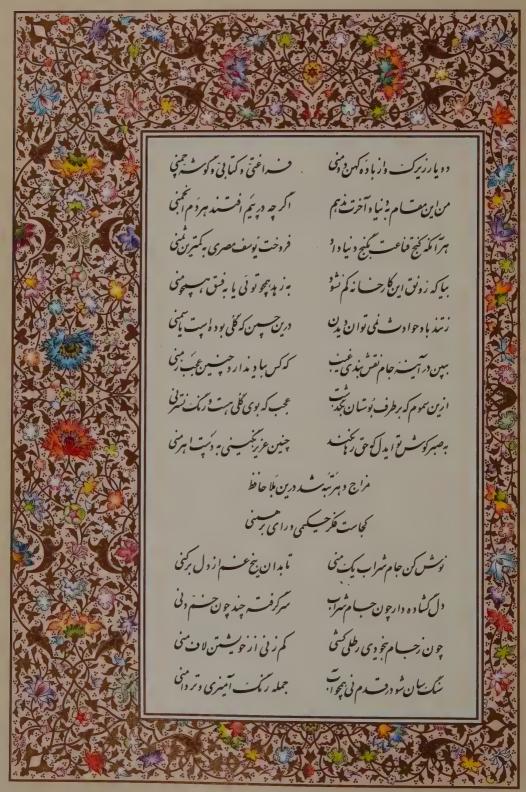


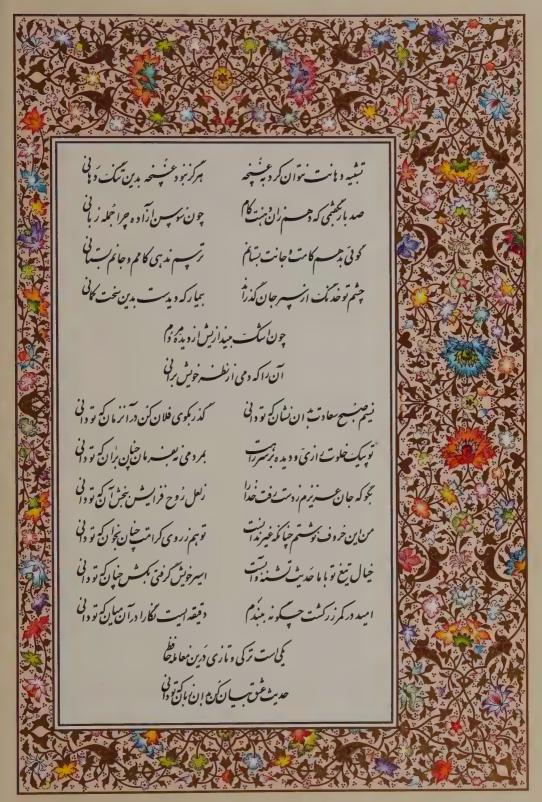


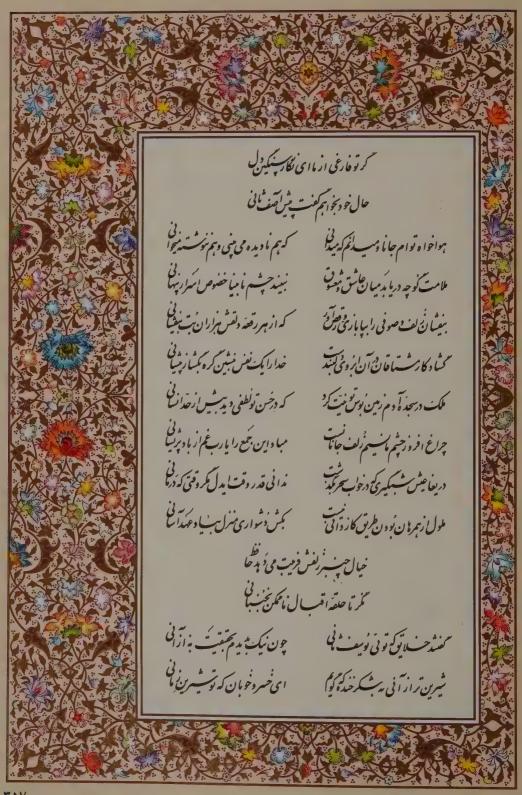


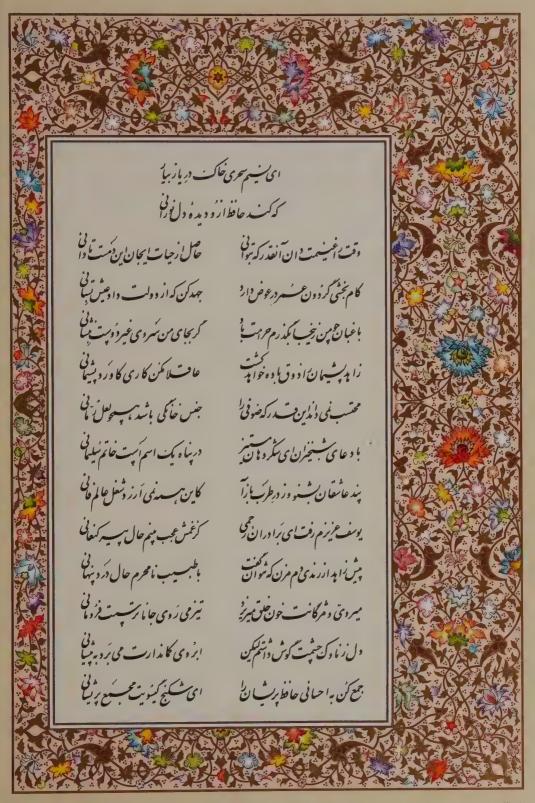


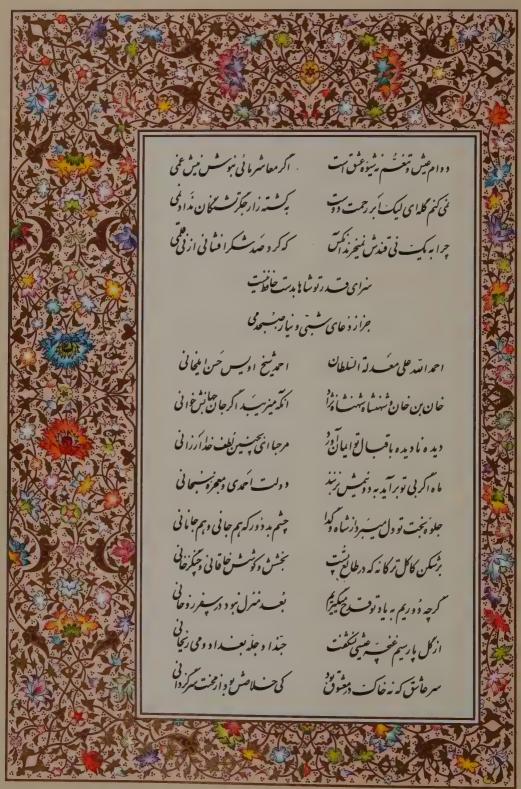


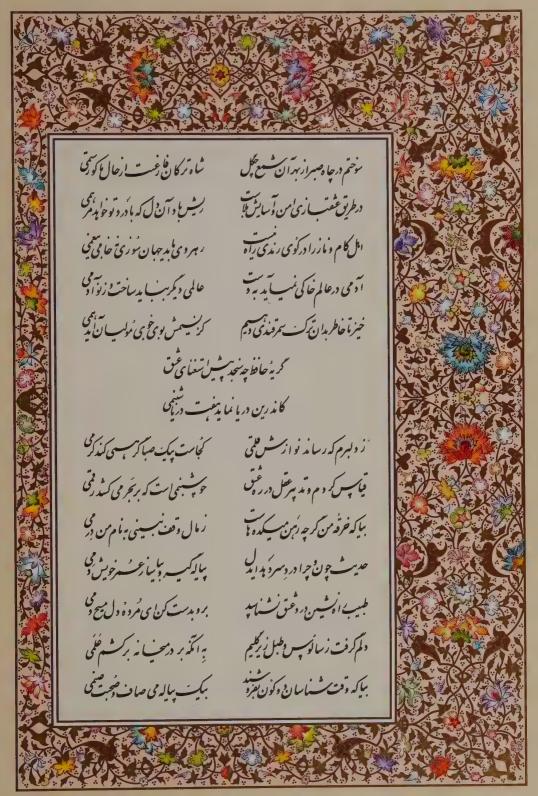


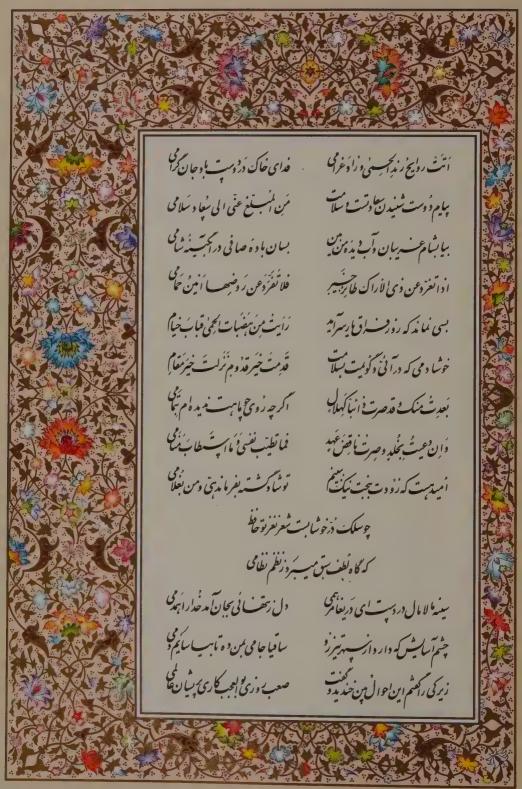


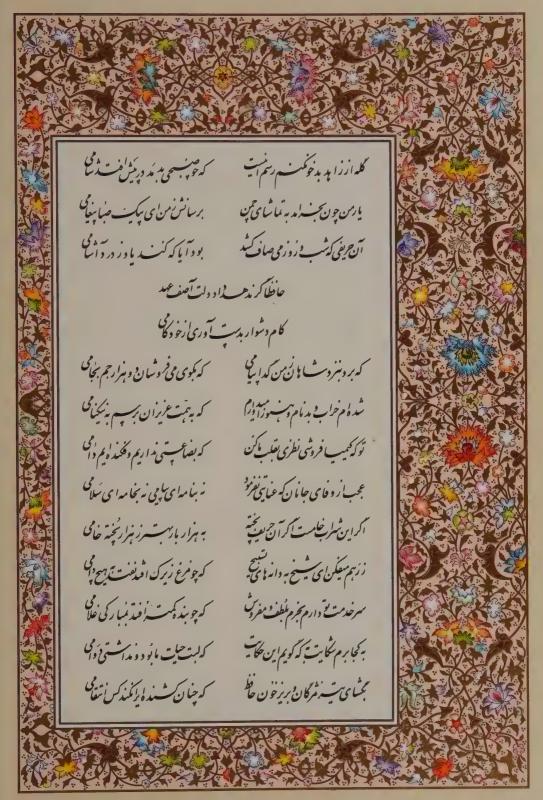


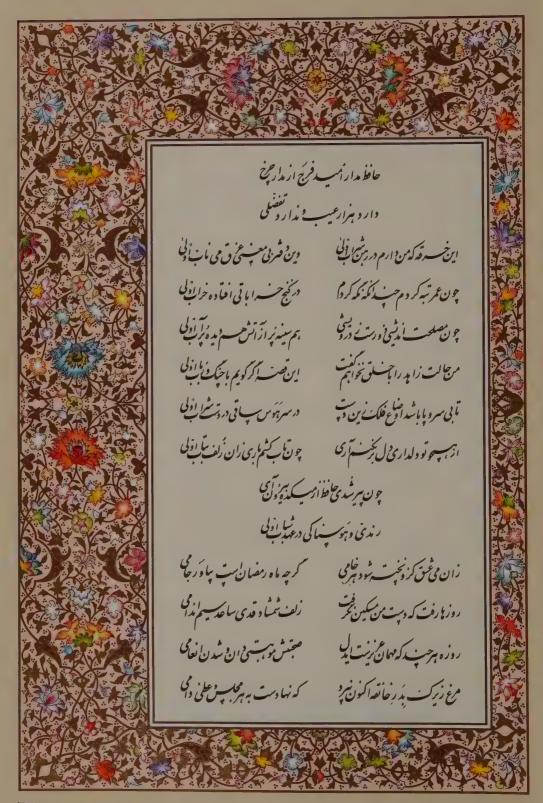


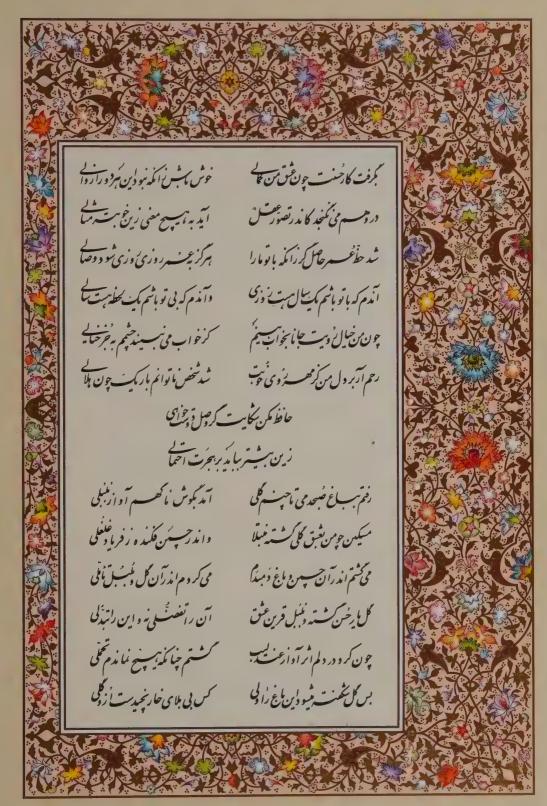


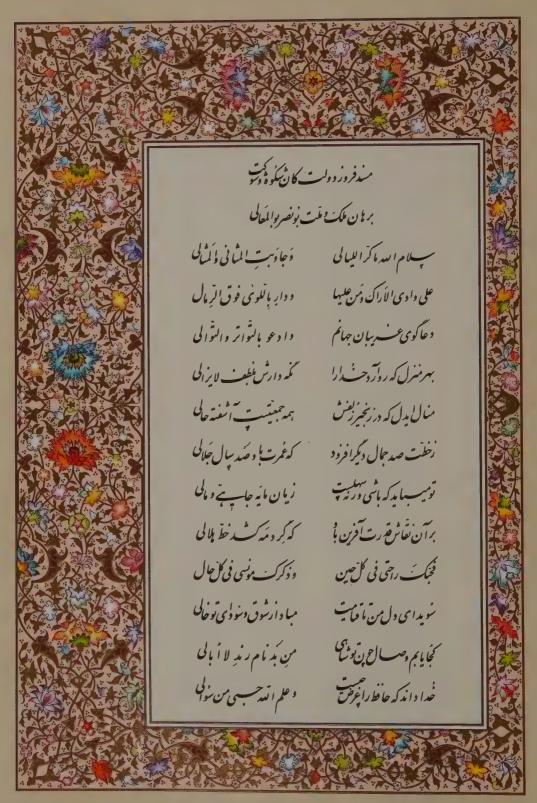


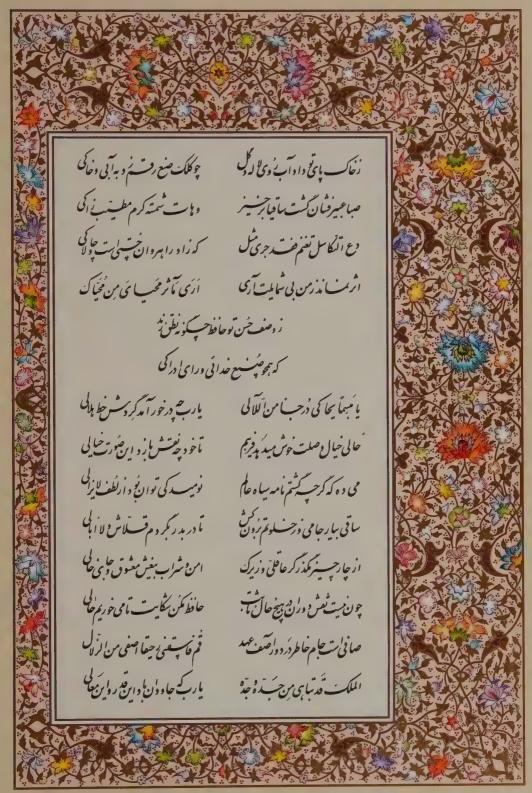


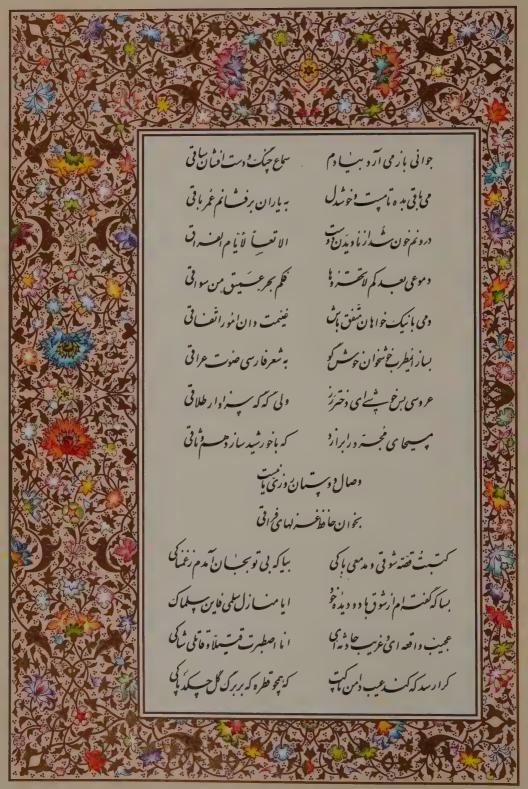


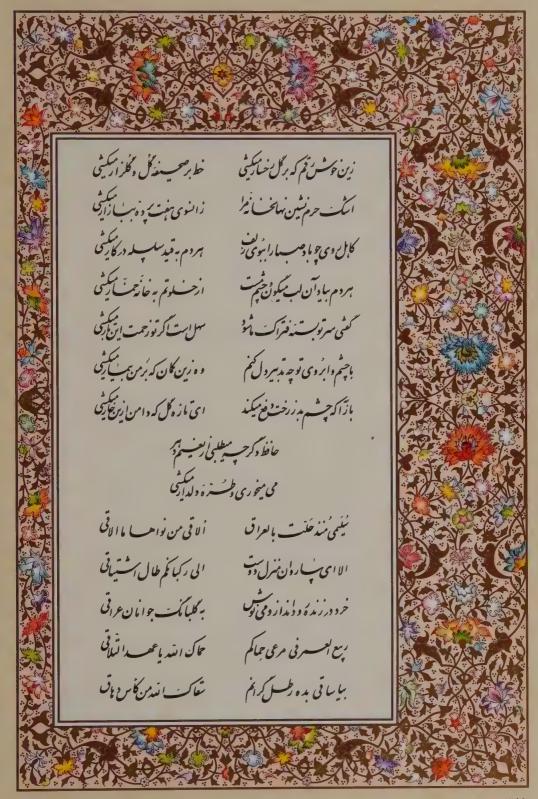


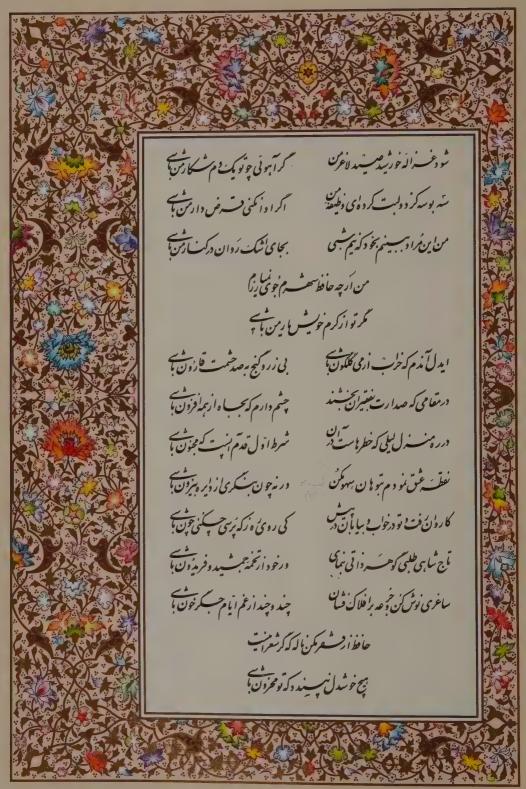


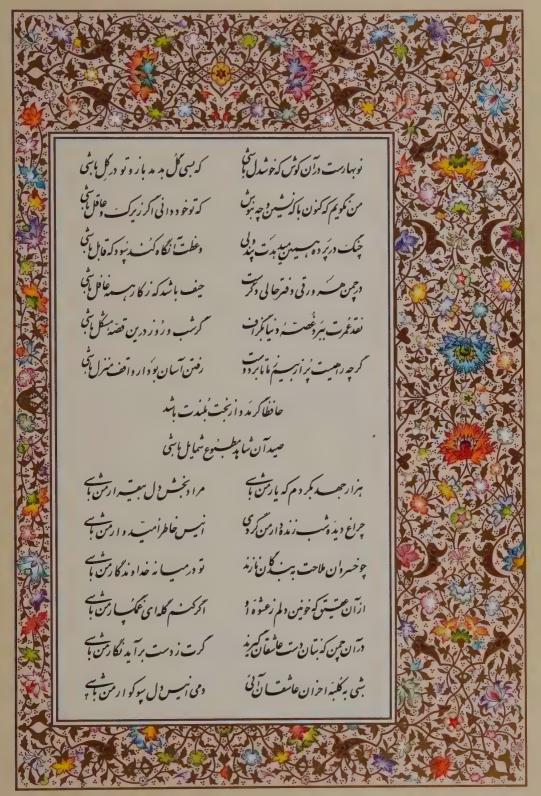


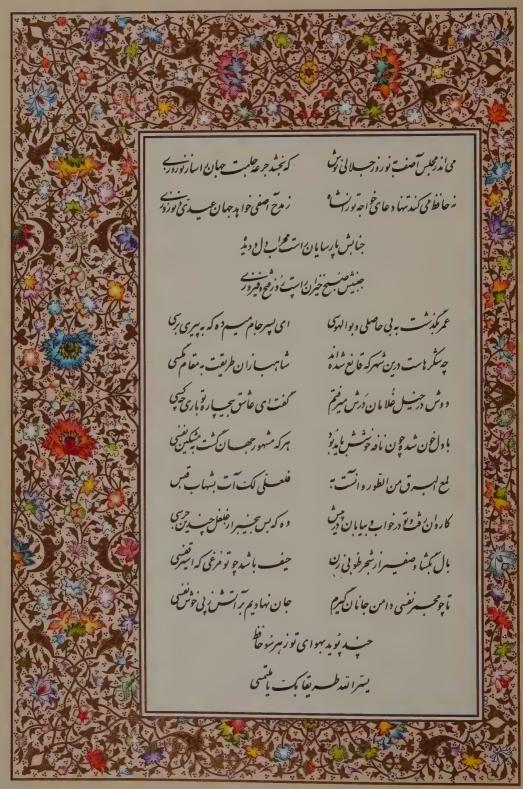


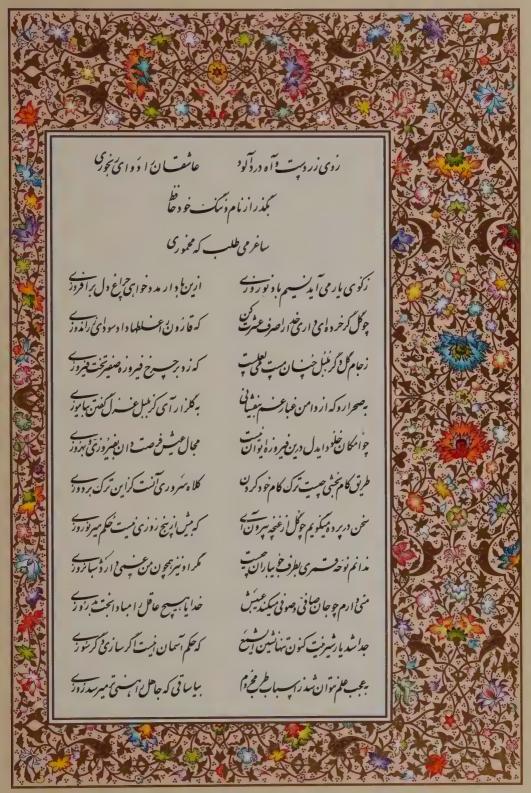


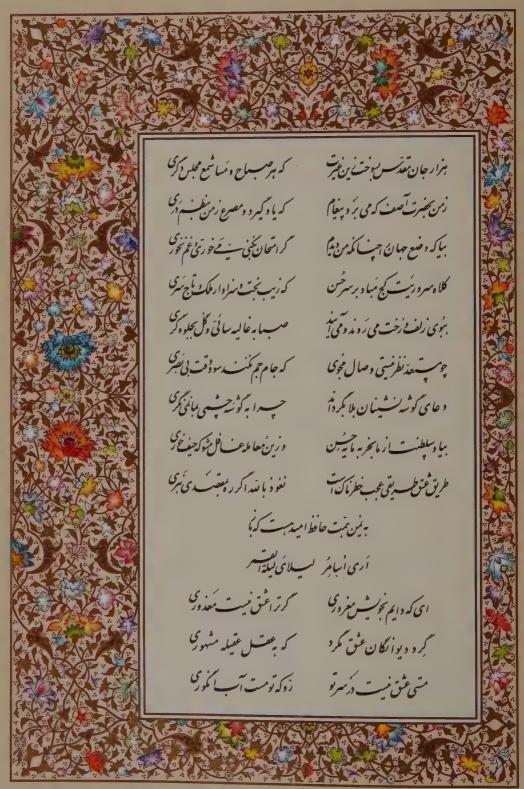


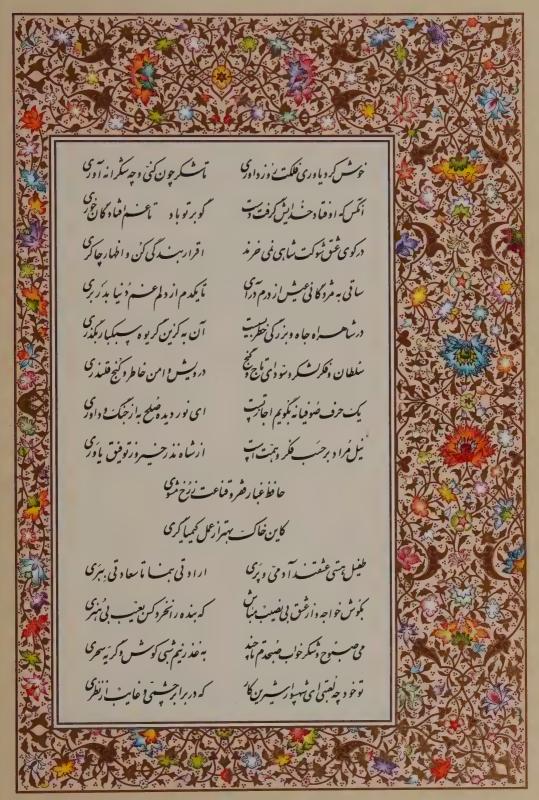


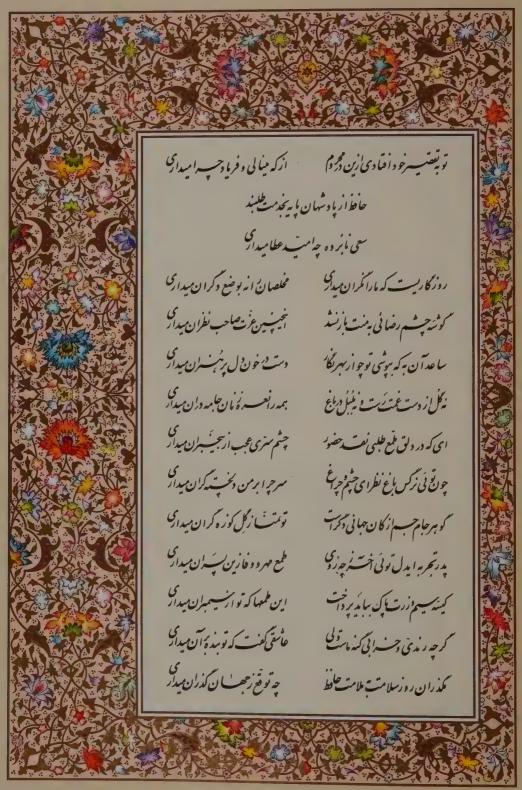


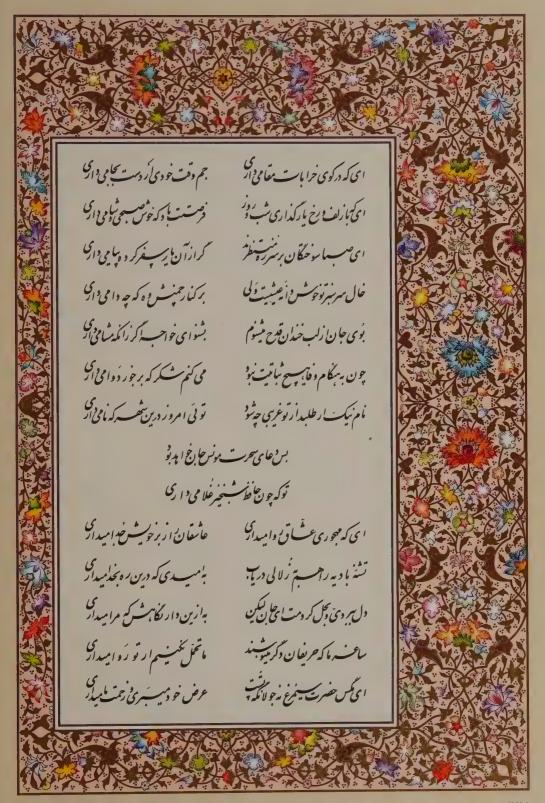


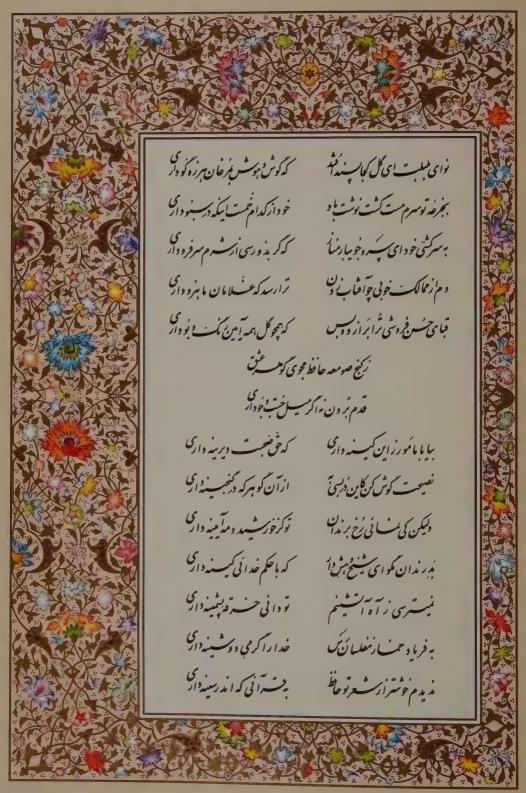


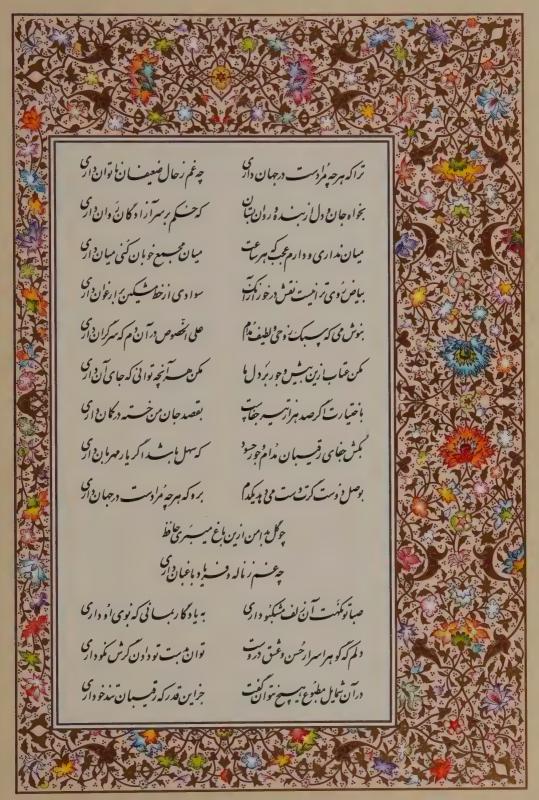


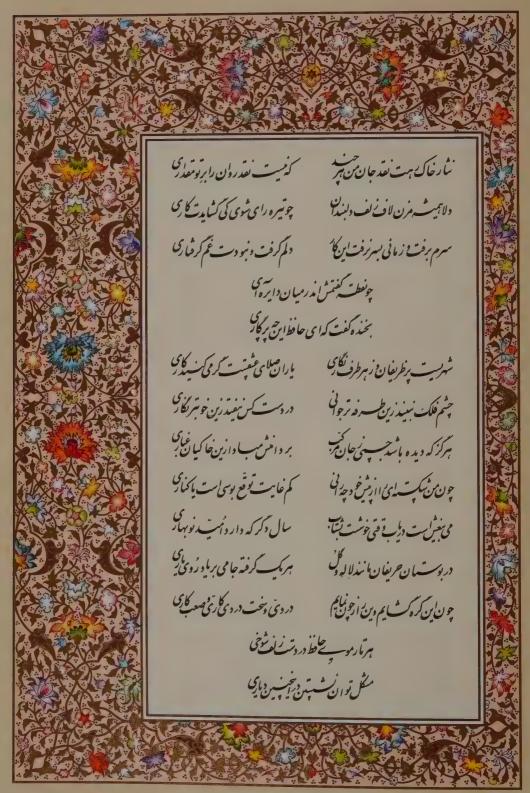


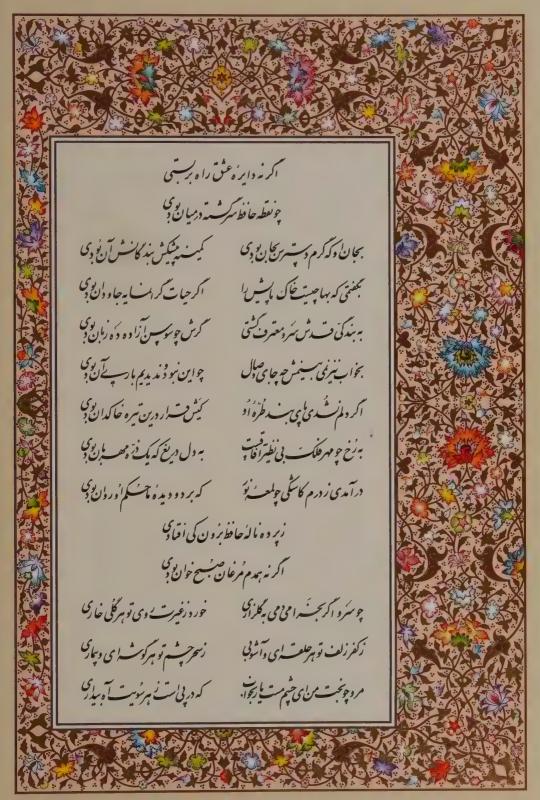


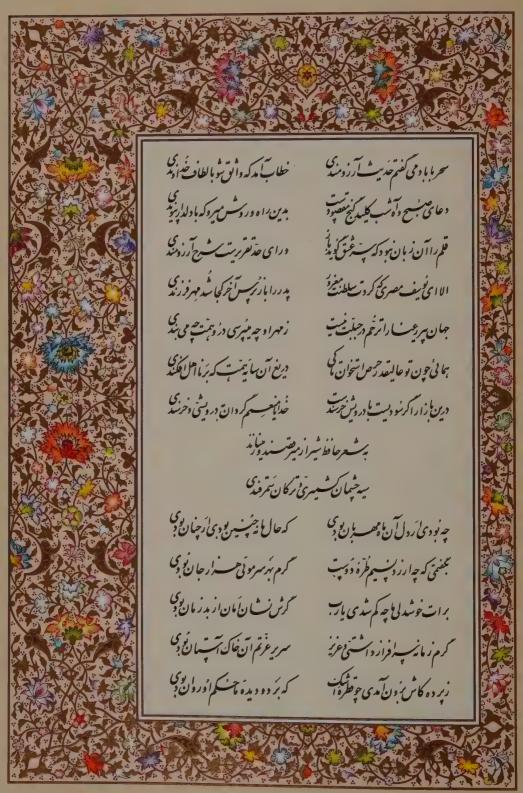


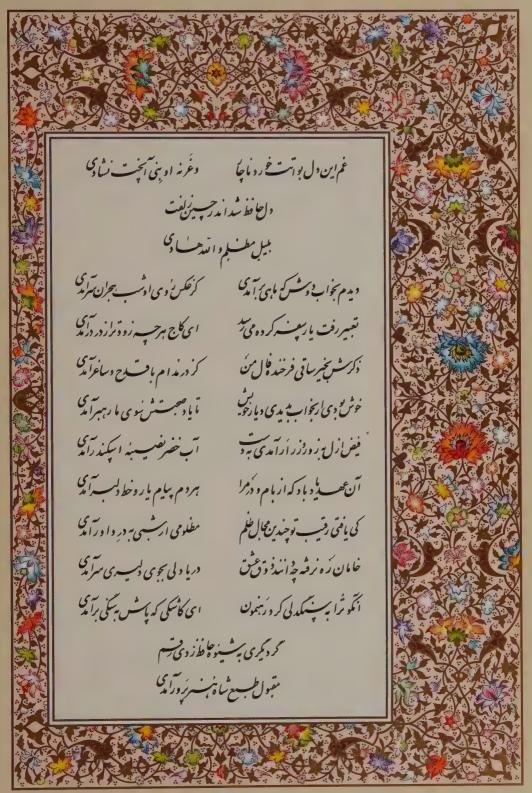


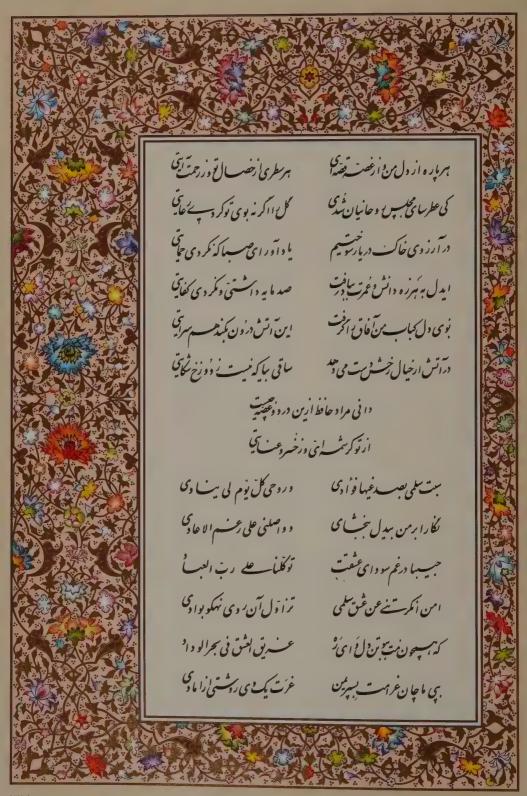


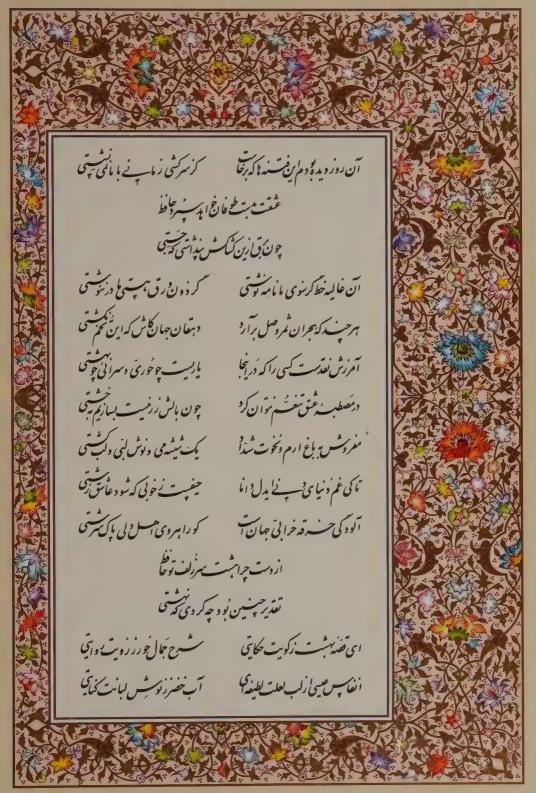


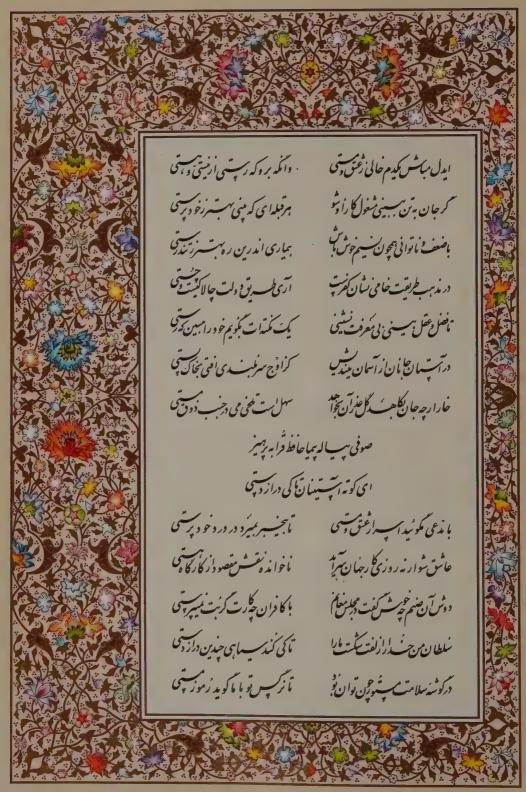


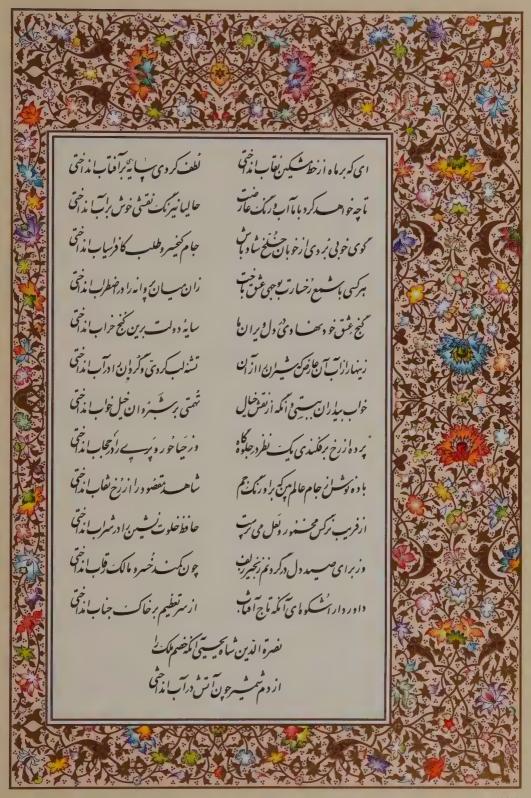


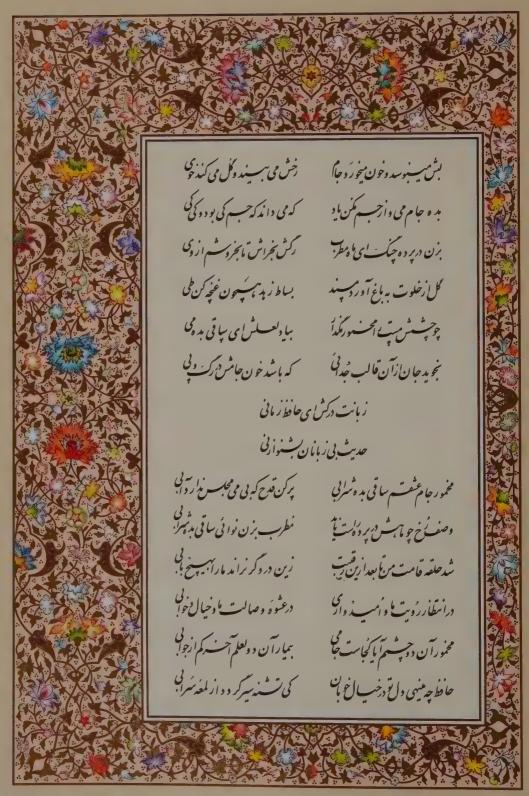


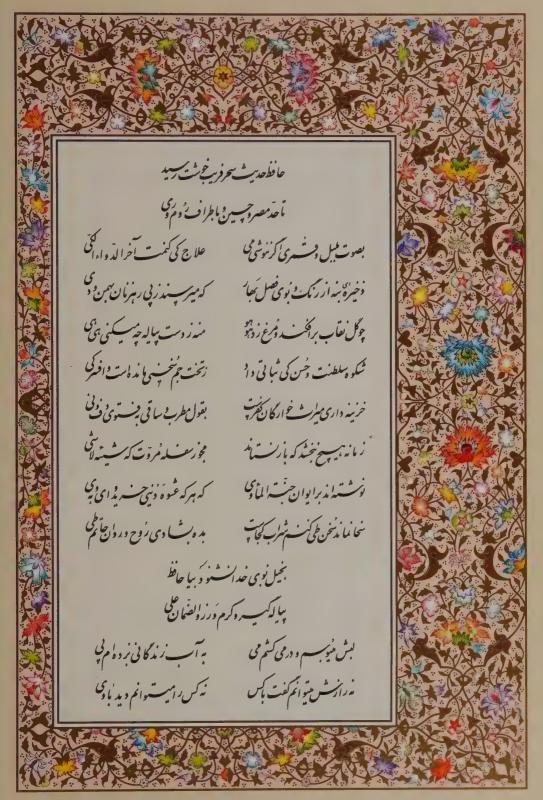


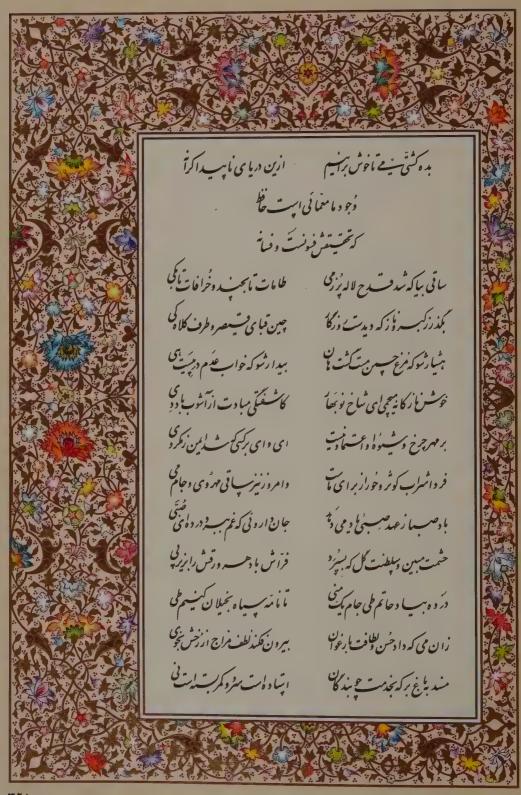


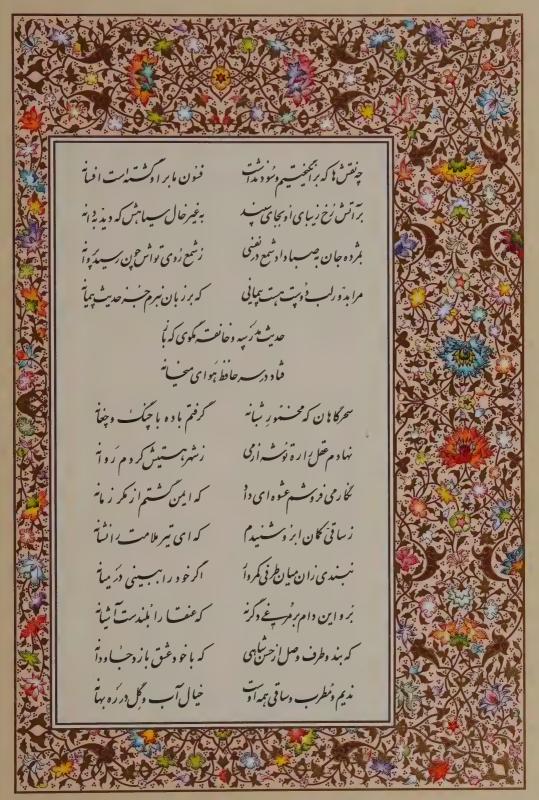


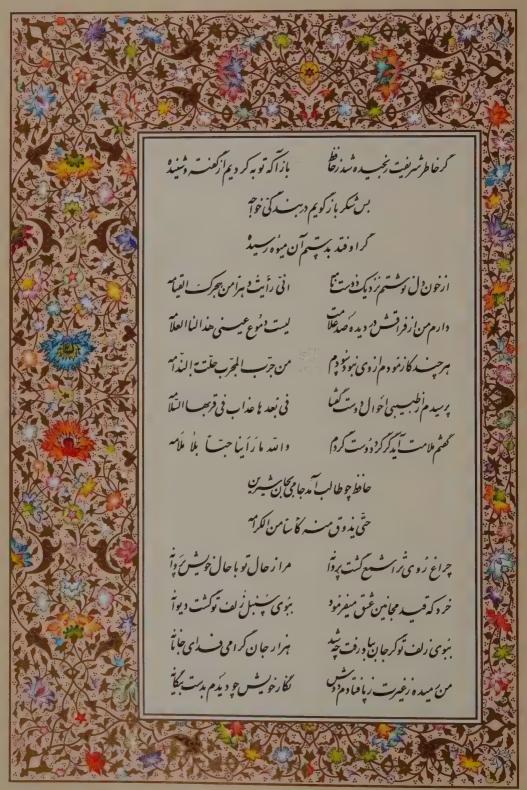


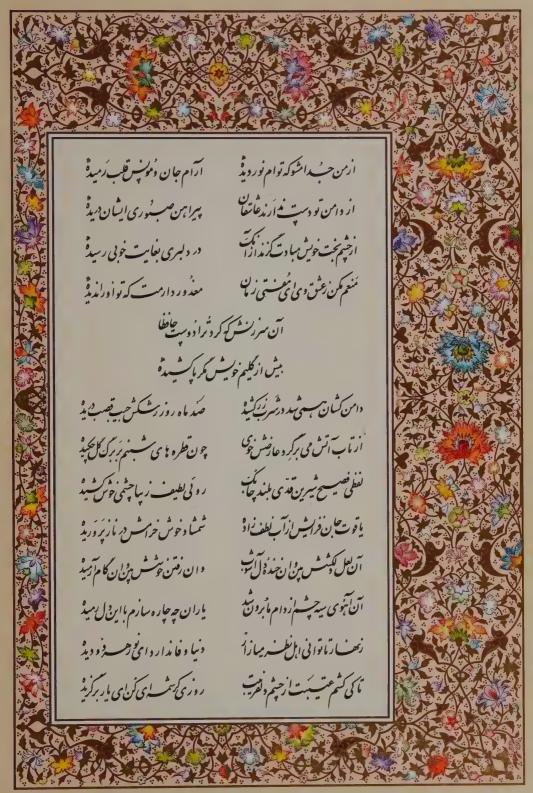


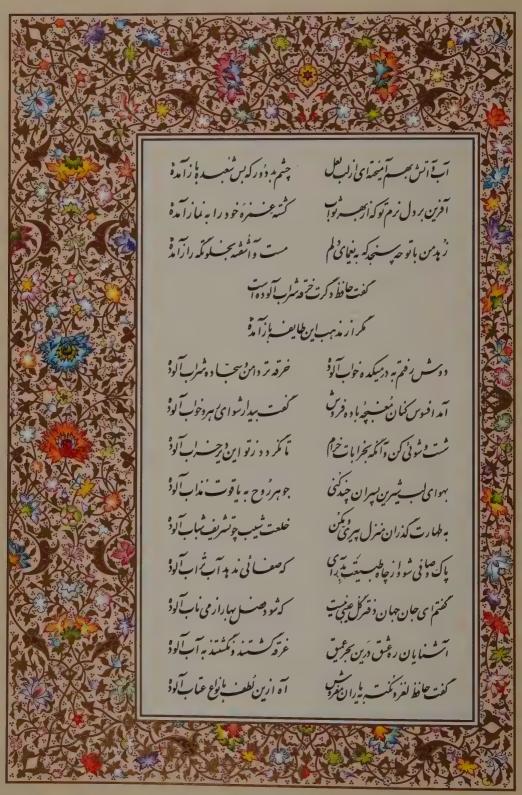












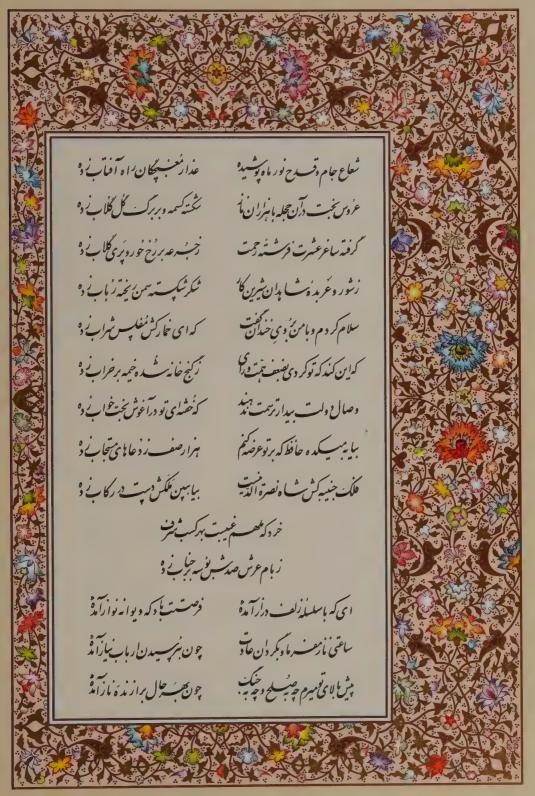


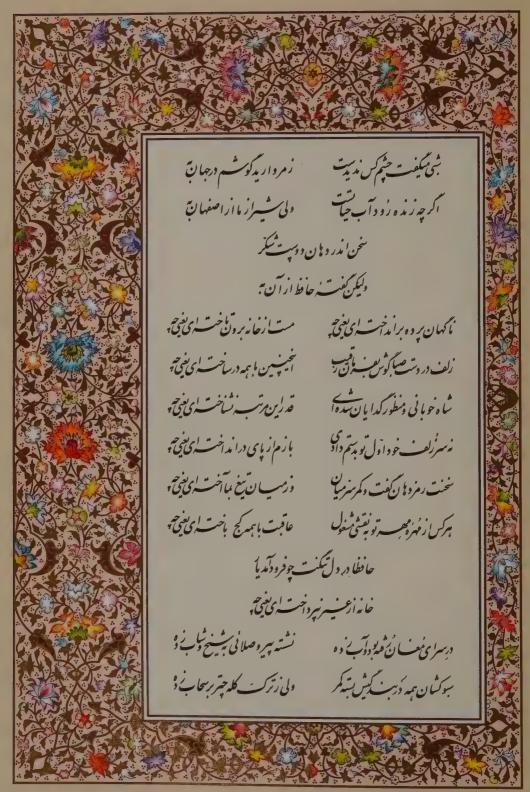
Methuselah, 1997 • ۱۳۷۶ پیر دهر، ۱۳۷۶

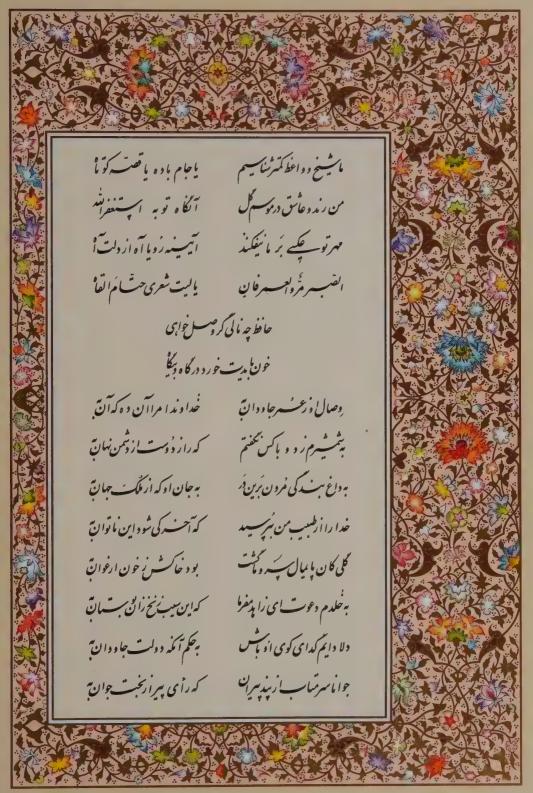


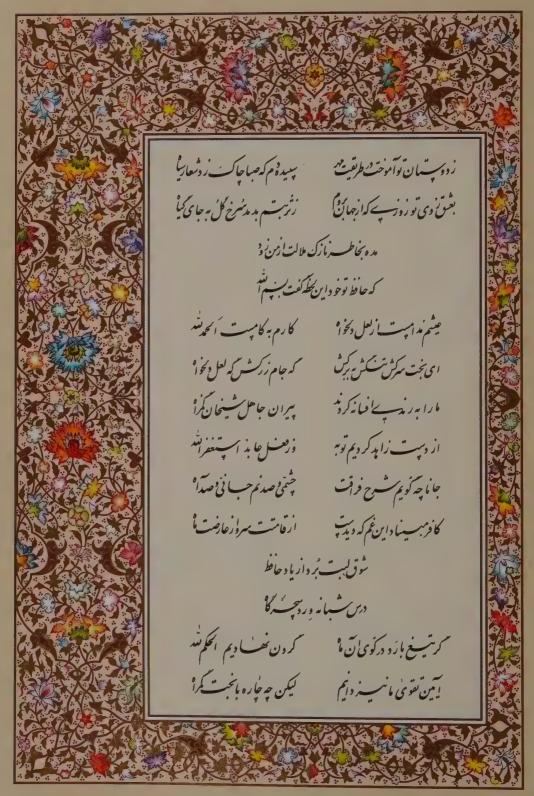


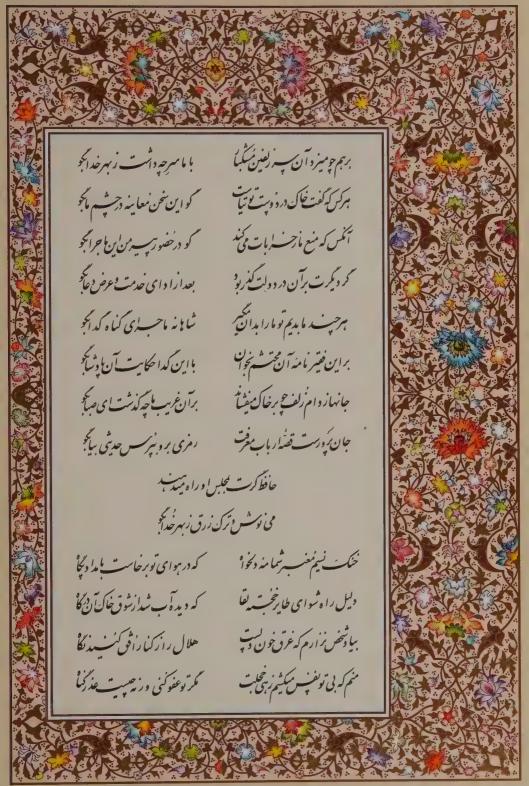


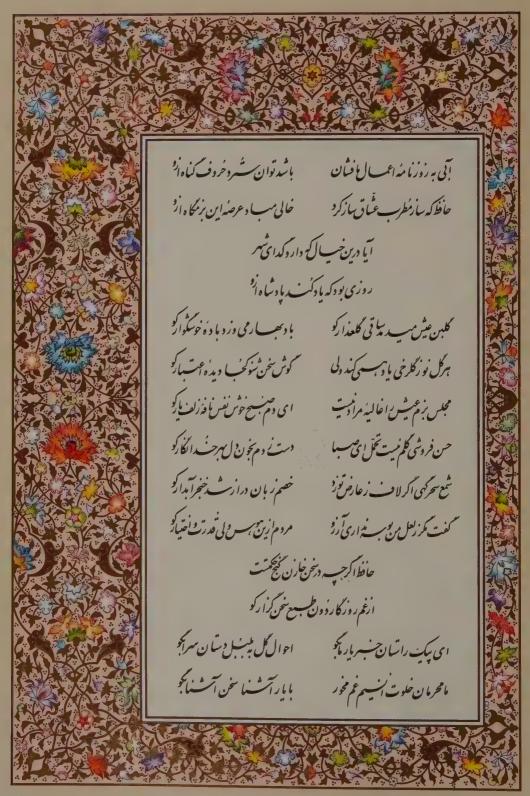


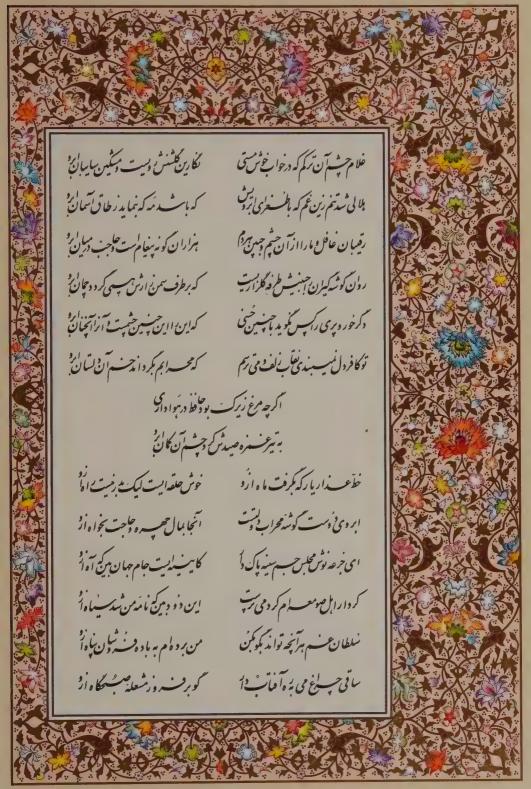


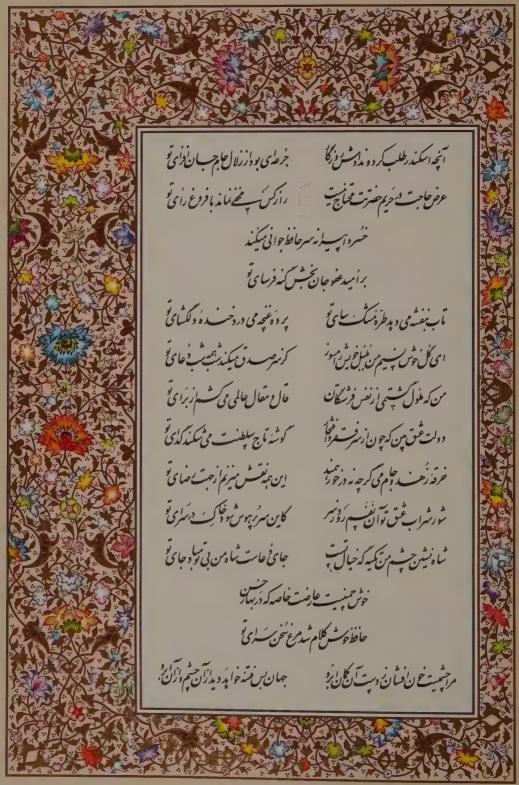


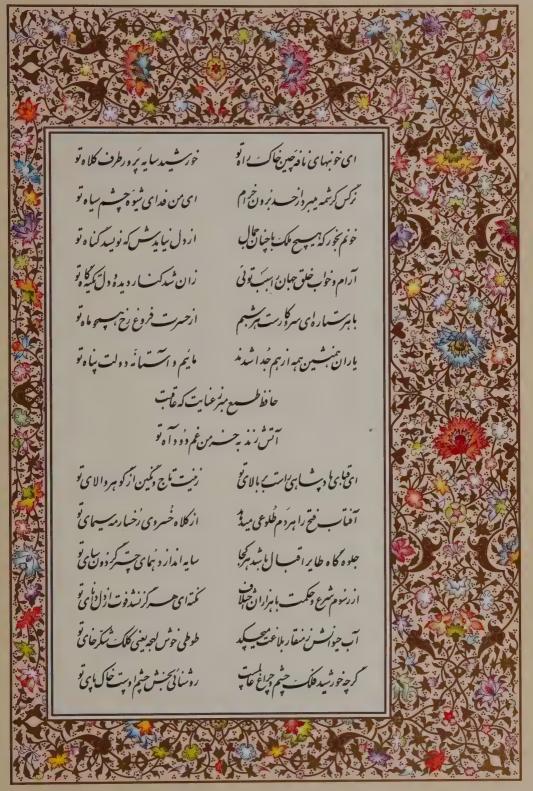


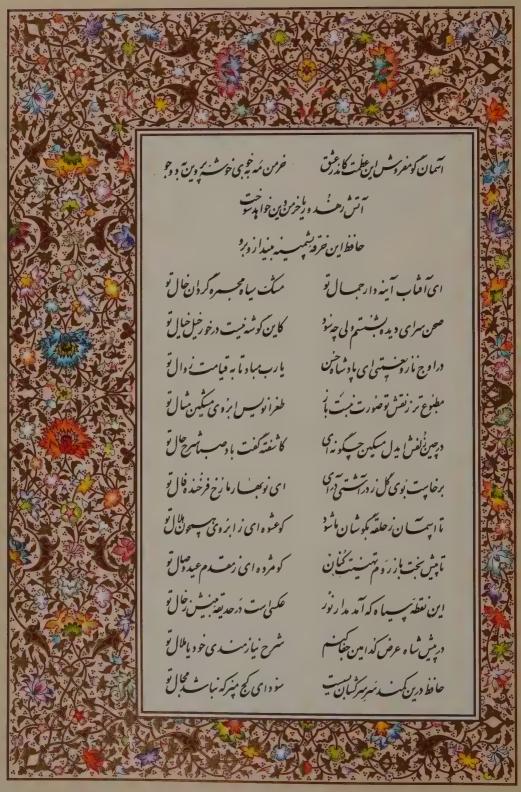


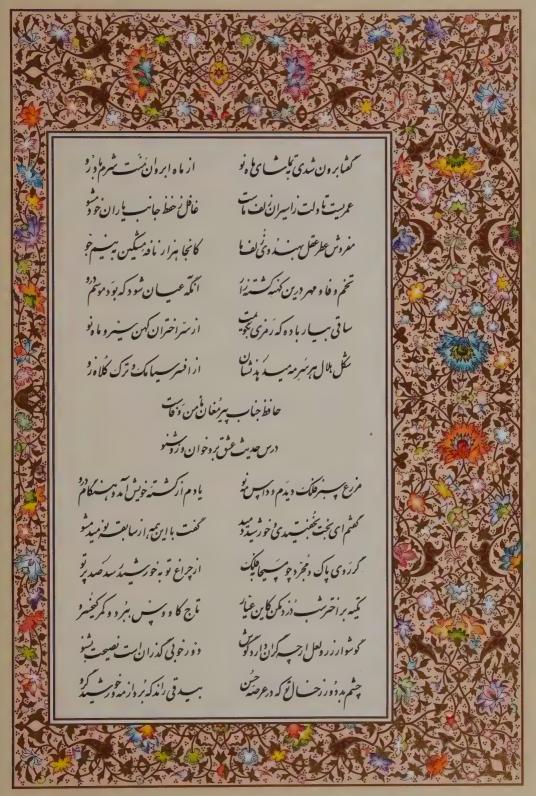


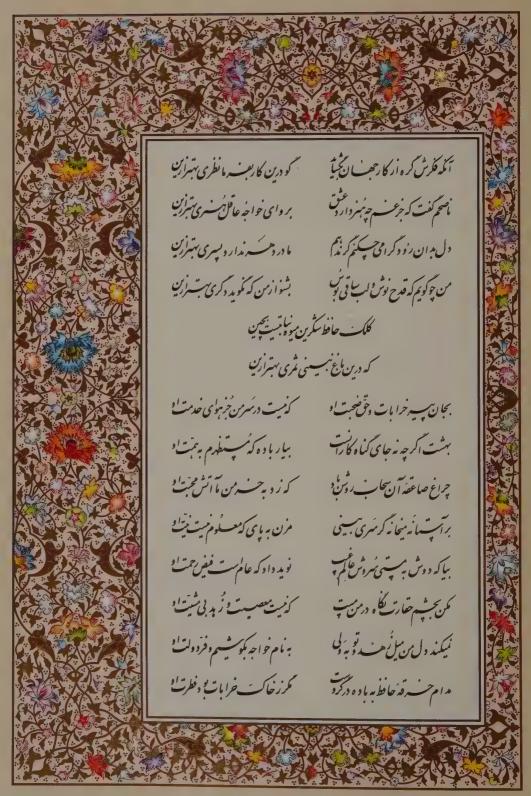


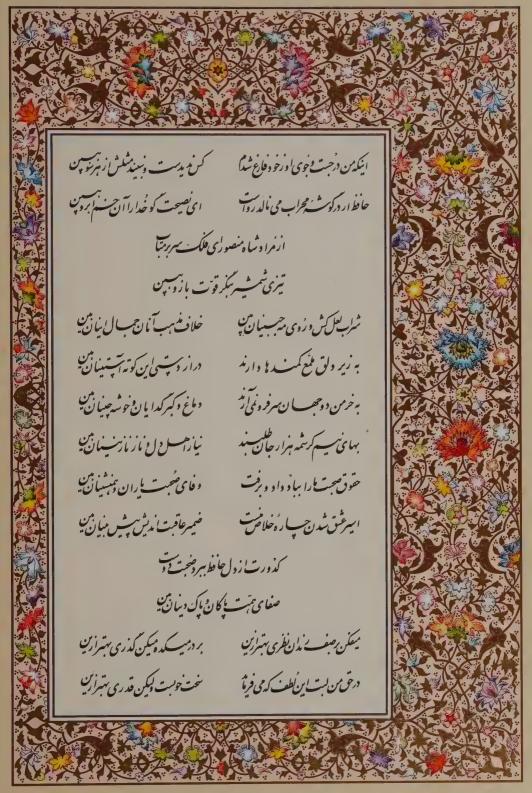


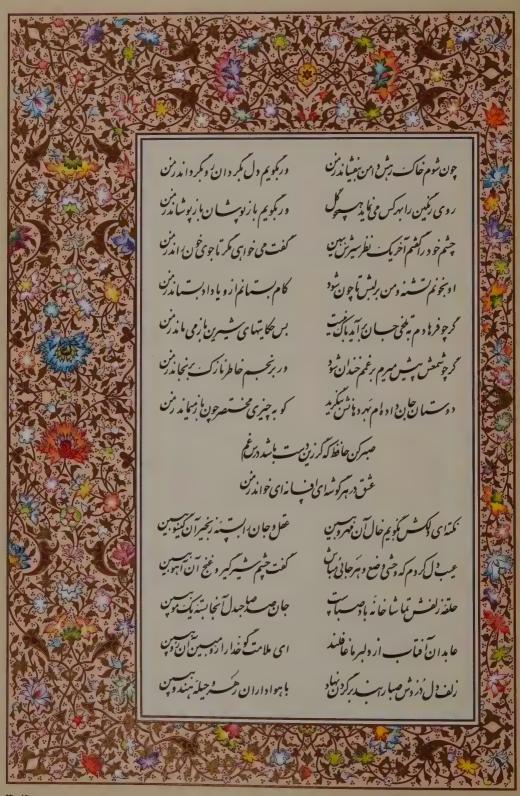


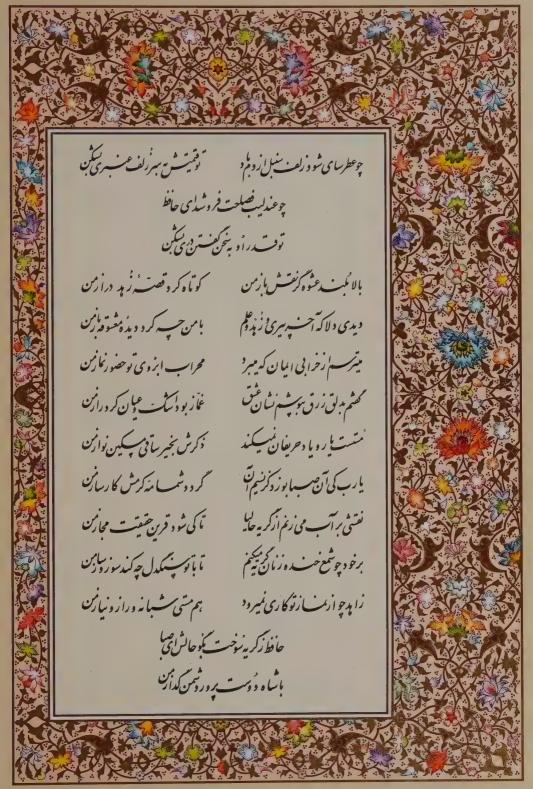


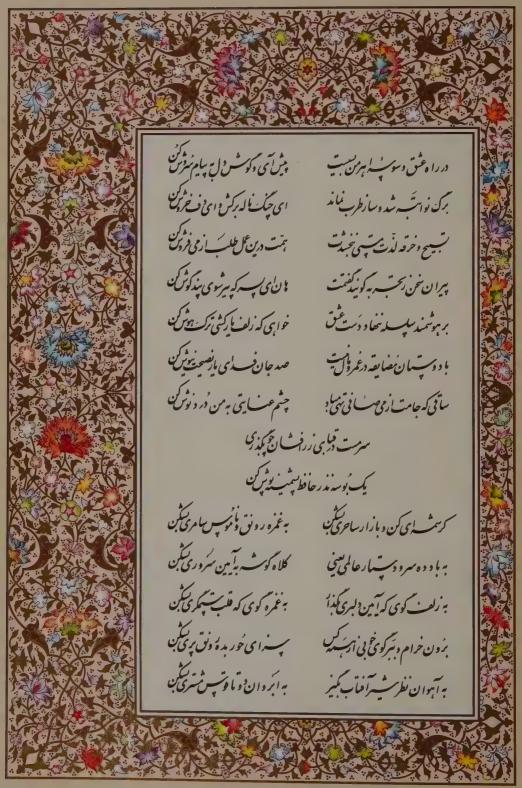


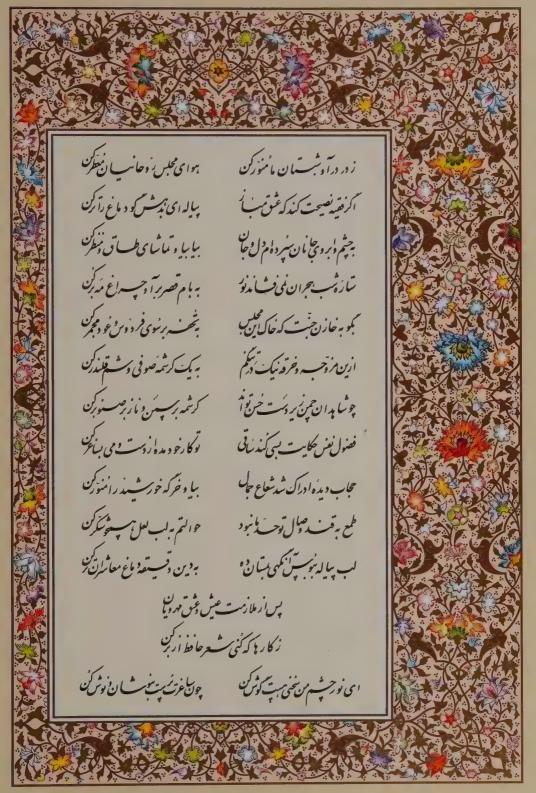


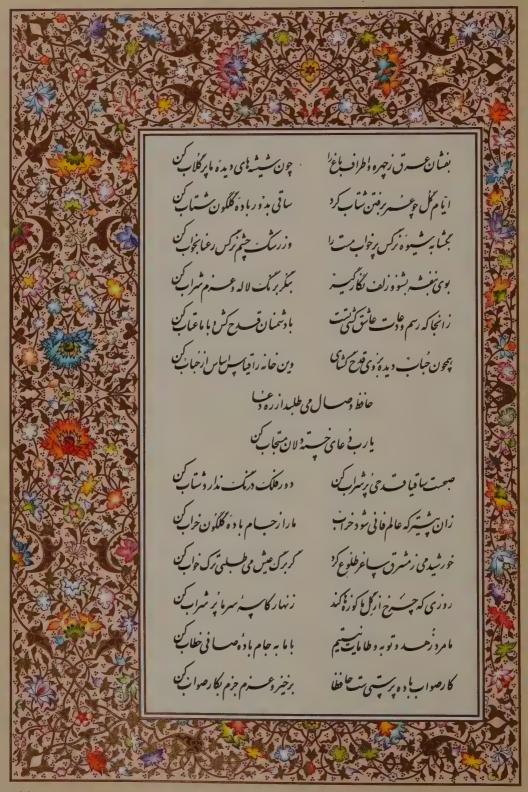


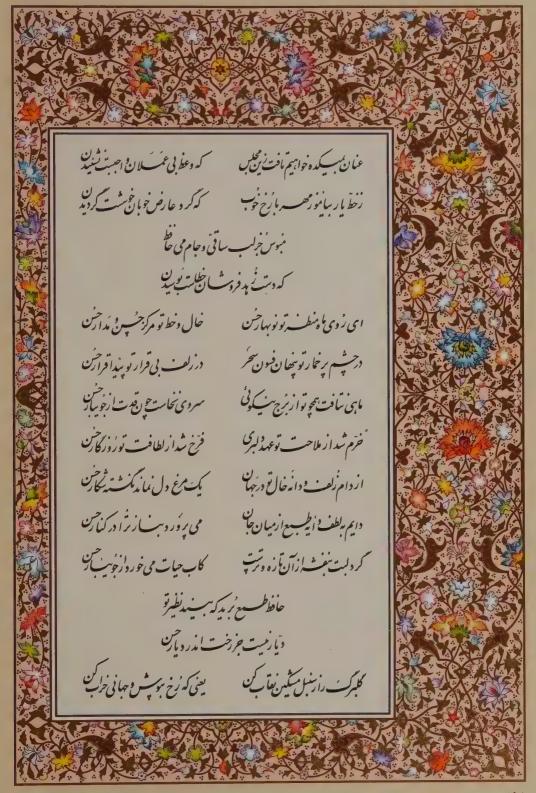


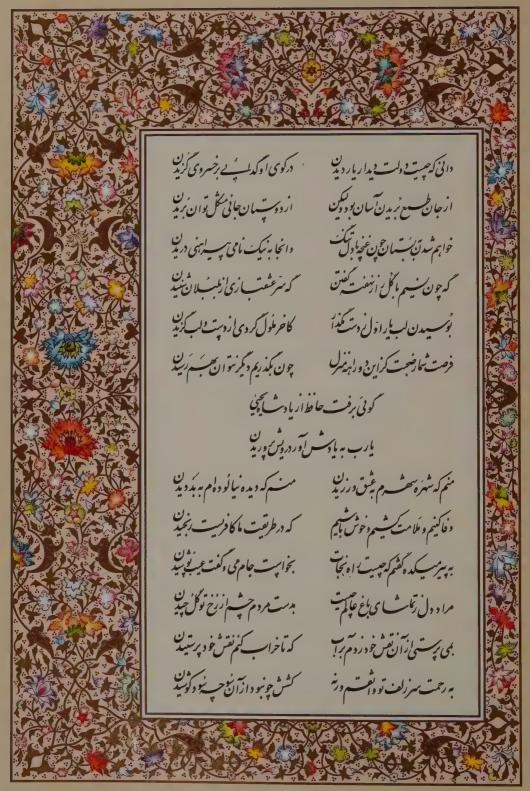


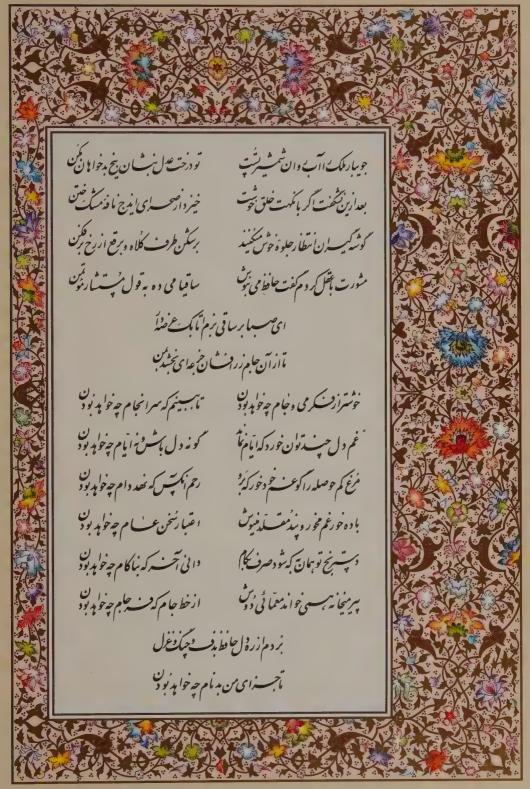


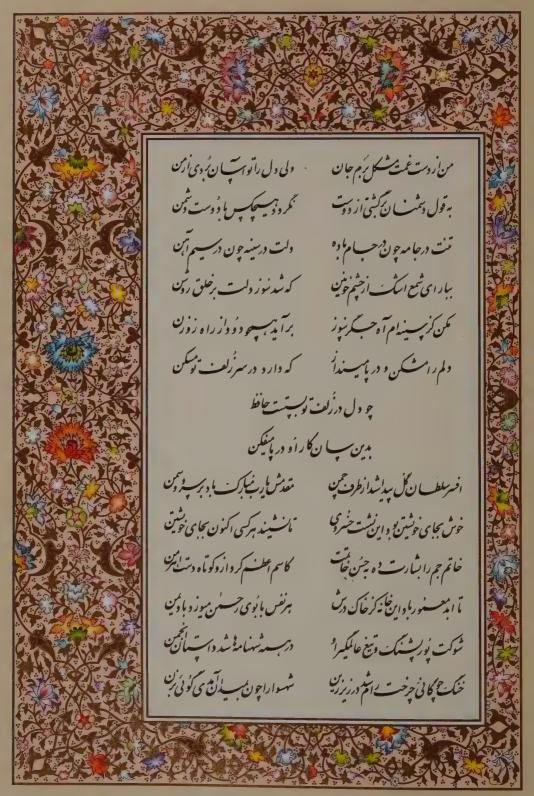


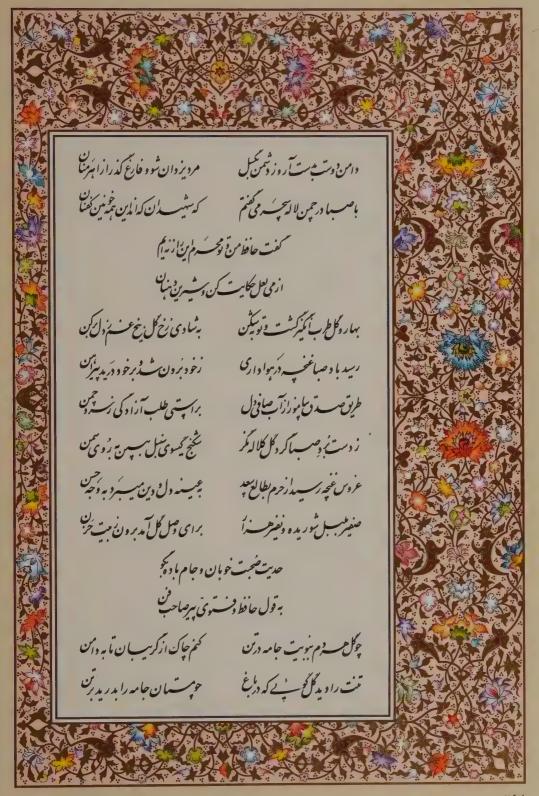


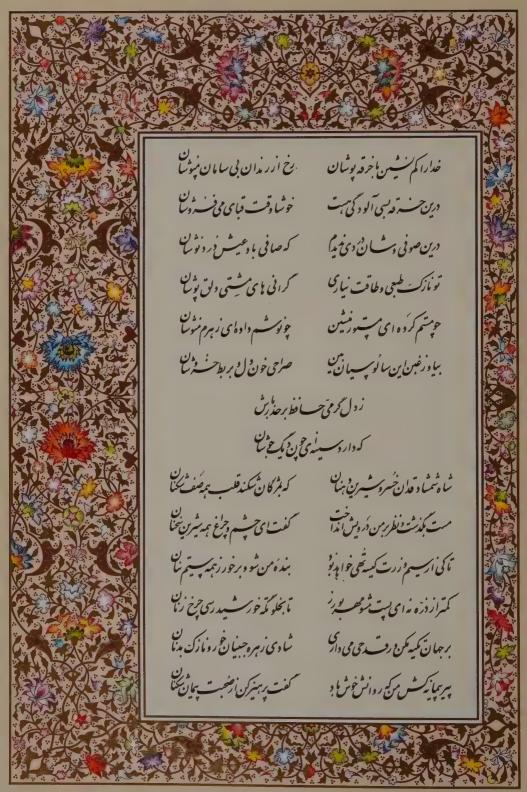


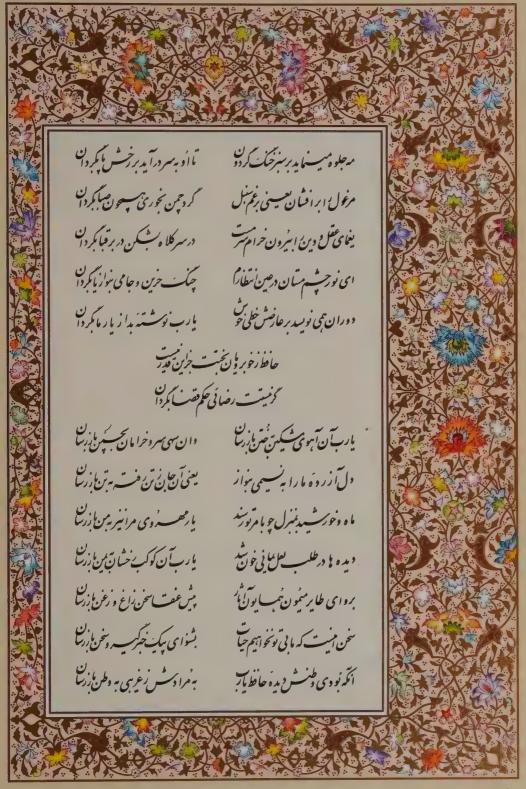


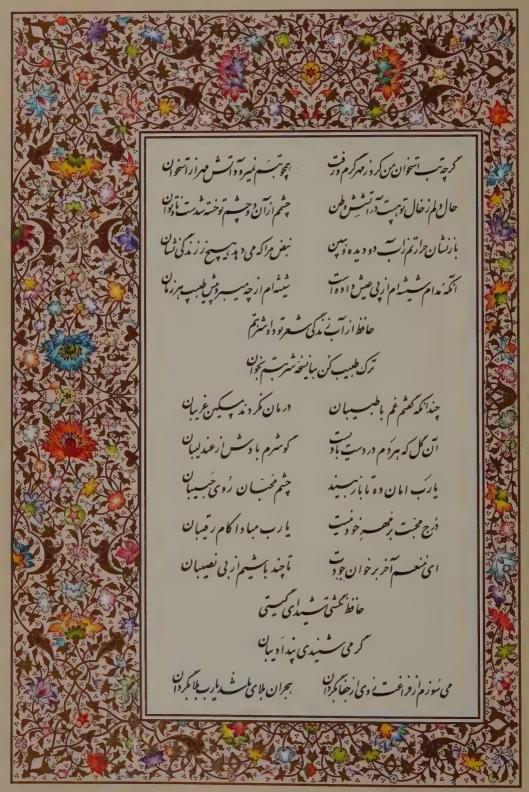


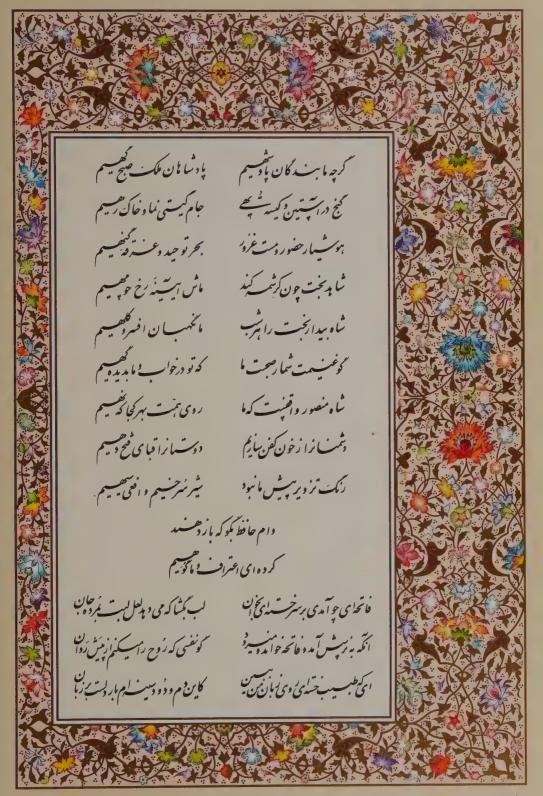


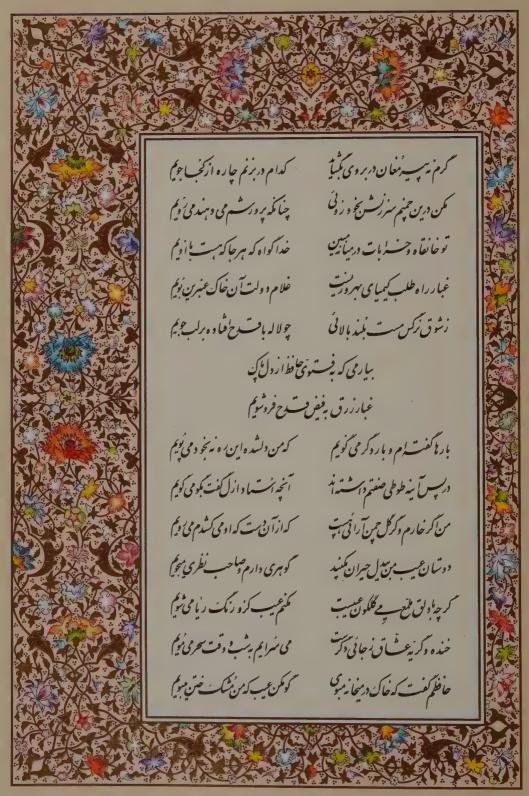


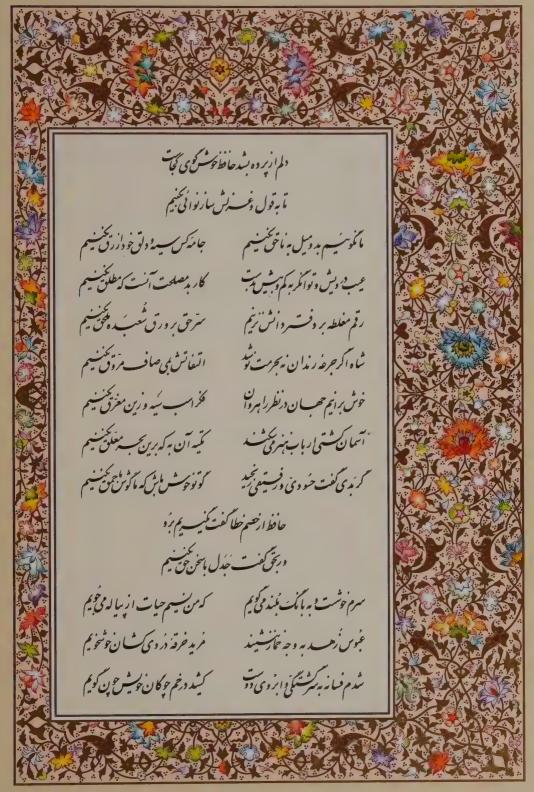


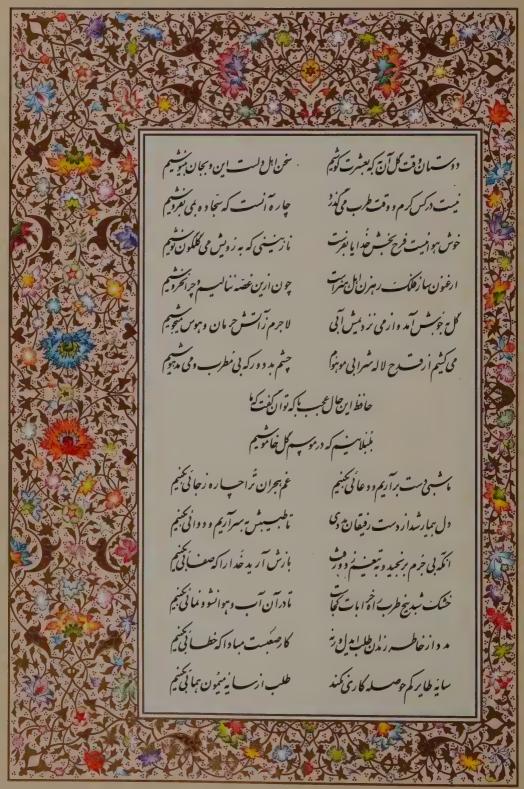


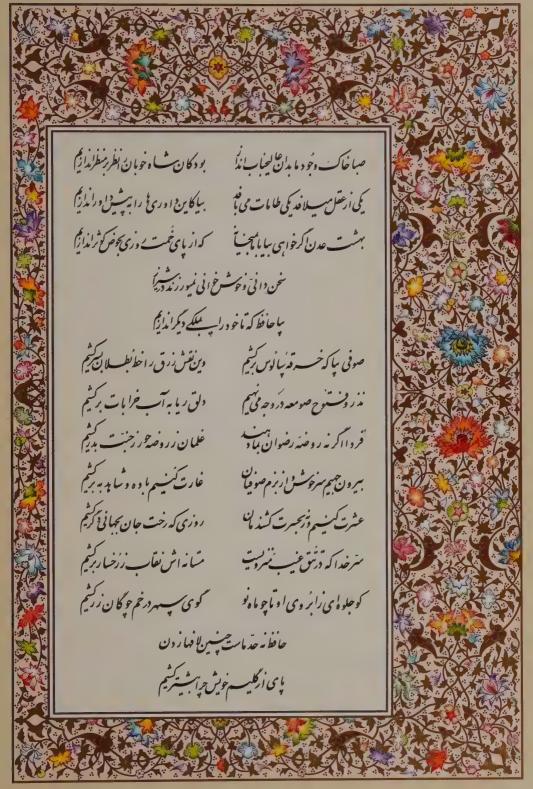


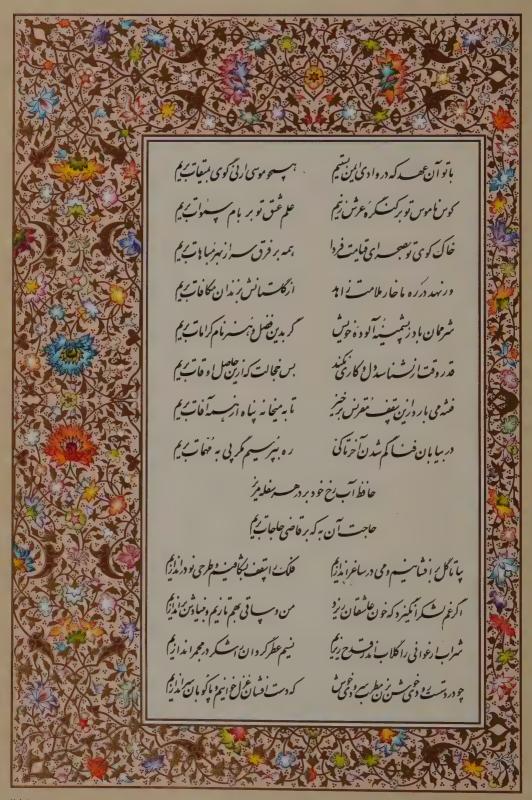


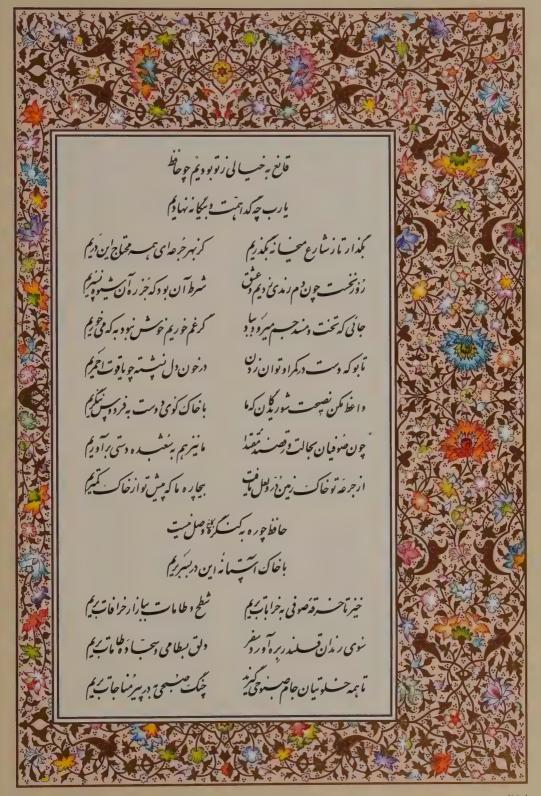


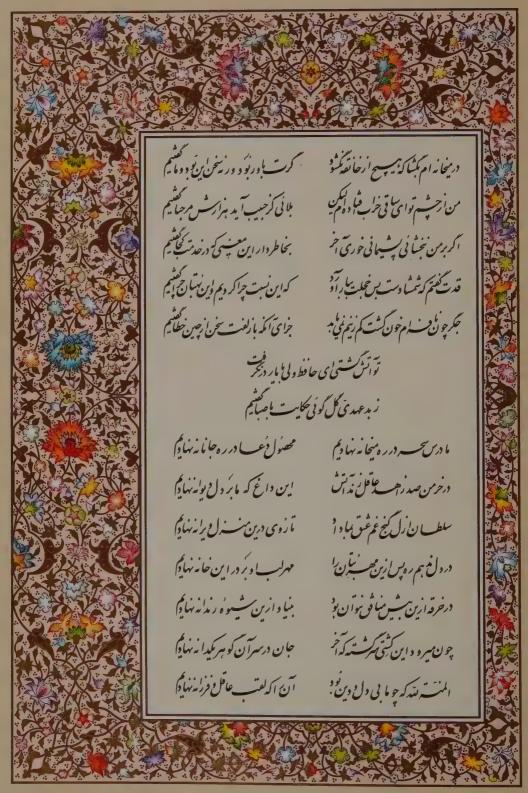


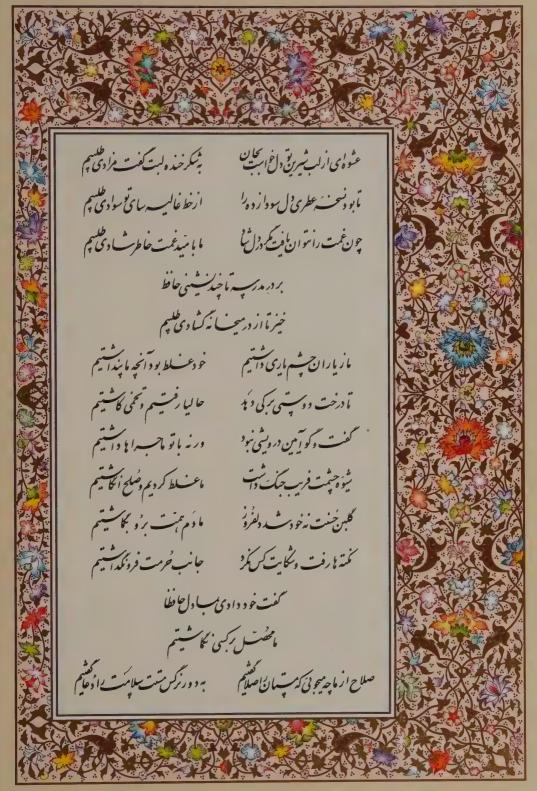


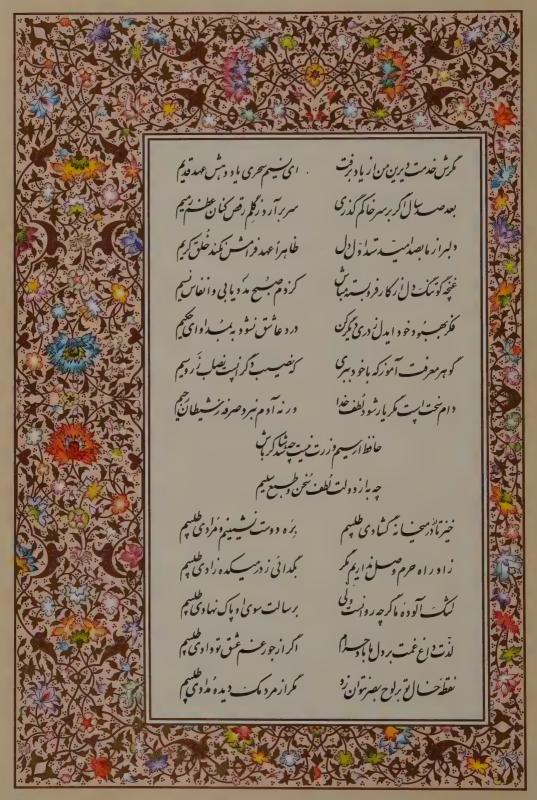


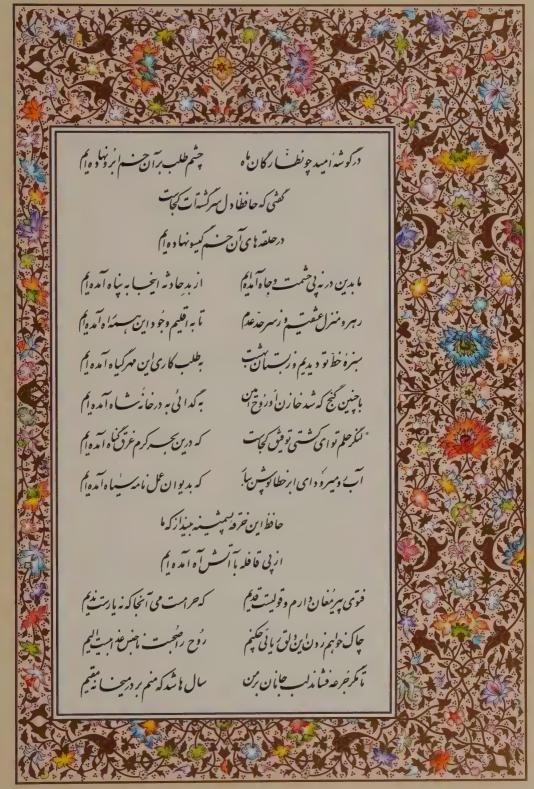


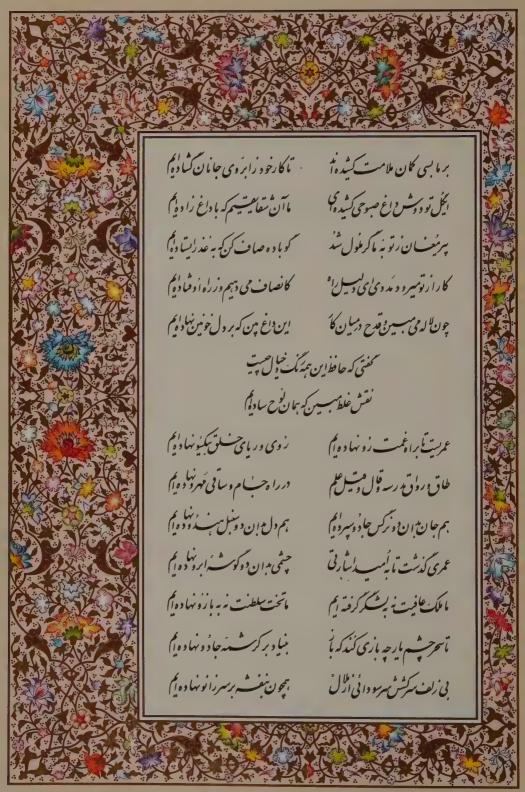


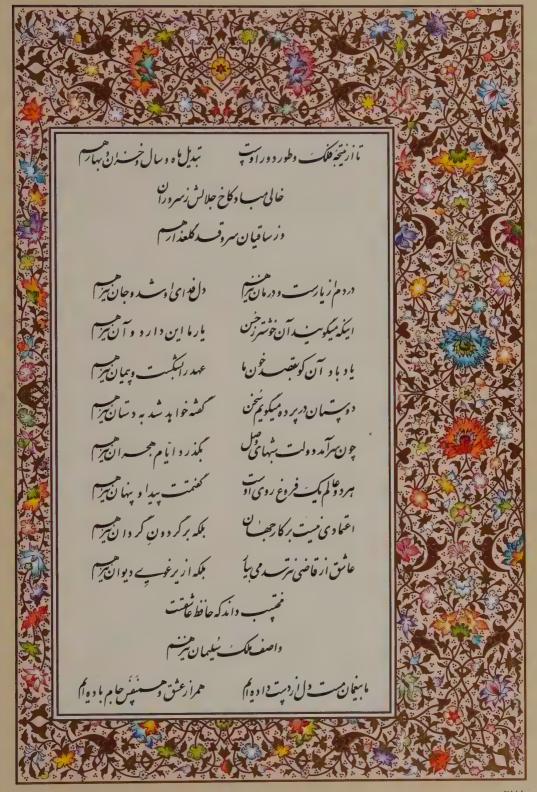


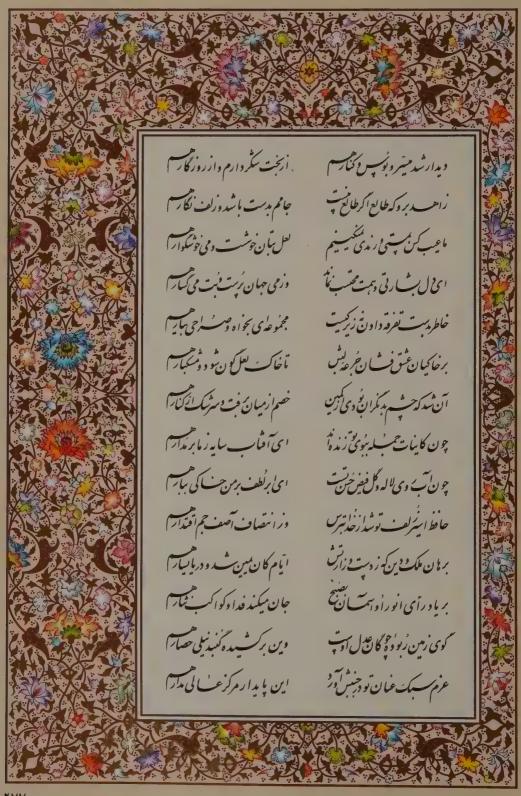


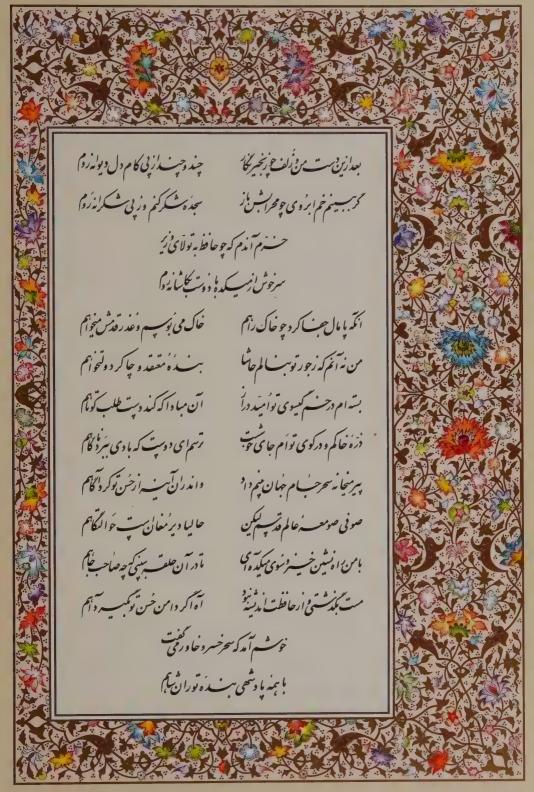


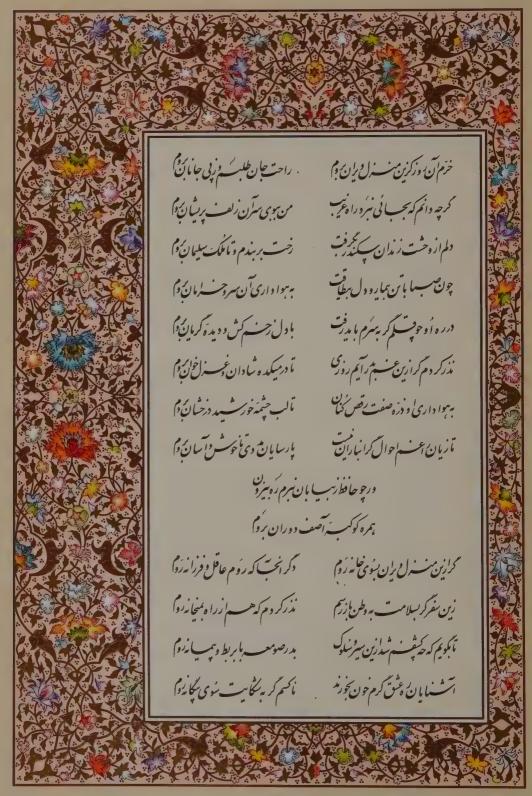


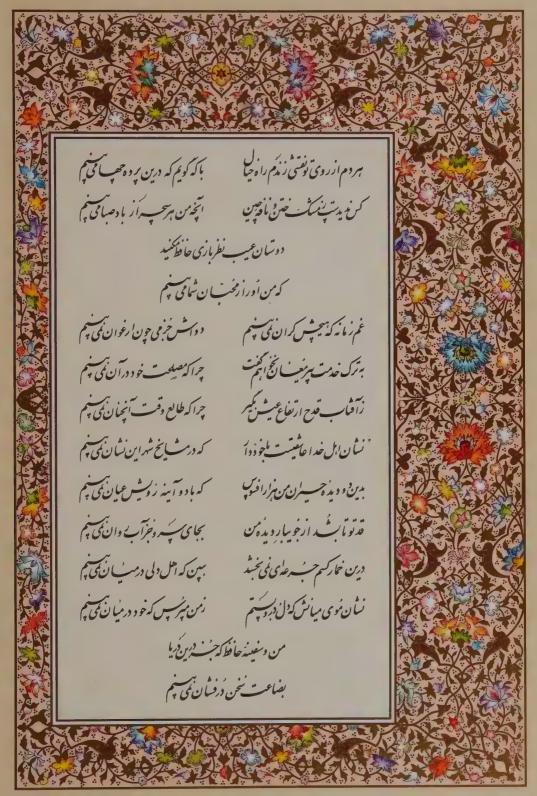


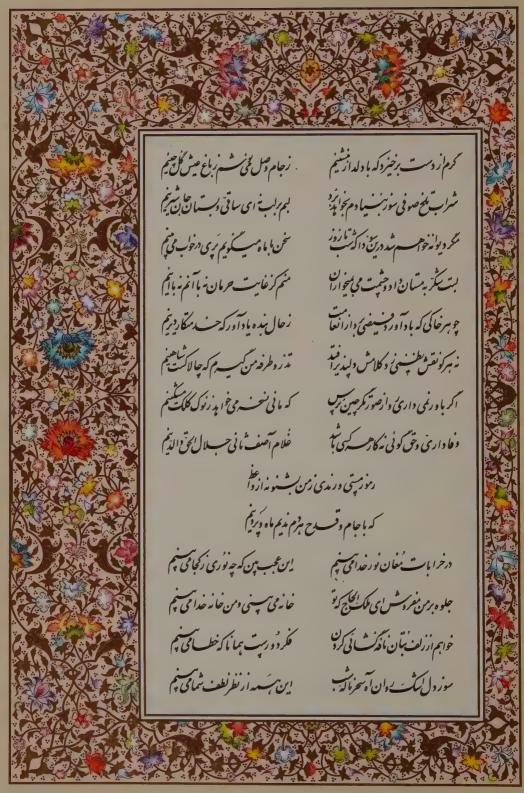


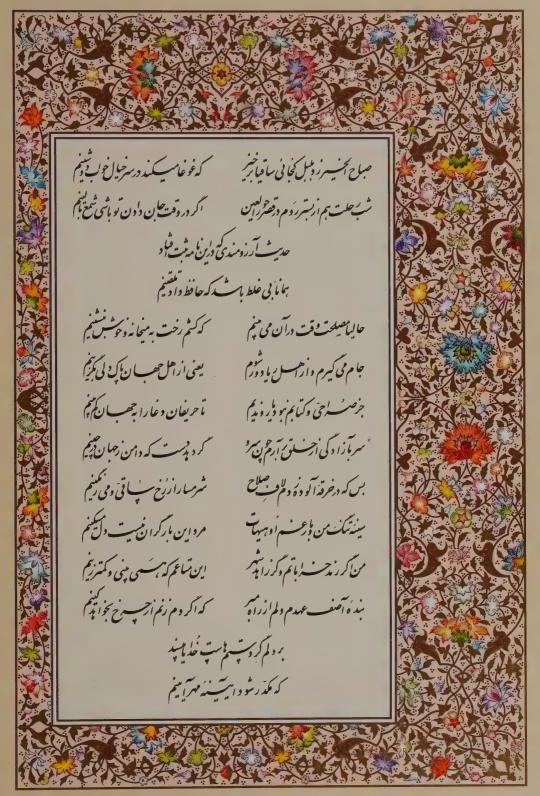


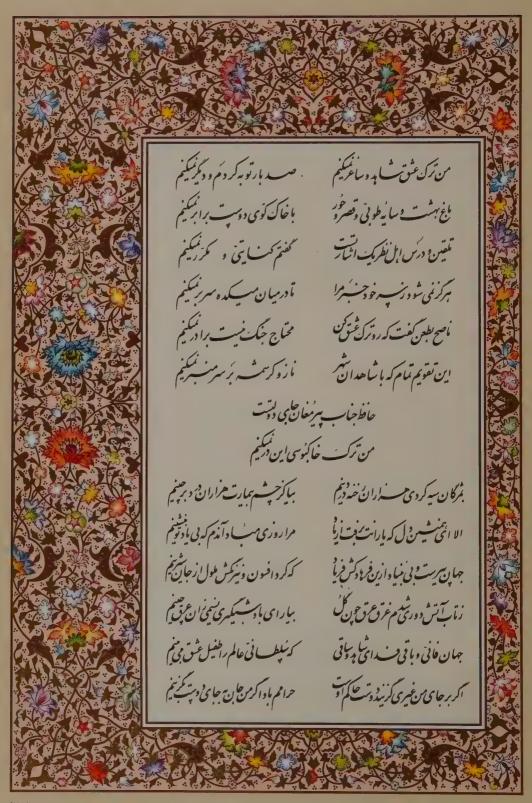


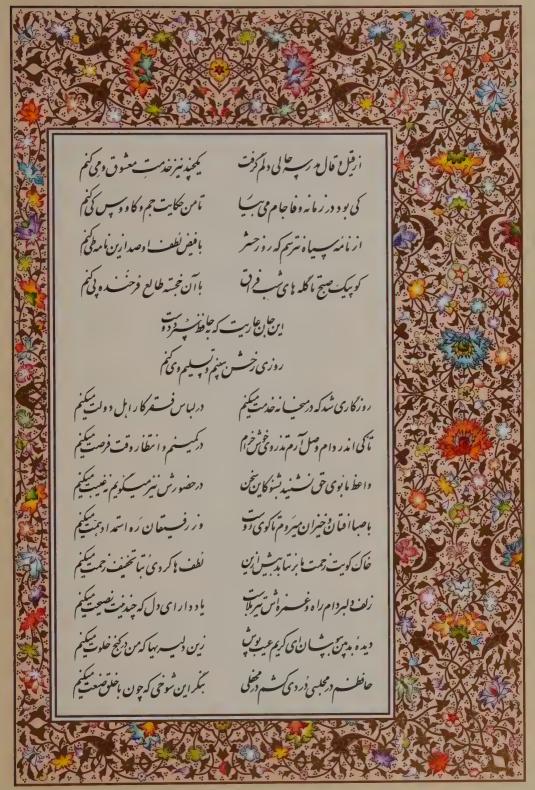


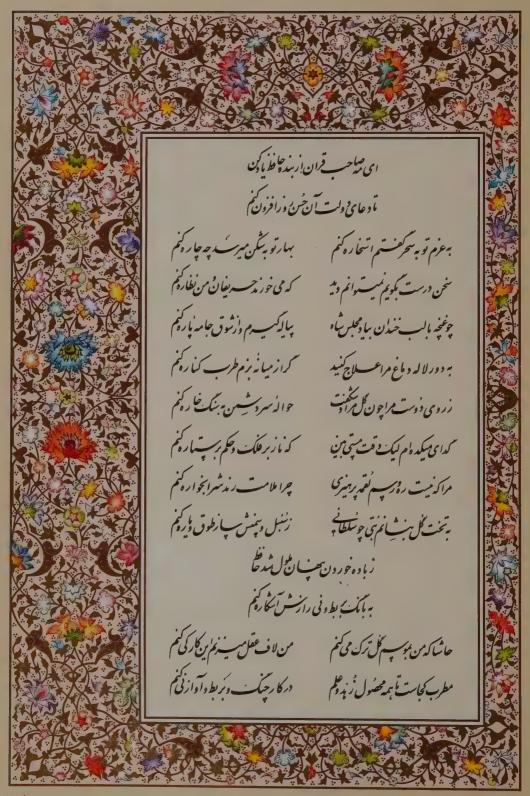


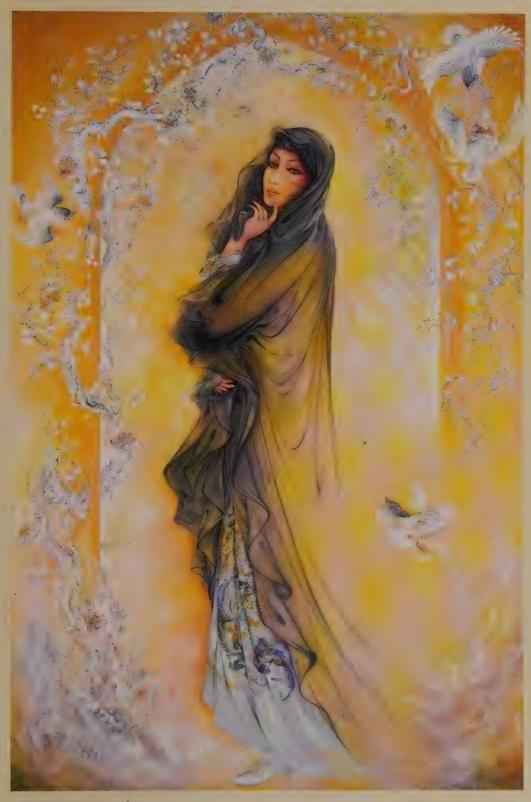












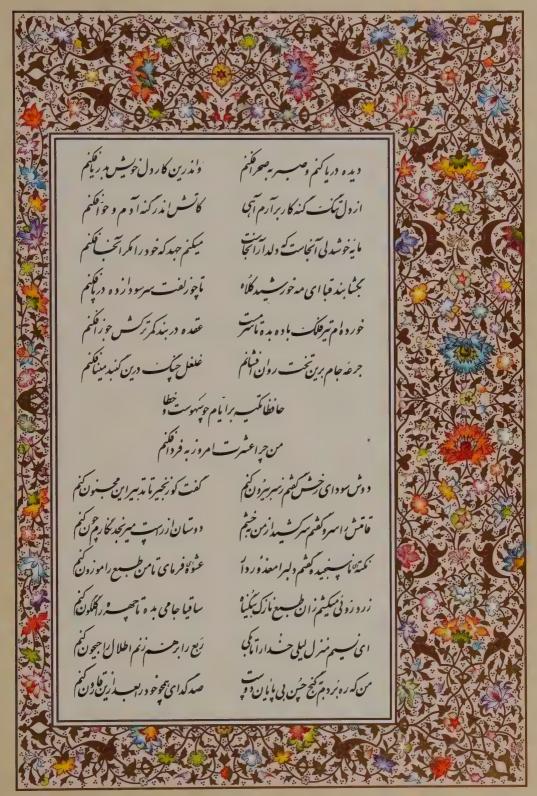
Gaze, 1983 • ۱۳۶۲ ، فاق



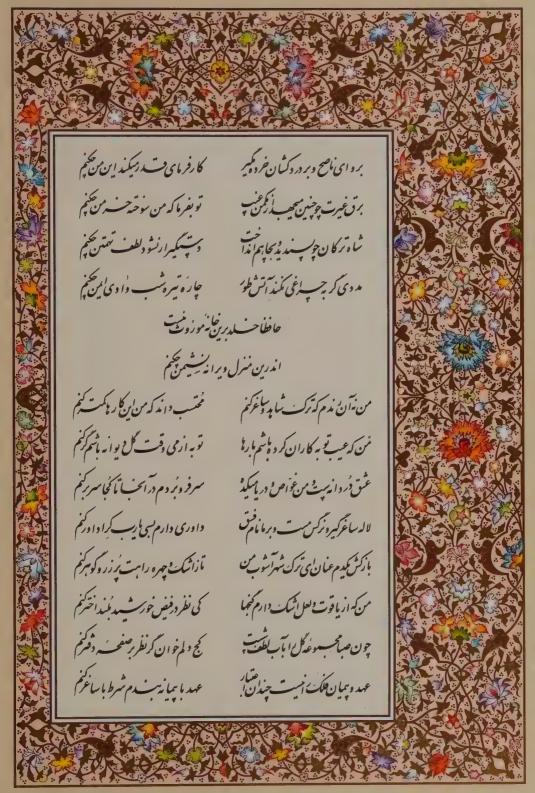


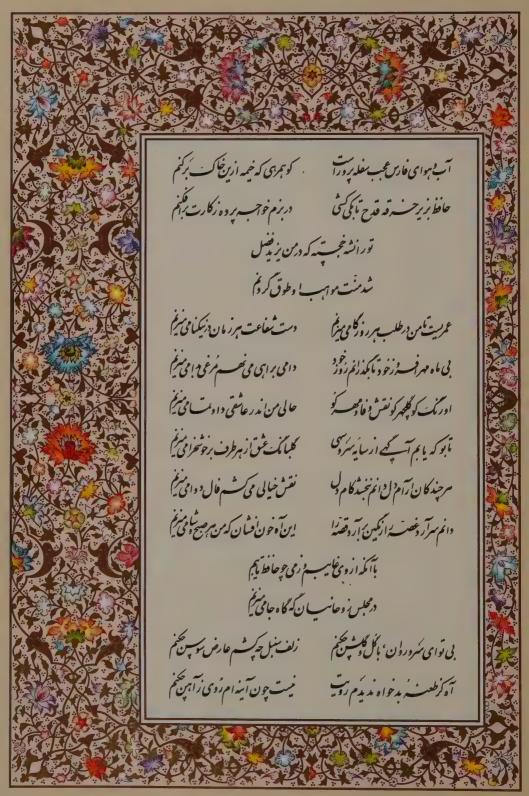
وساطت، ۱۳۷۸ • Mediation, 1999

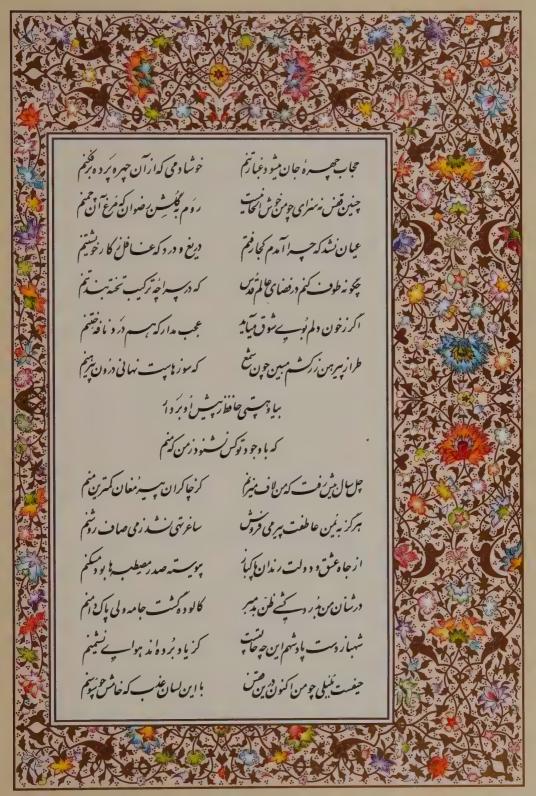


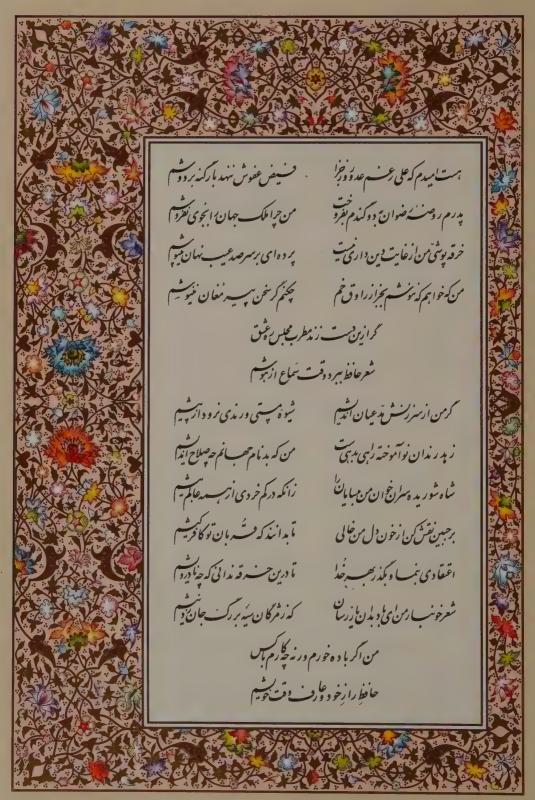


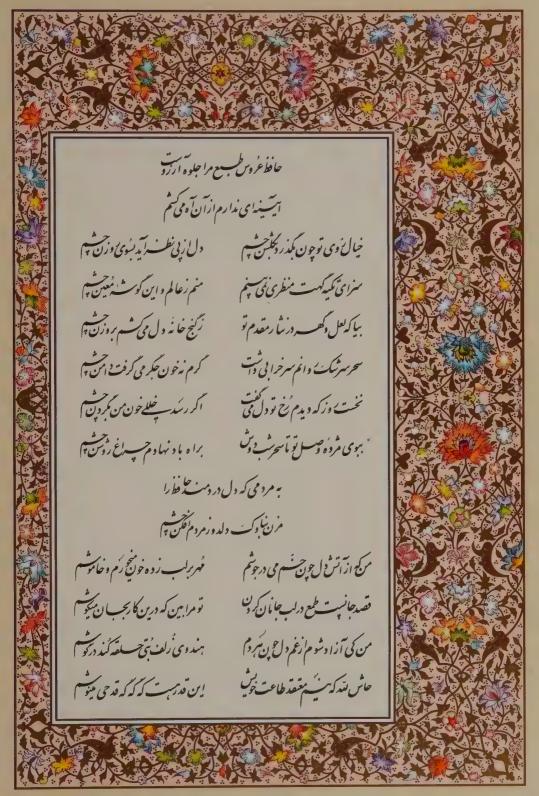


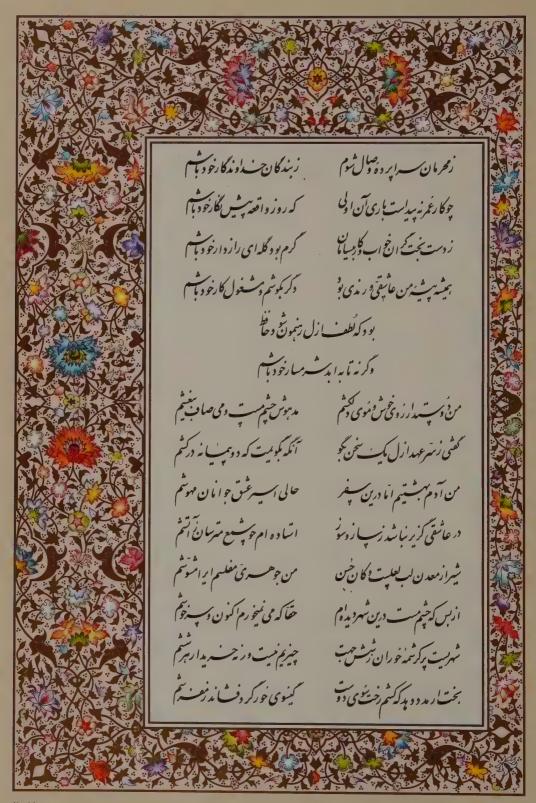


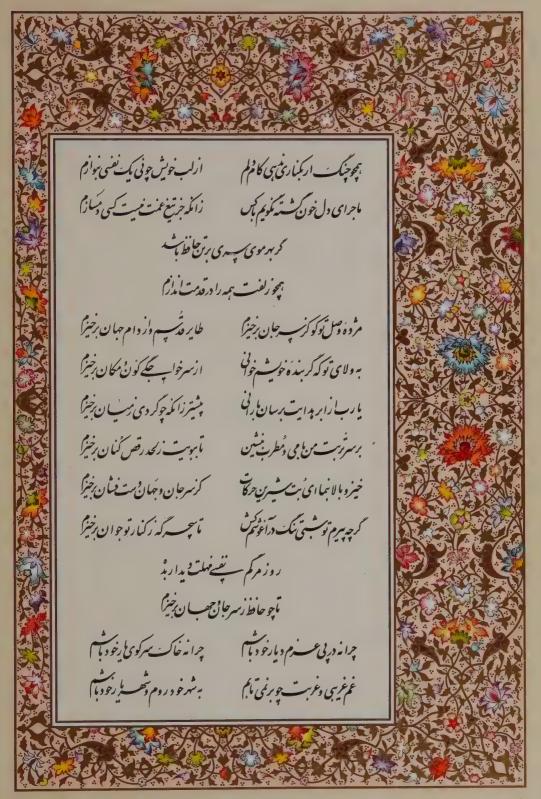


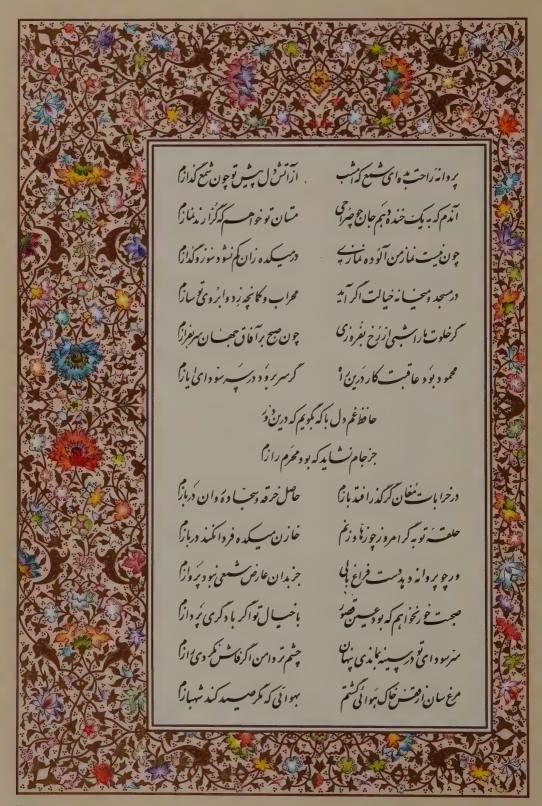


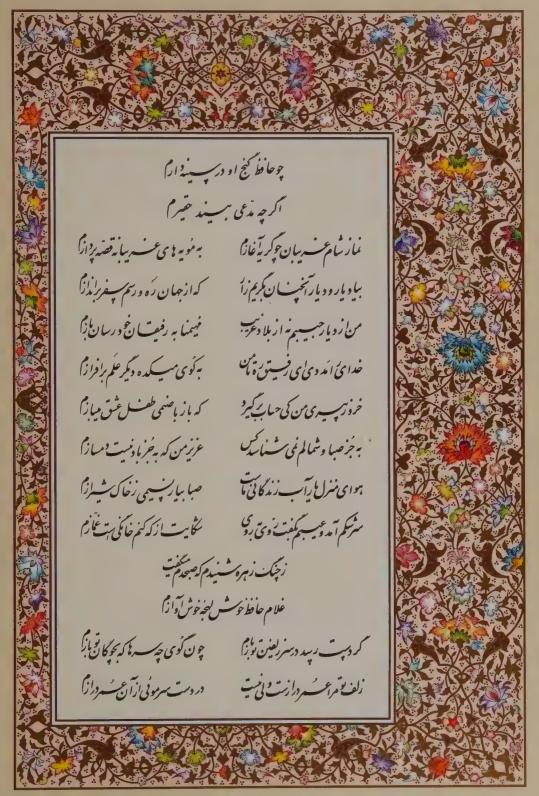


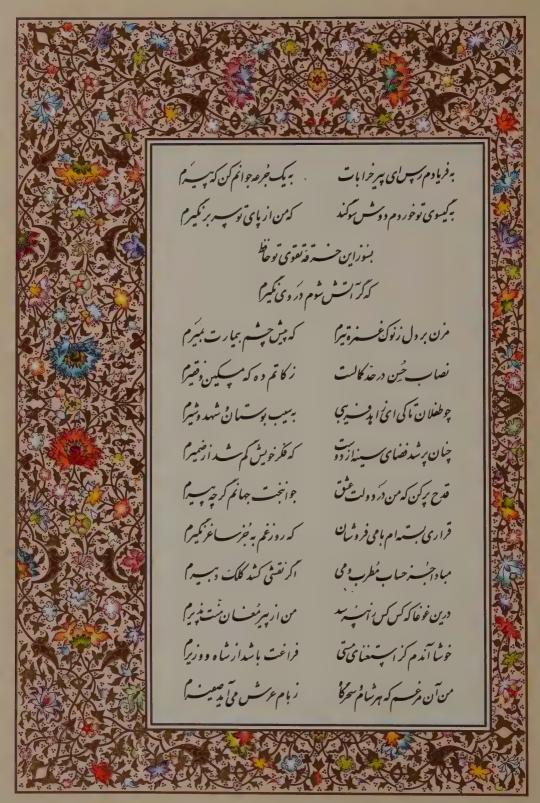


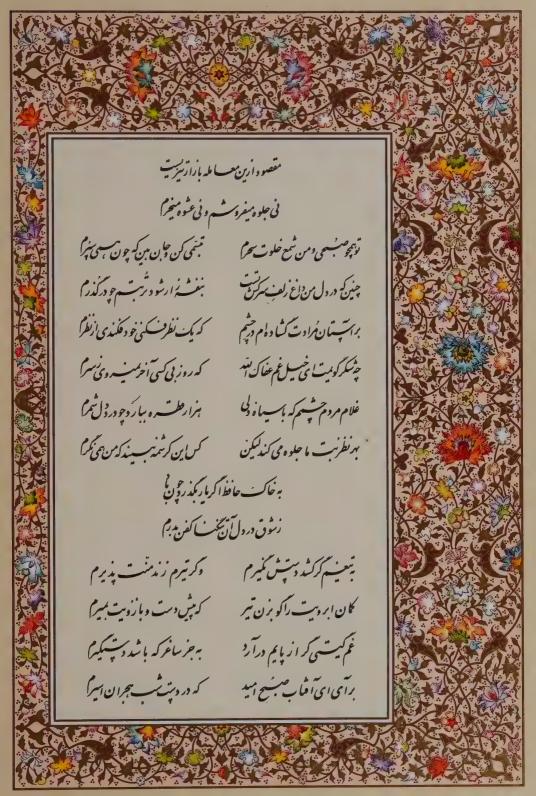


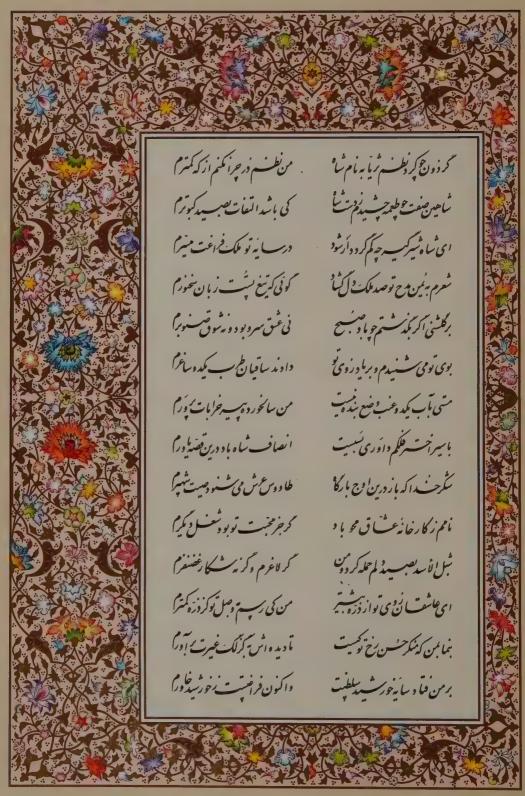


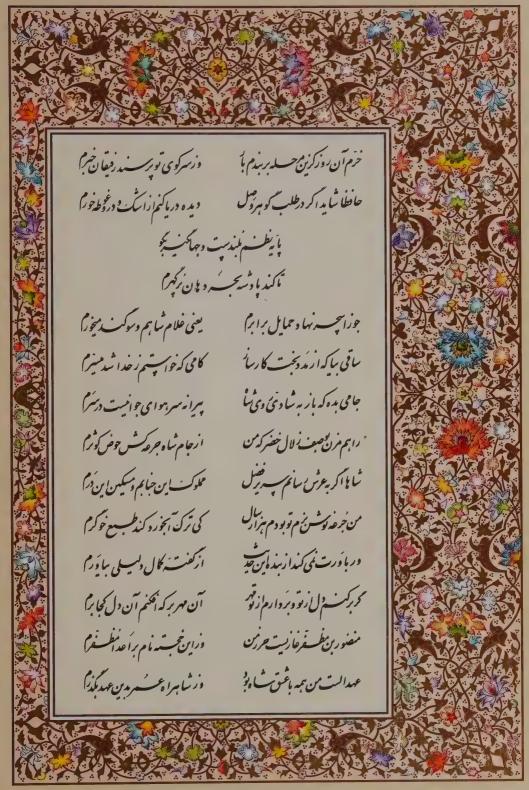


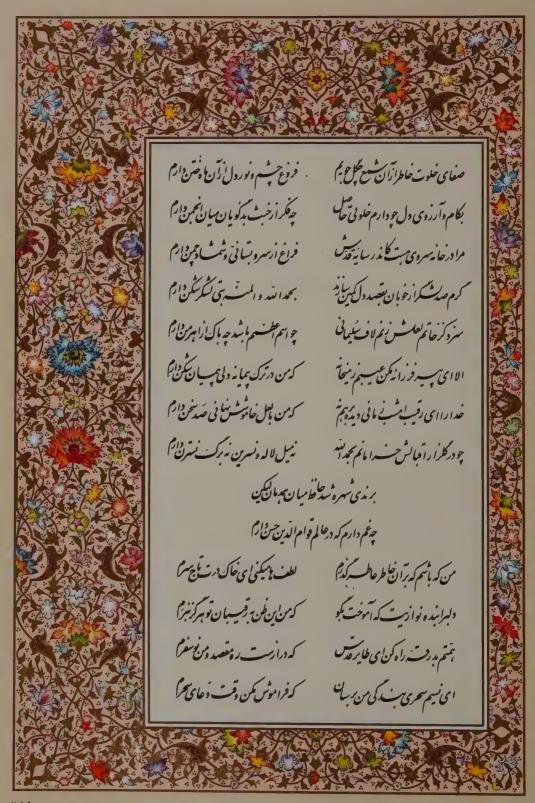


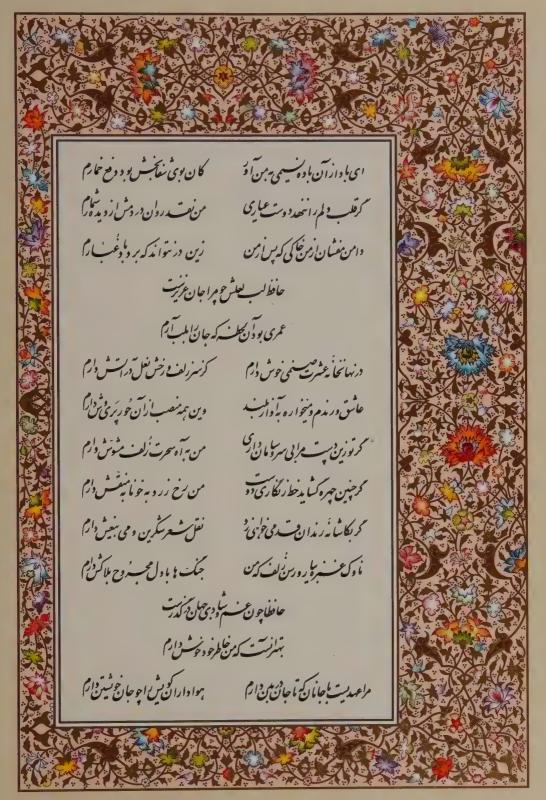


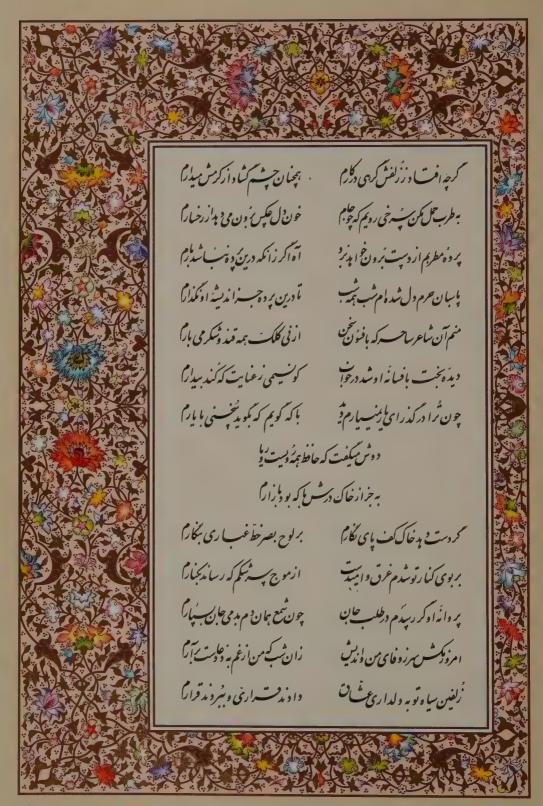


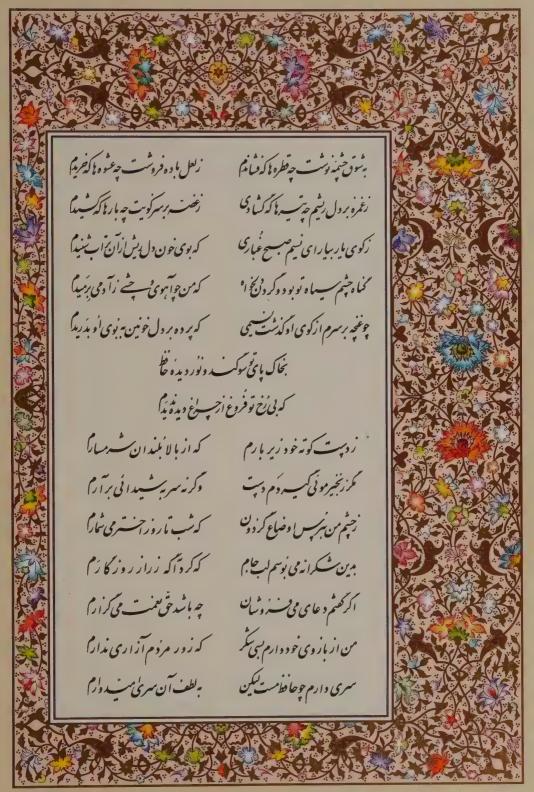


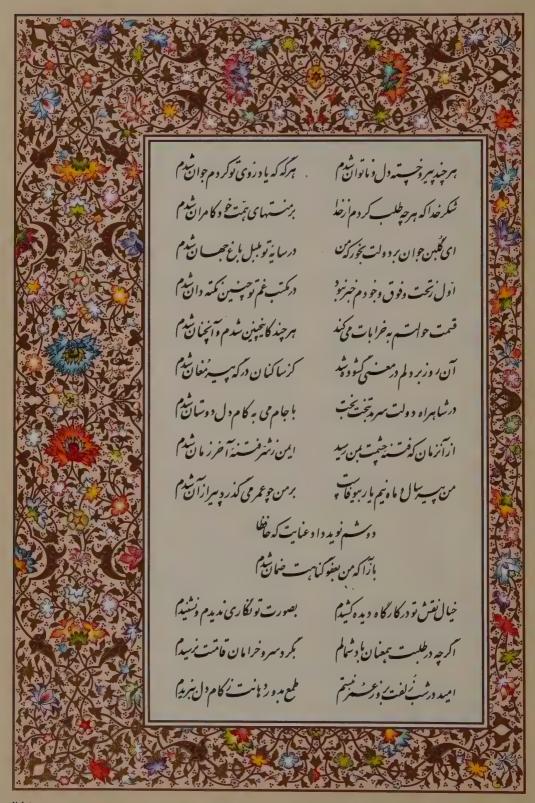


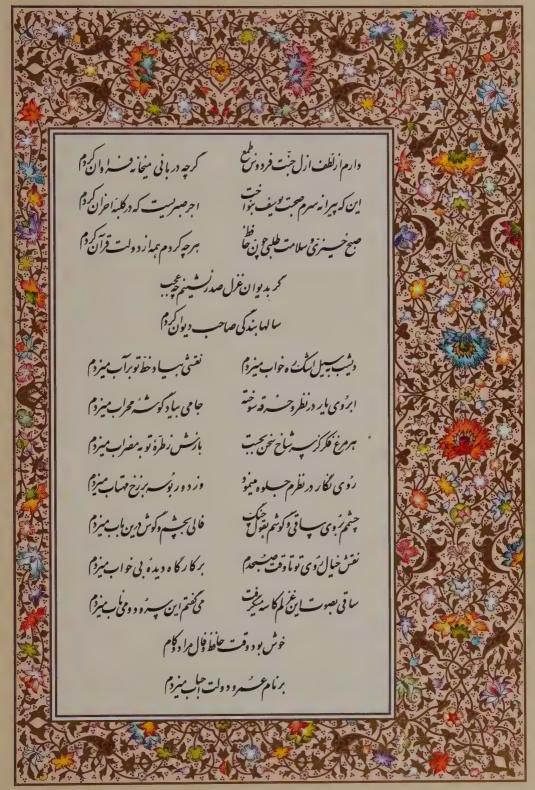


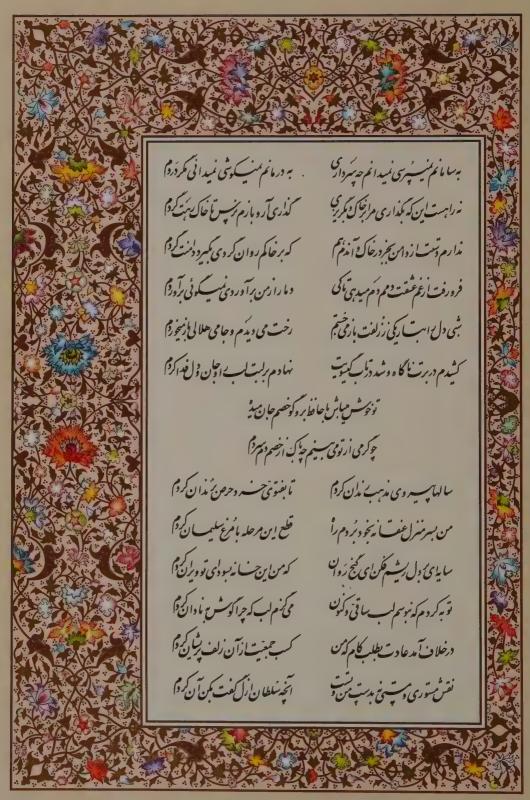


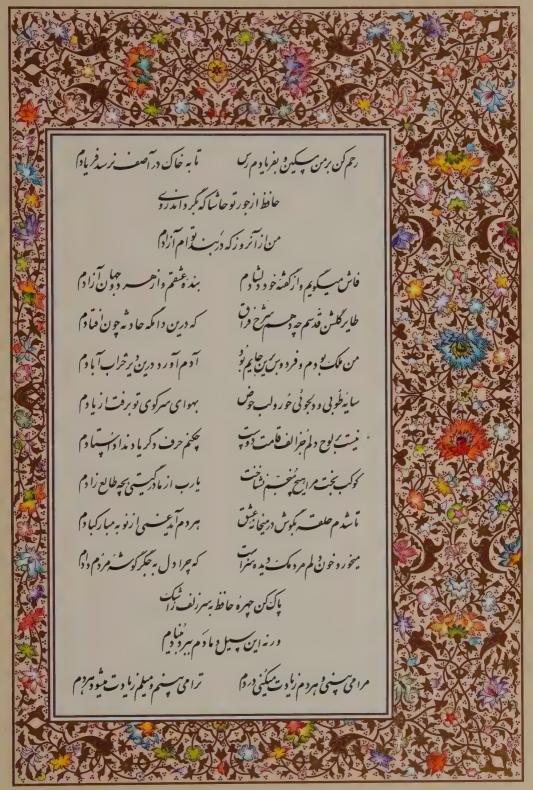


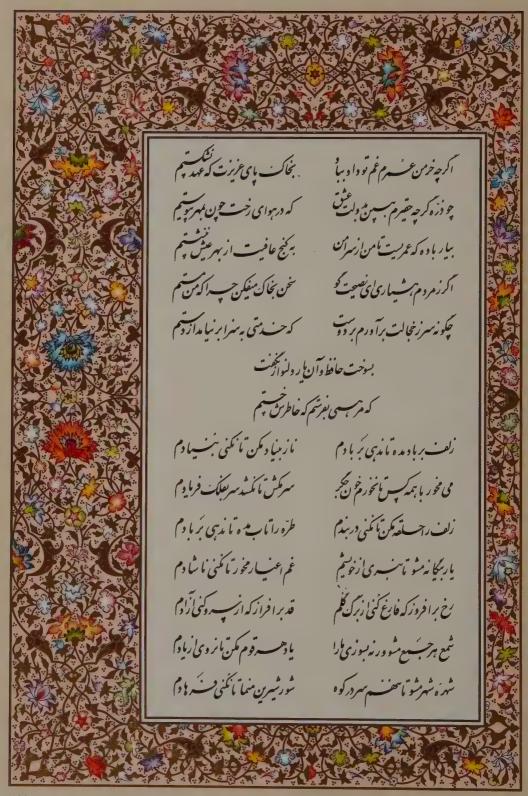


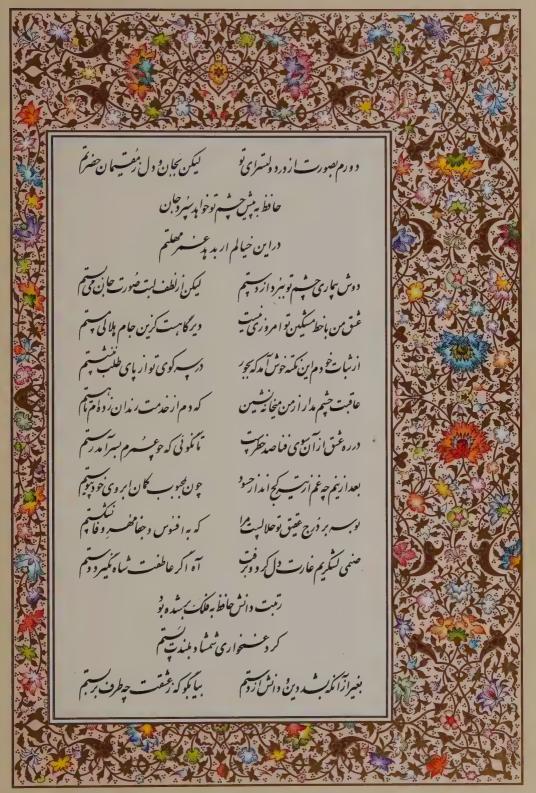


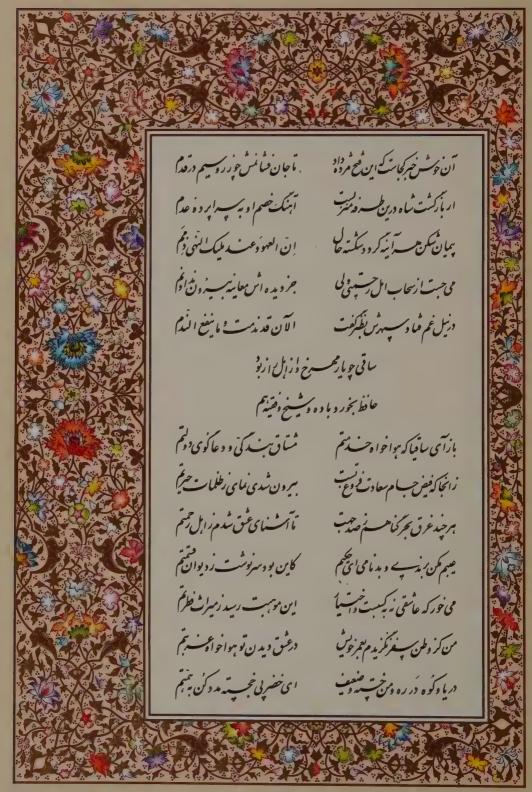


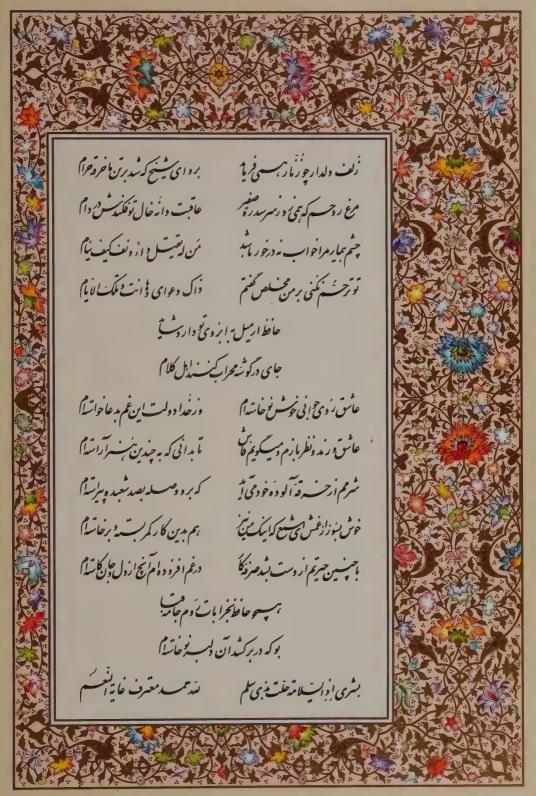


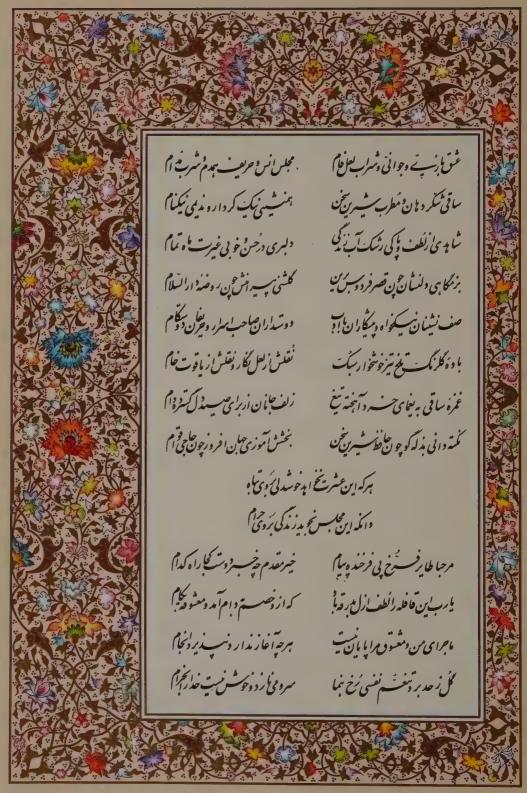


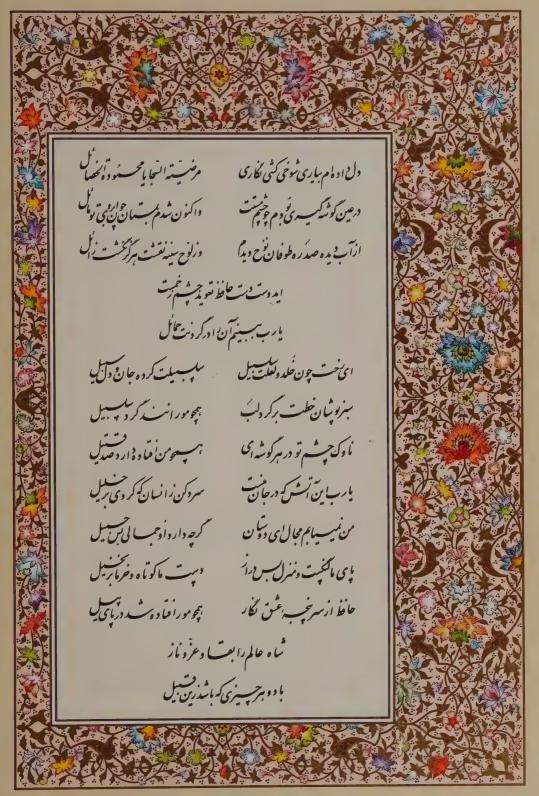


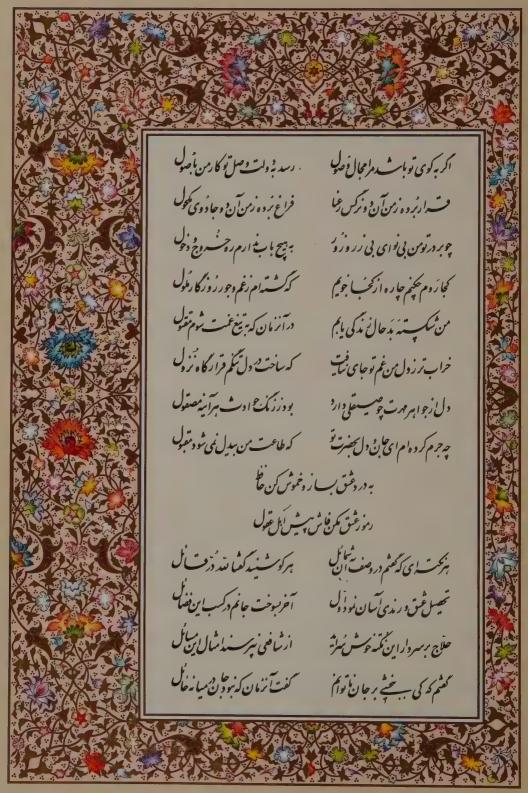


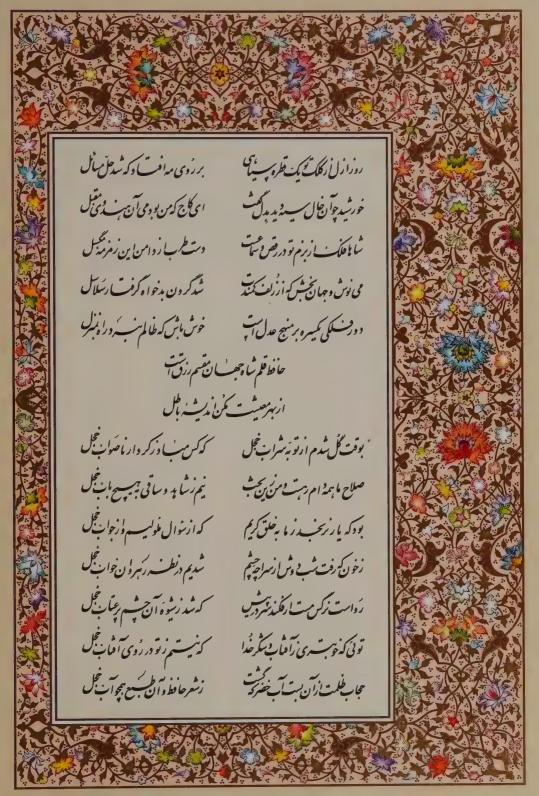


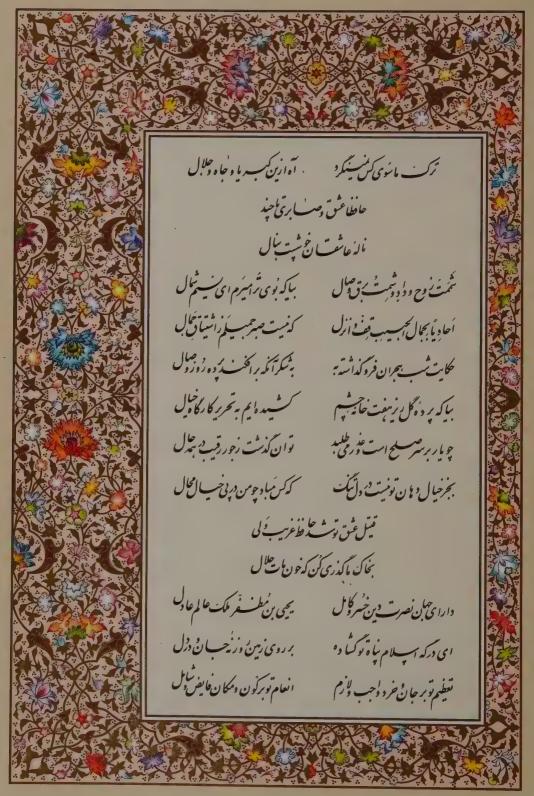


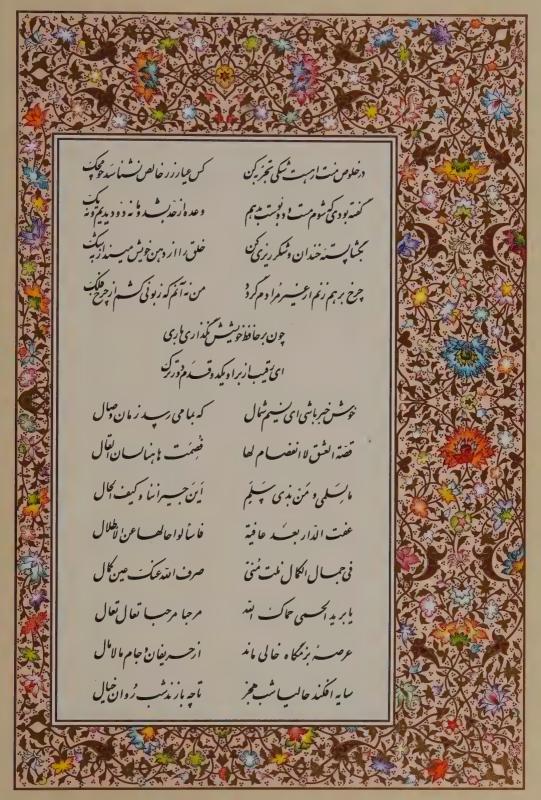


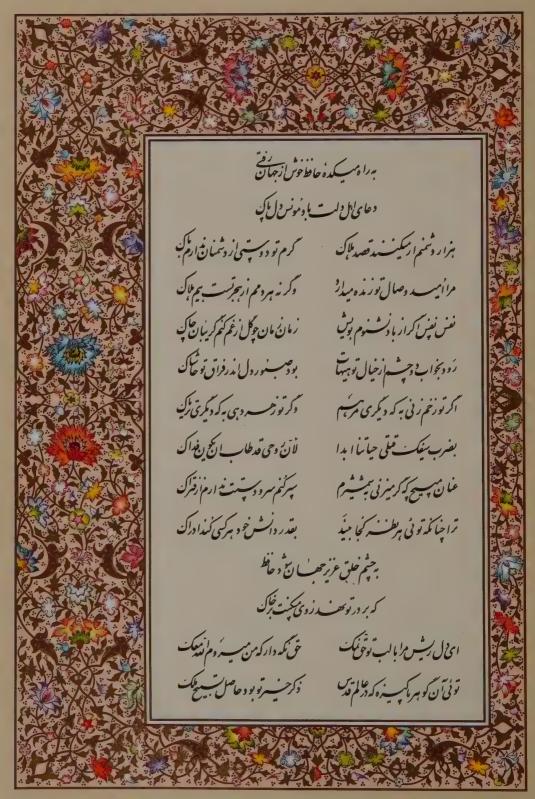


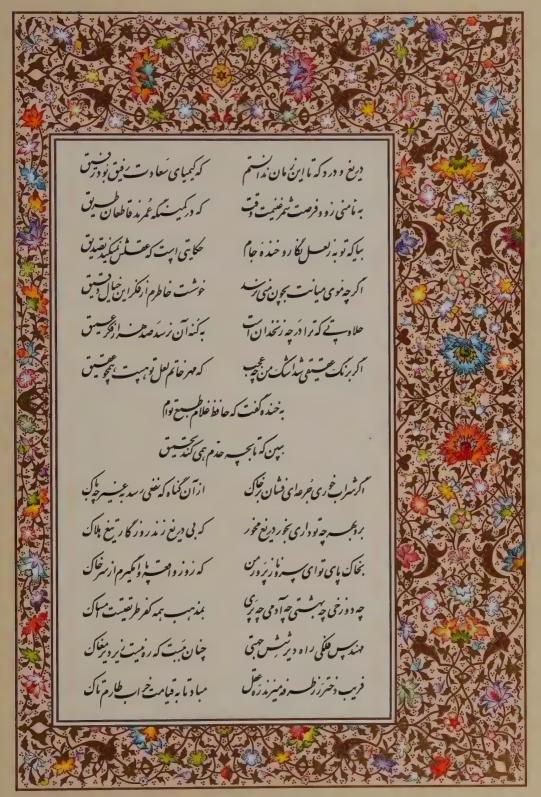


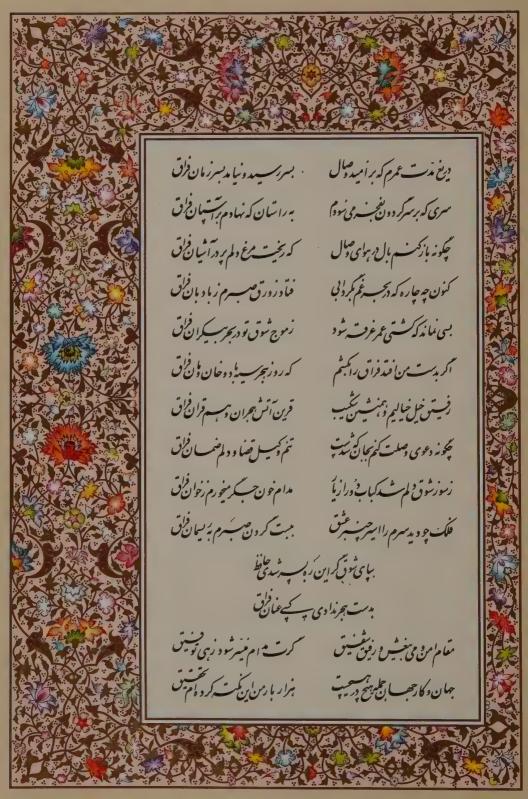


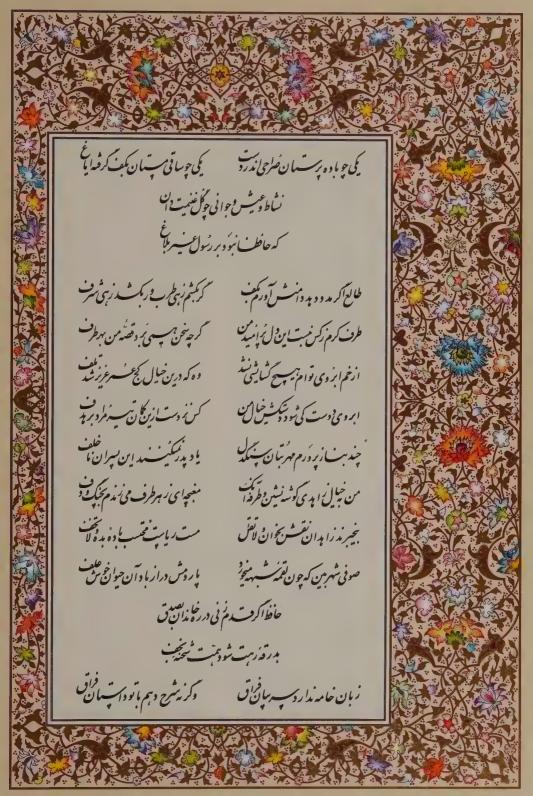


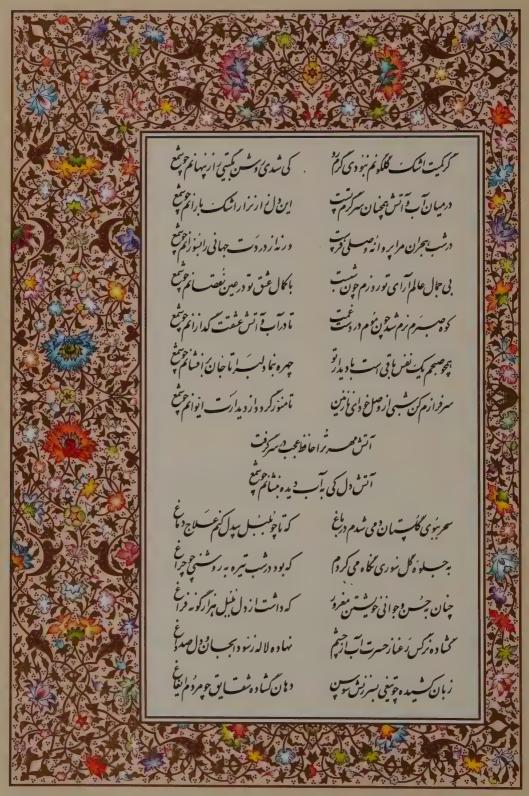


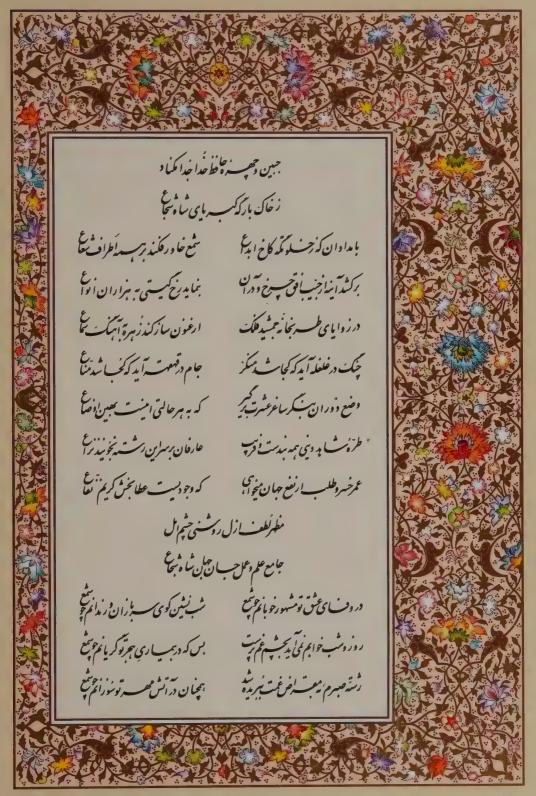


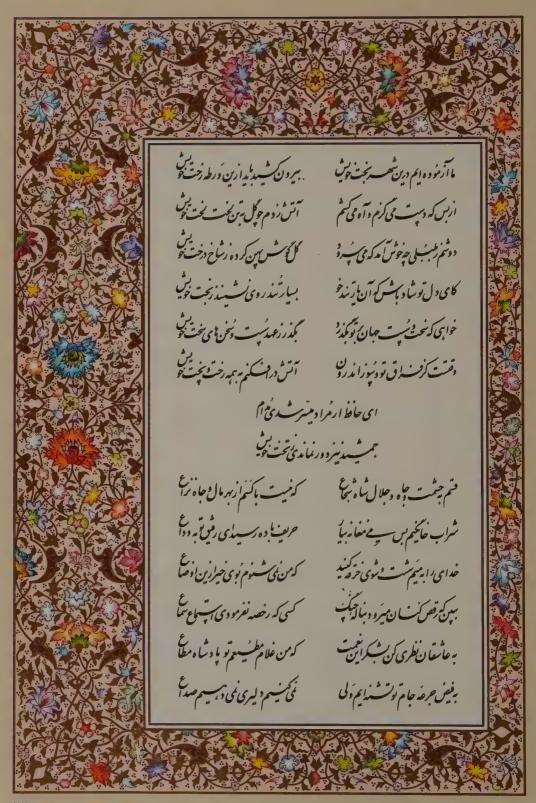


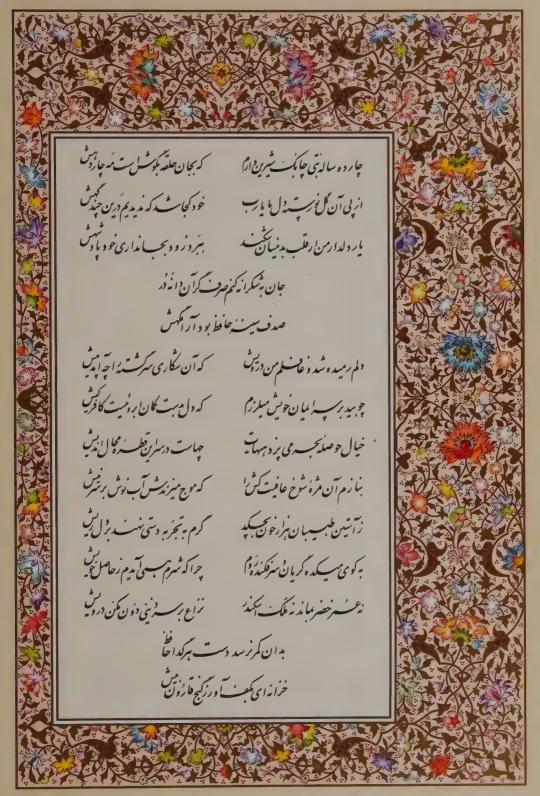


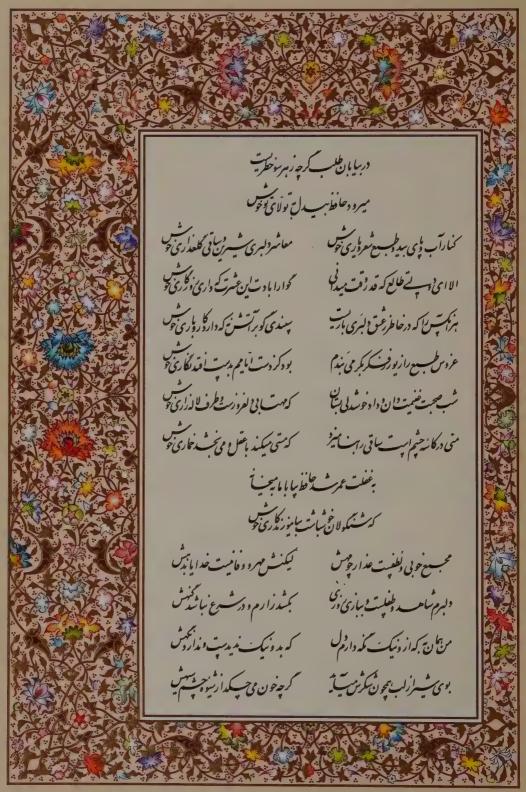


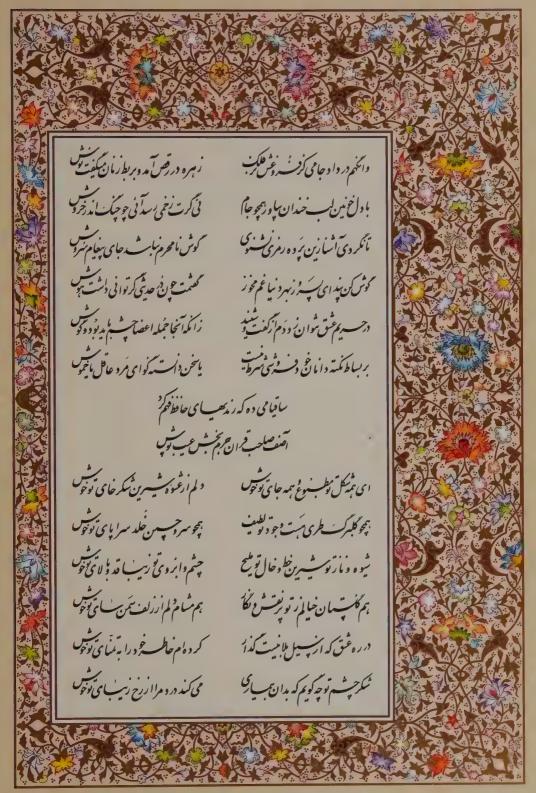


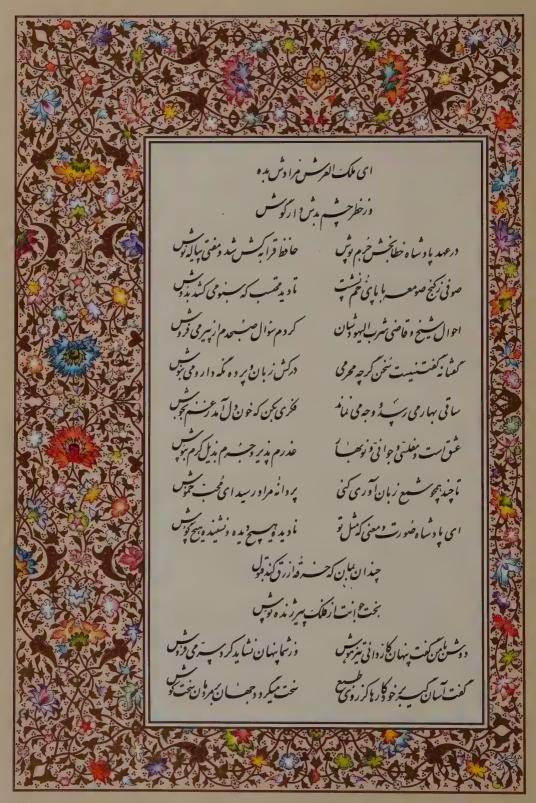


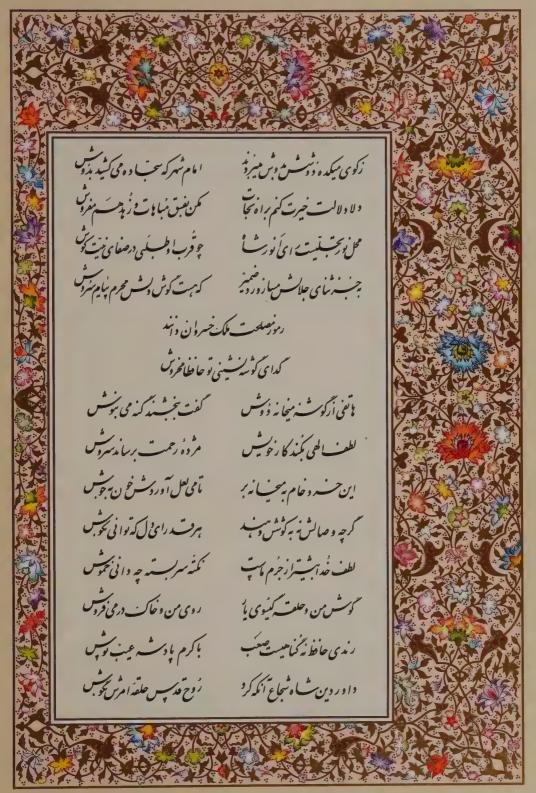


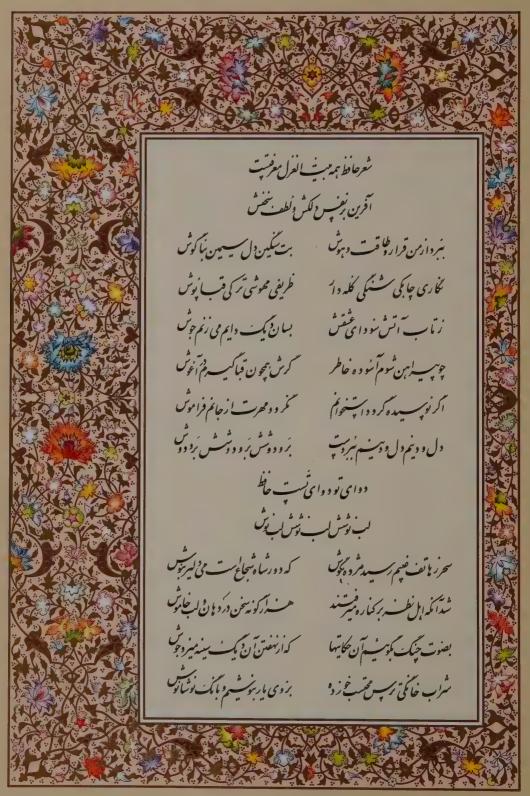


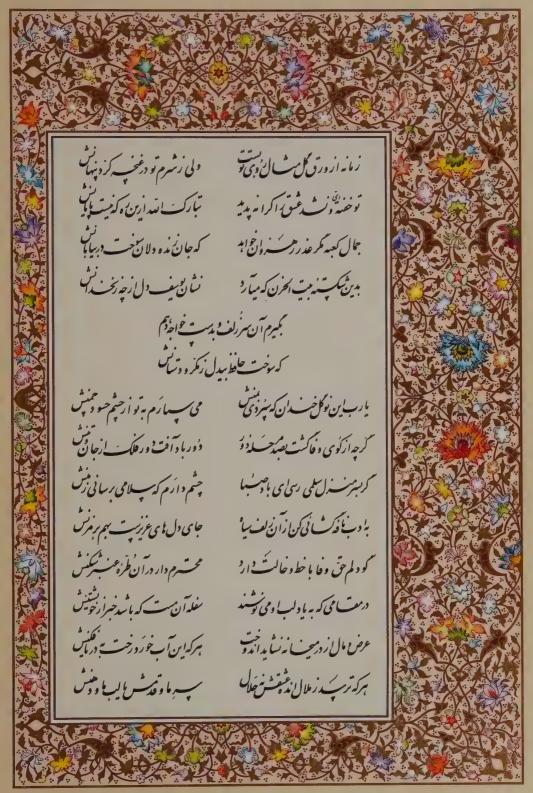


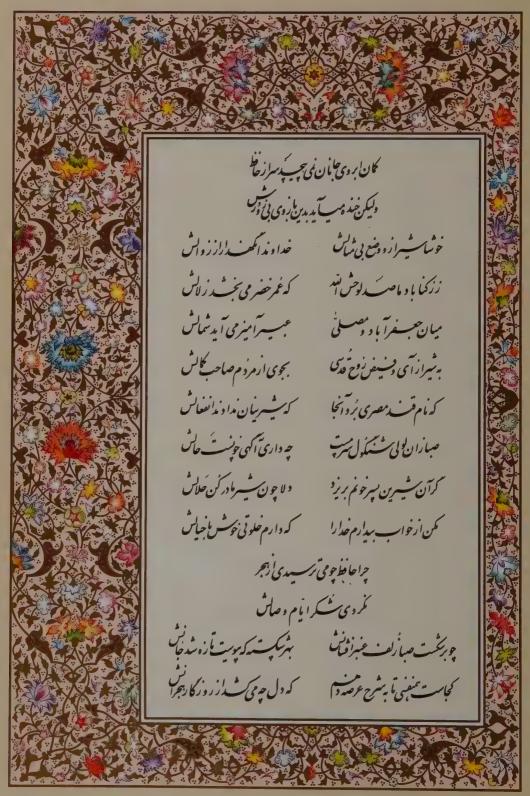














آهنگ زندگی، ۱۳۶۴ • Sound of Creation, 1985 • ۱۳۶۴

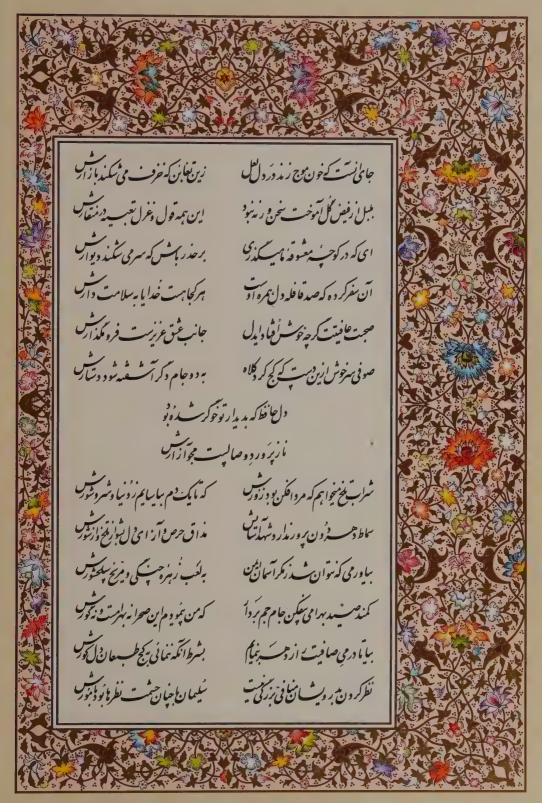


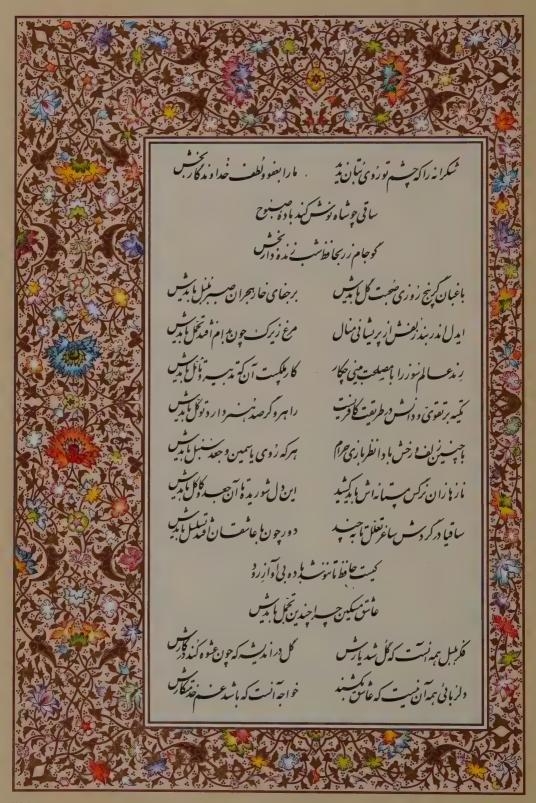


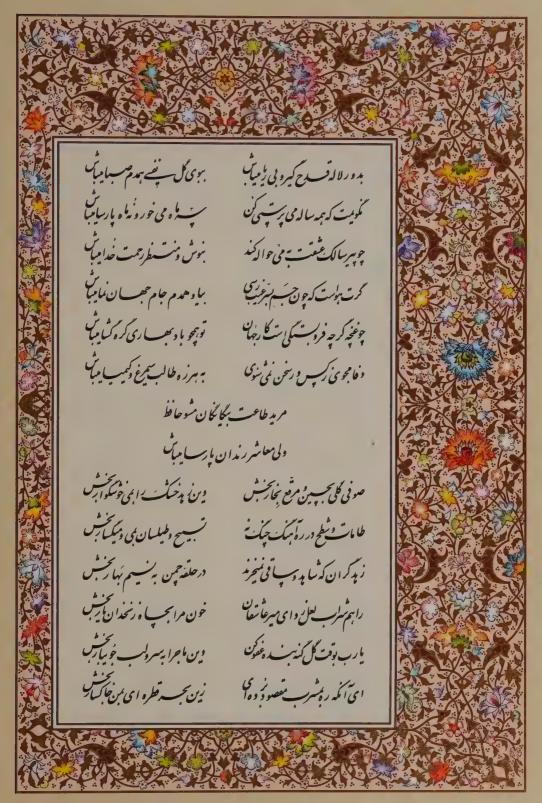
سرود آفرینش (تواضع در برابر استاد)، ۱۳۶۷ • ۱۳۶۷

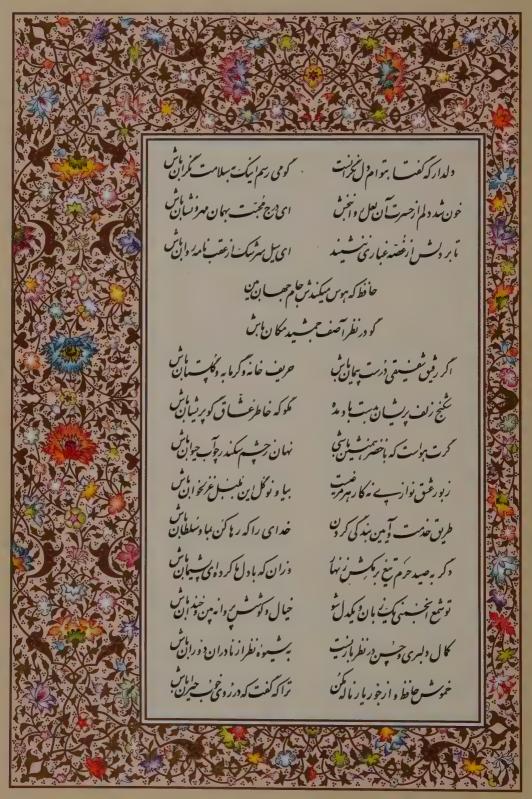


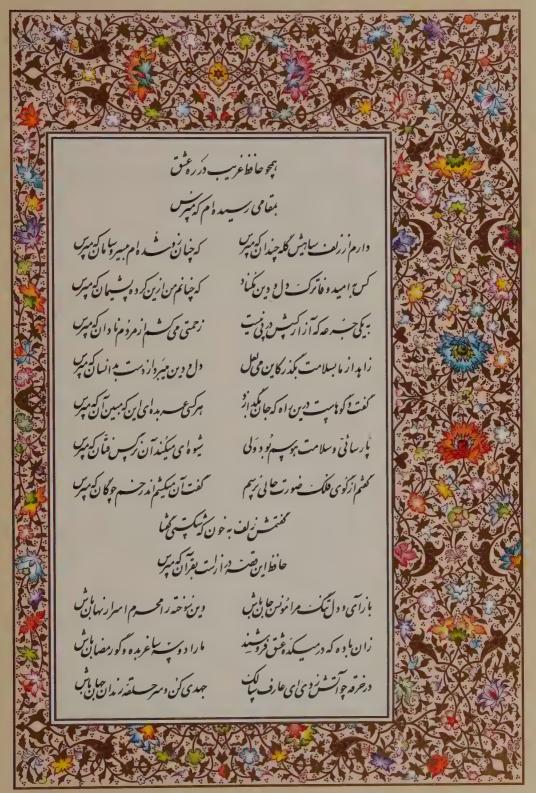
To Be Alive, 1986 • ۱۳۶۵ مطلوع، ۱۳۶۵

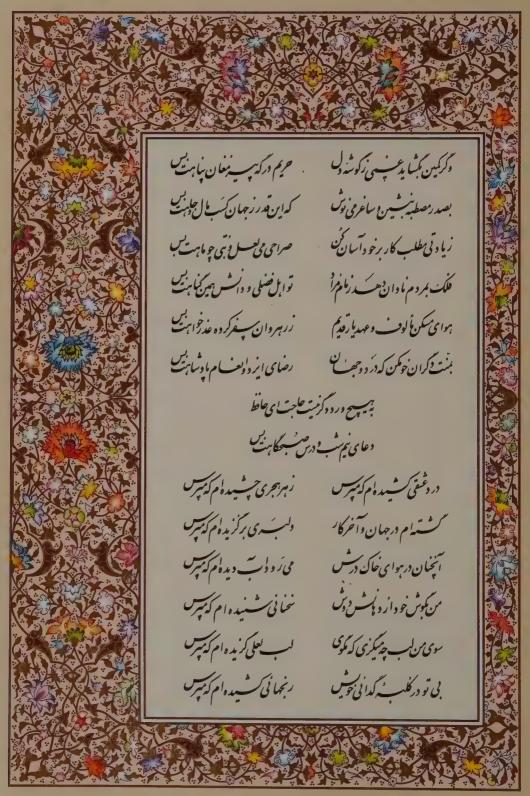


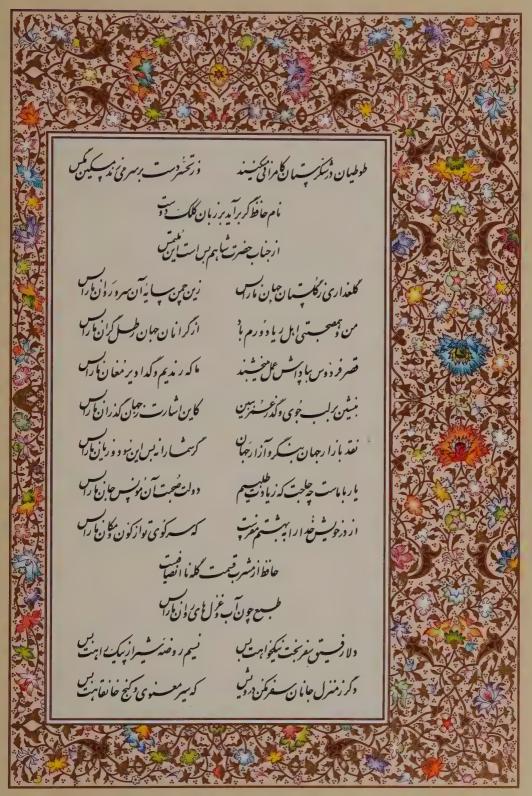


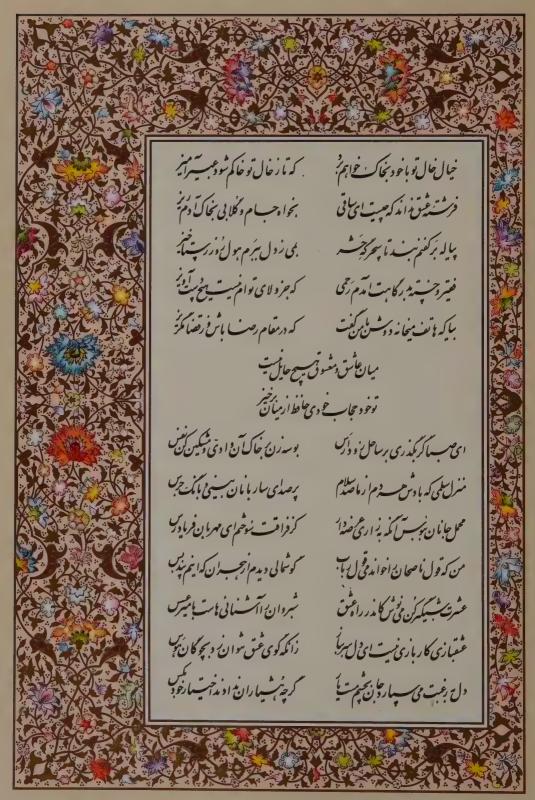


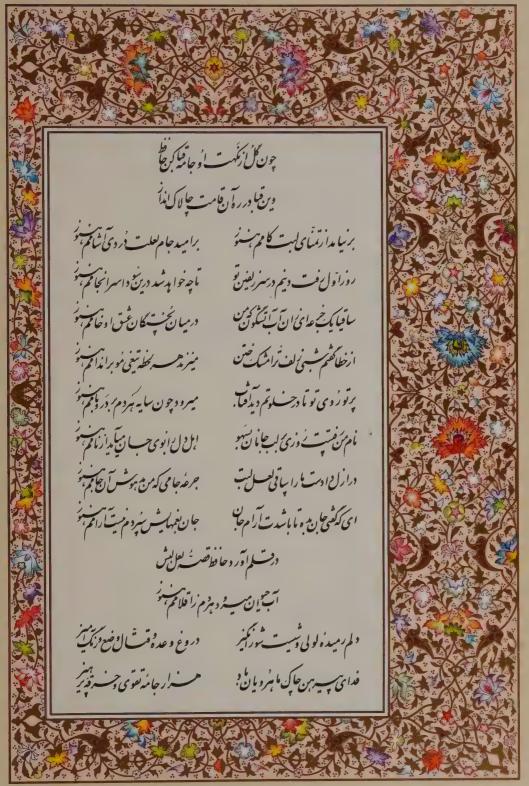


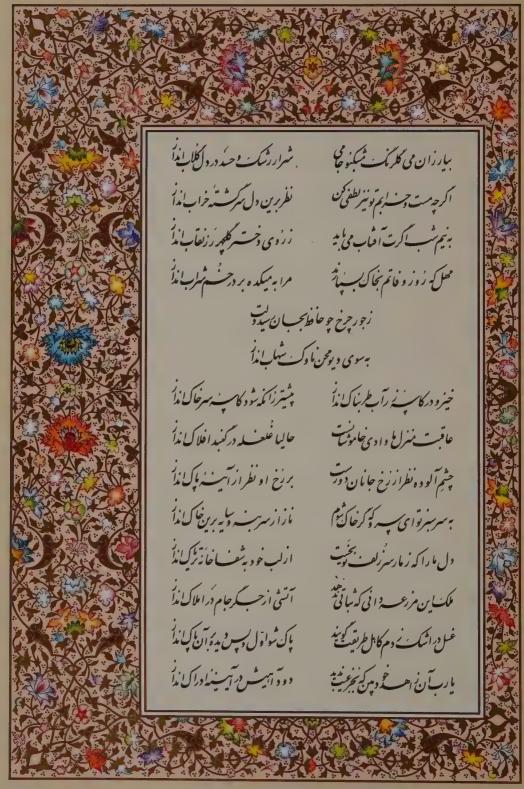


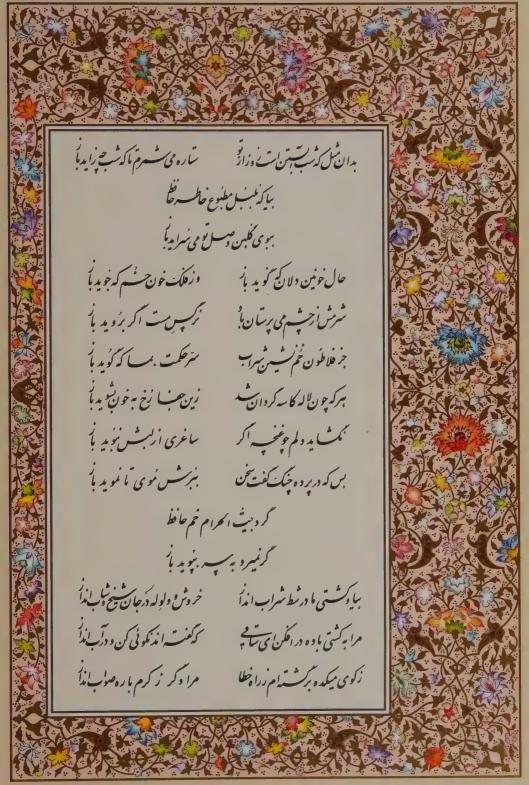


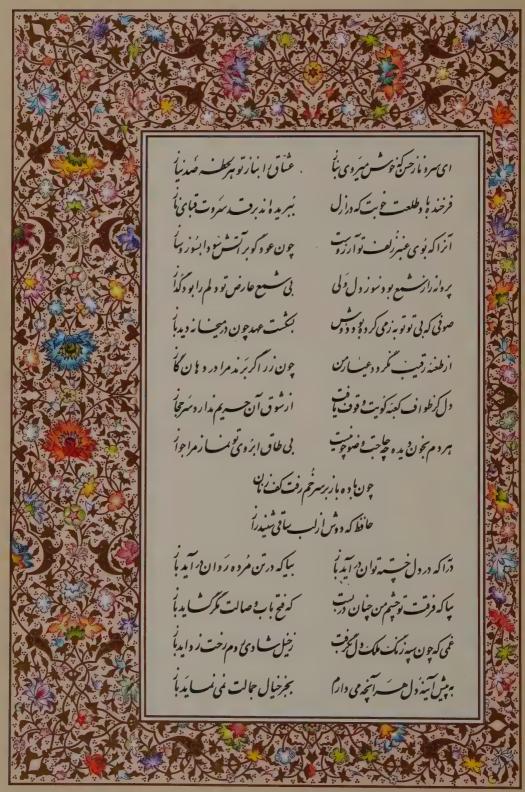


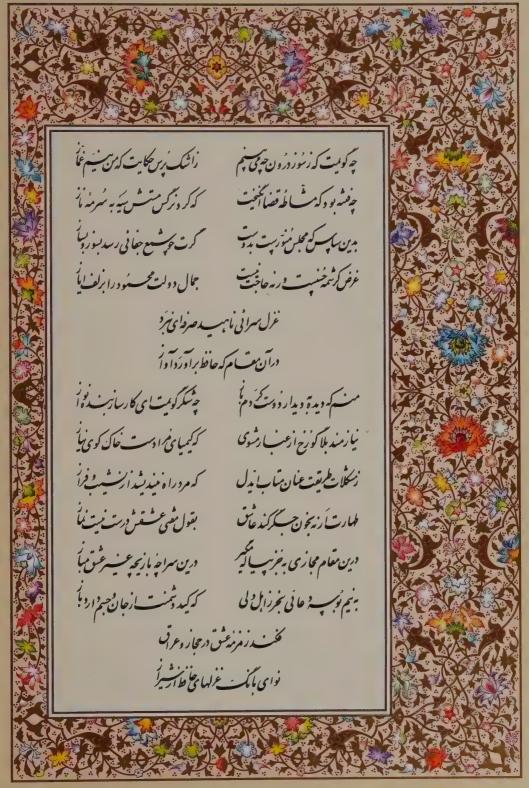


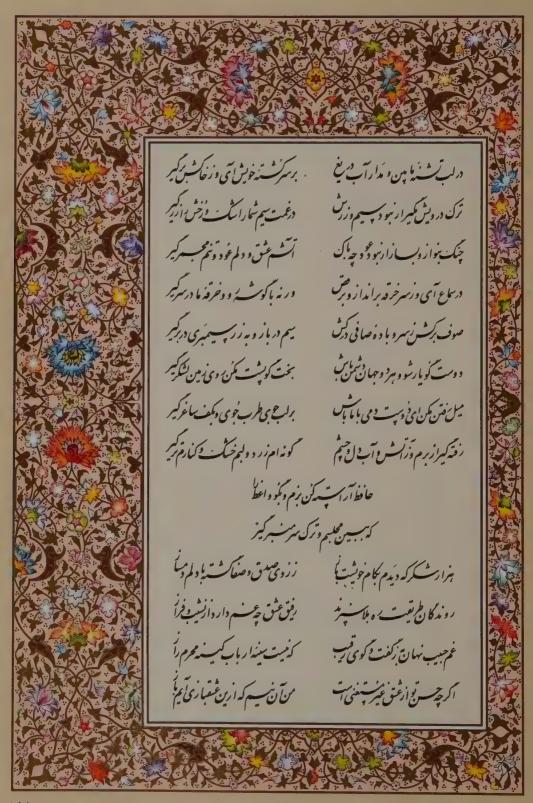


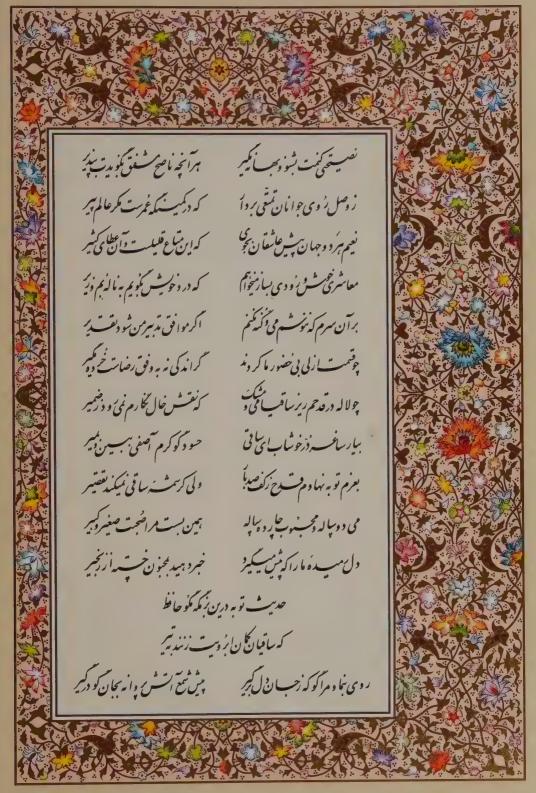


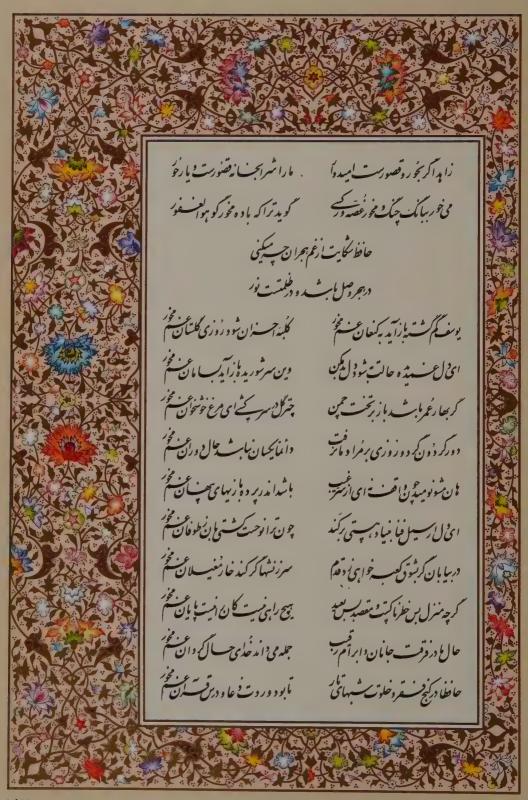


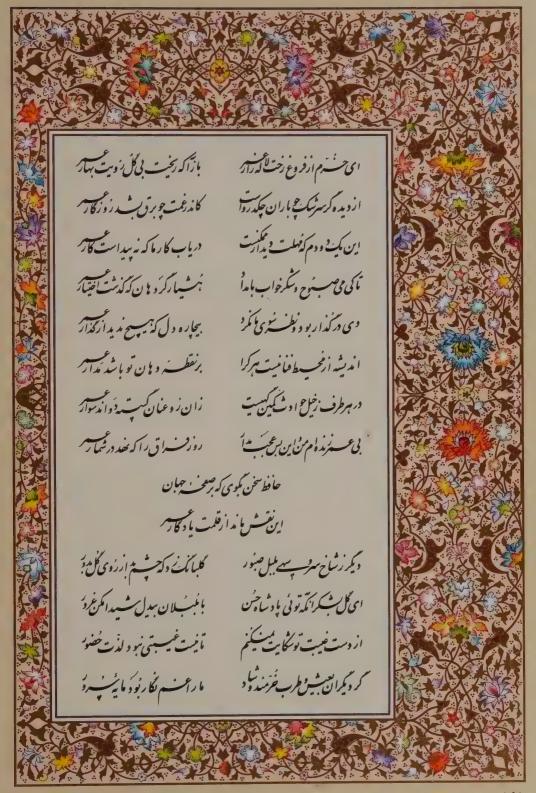


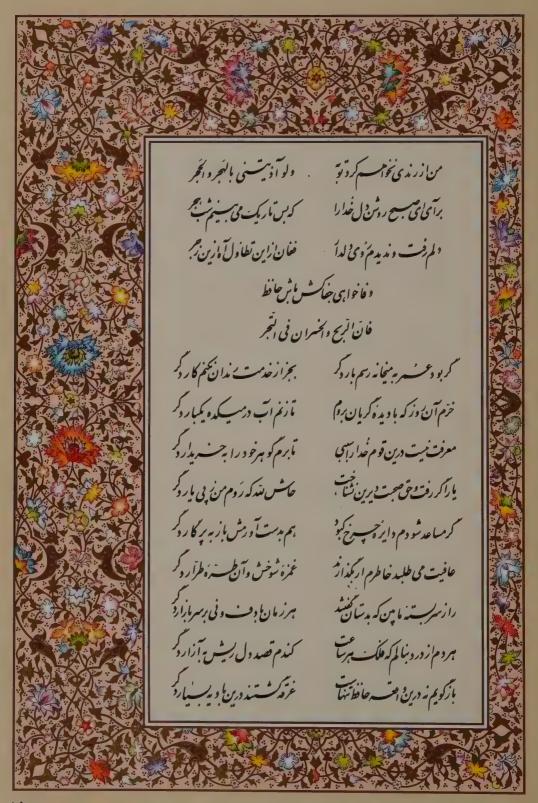


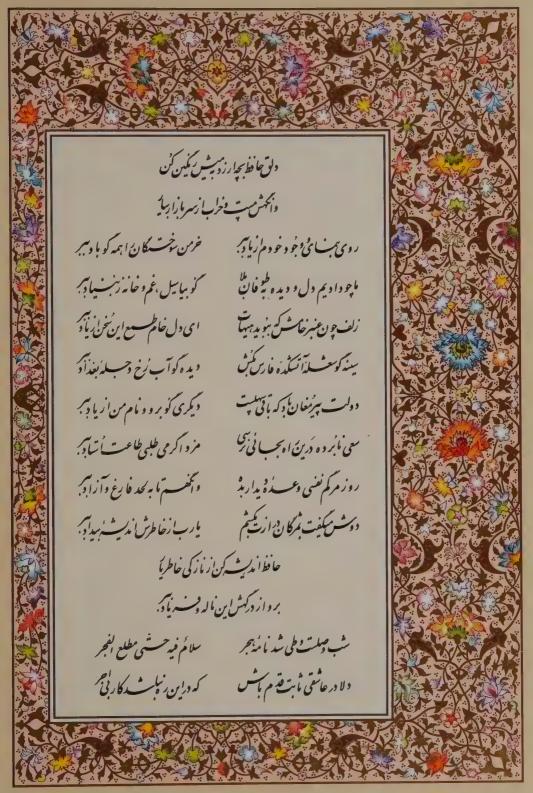


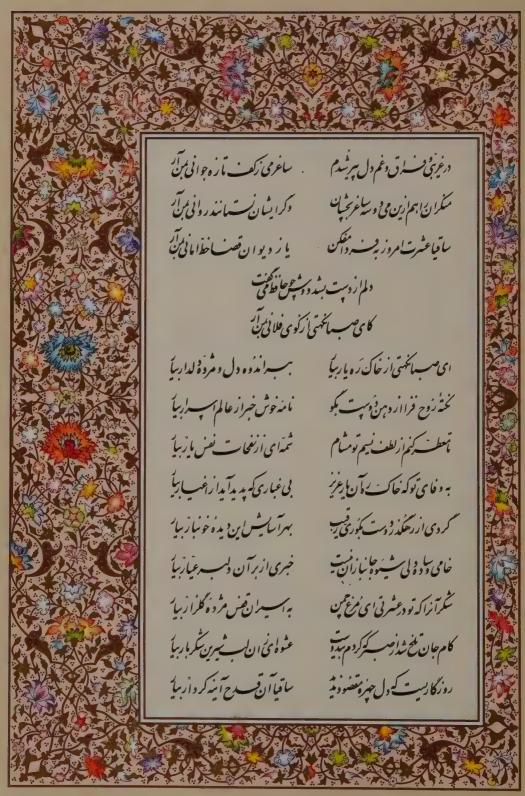


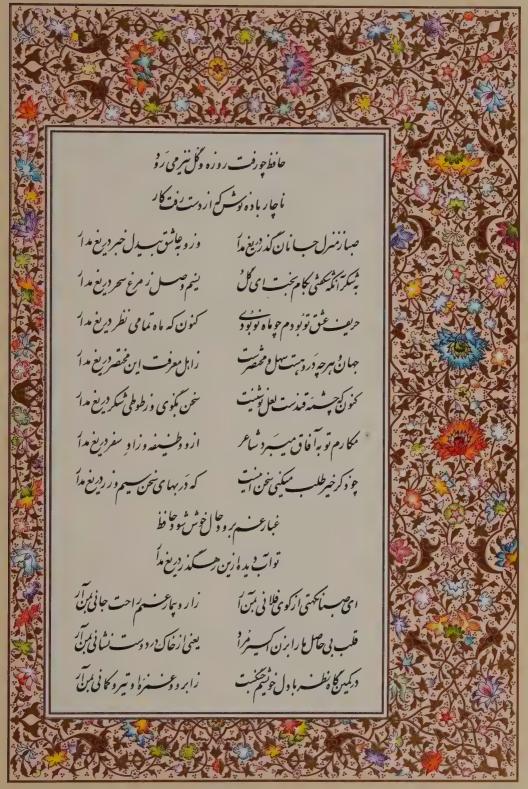


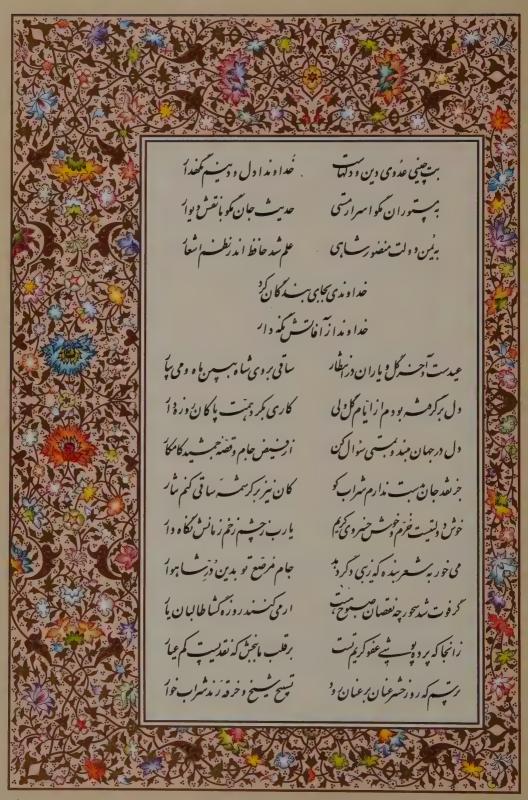


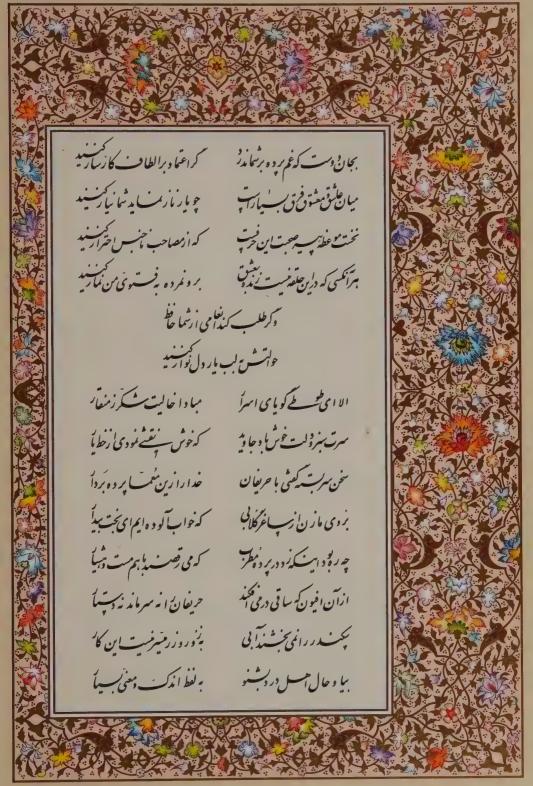


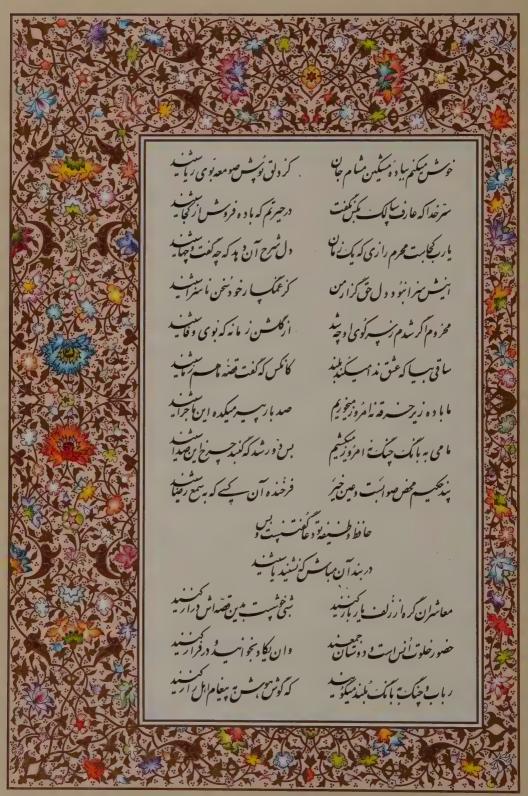


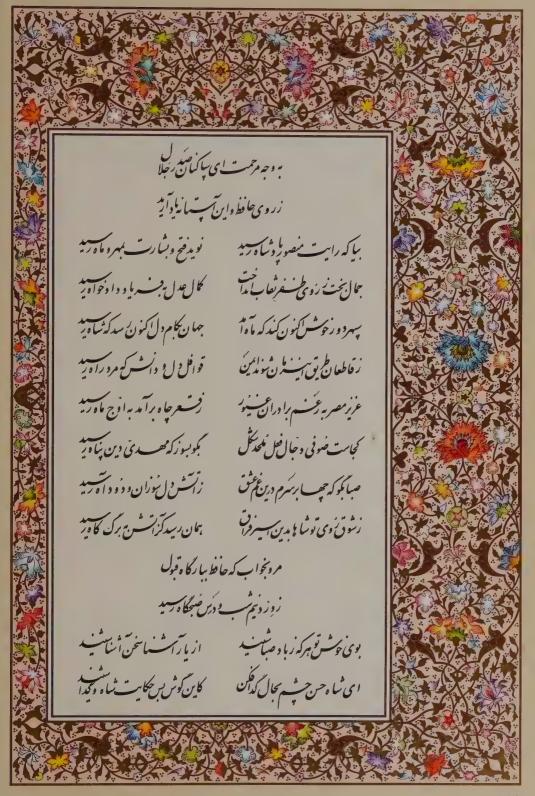


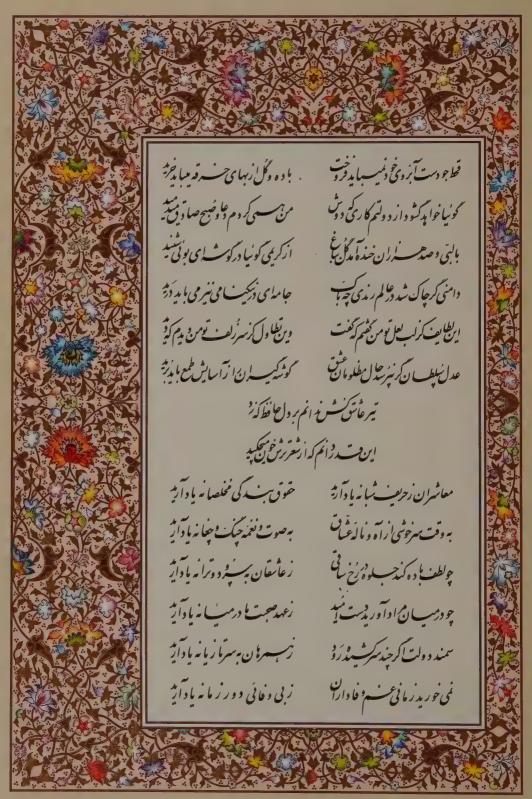


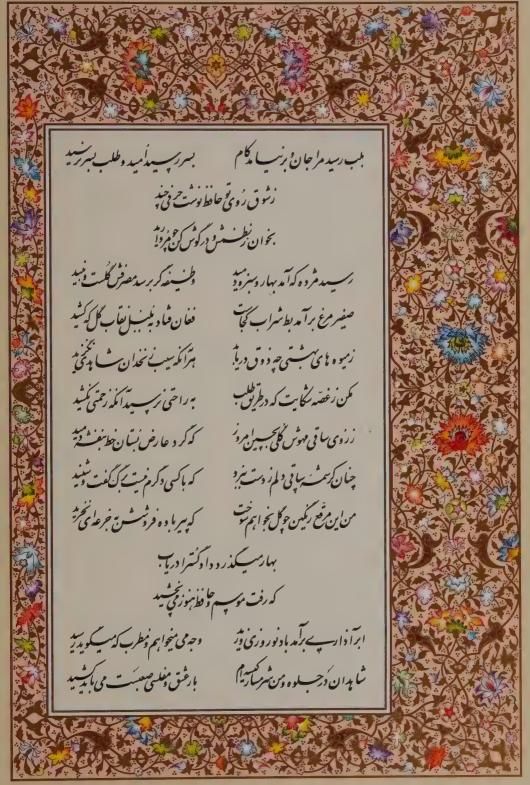


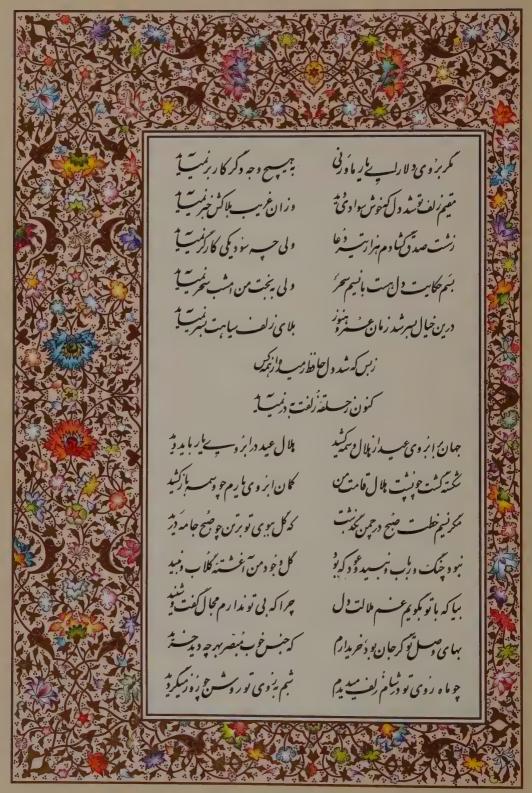


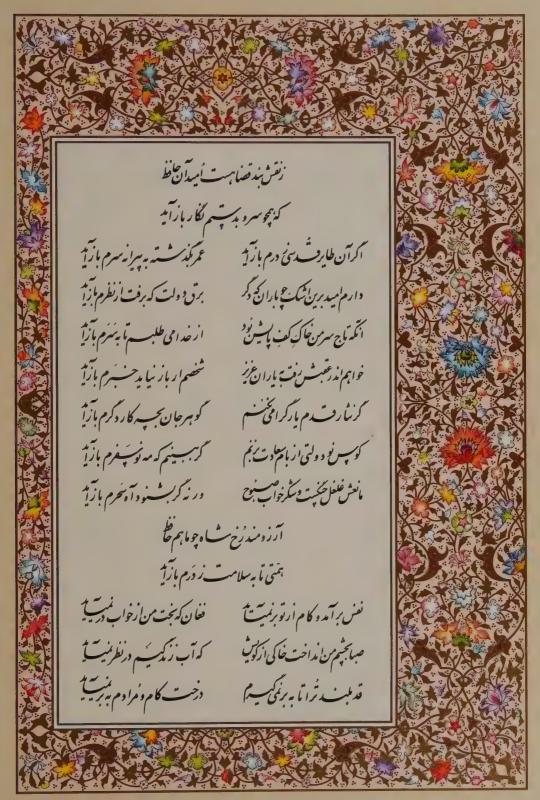


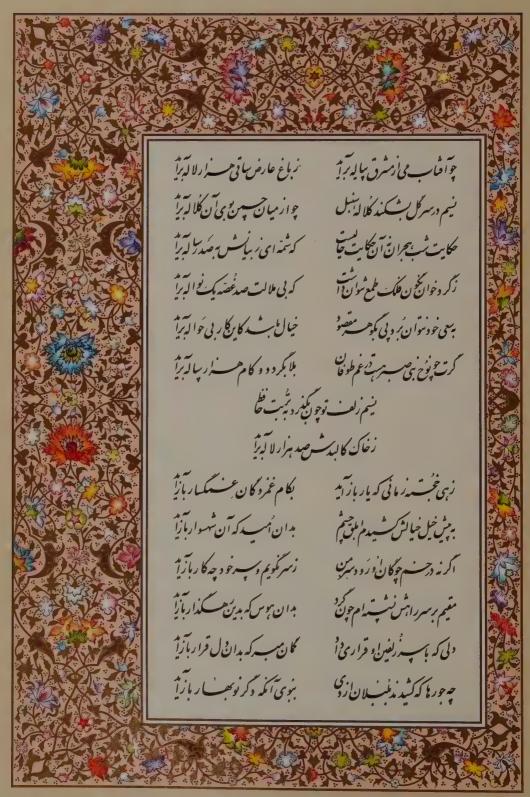


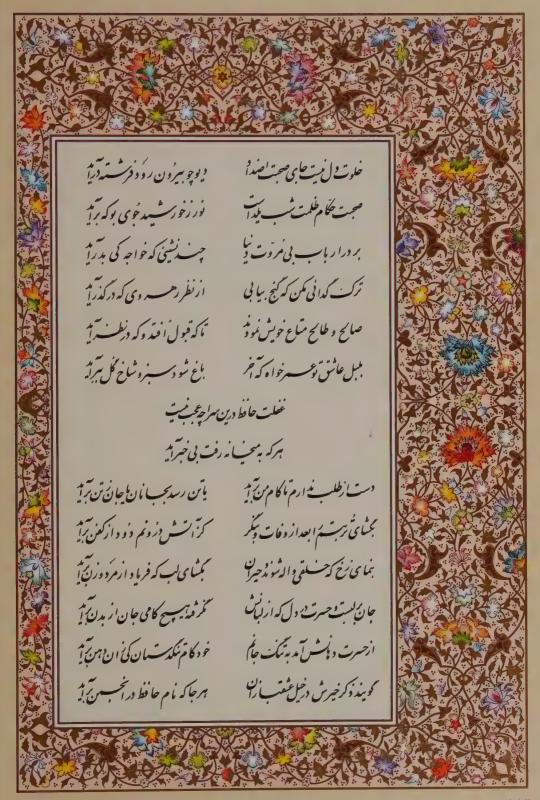


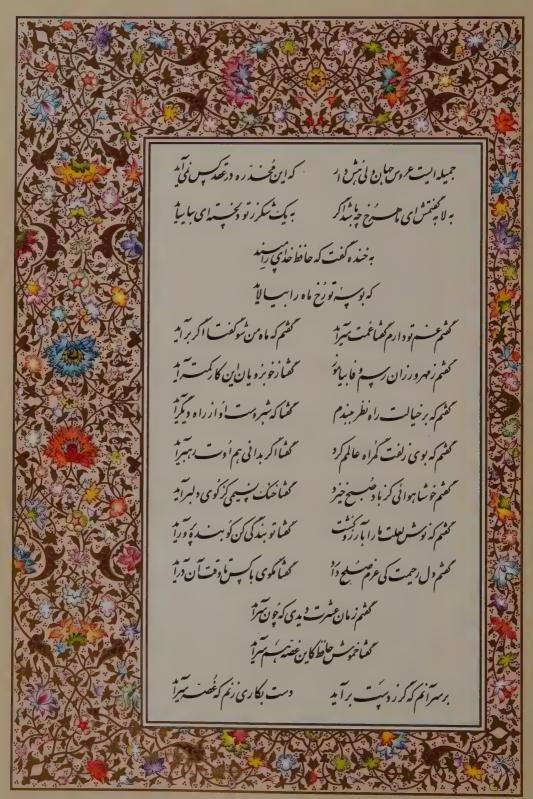


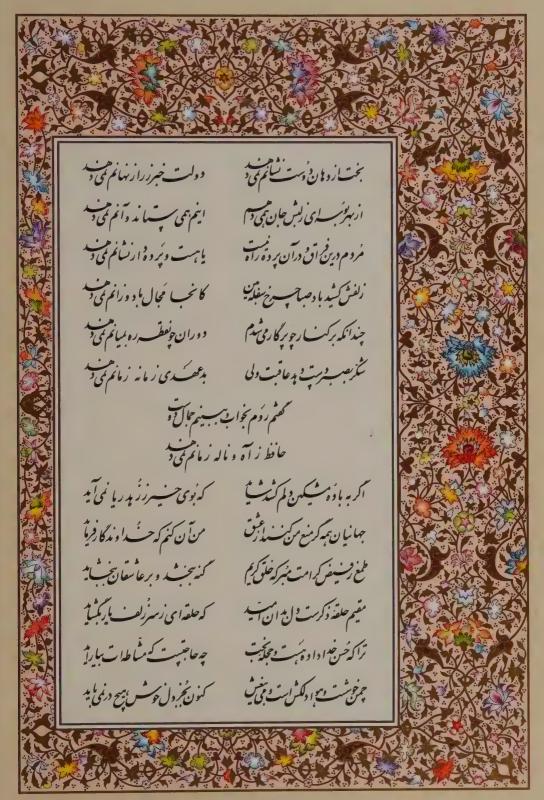


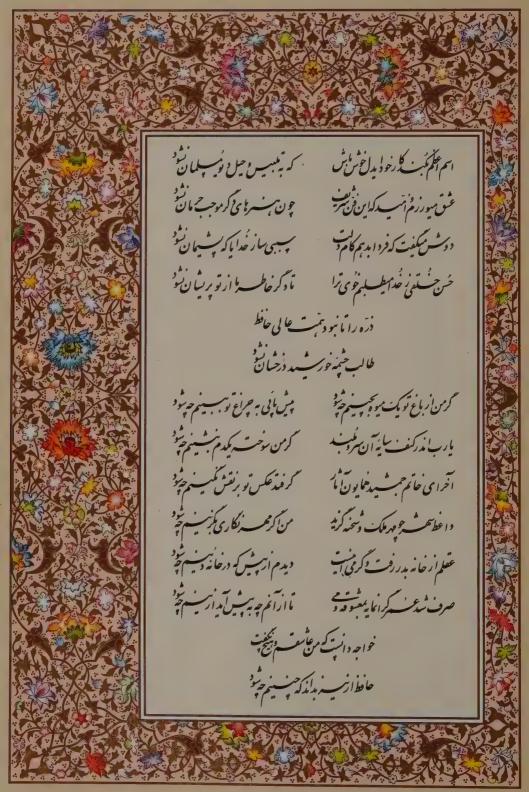


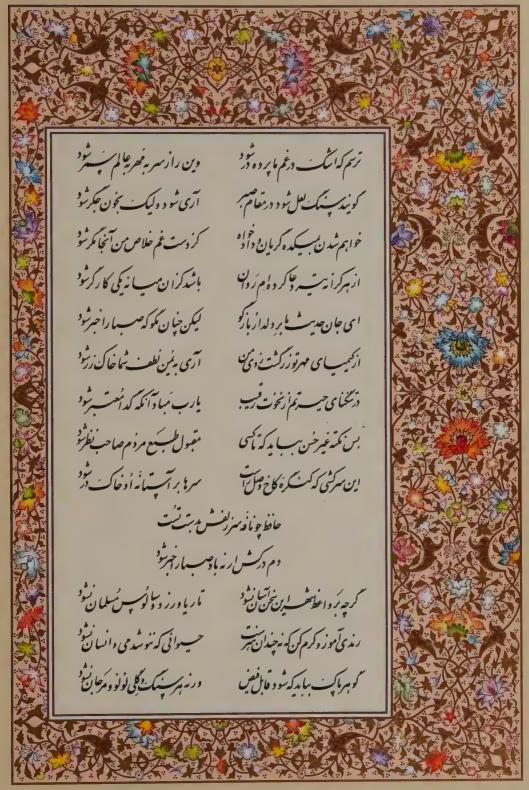


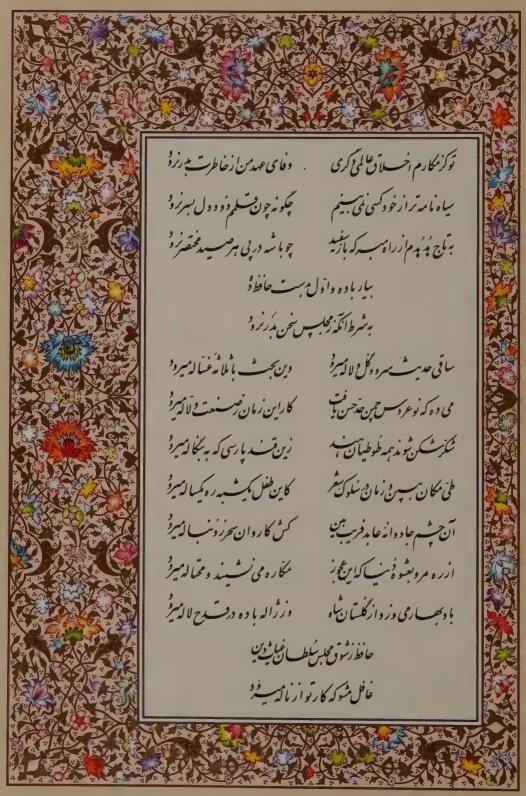


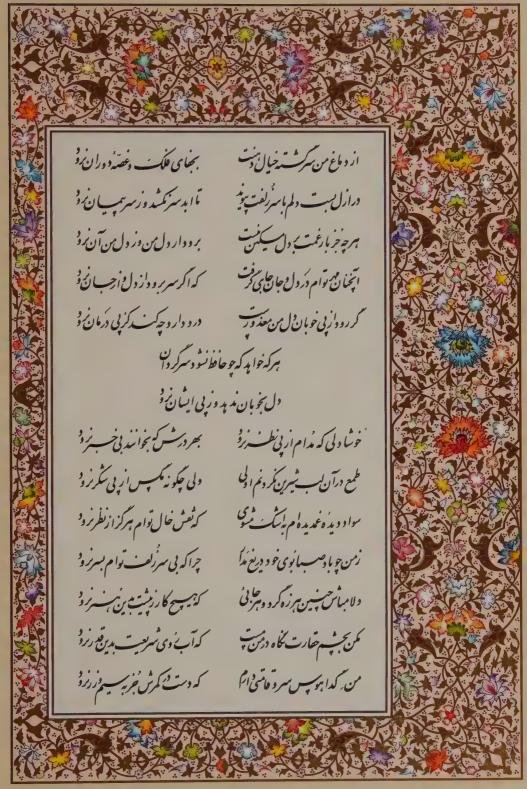


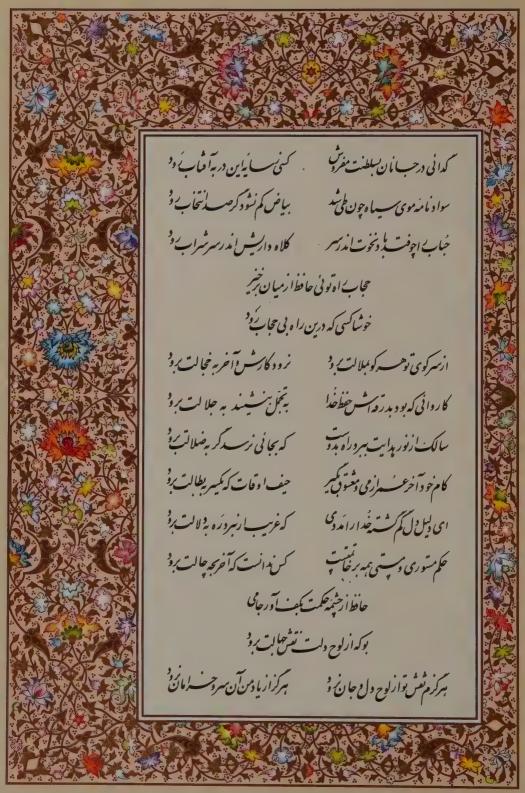


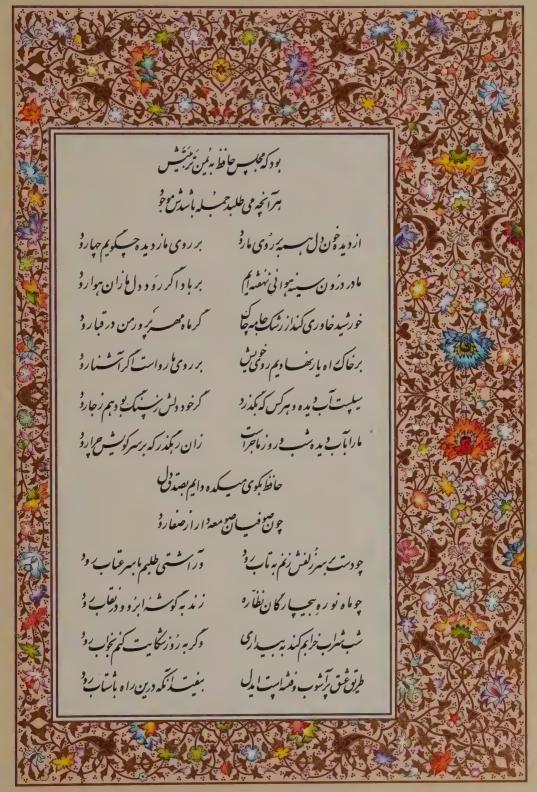


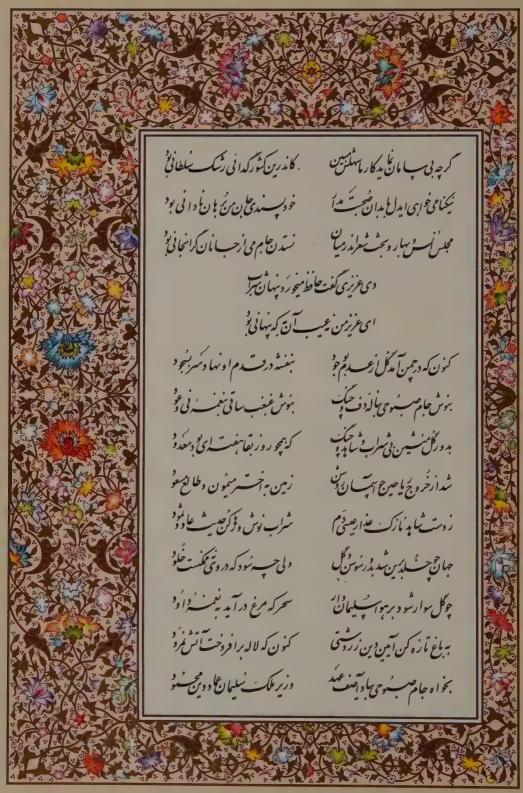


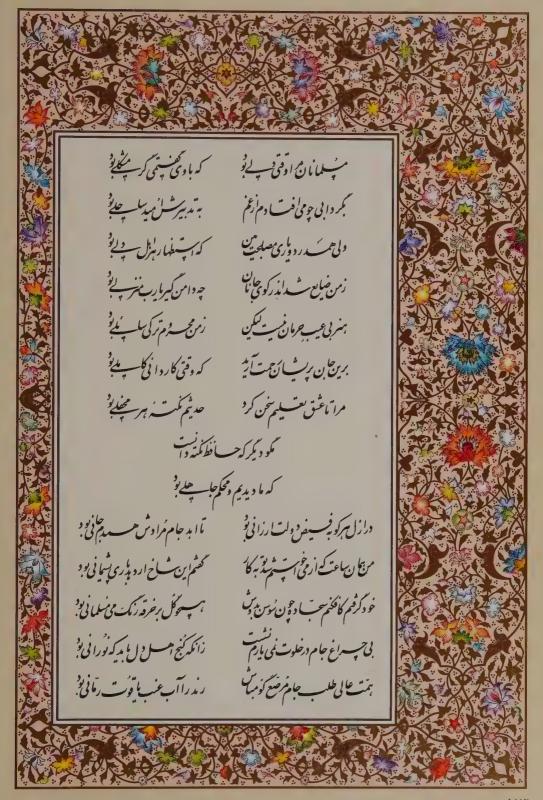


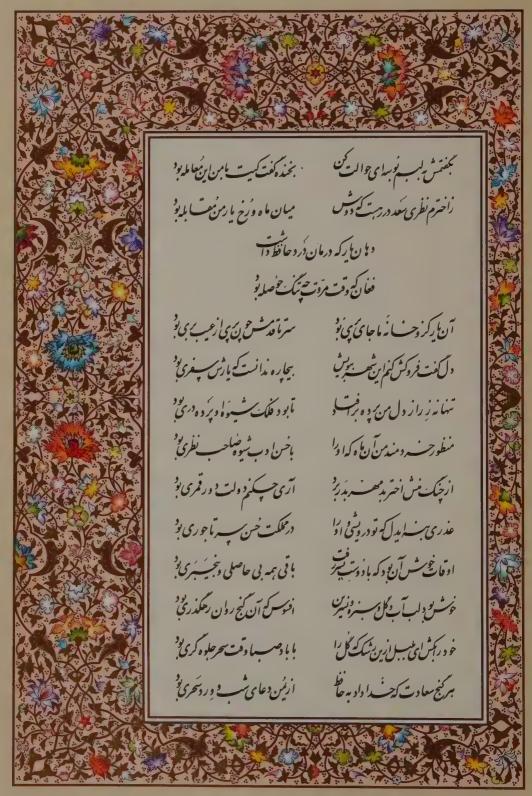


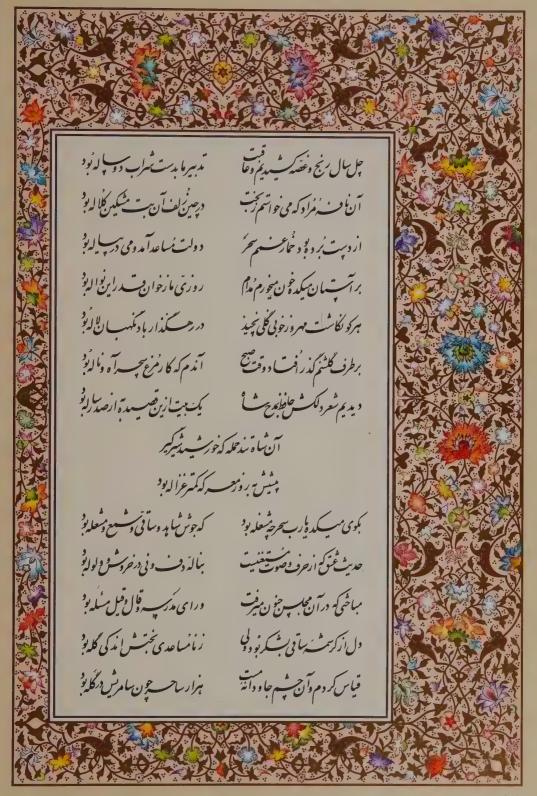


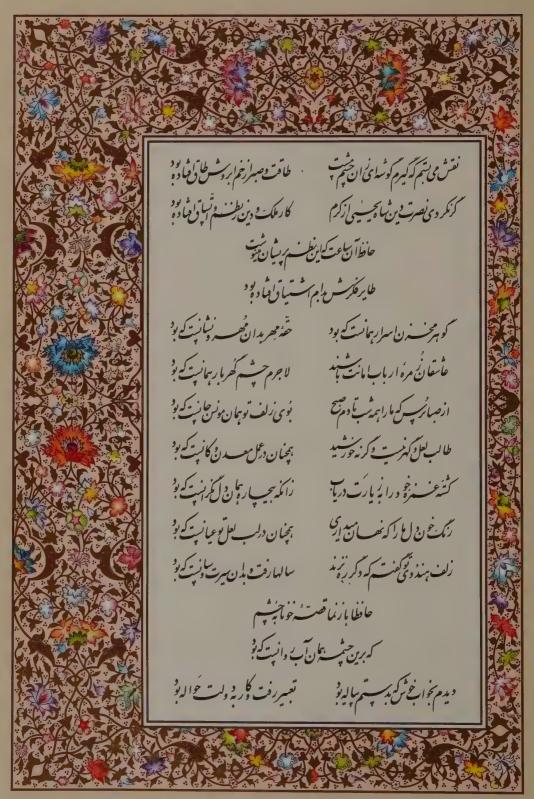


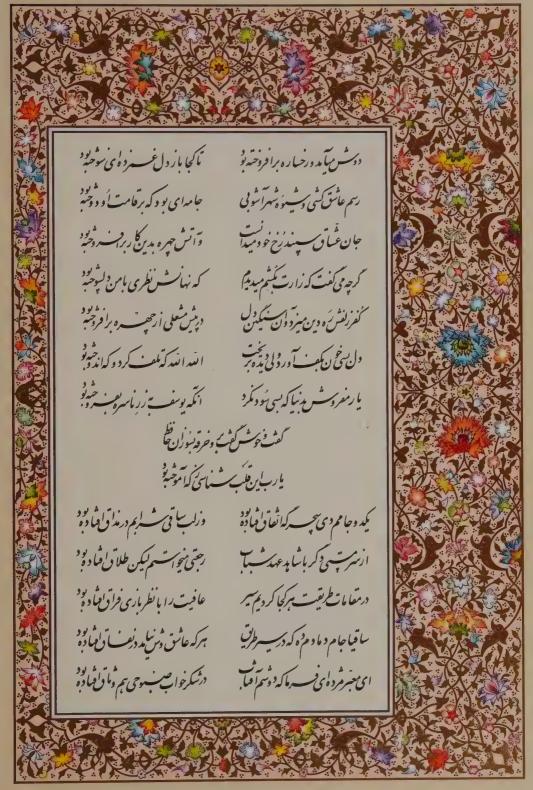


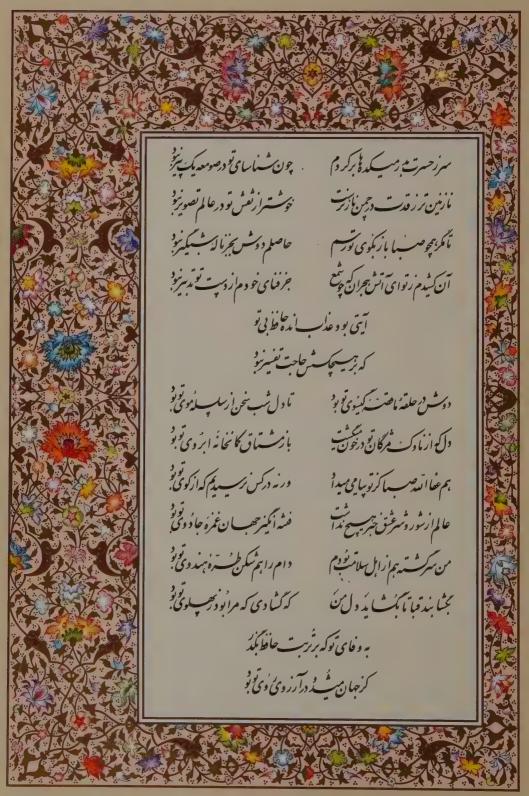


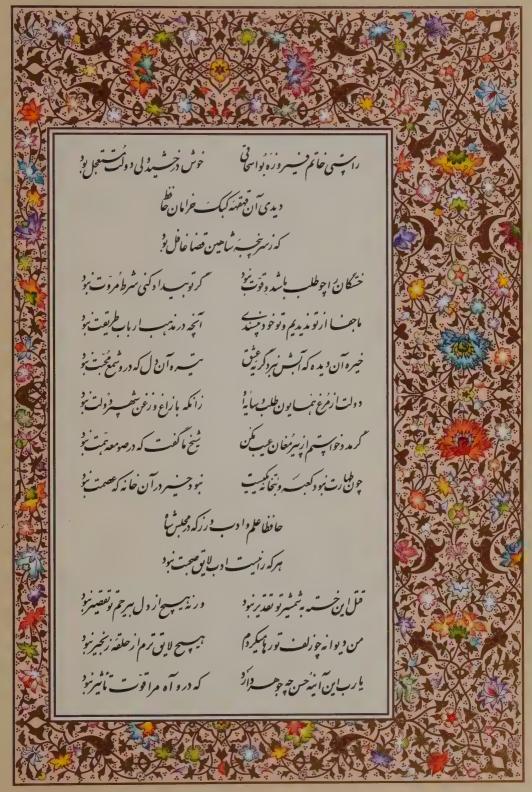


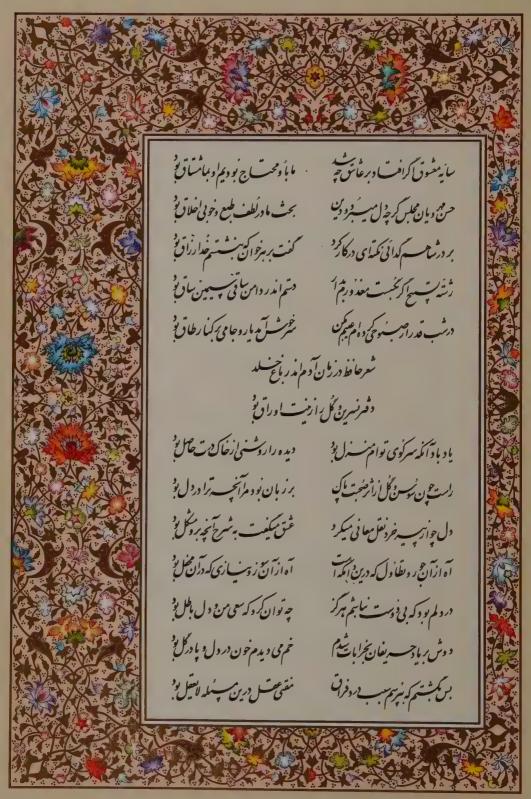












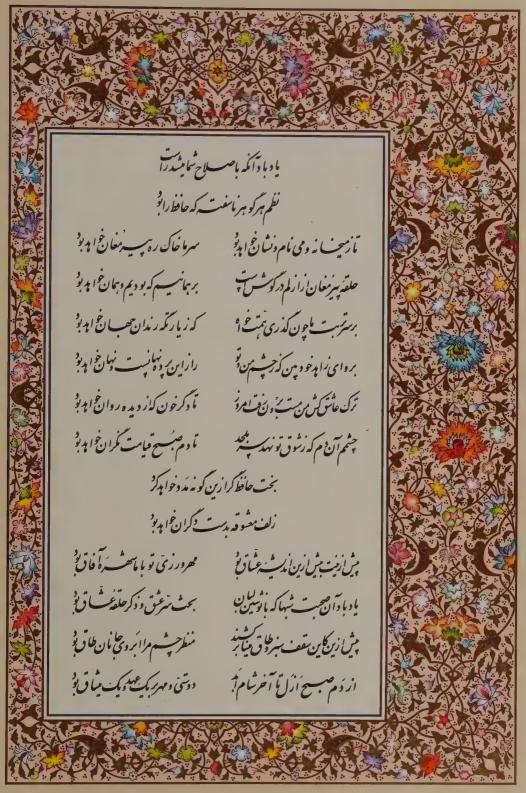


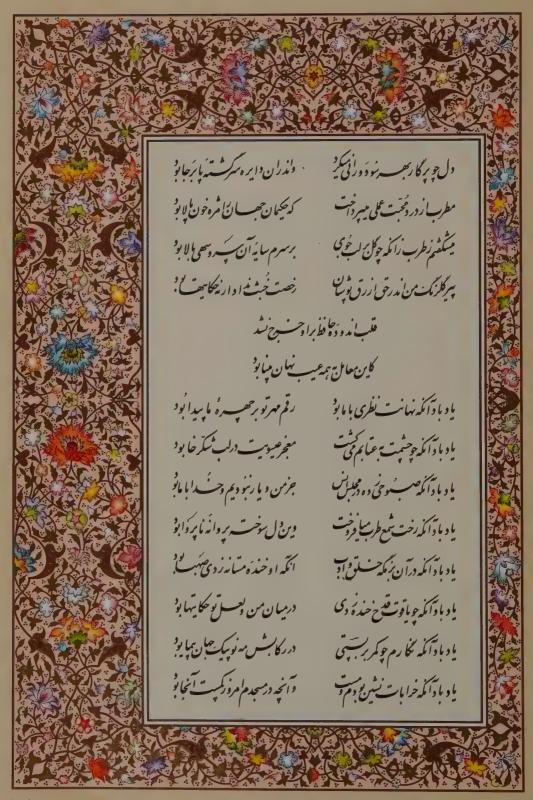
در گوش دل، ۱۳۶۷ • ۱۳۶۷ ما Distant Drummer, 1988

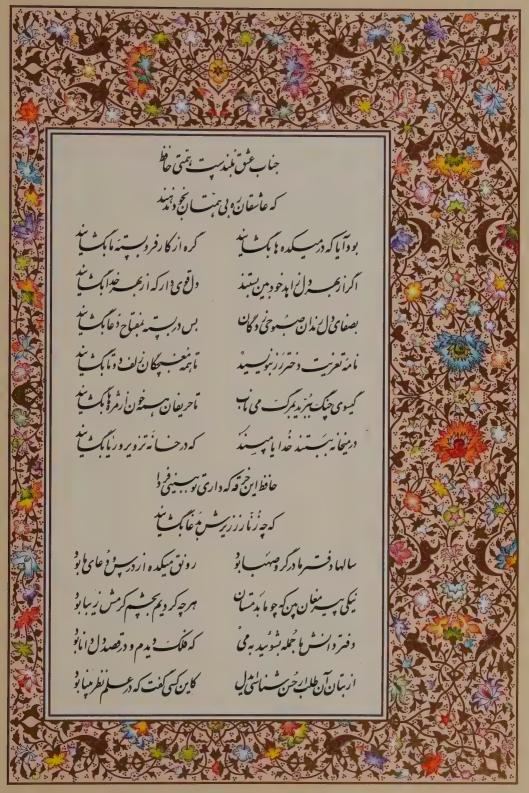


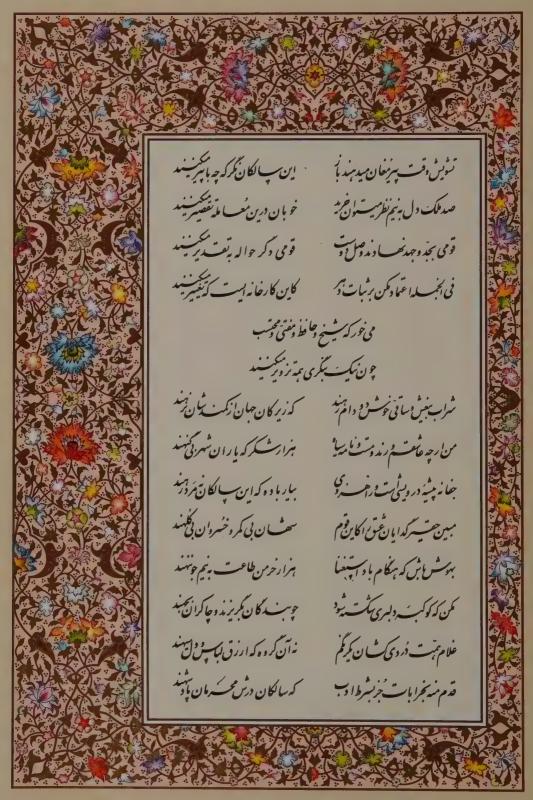


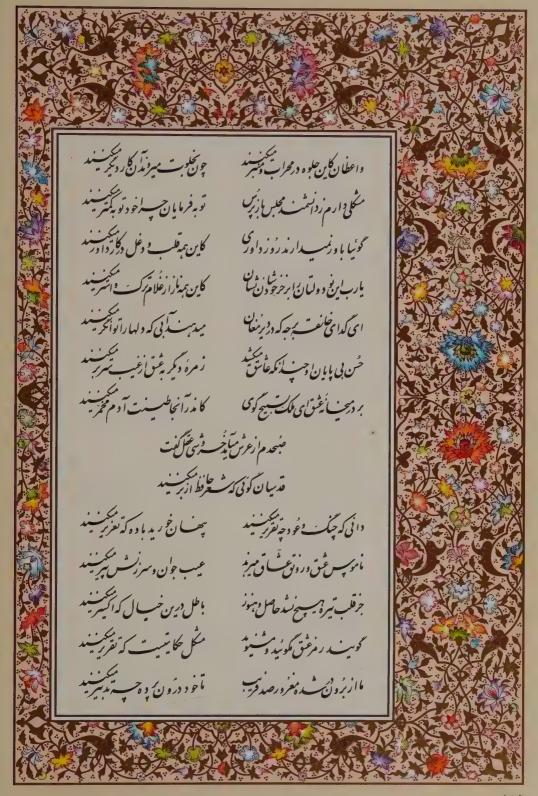


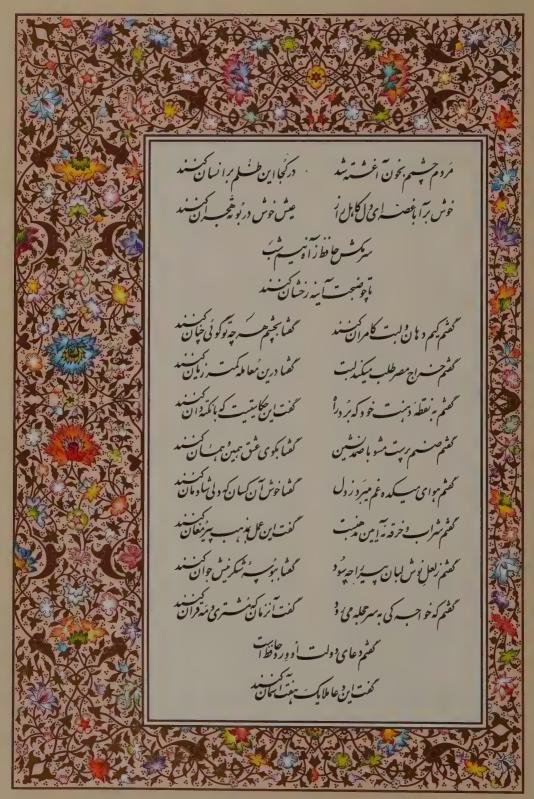


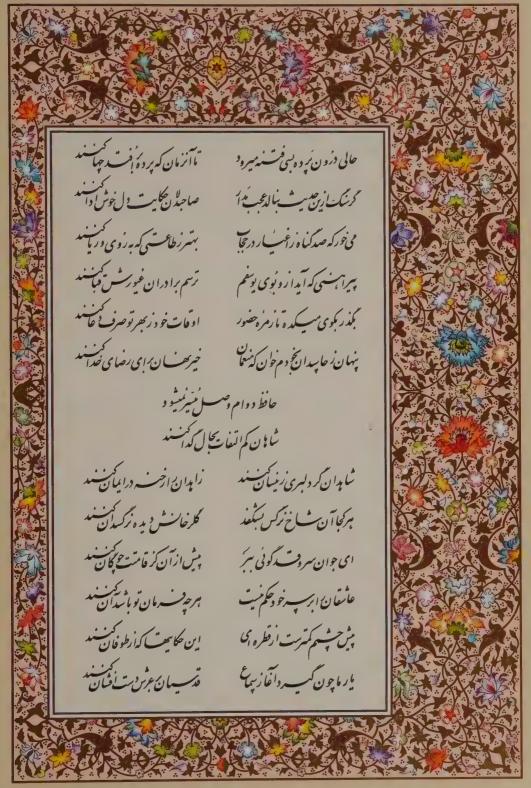


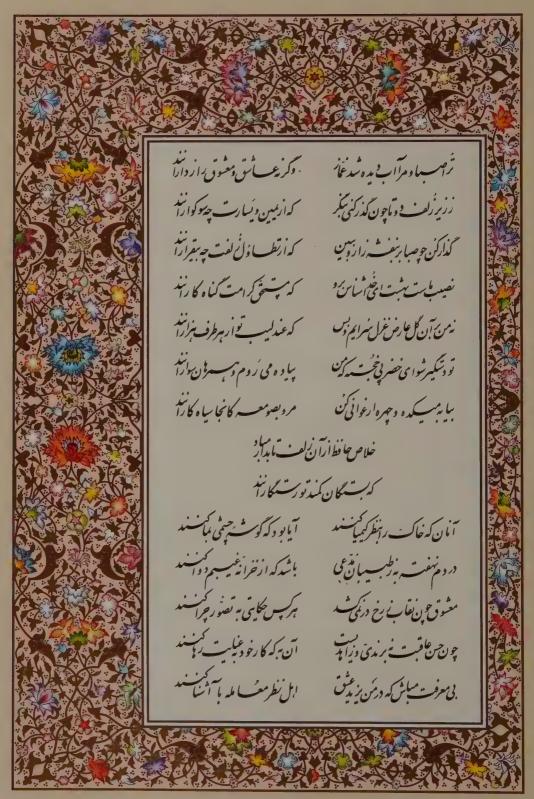


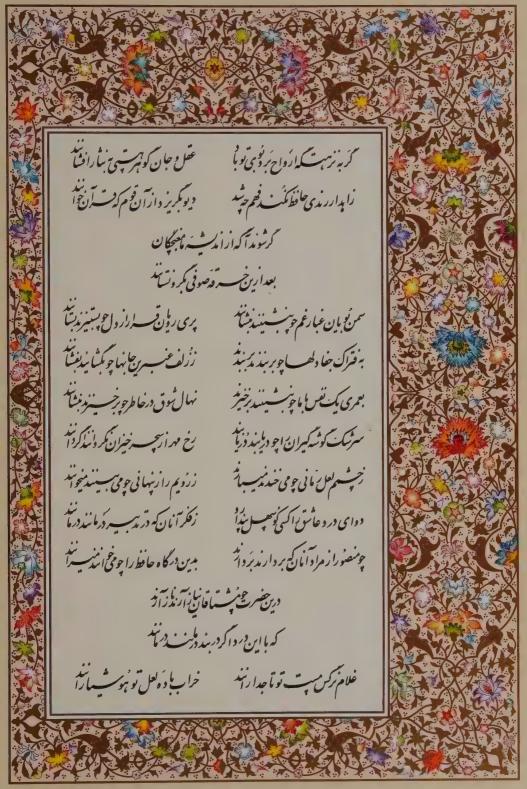


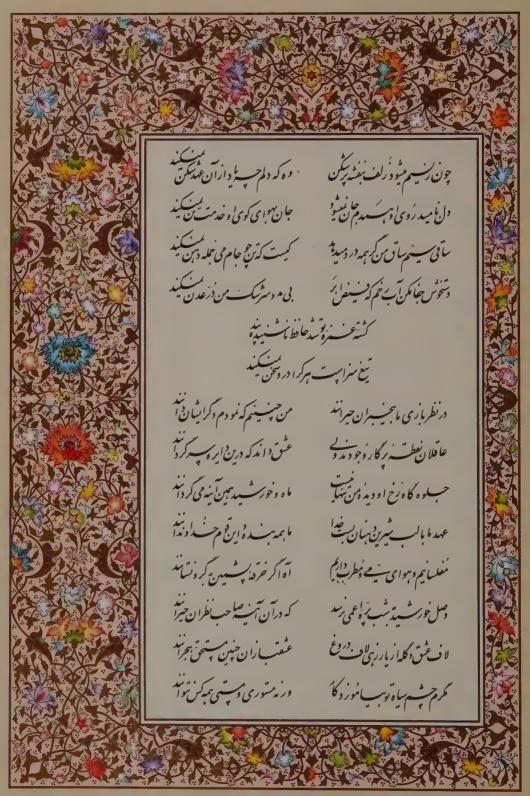


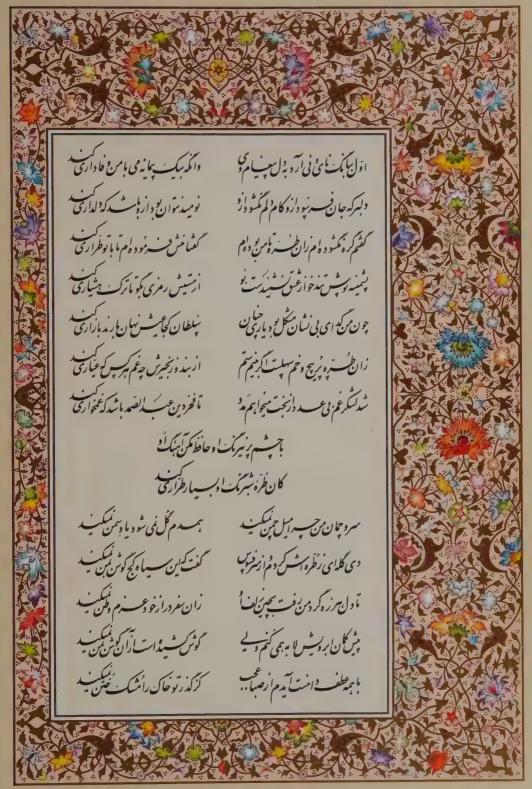


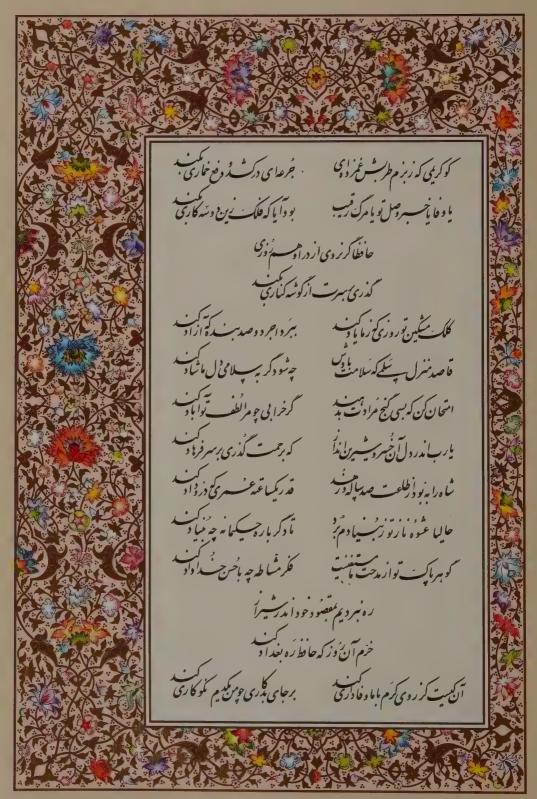


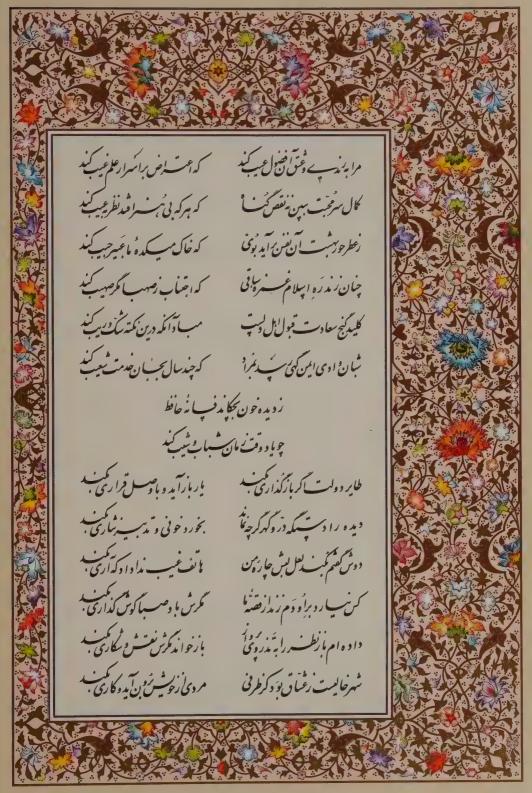




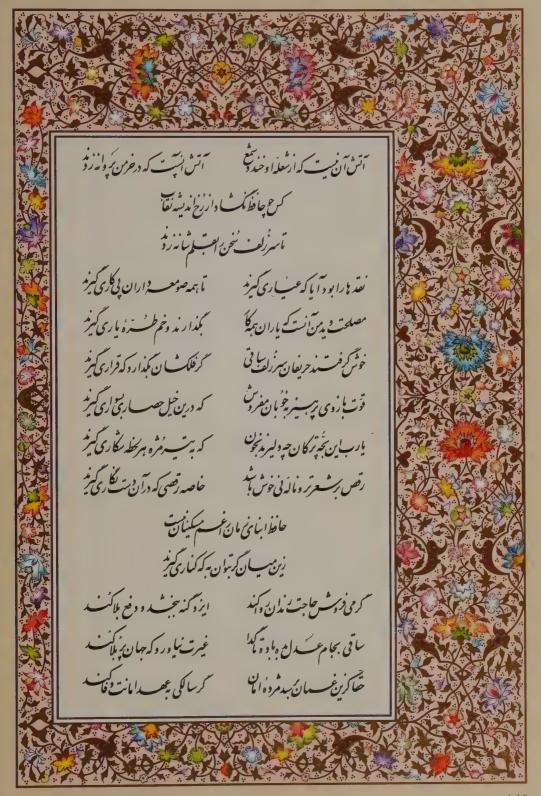


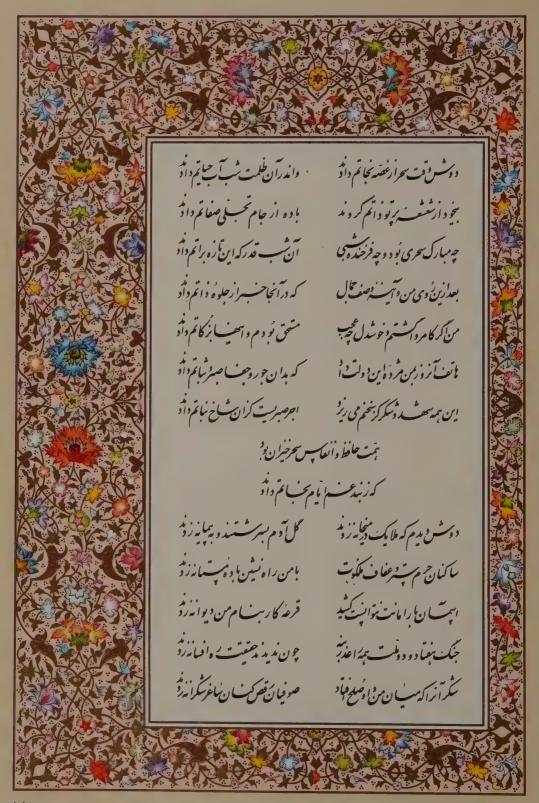


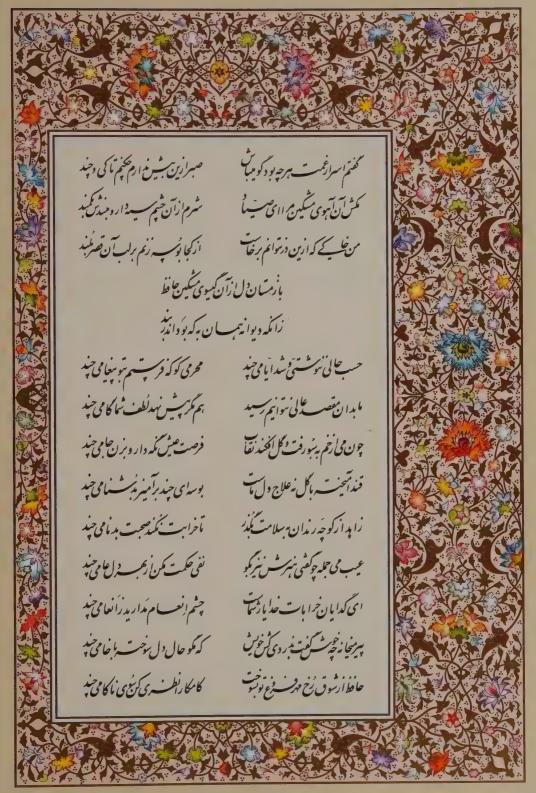


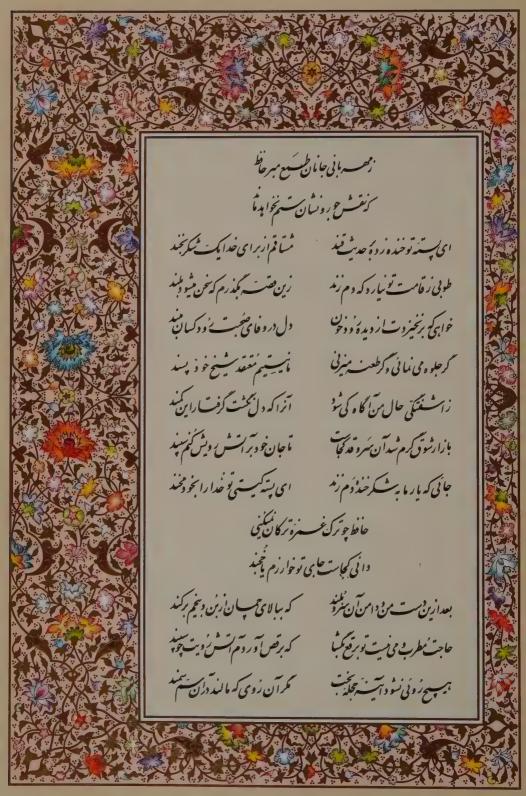


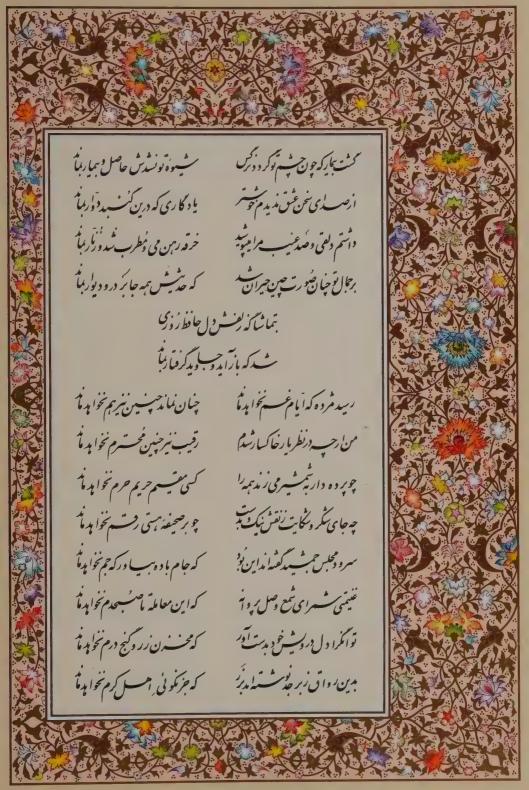


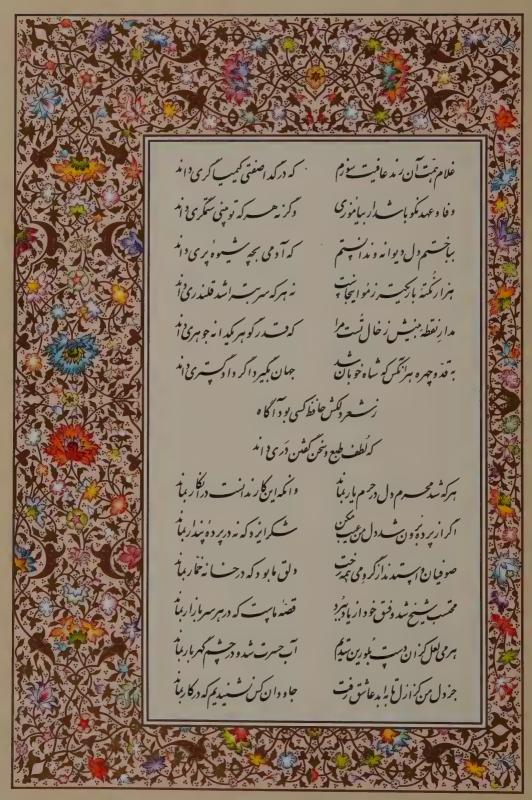


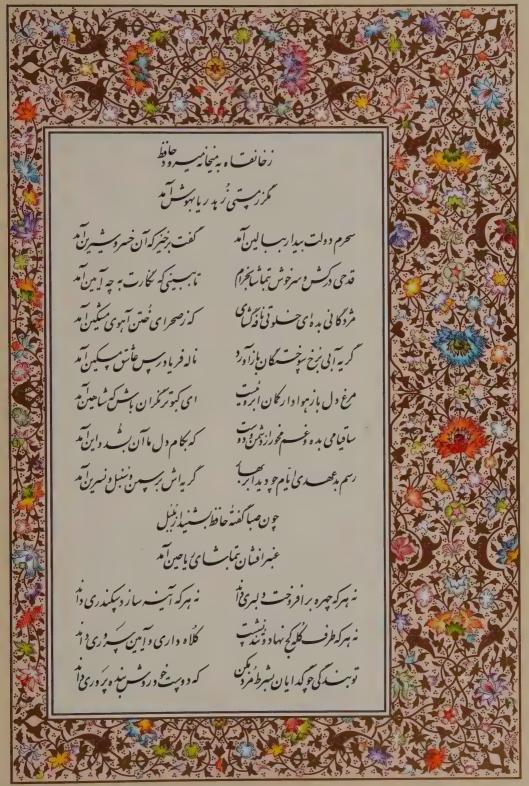


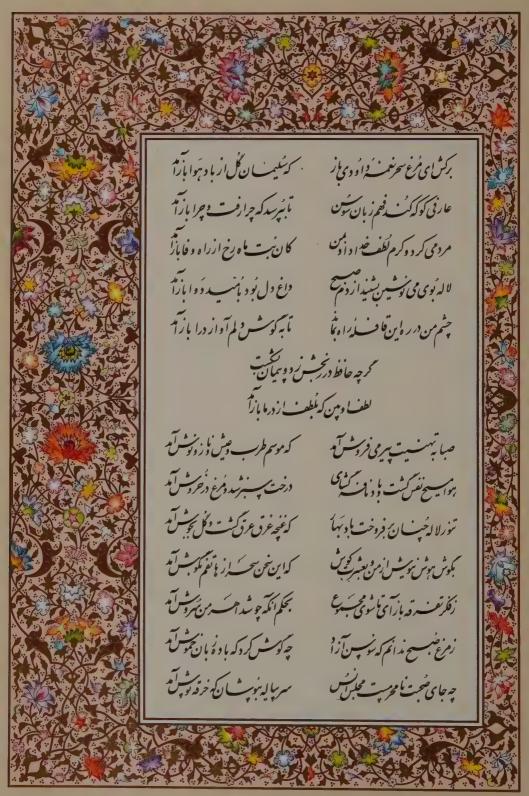


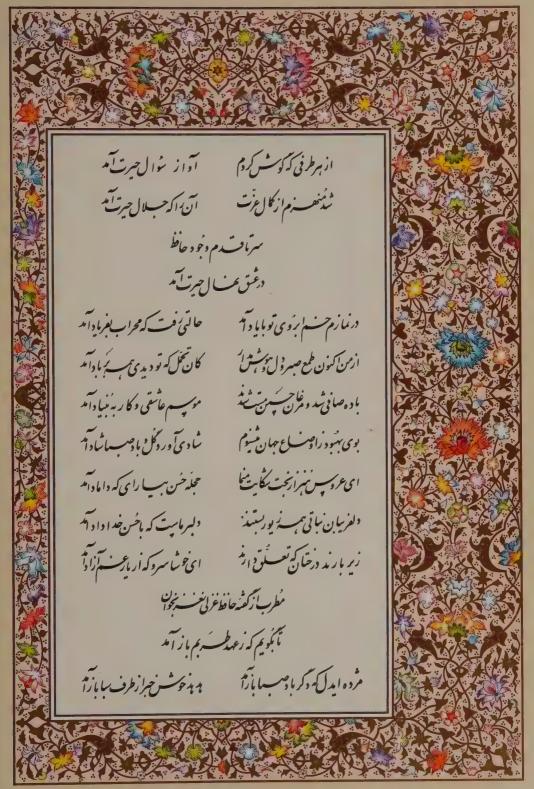


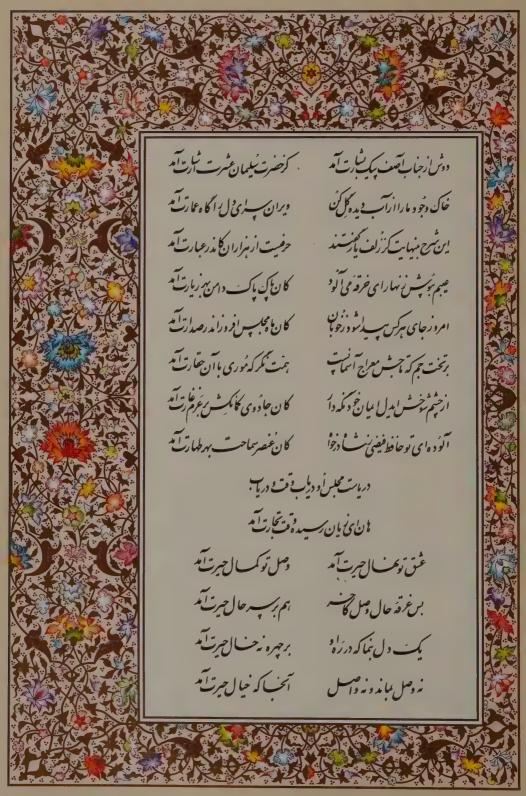


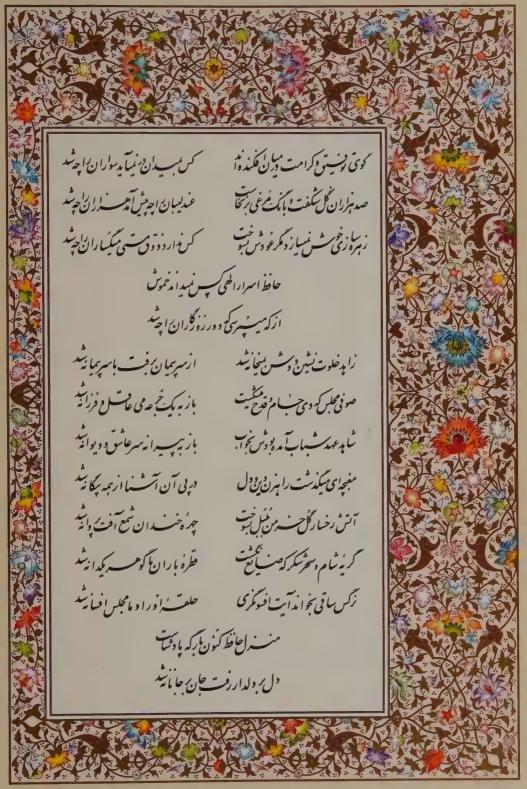


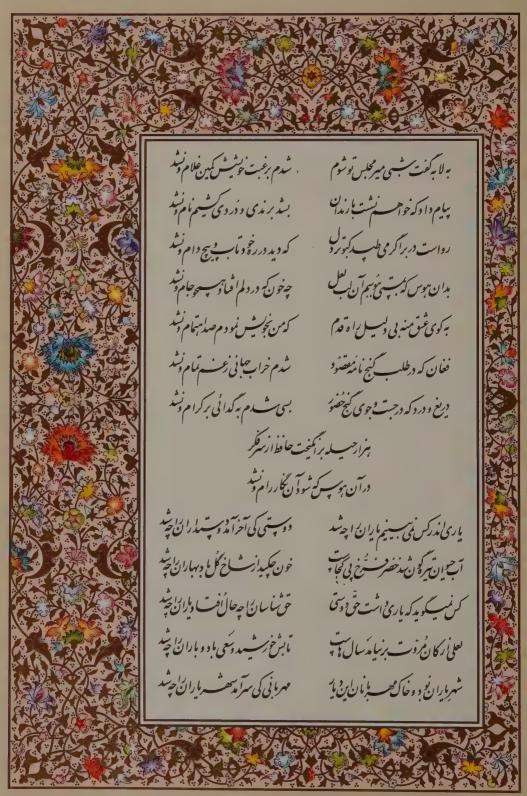


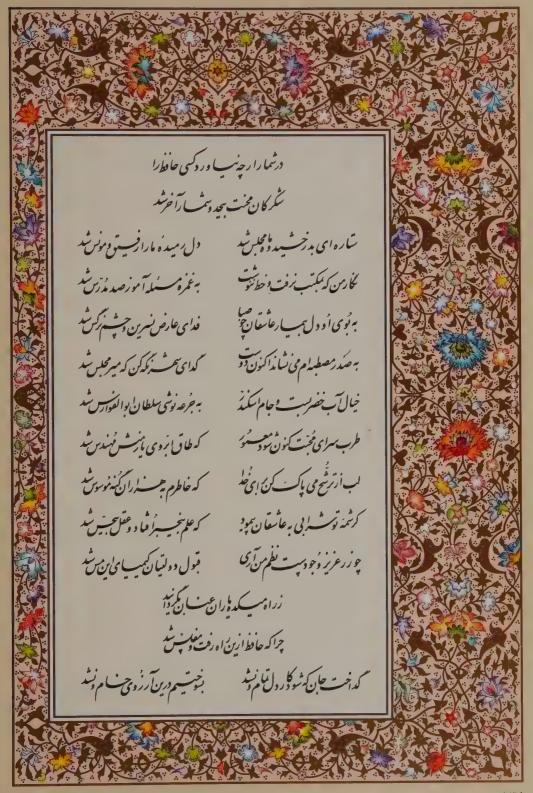


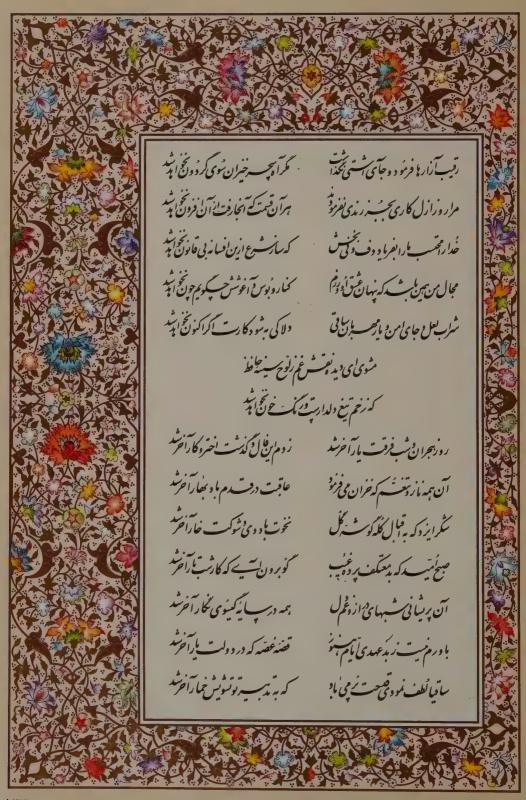


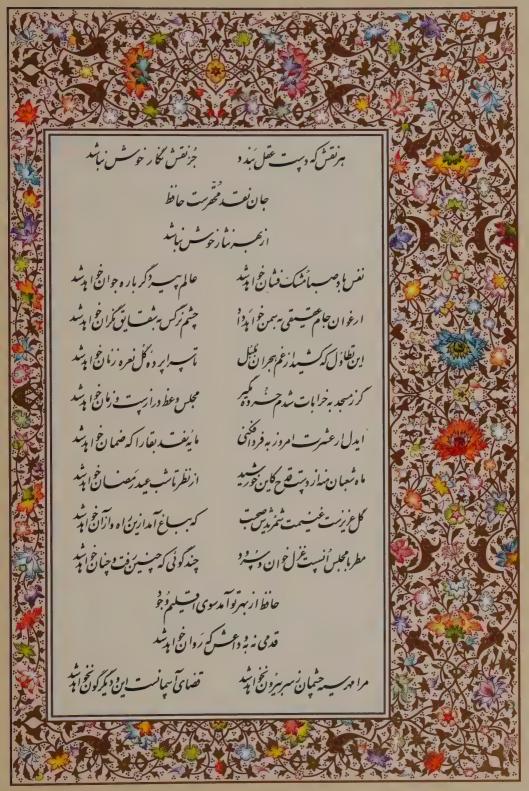


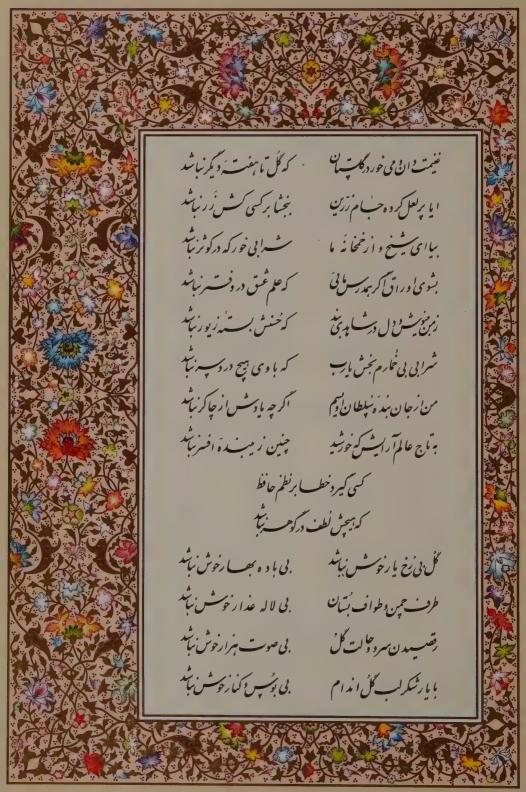


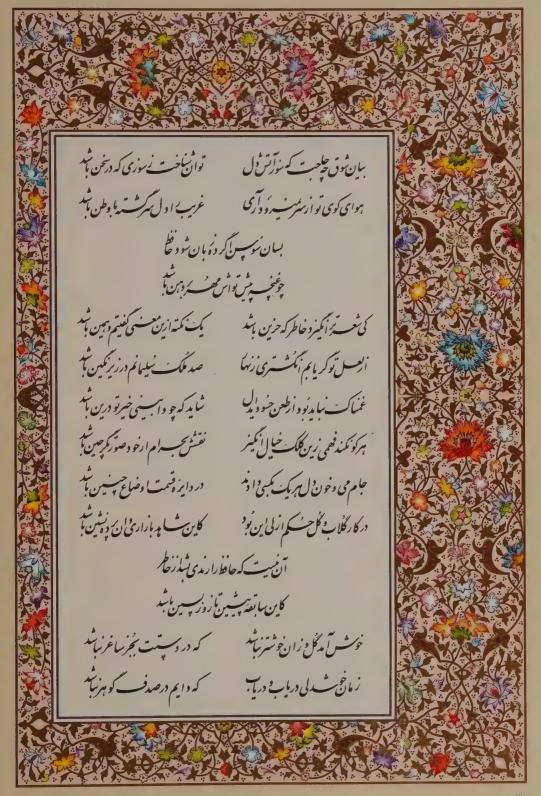


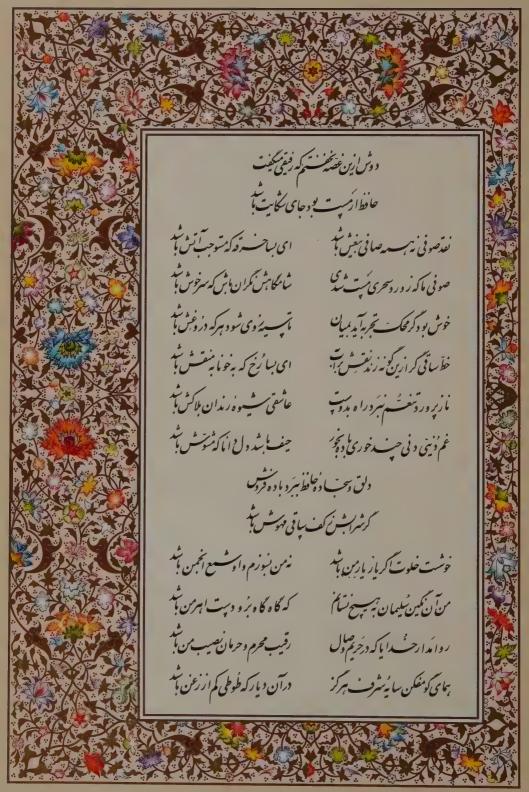


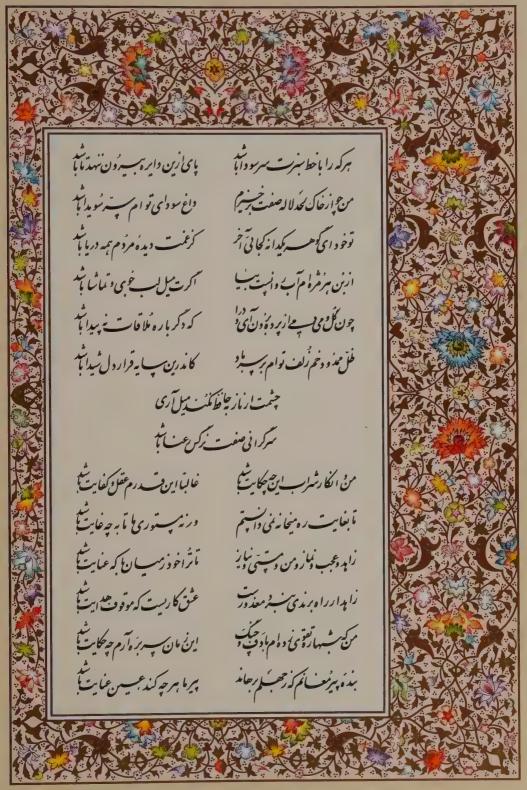


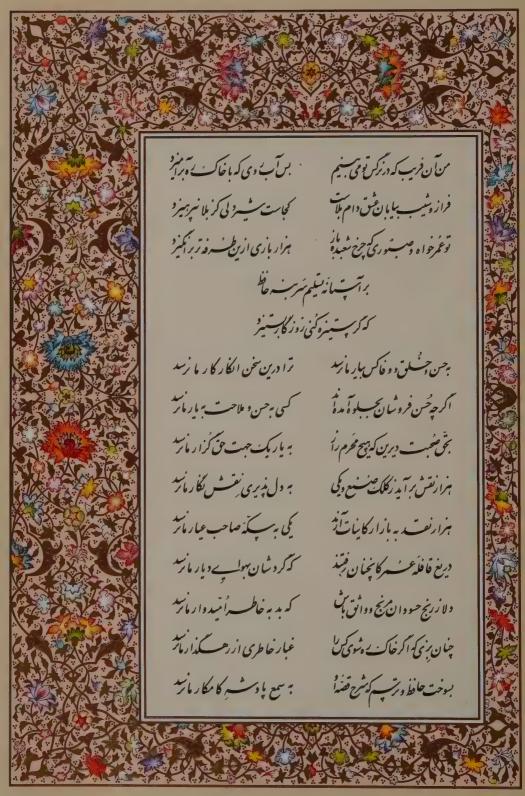


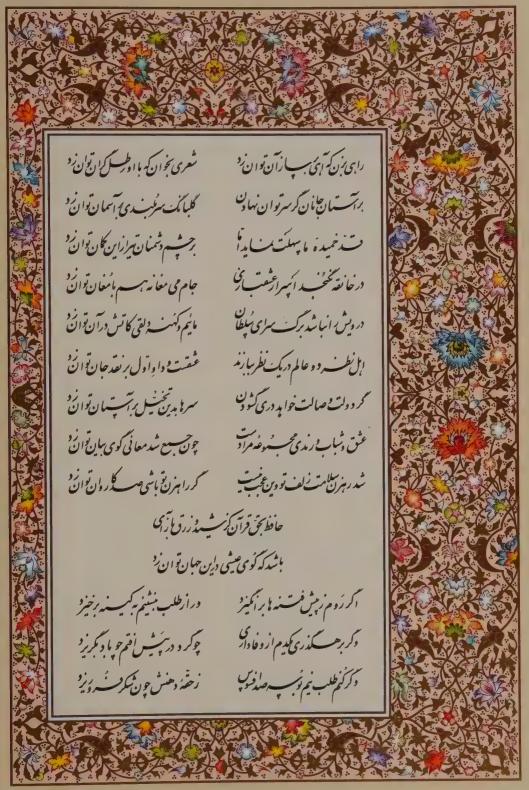


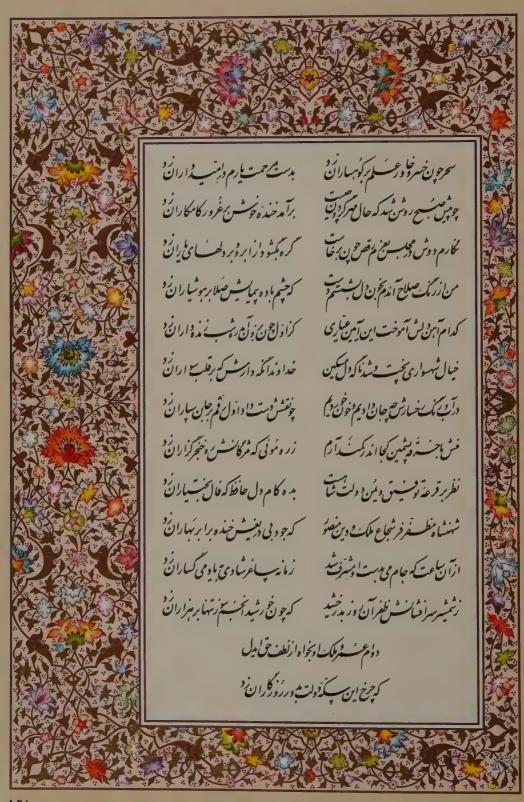


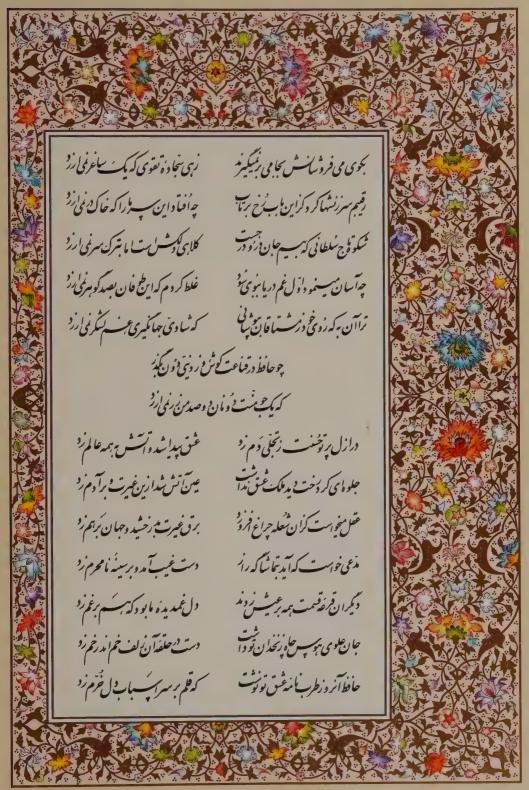


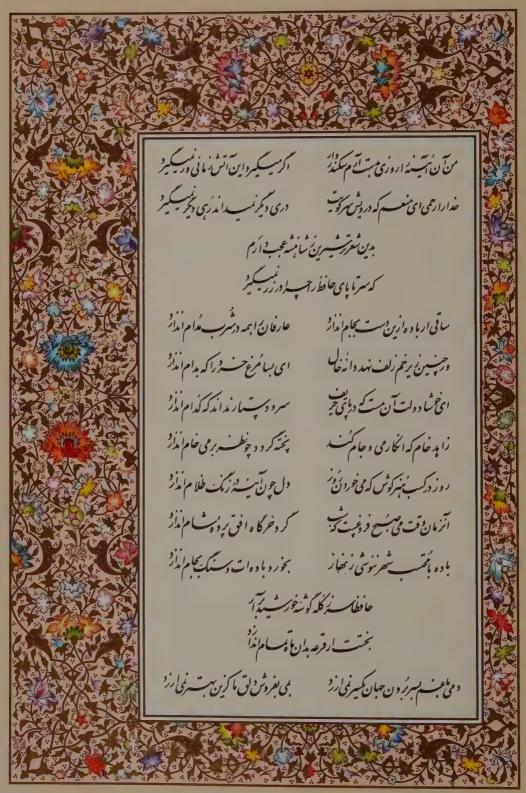


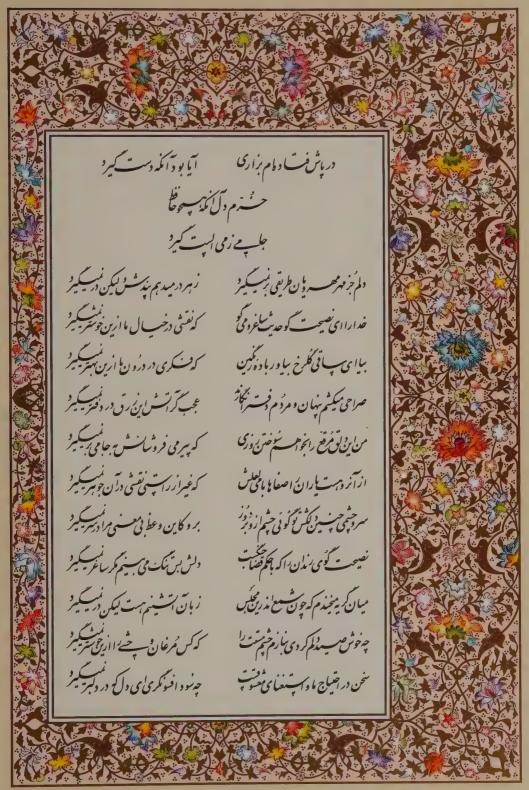


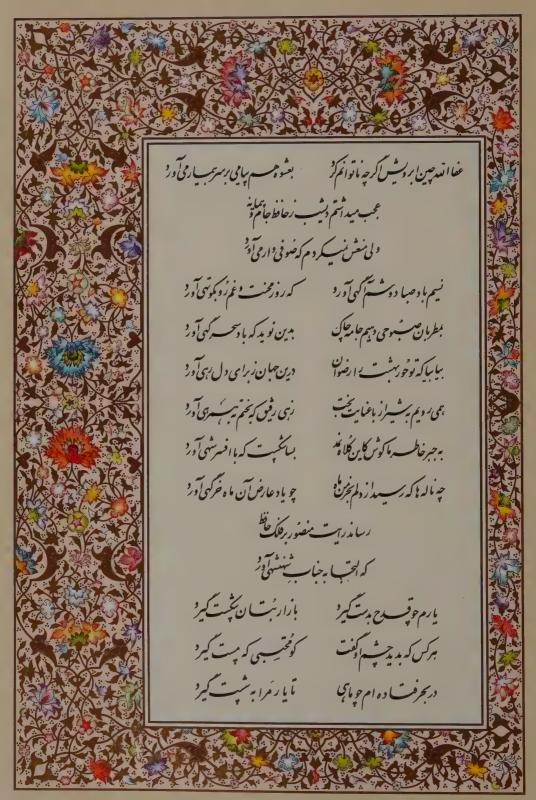


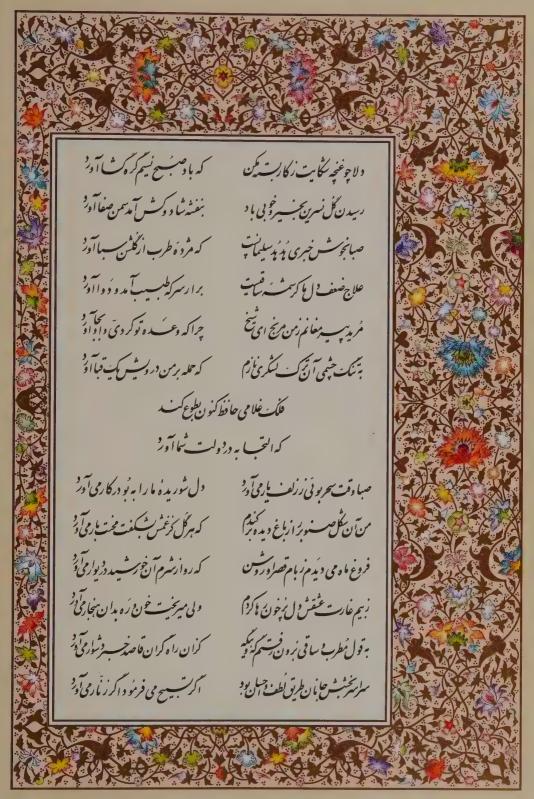


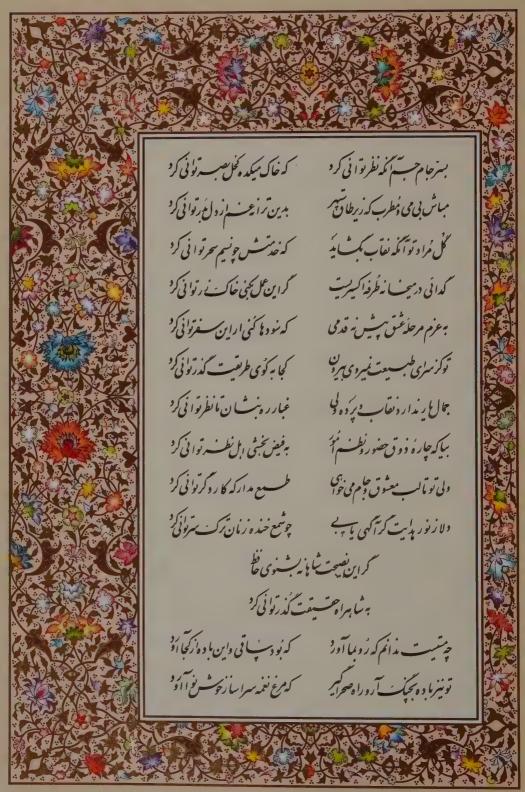


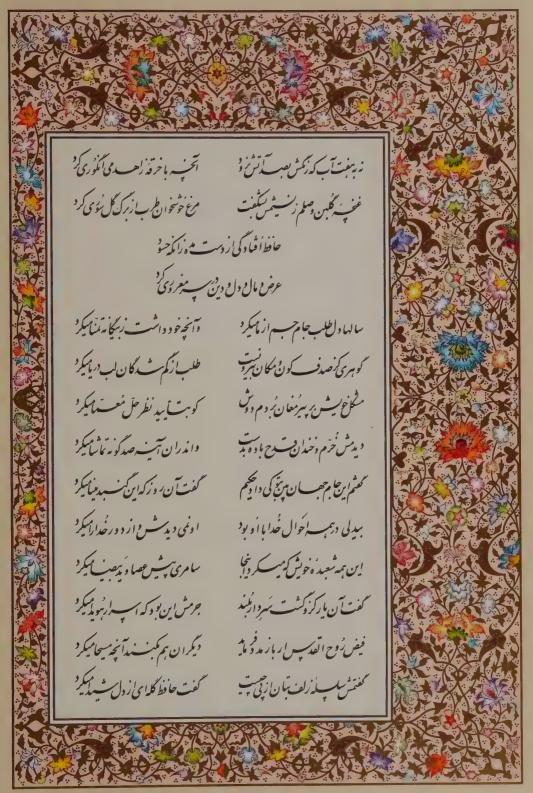


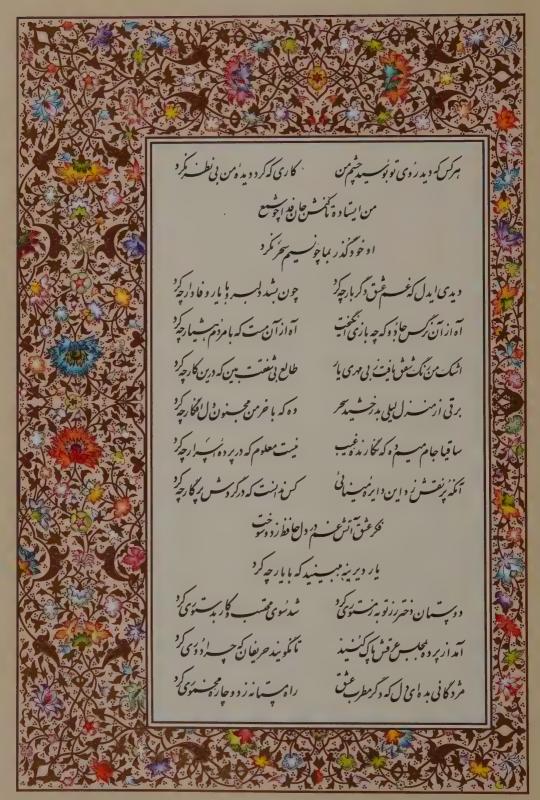


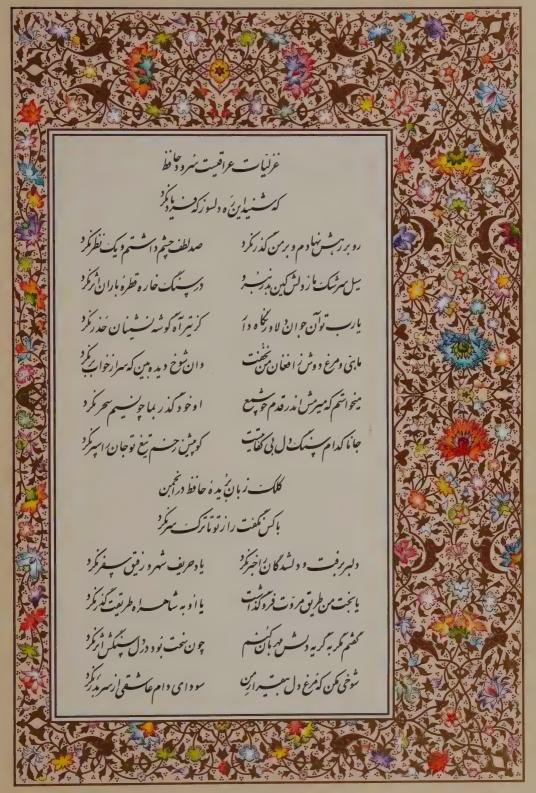


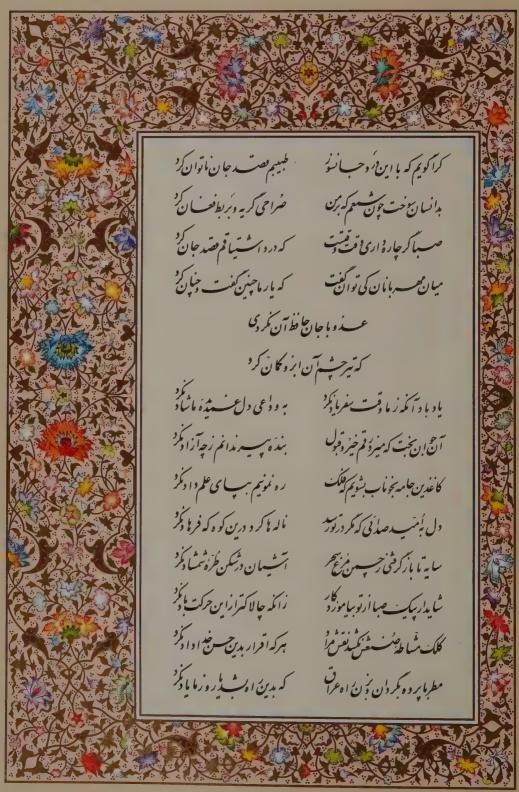


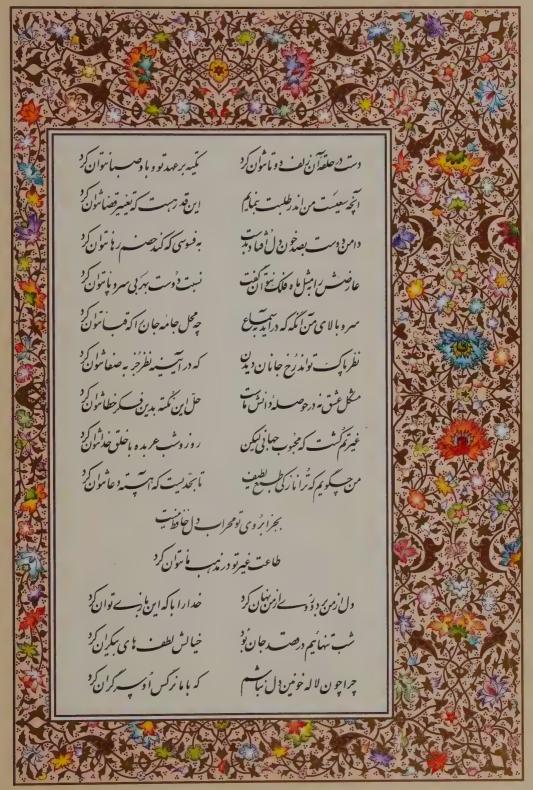


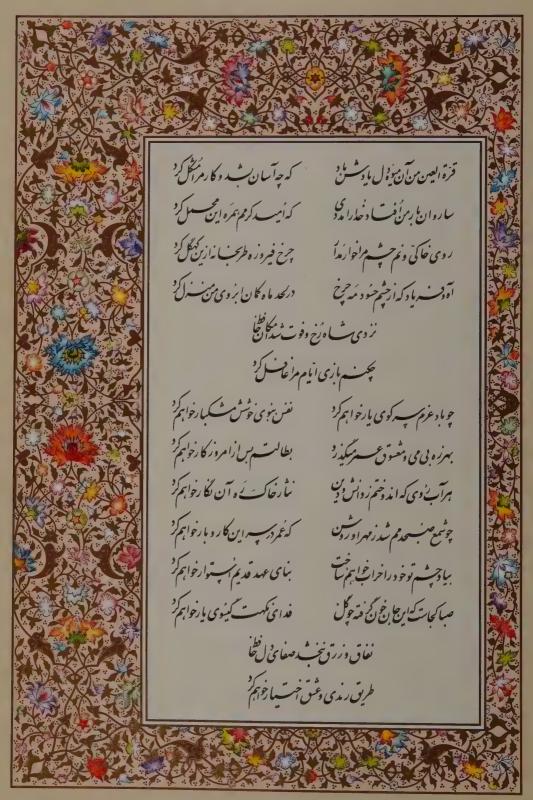














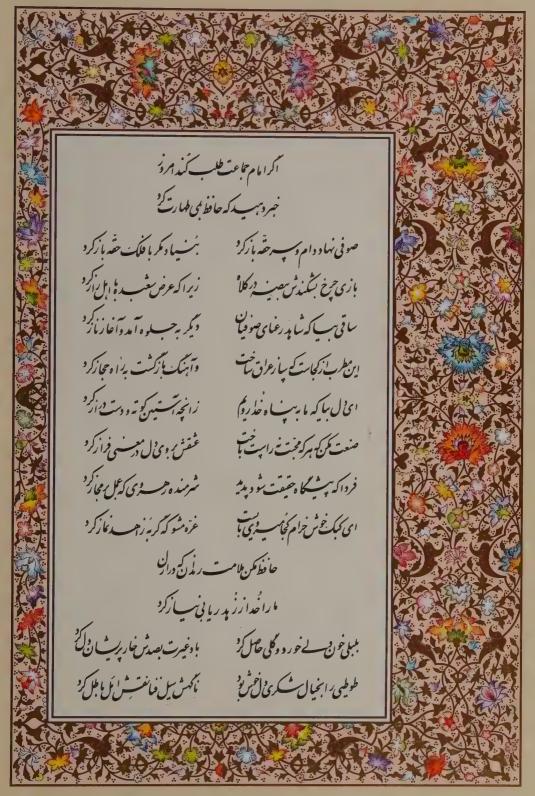
شکوفه های صبحگاهی، ۱۳۶۵ • ۱۳۶۵

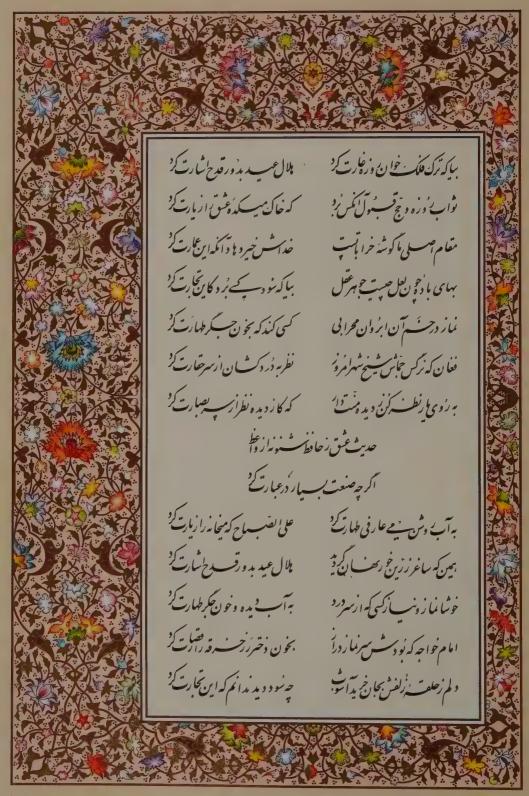


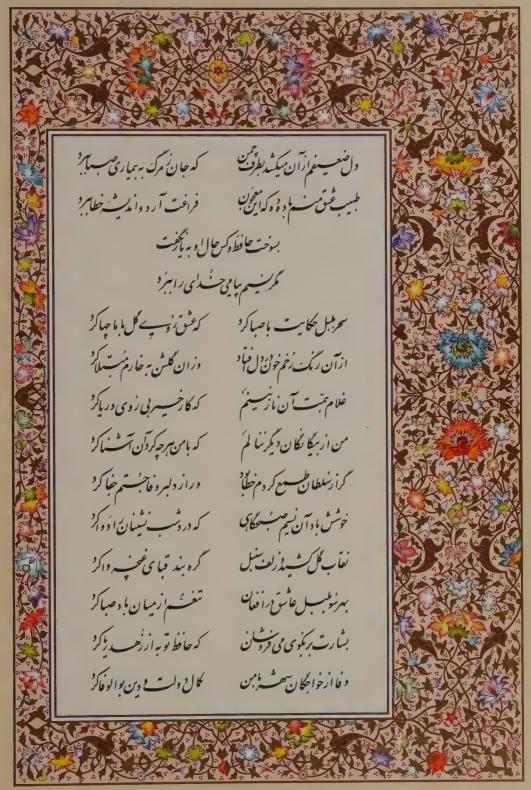


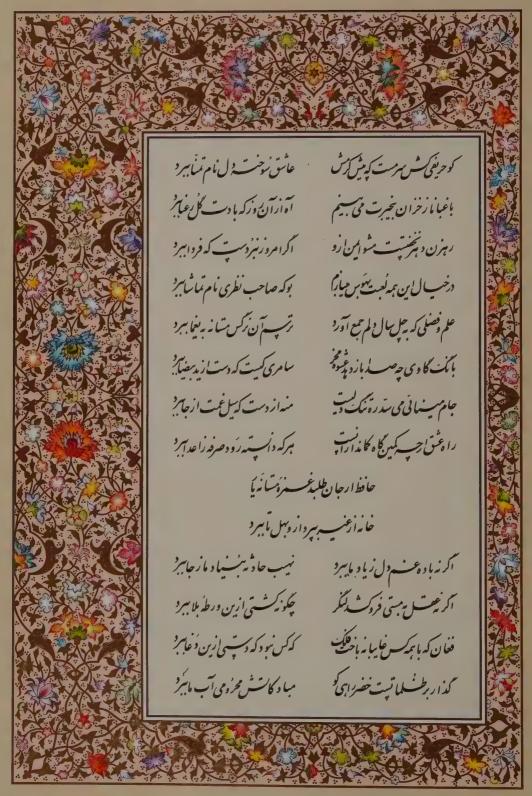


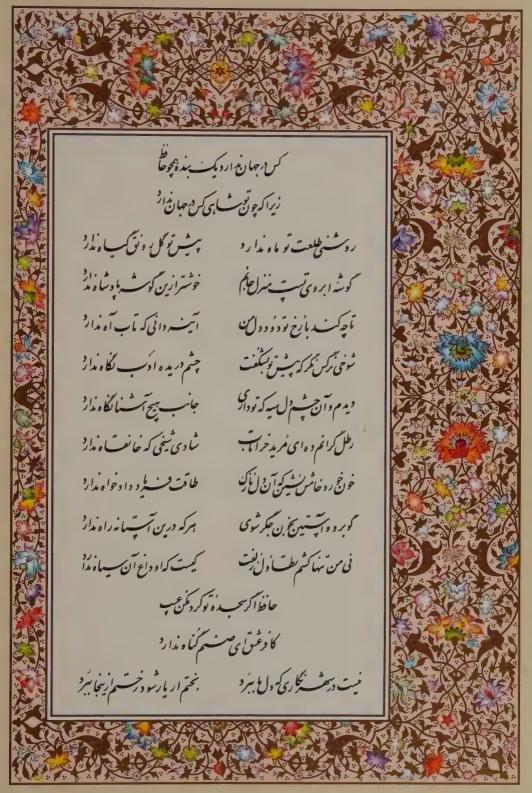
ستارهٔ صبح، ۱۳۶۷ • ۱۳۶۷

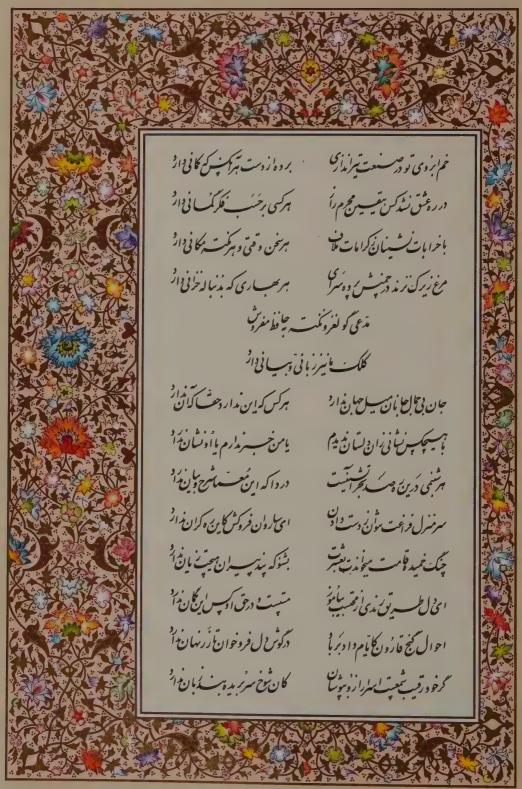


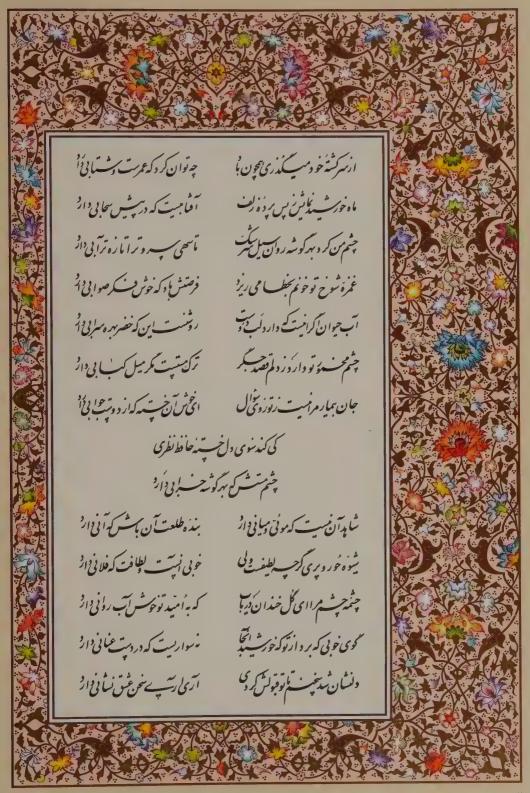


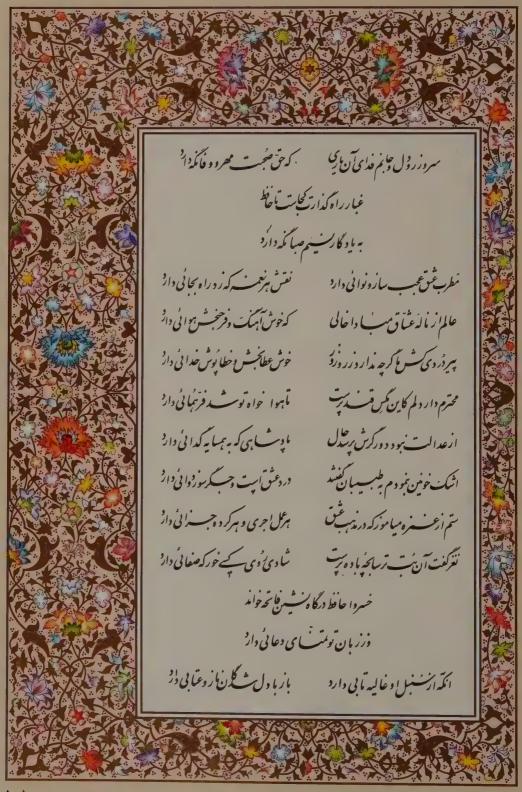


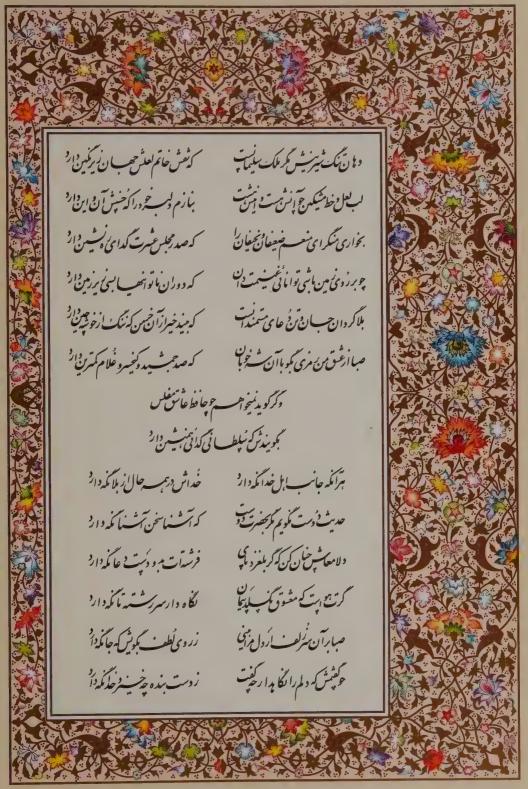


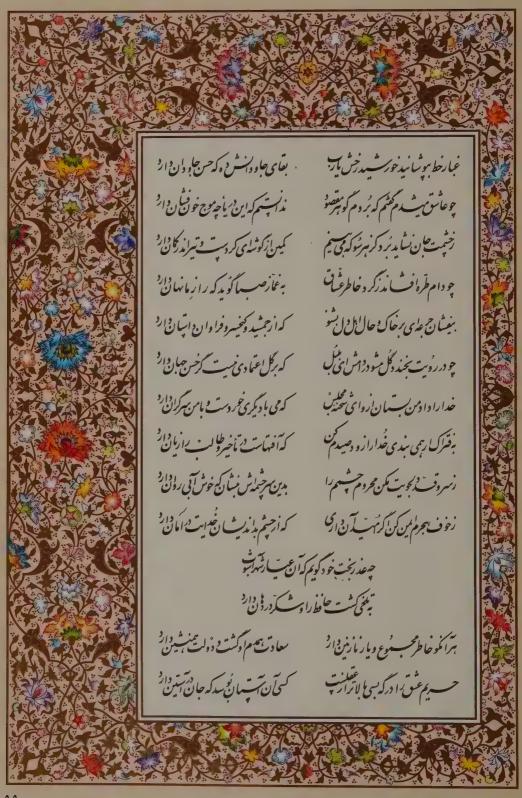


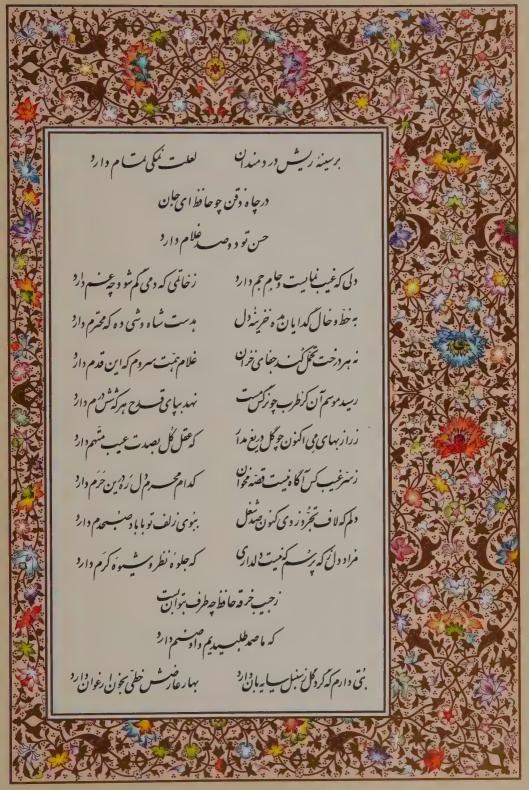


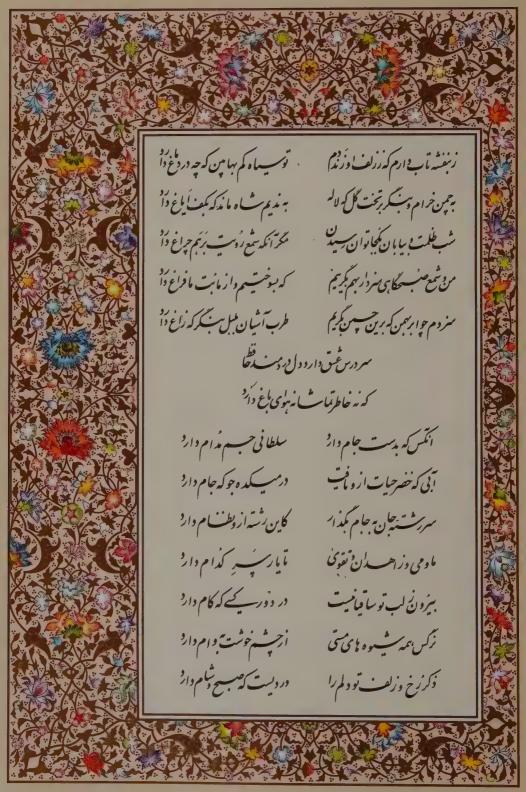


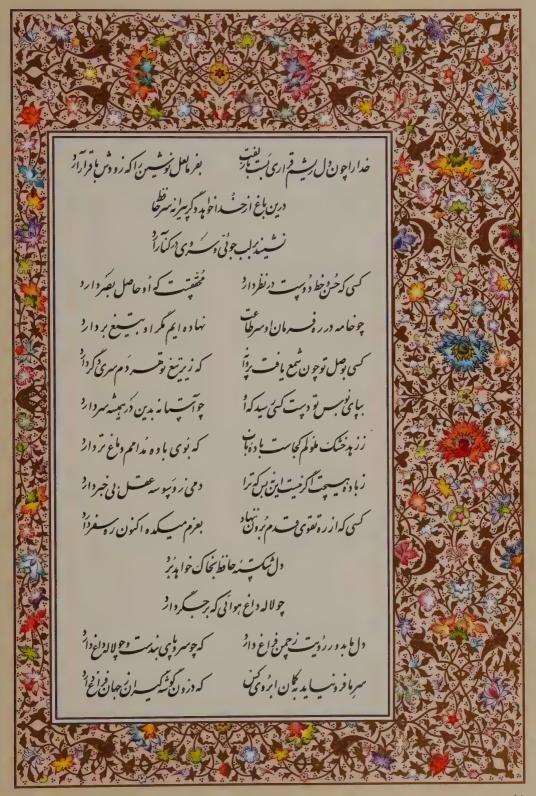


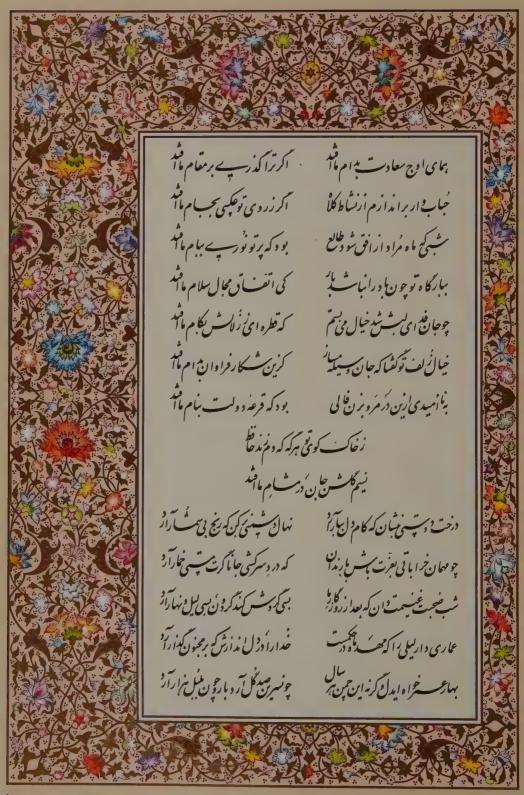


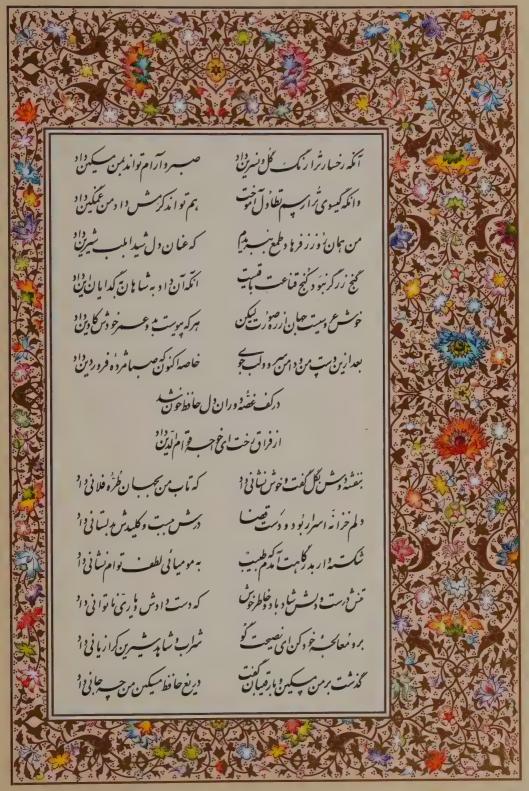


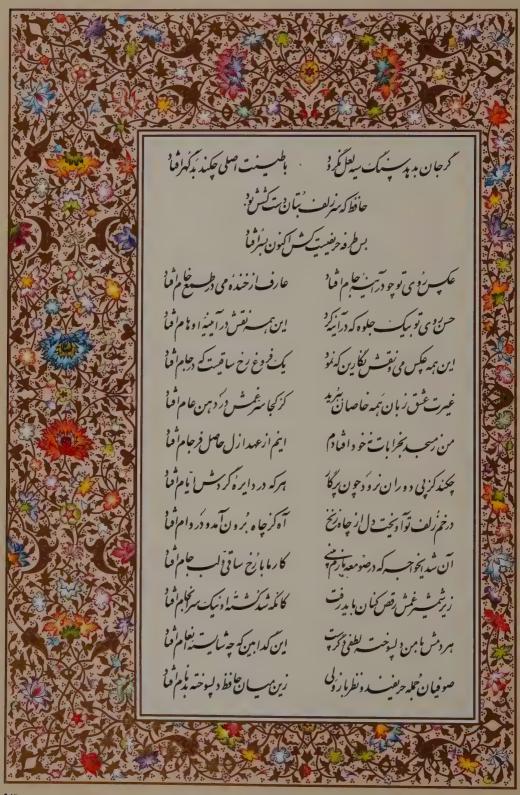


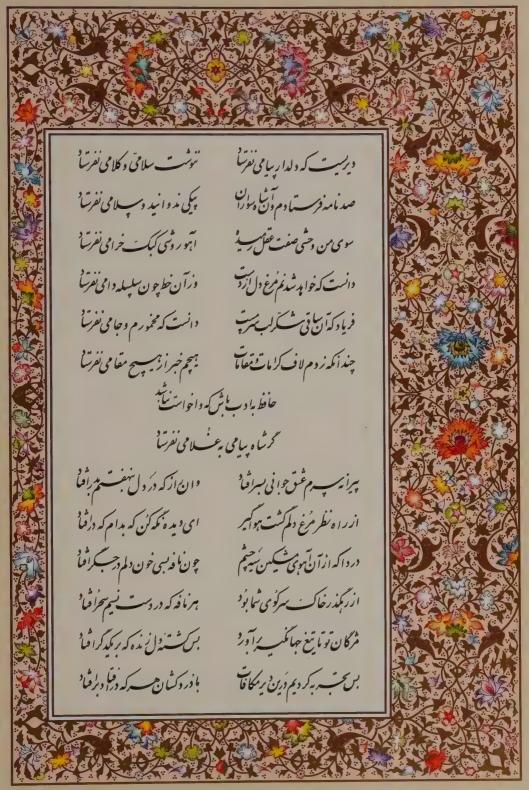


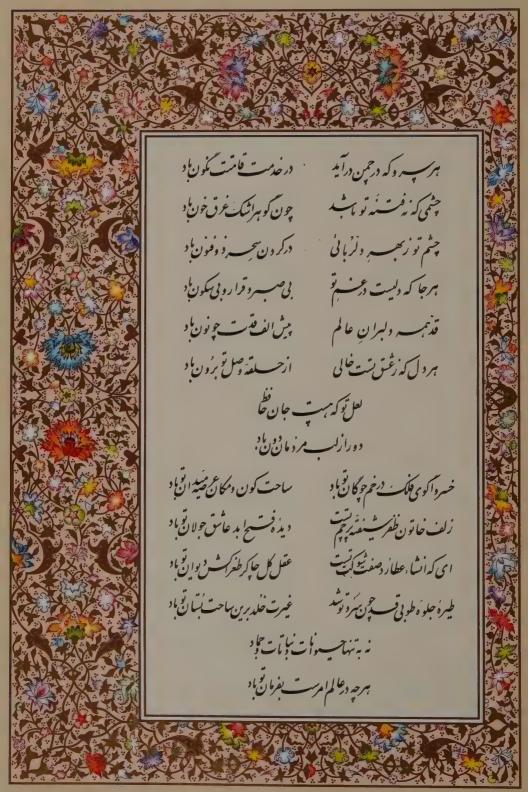


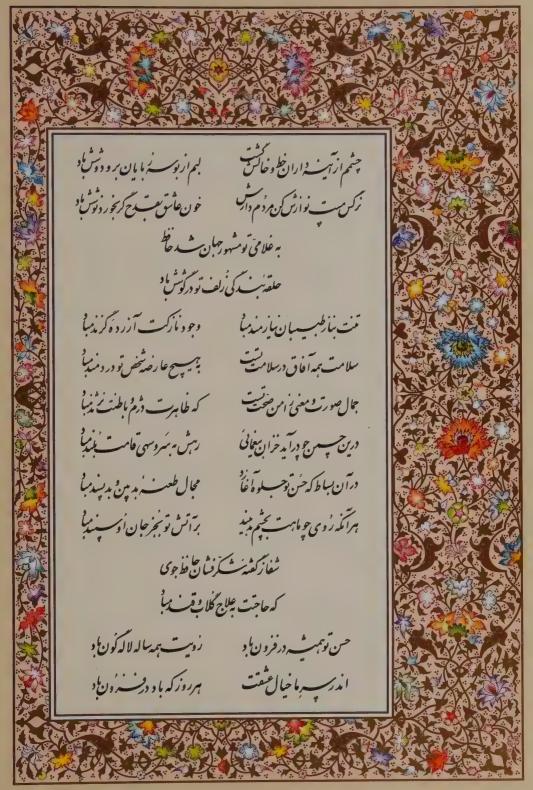


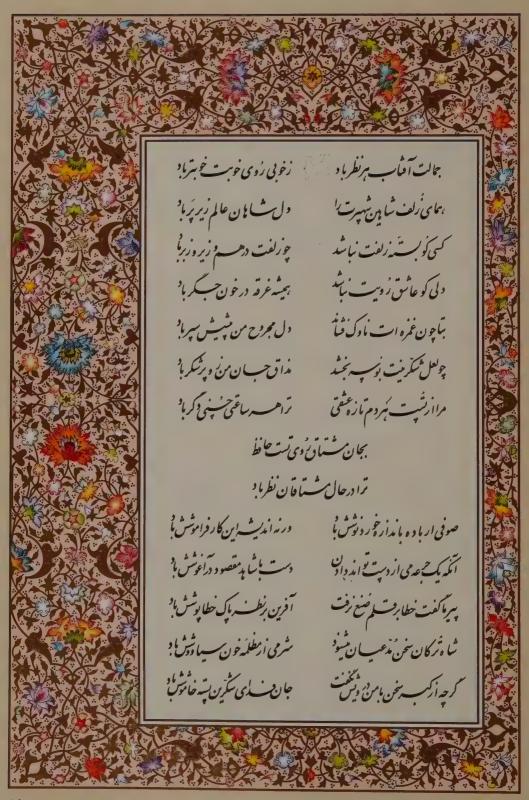


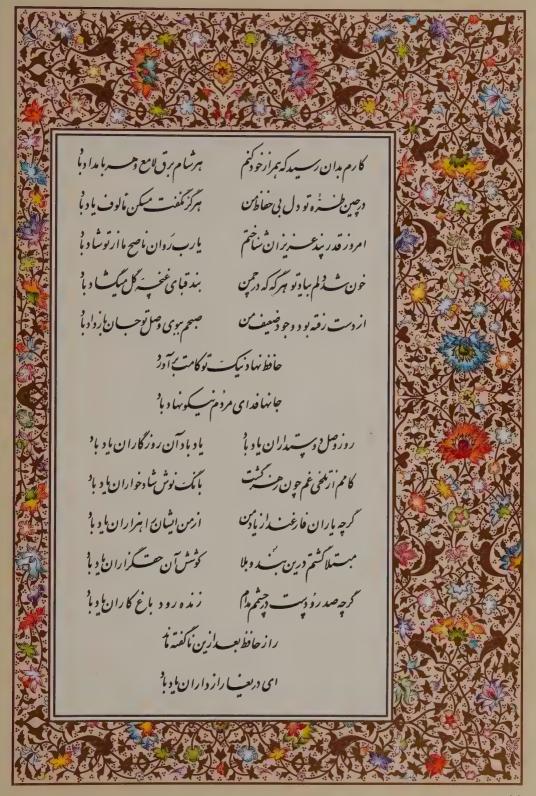


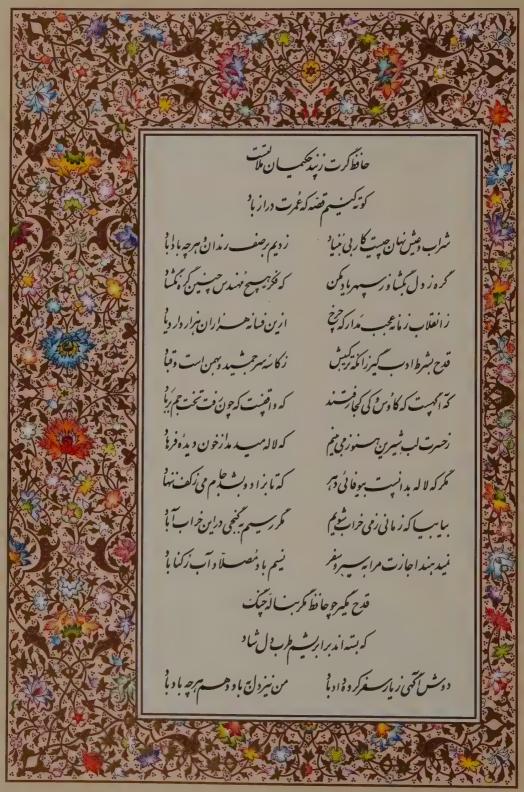


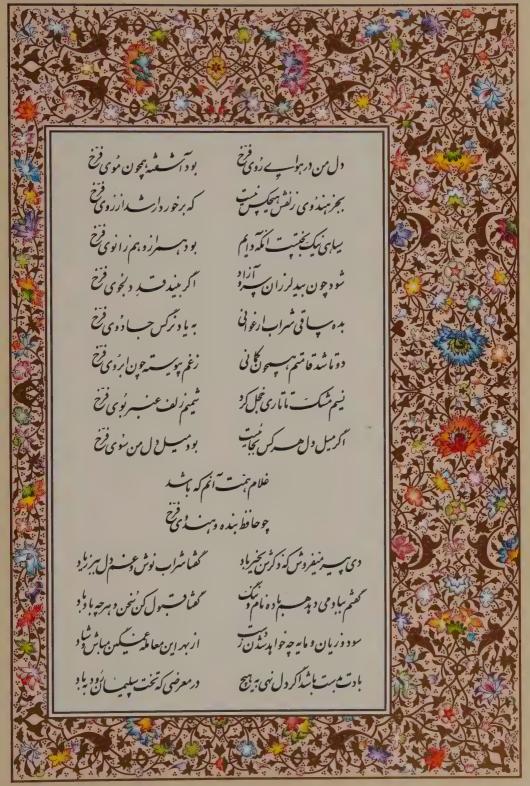


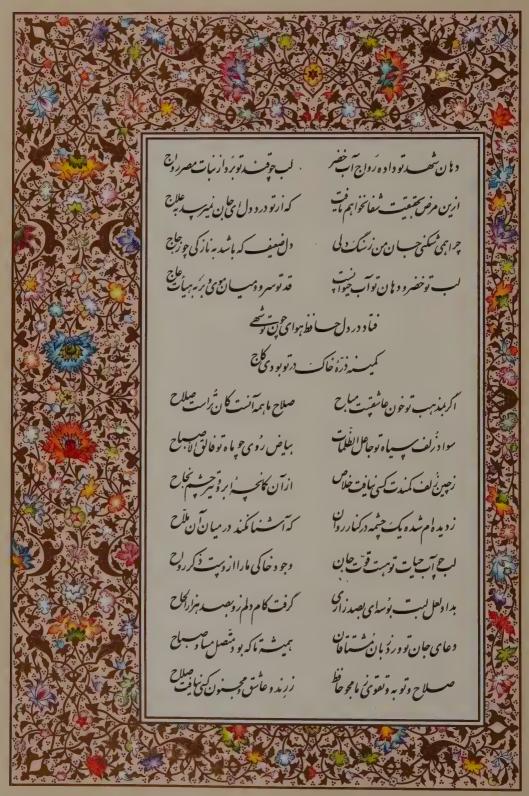


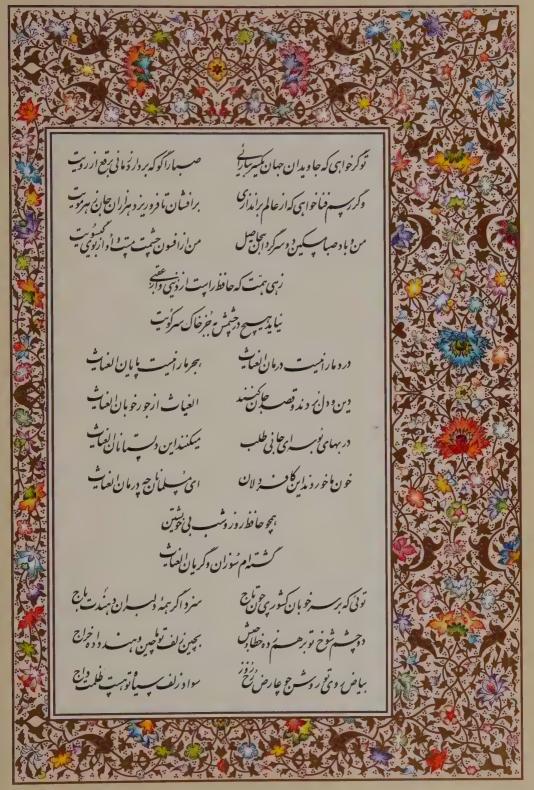


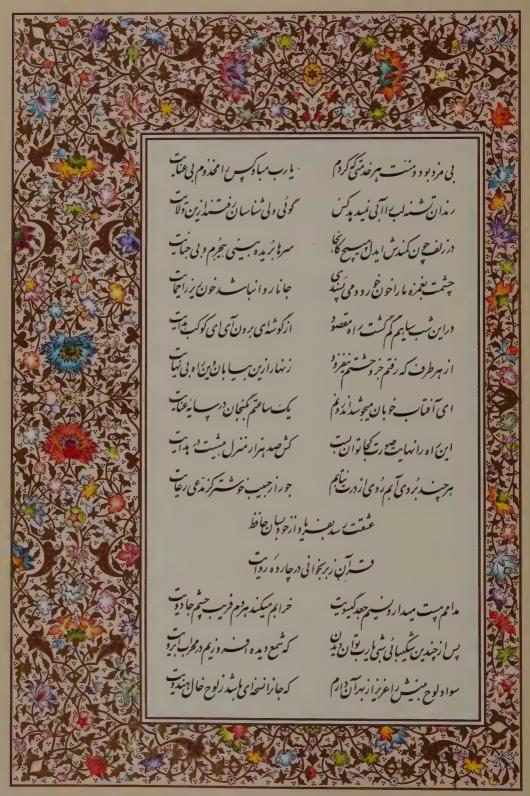


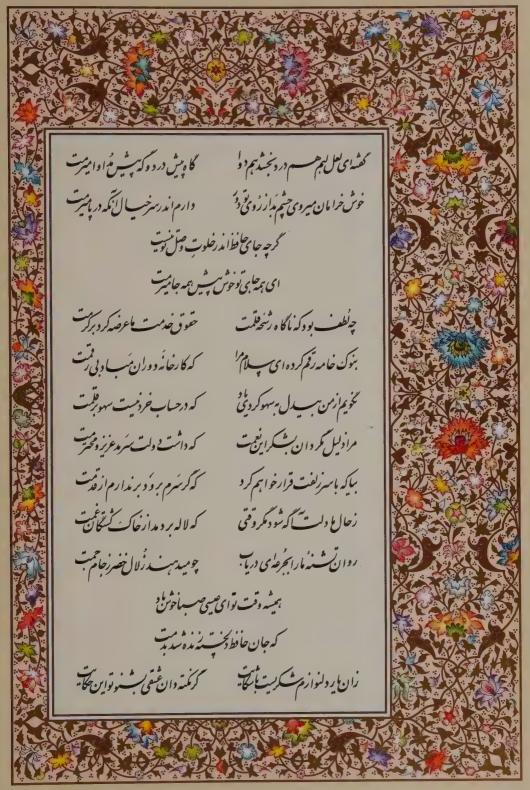


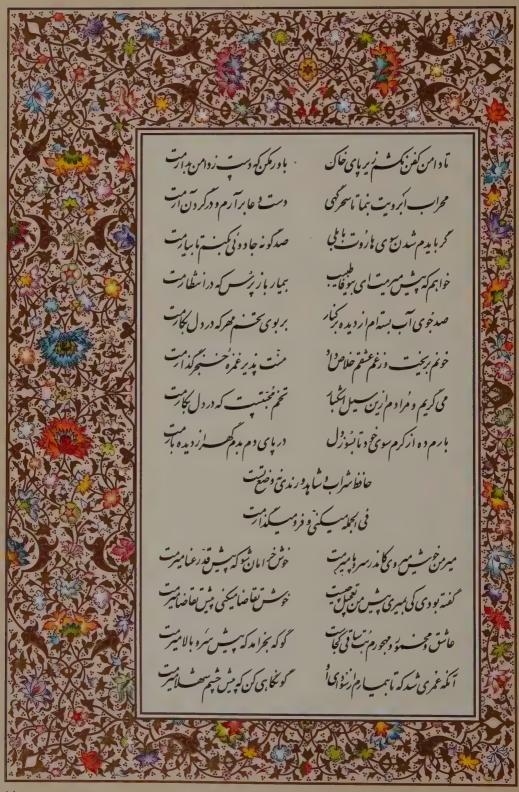


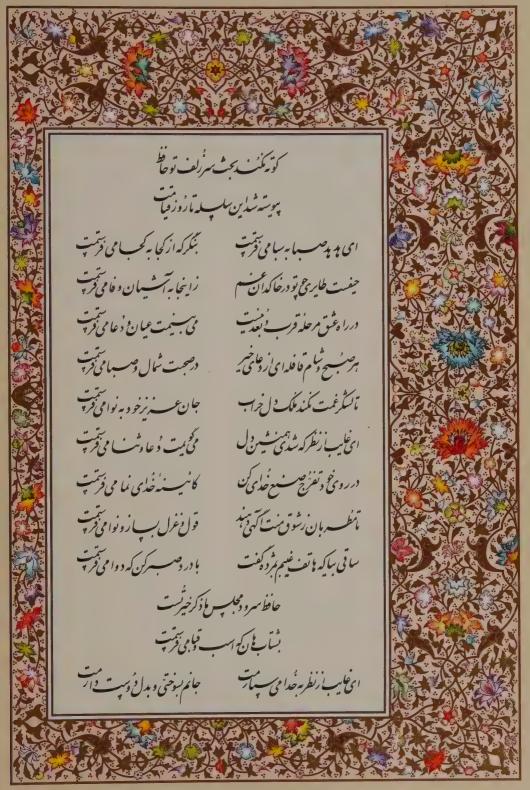


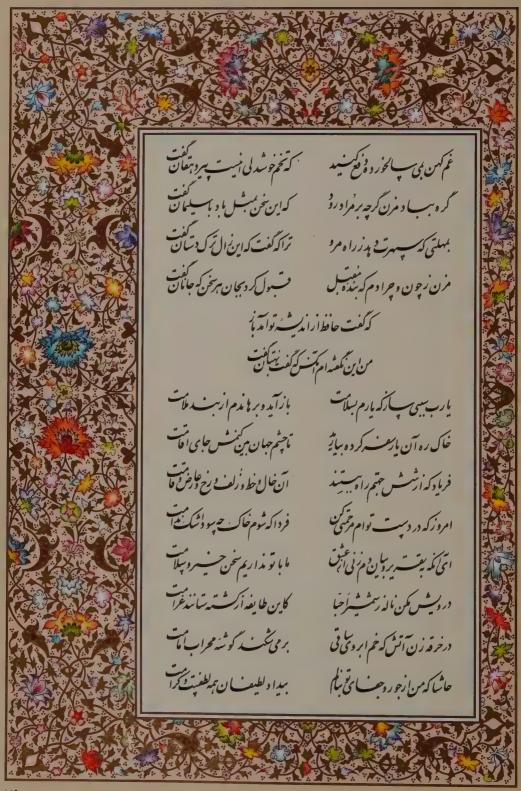


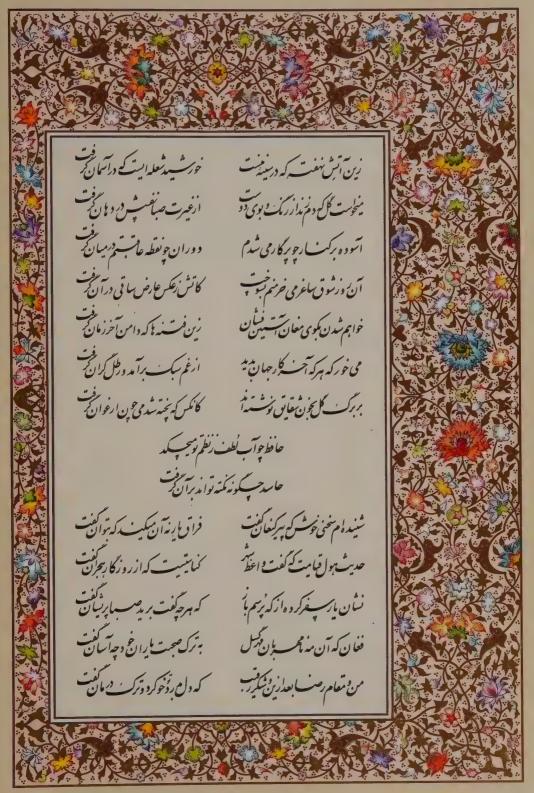


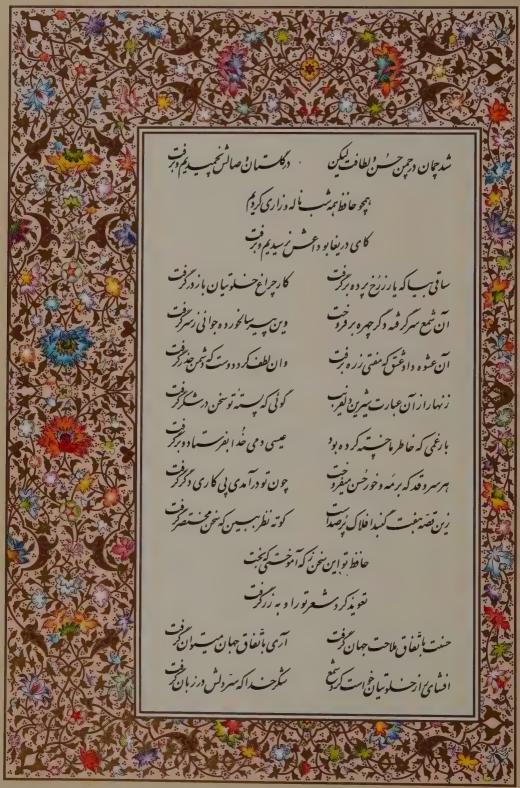


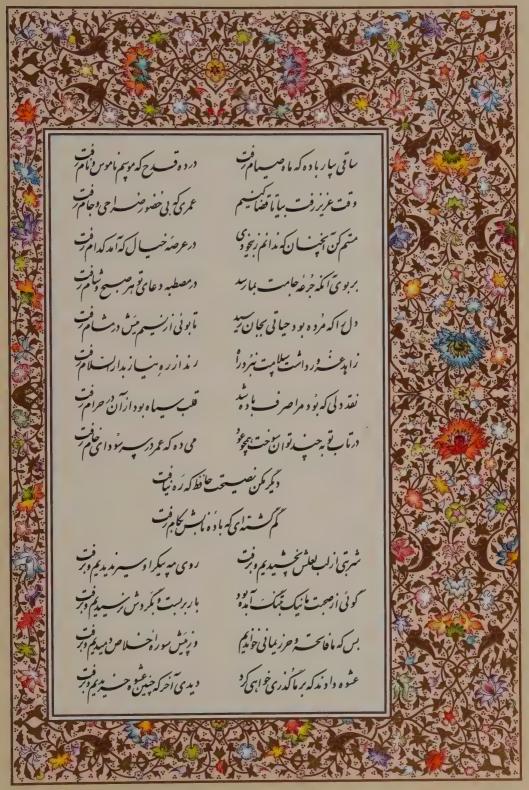


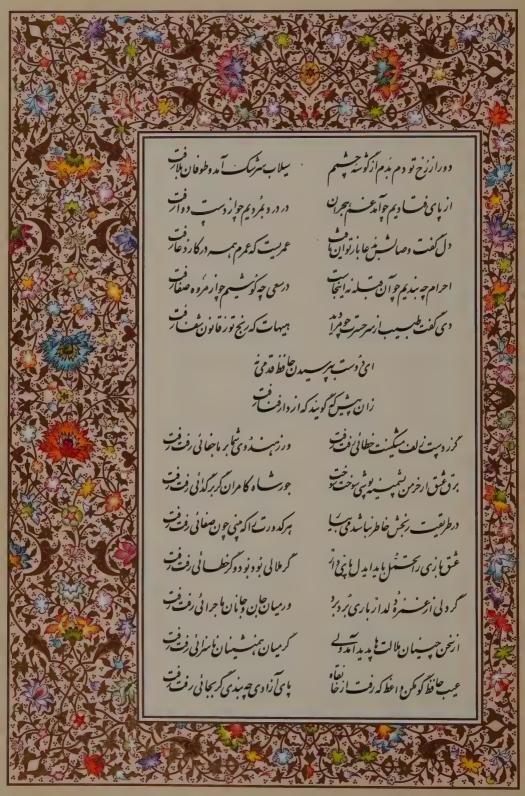


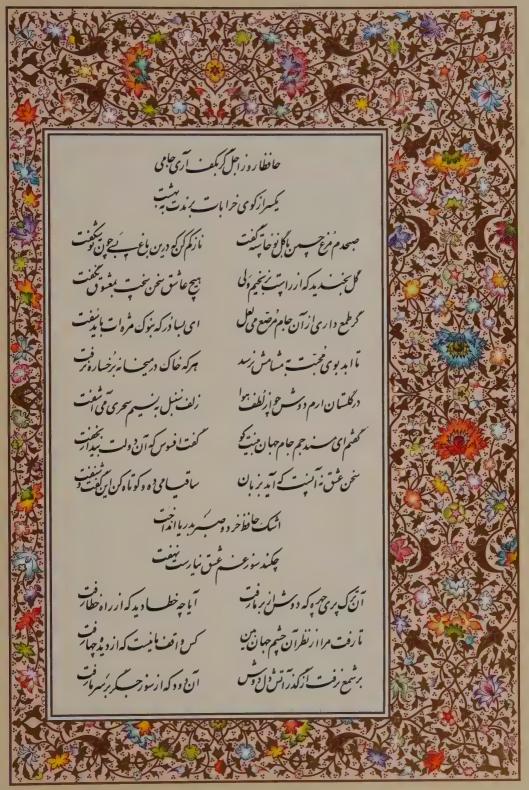


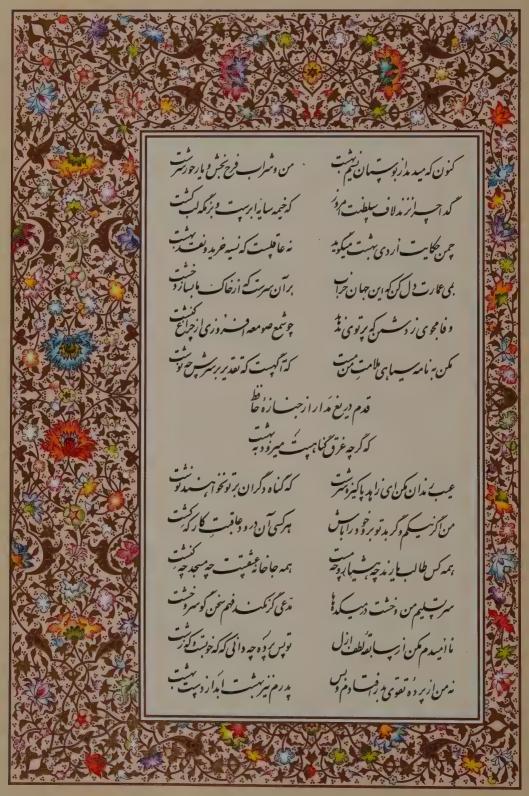


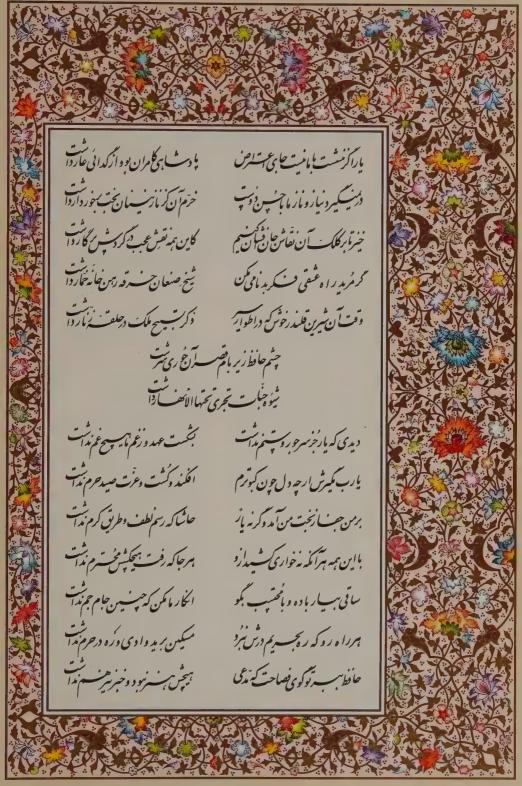


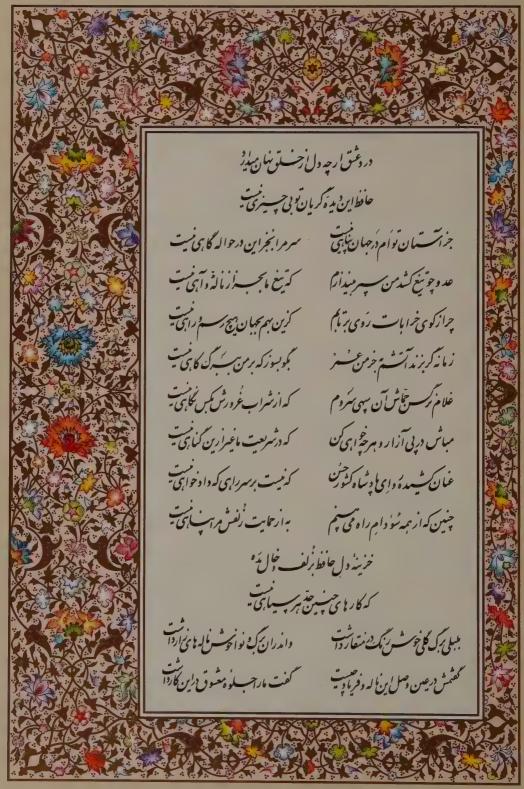


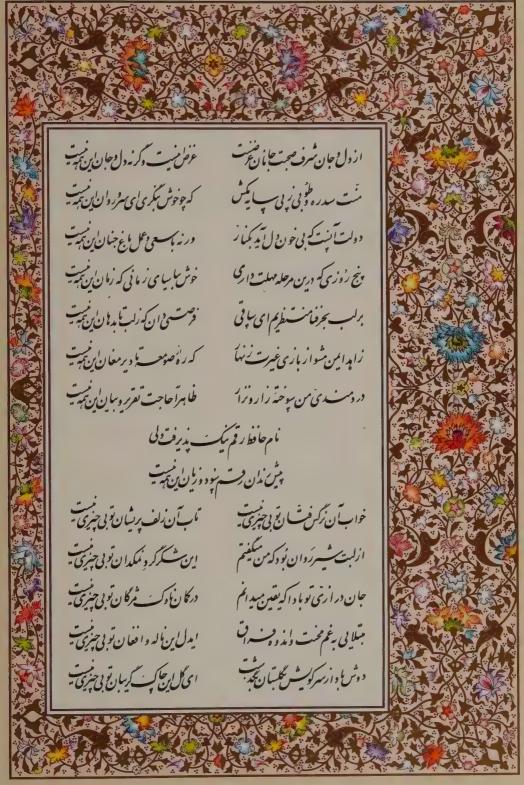


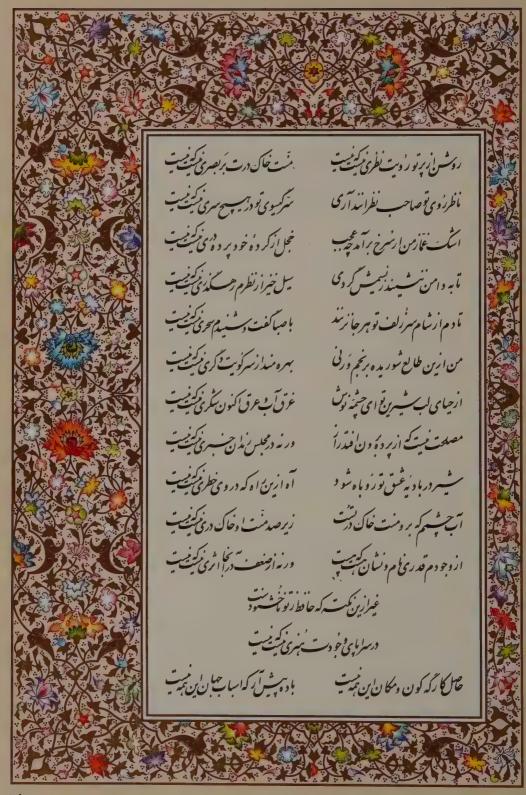


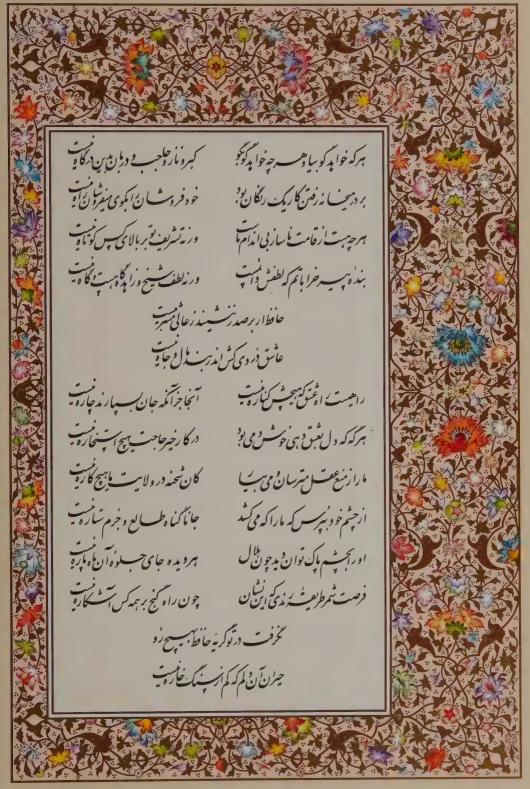


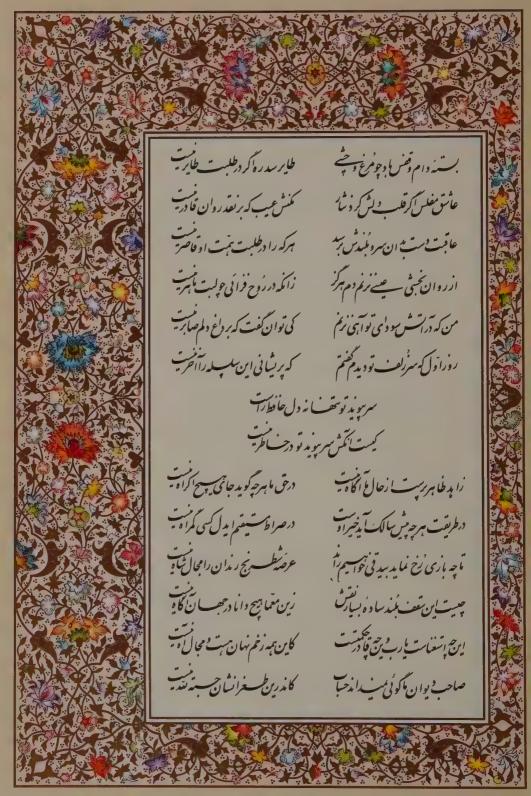


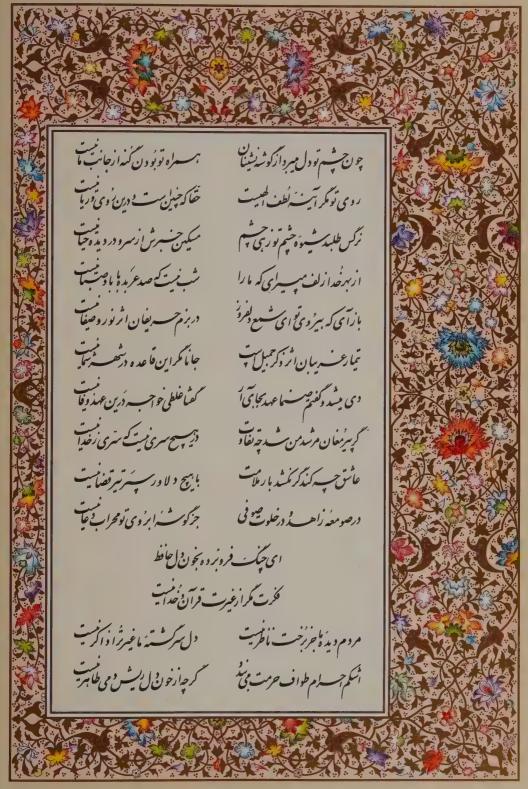


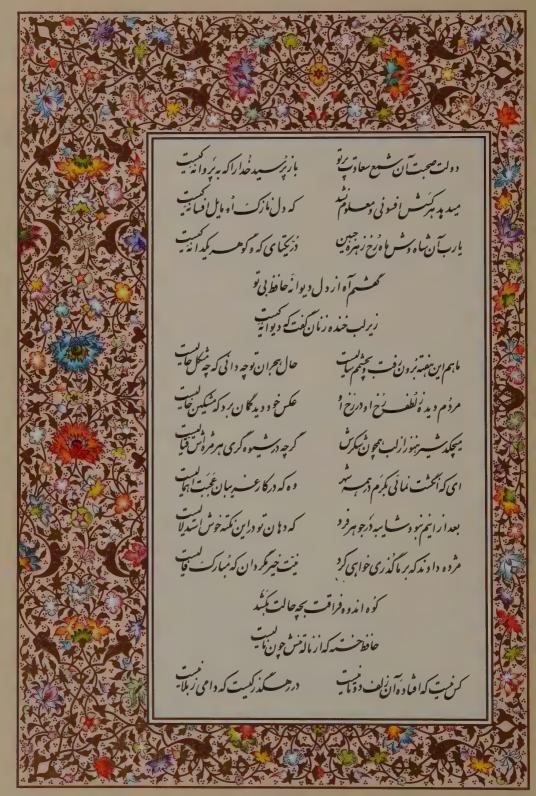


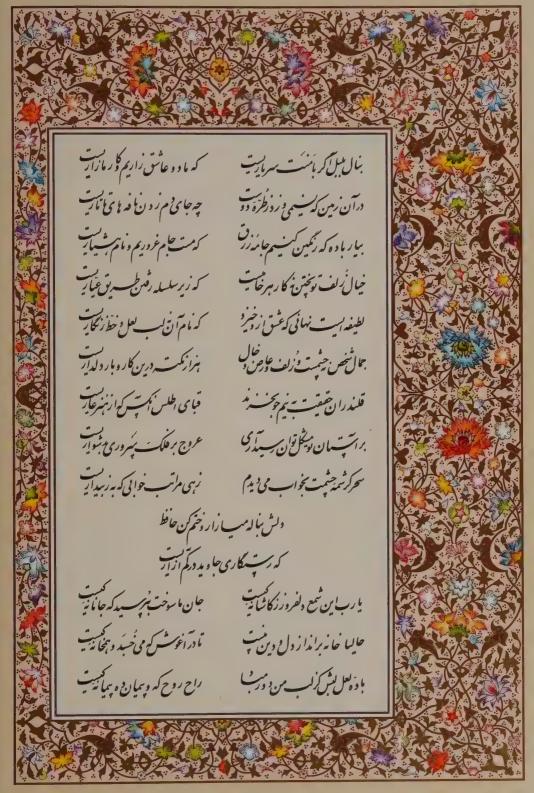


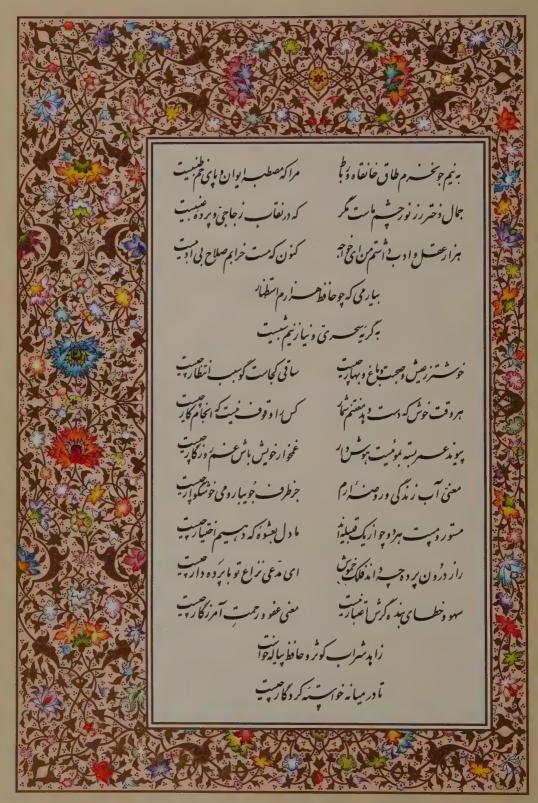


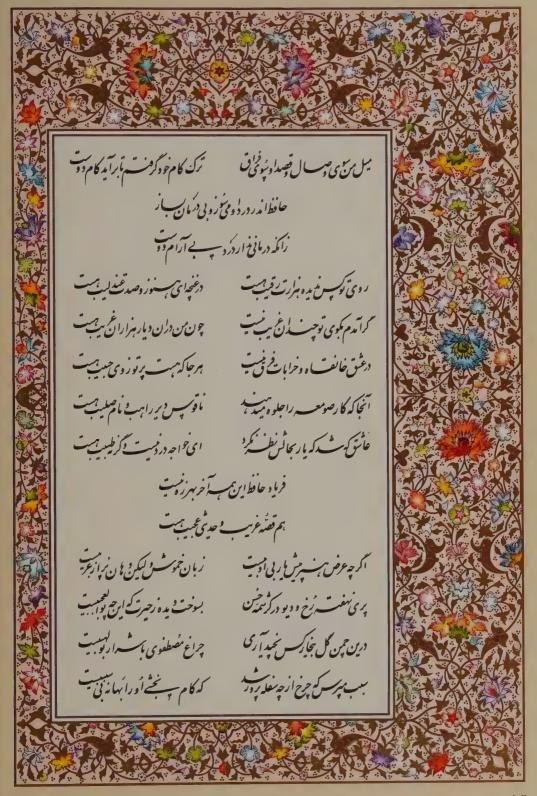


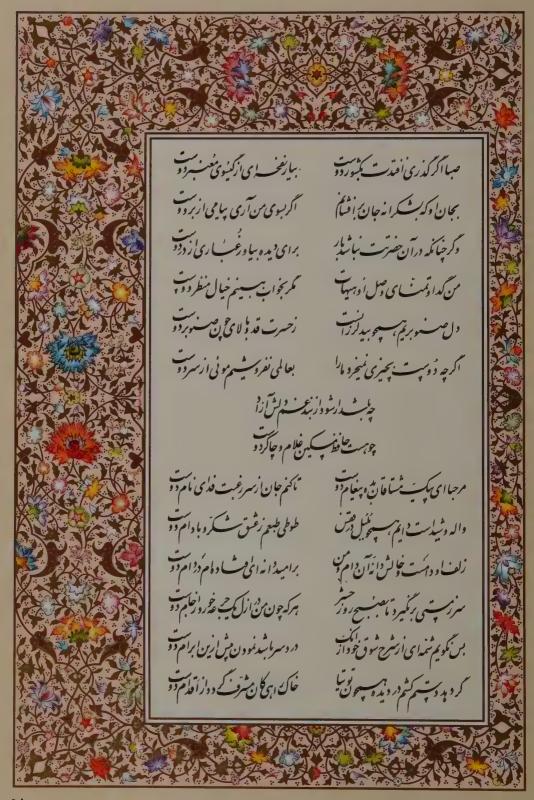














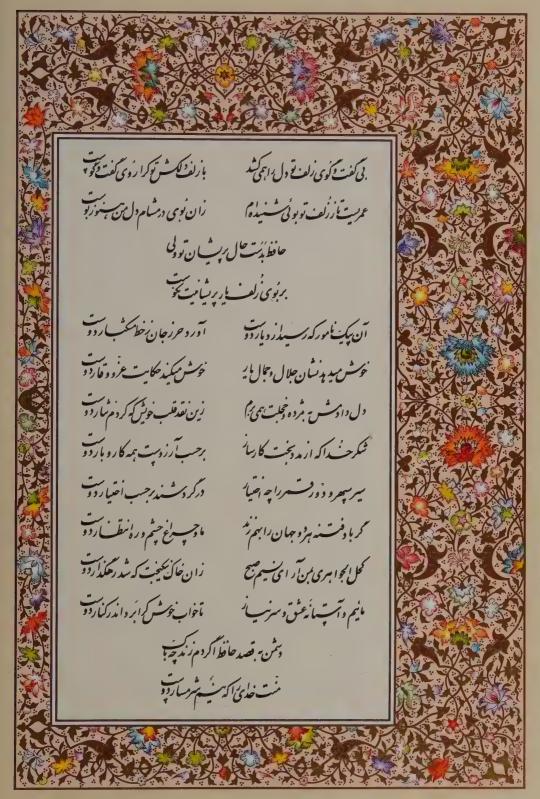
به سوی نور، ۱۳۶۹ • ۱۳۶۹ به سوی نور، Heavenly Attraction, 1990

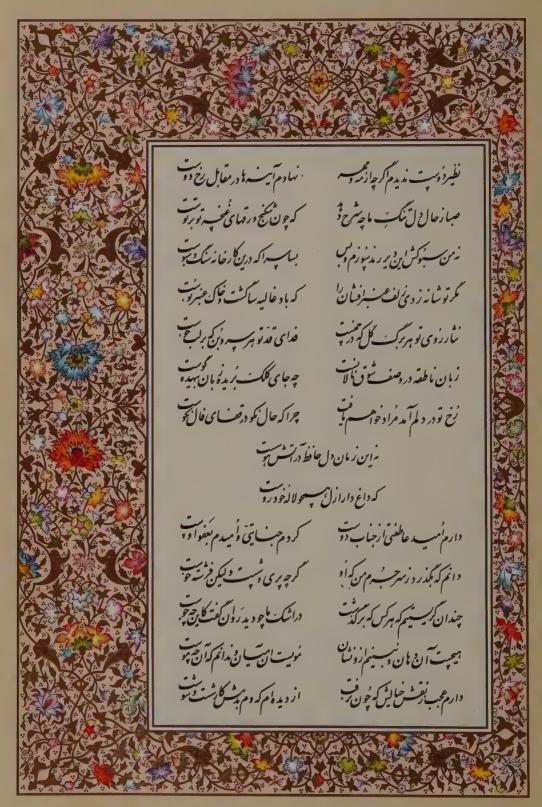


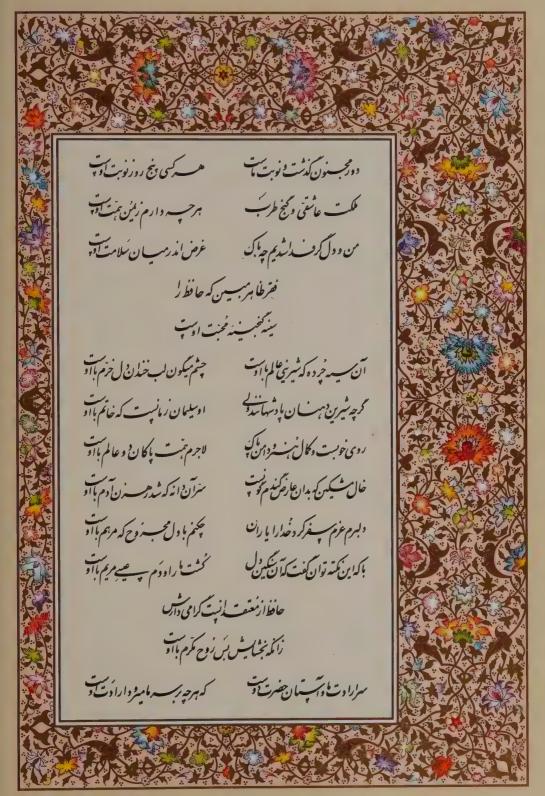


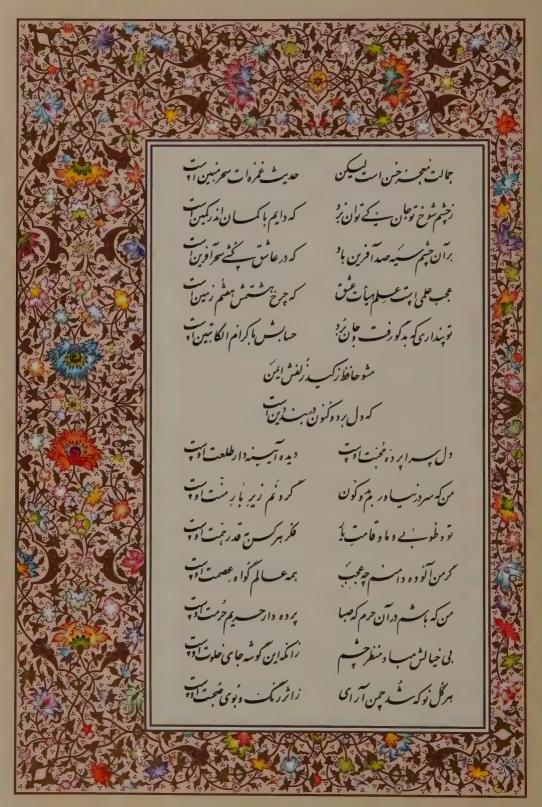


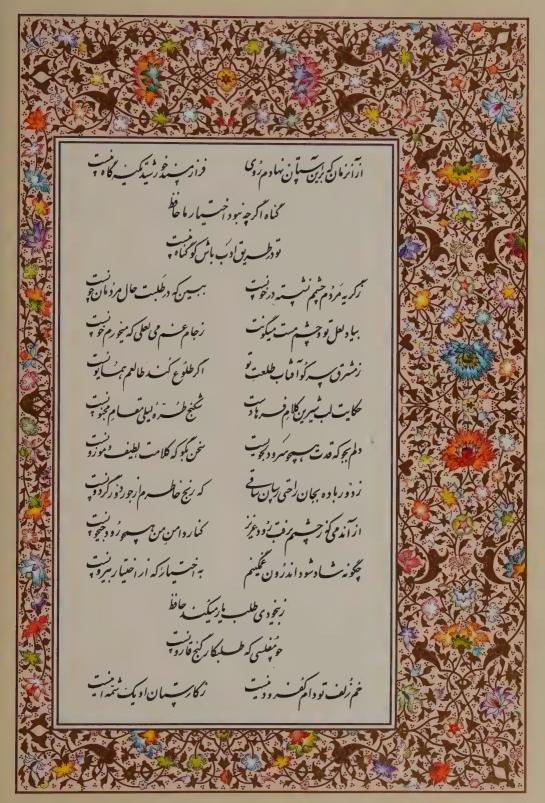
The Poet Hafez, 1995 • ۱۳۷۴ مانظ، ۱۳۷۴

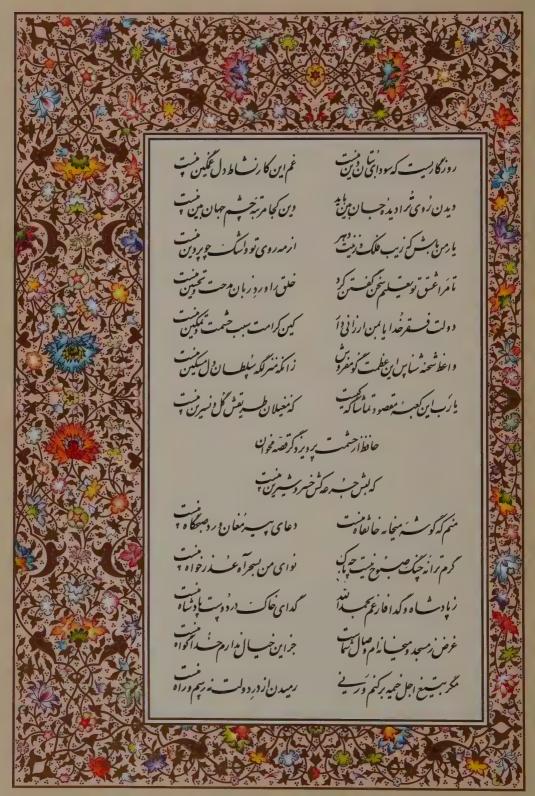


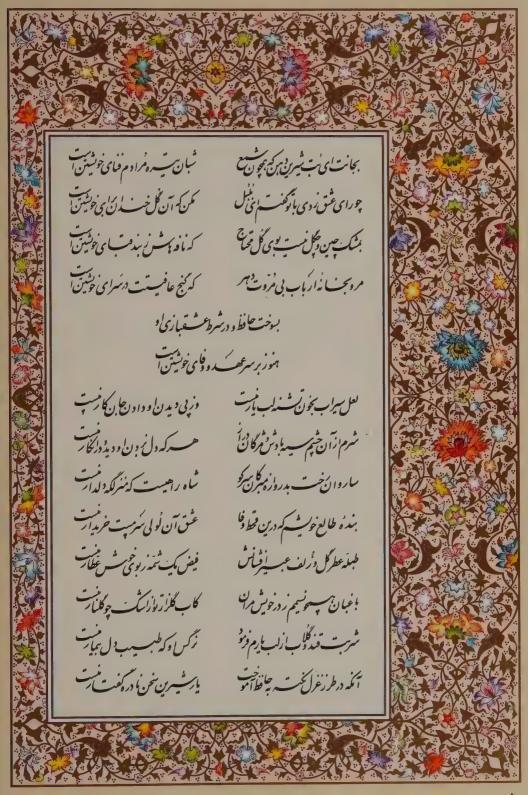


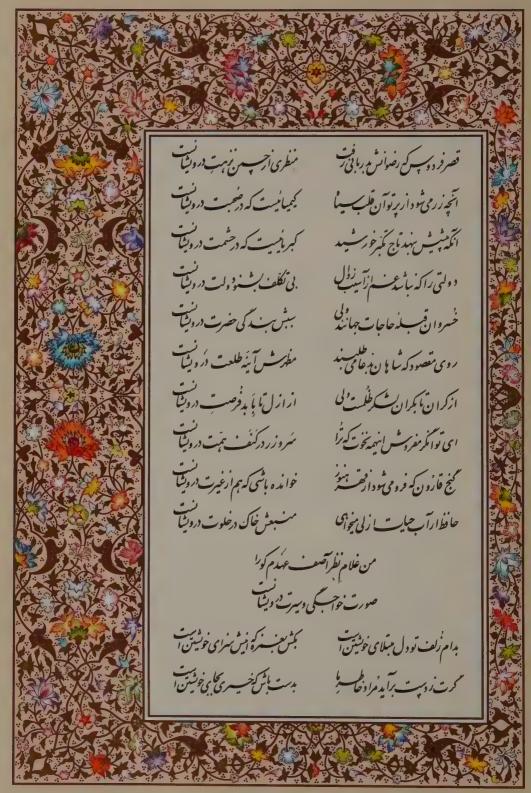


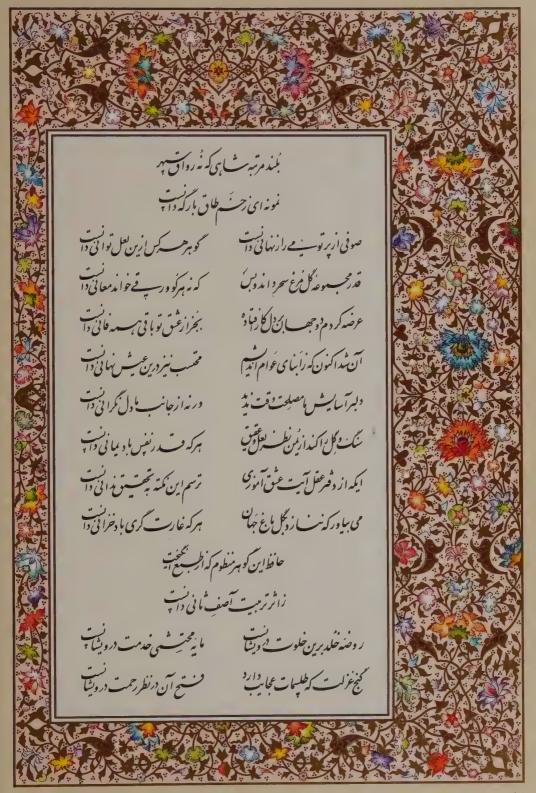


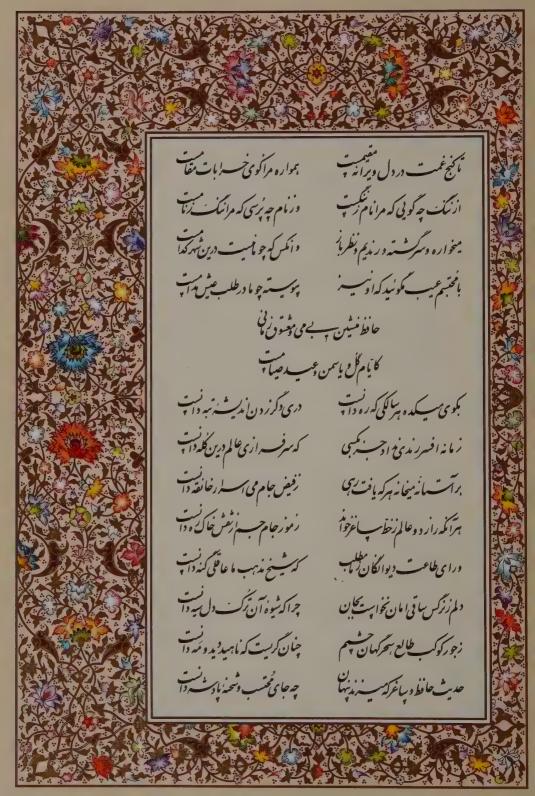


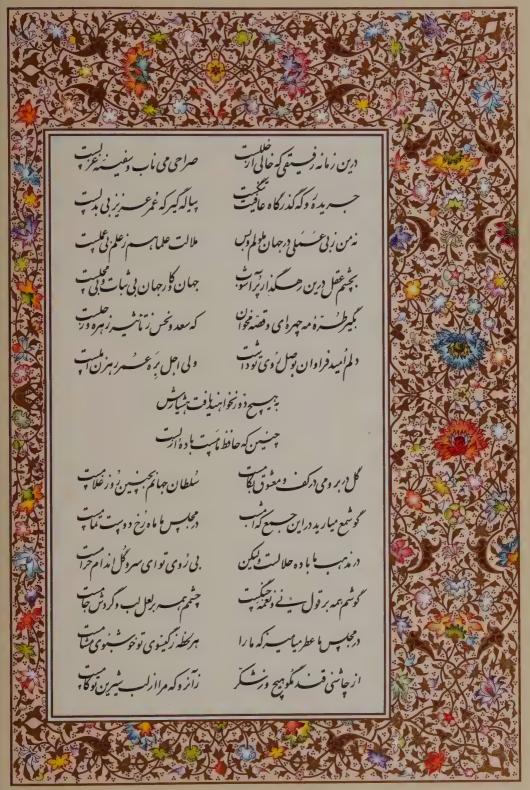


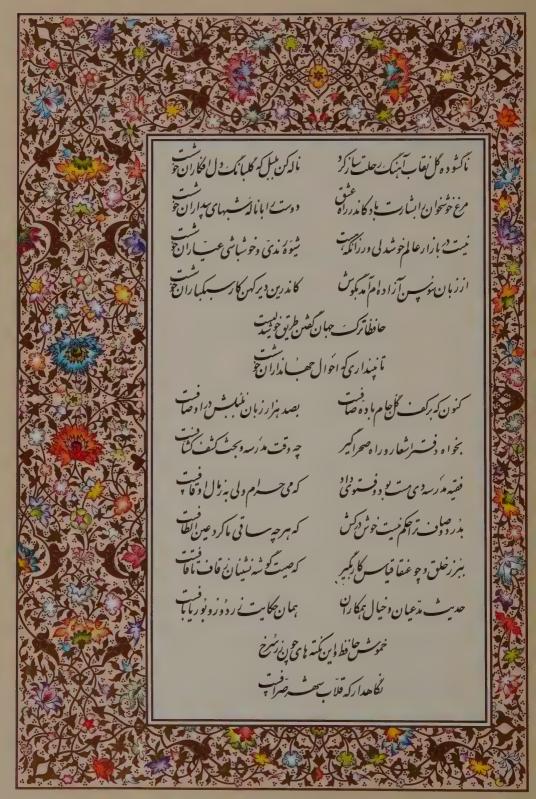


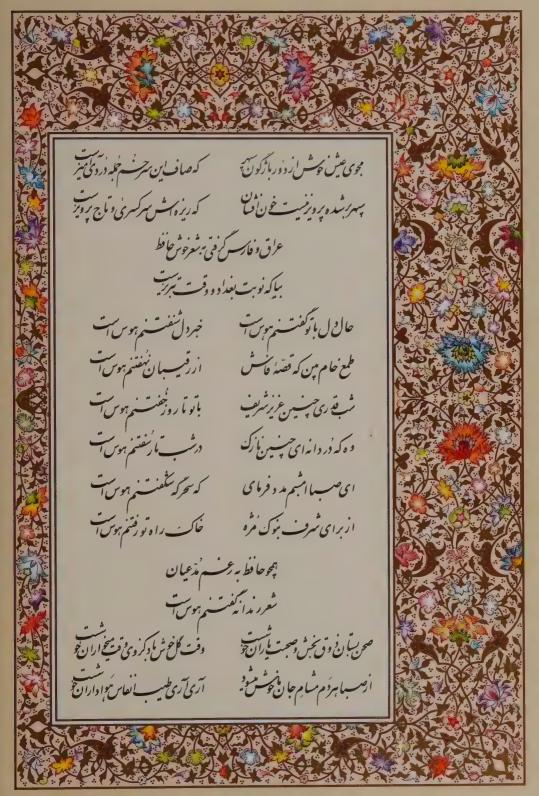


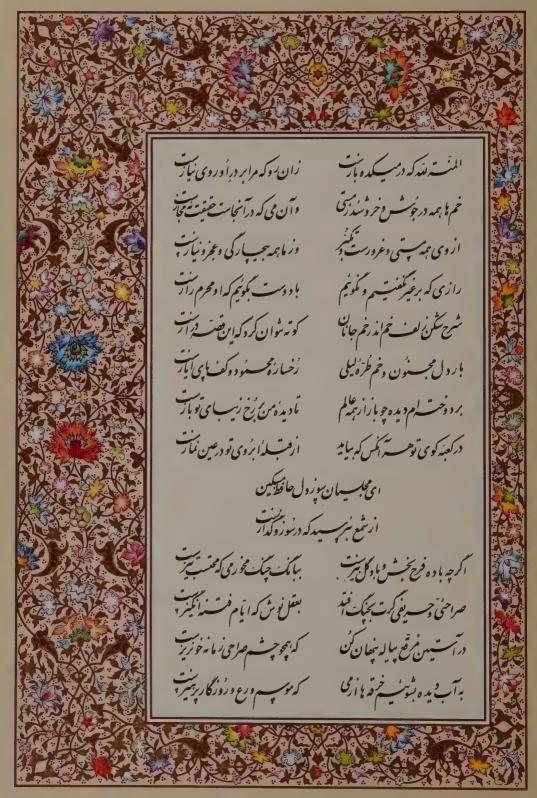


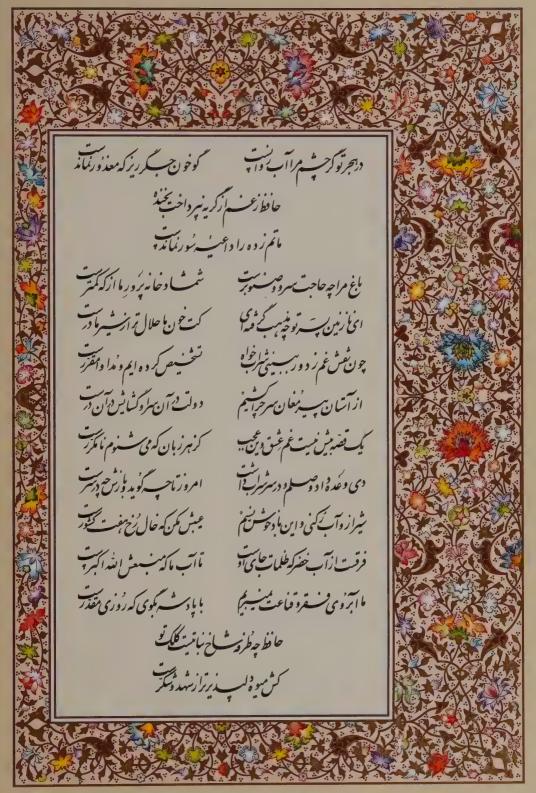


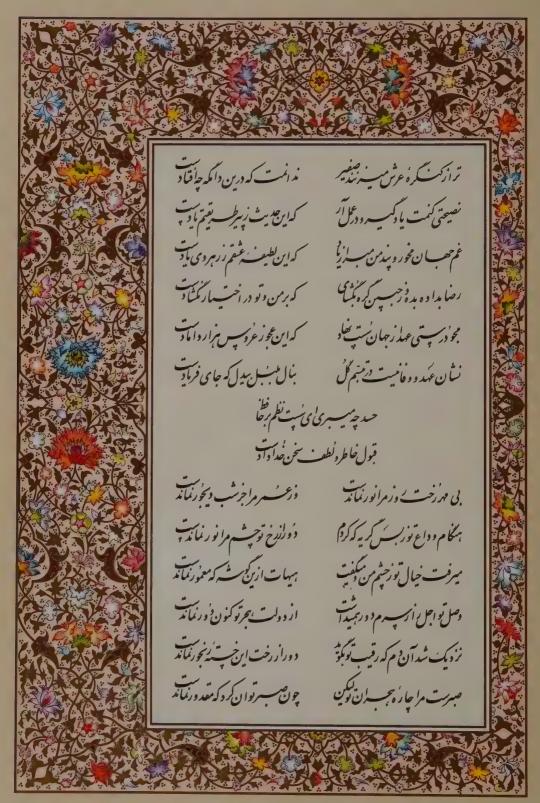


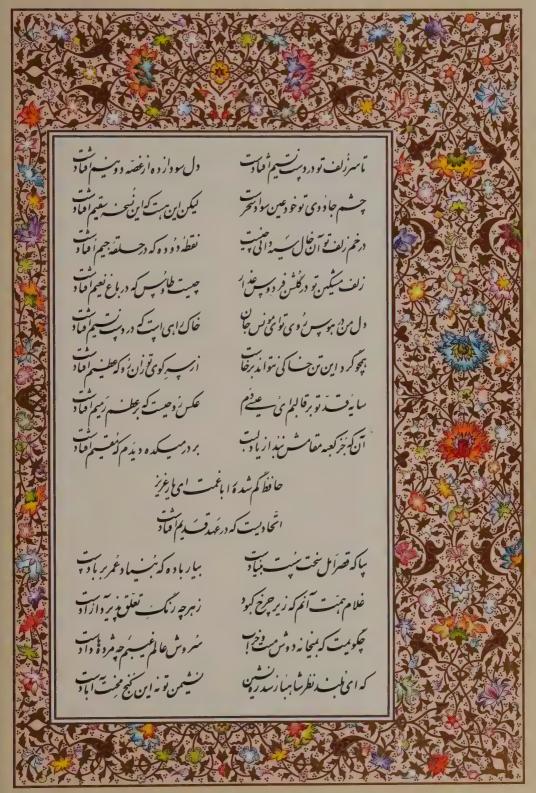


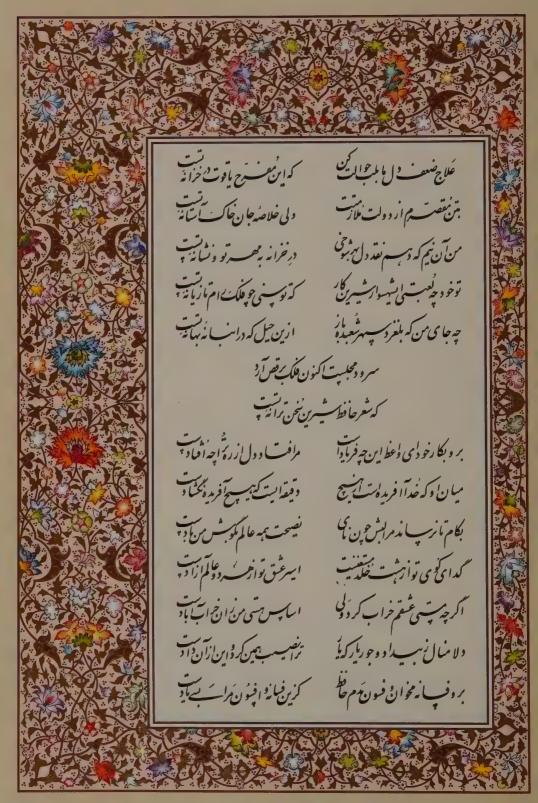


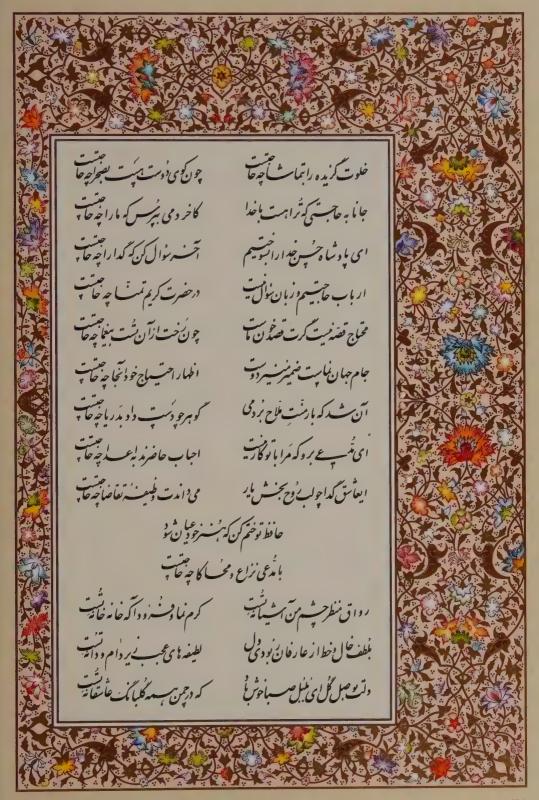


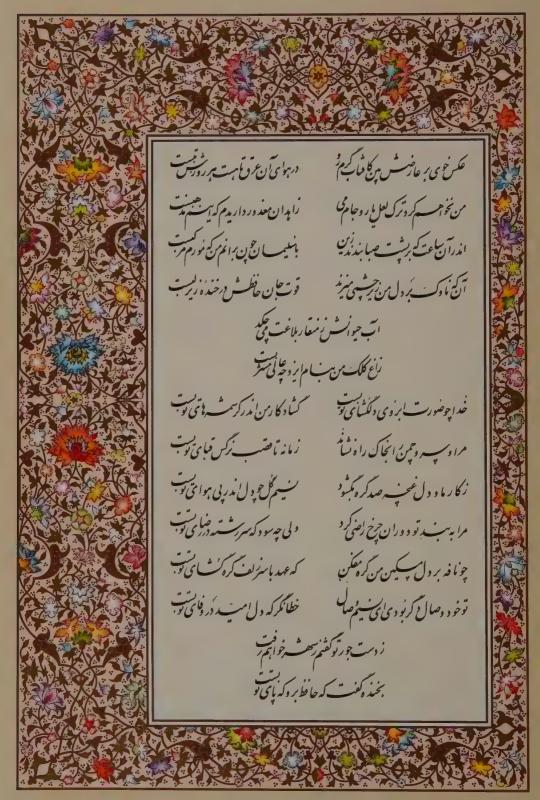


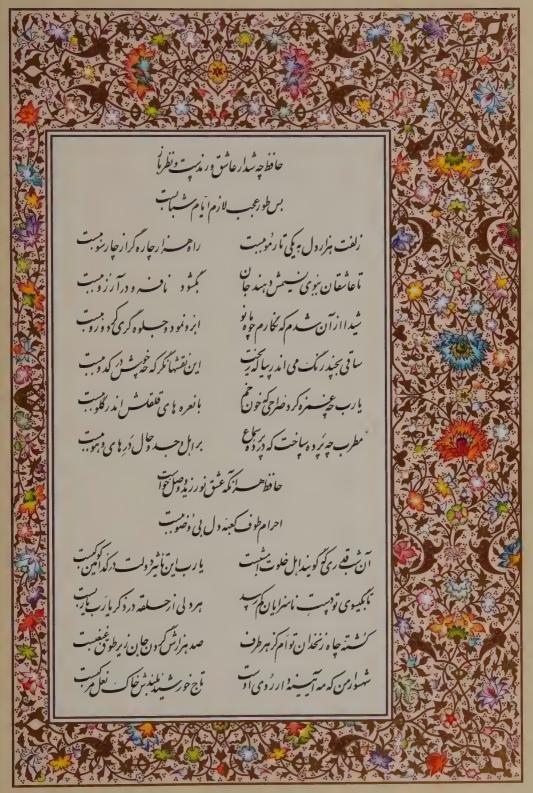


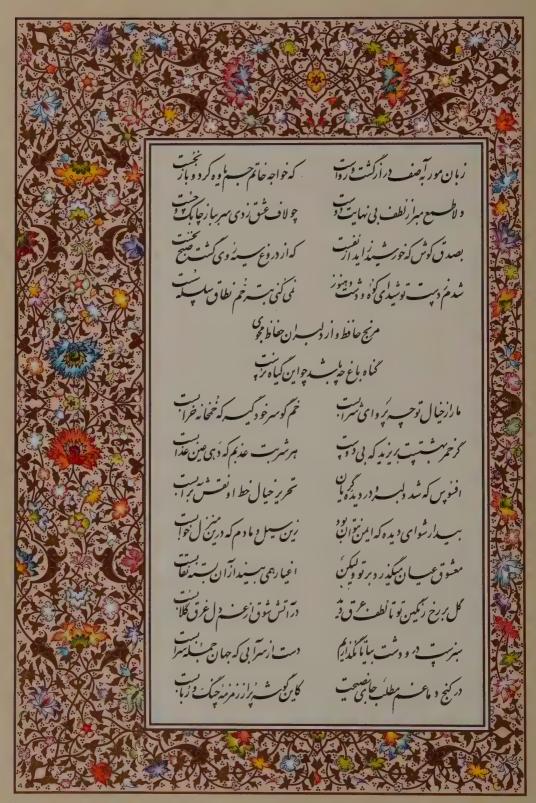


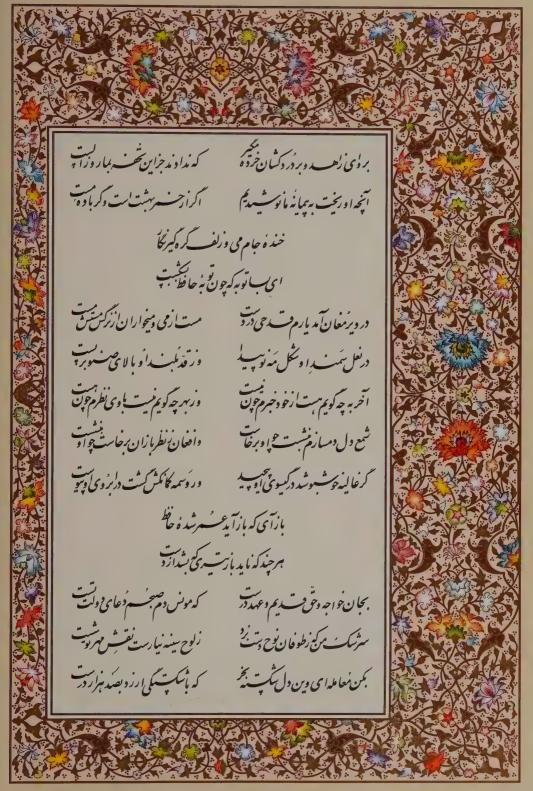


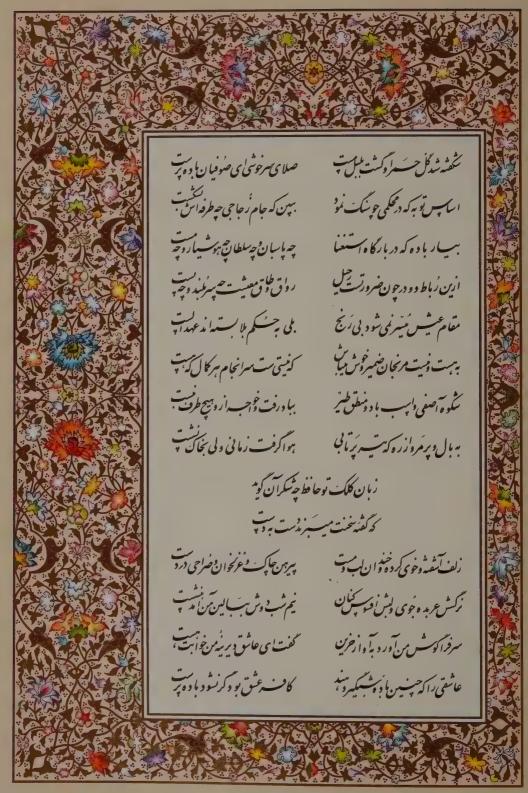


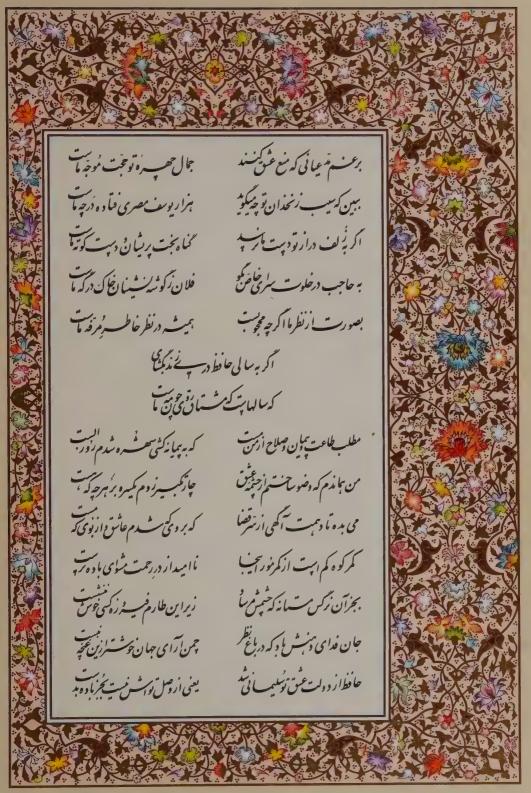


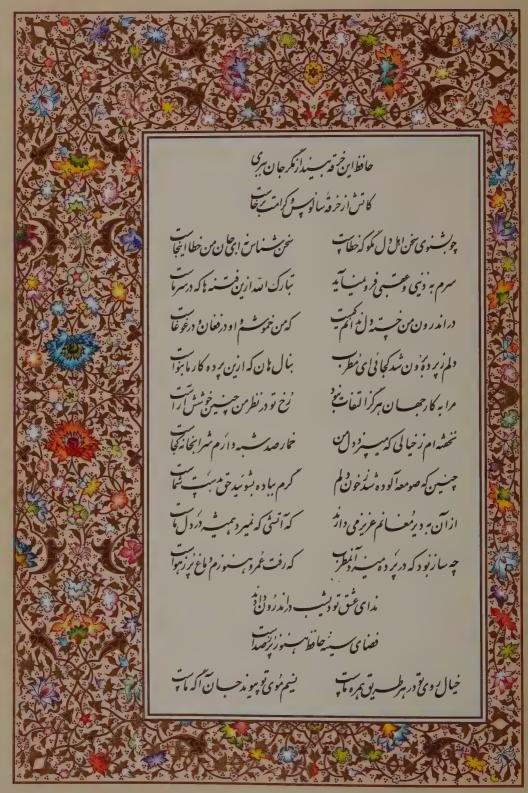


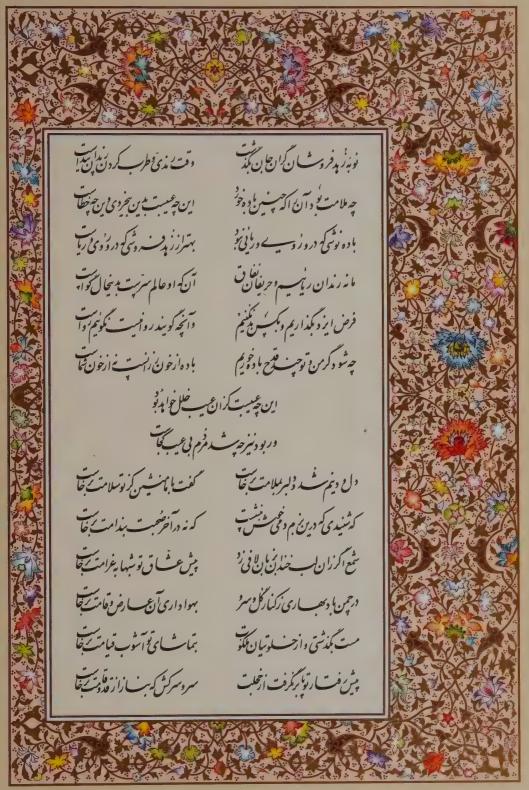


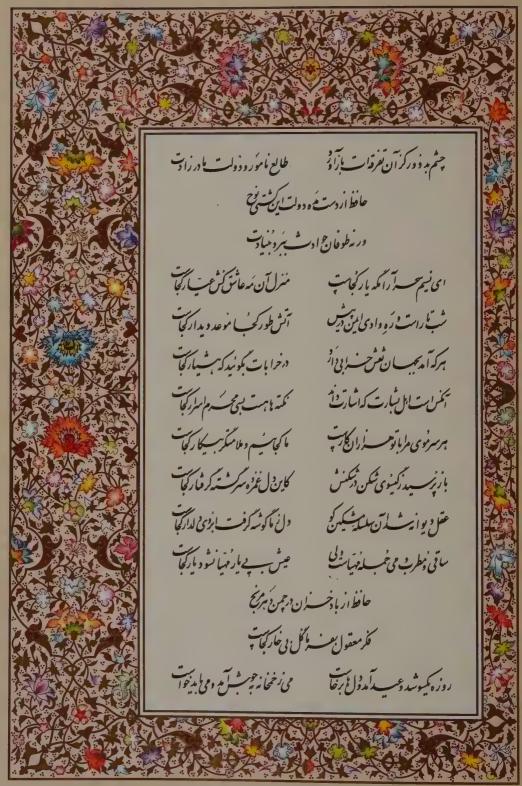


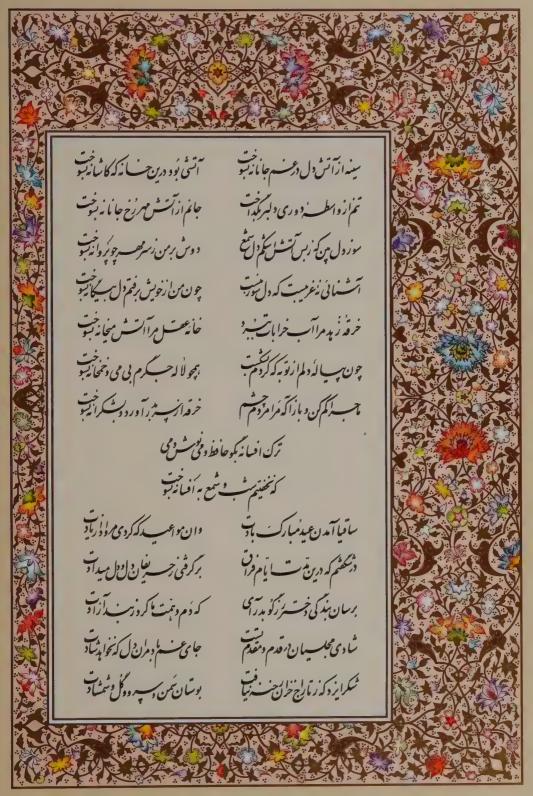


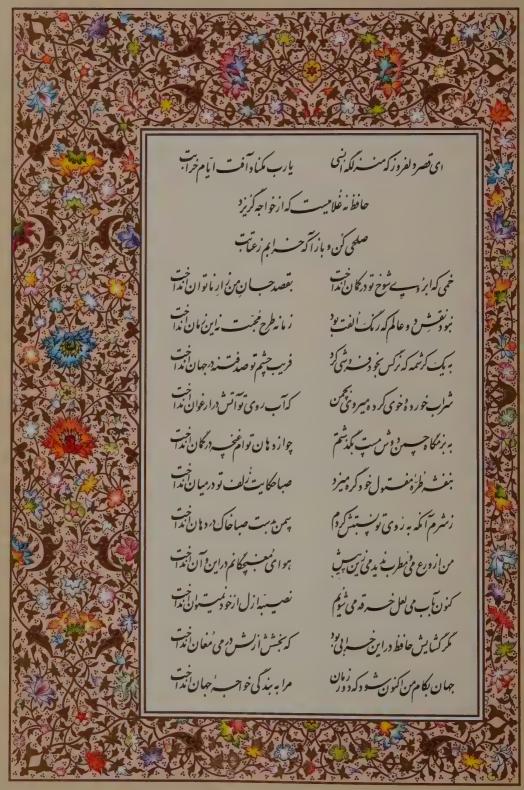


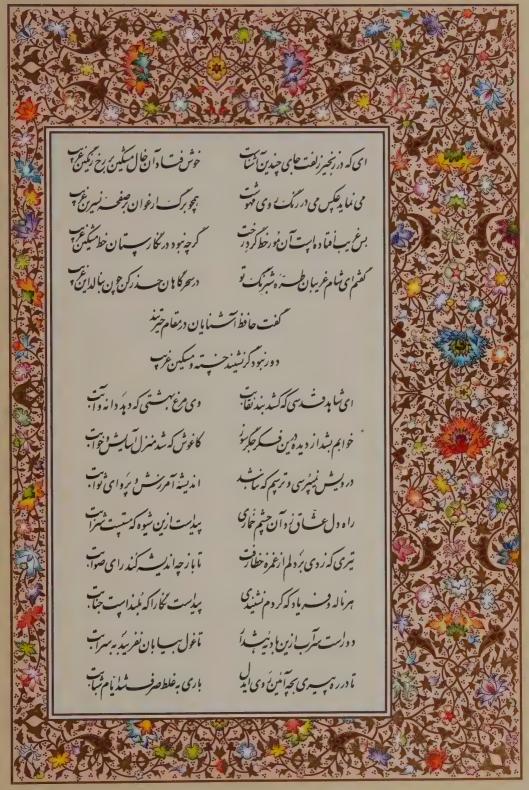


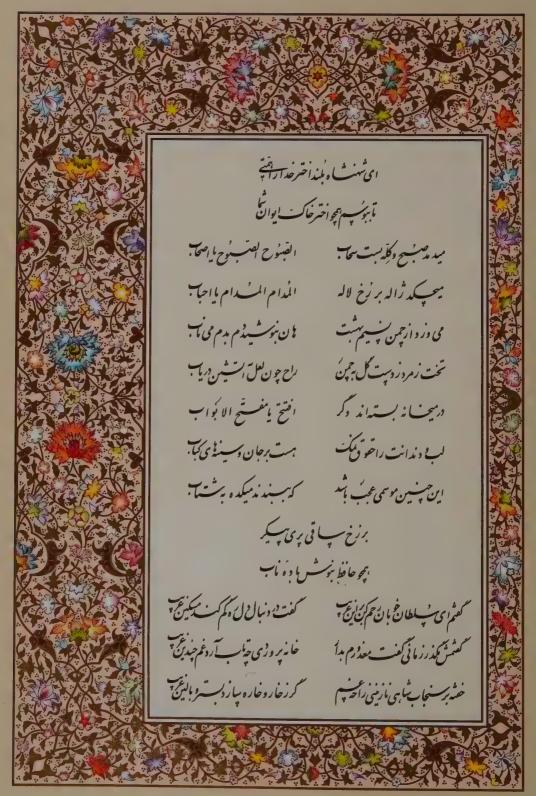


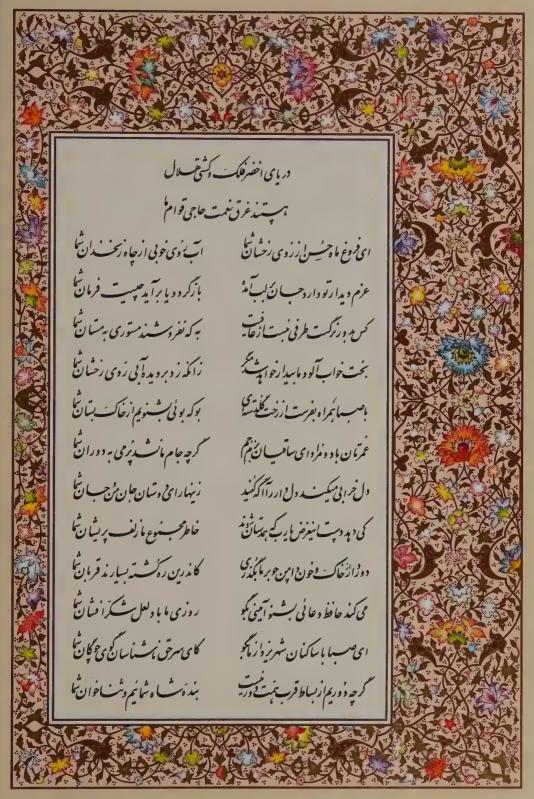


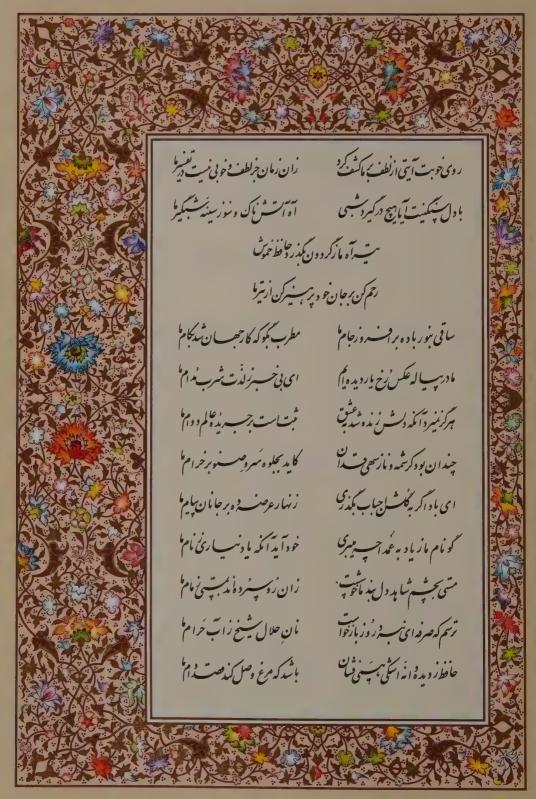


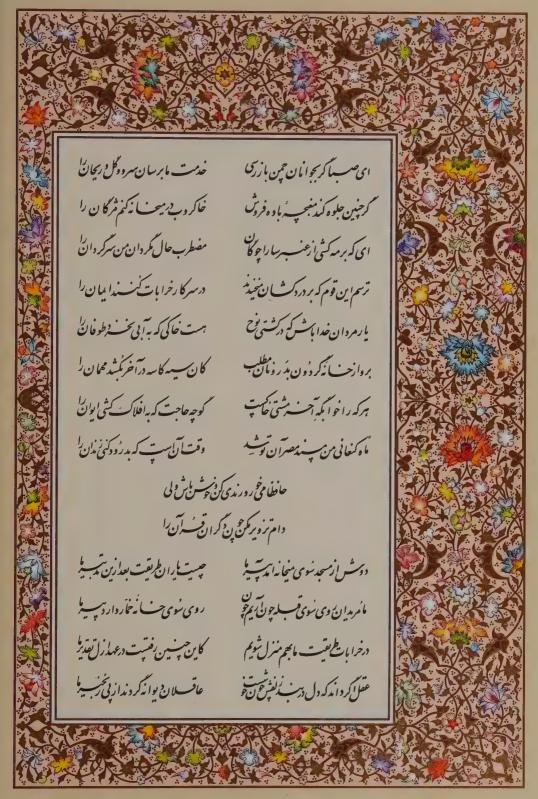


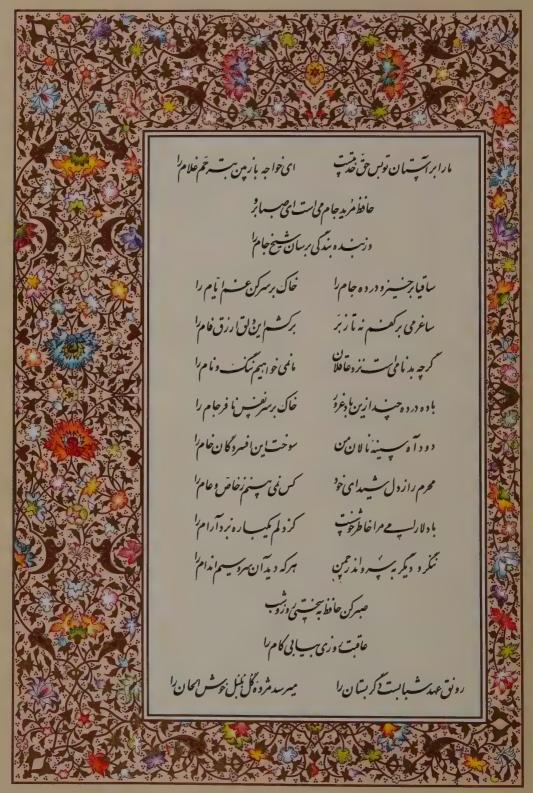


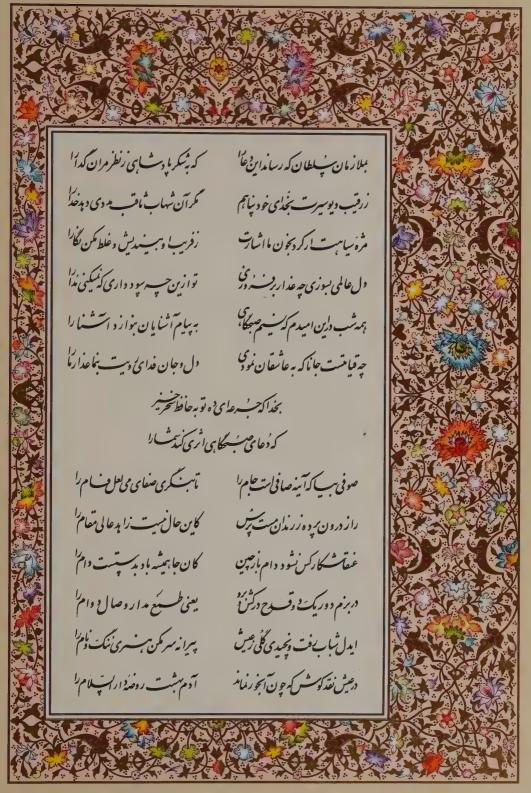


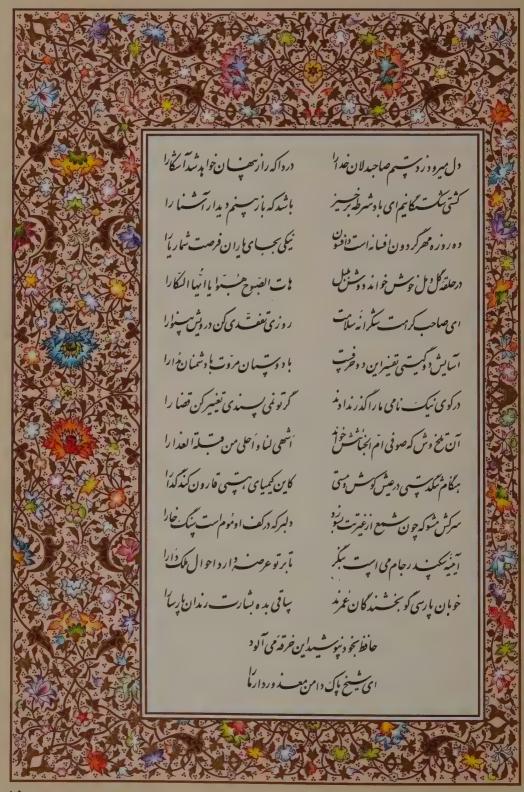


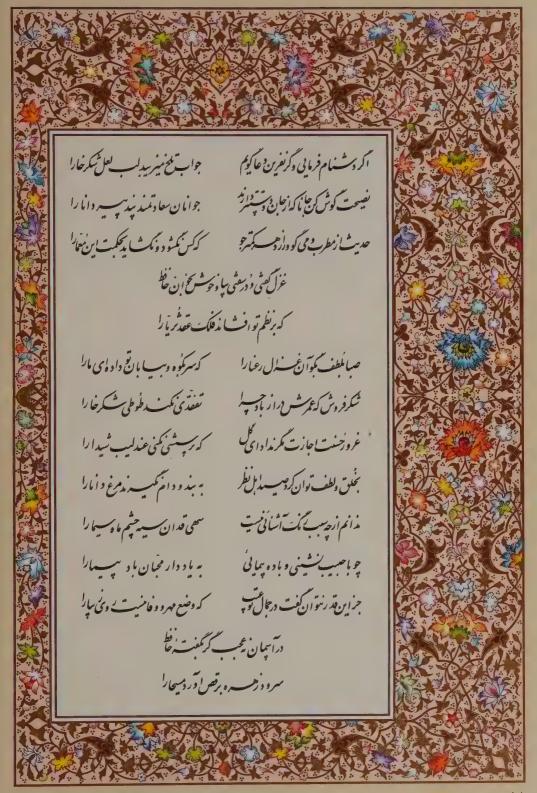


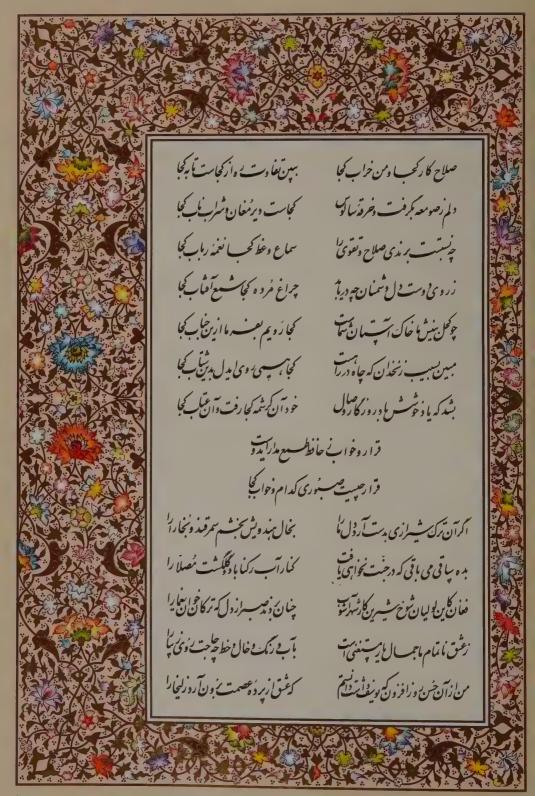


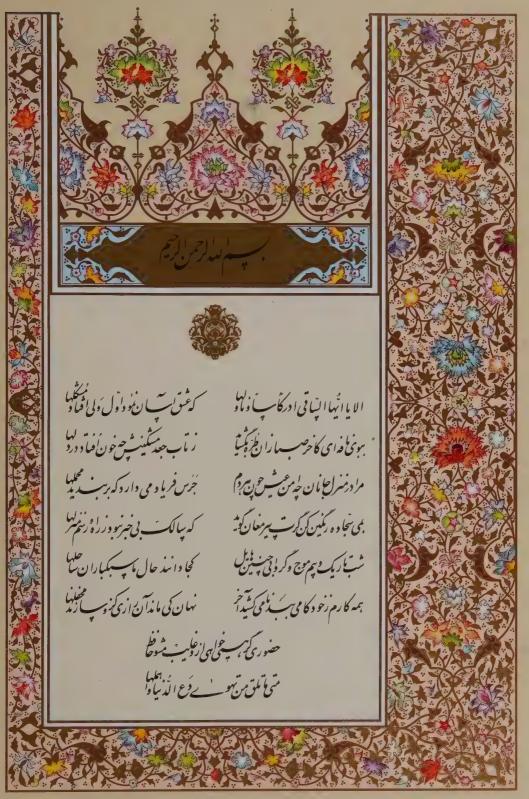


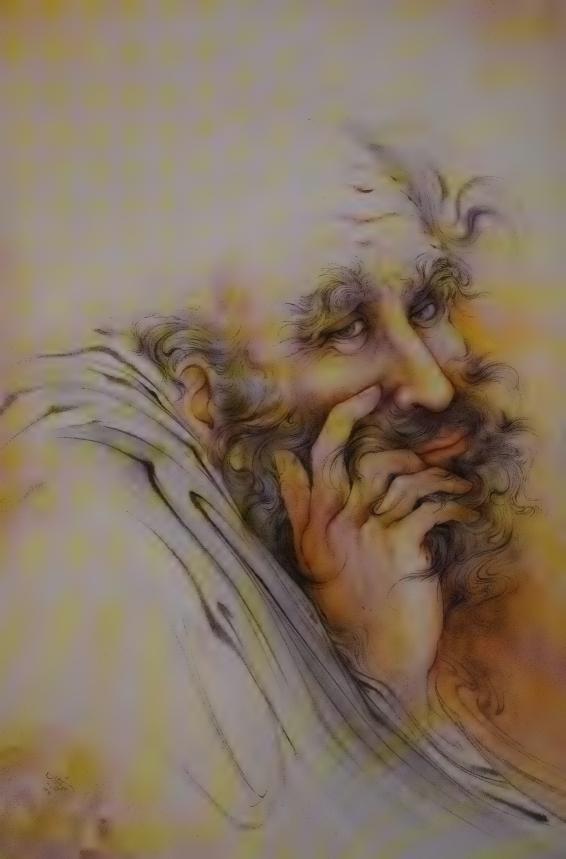


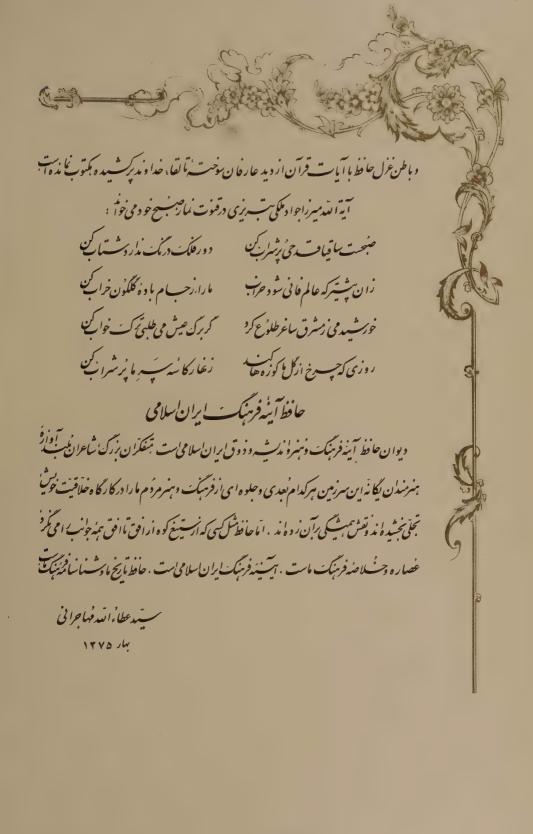




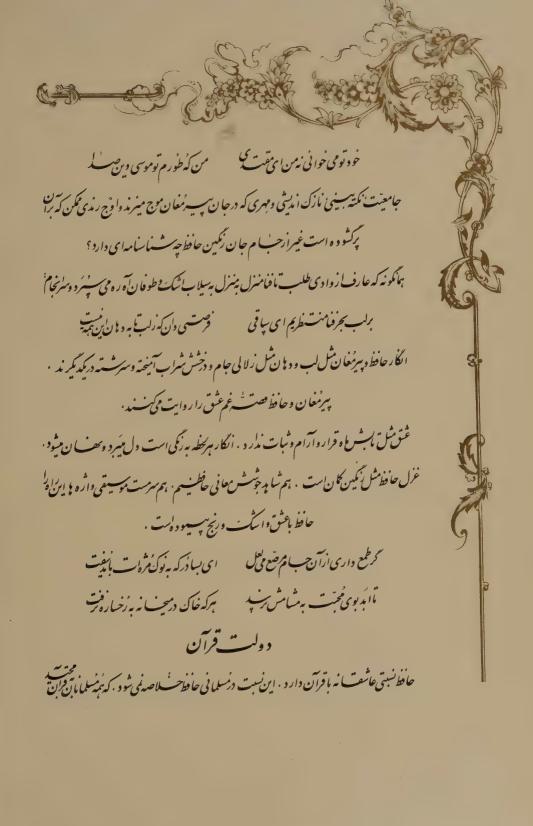


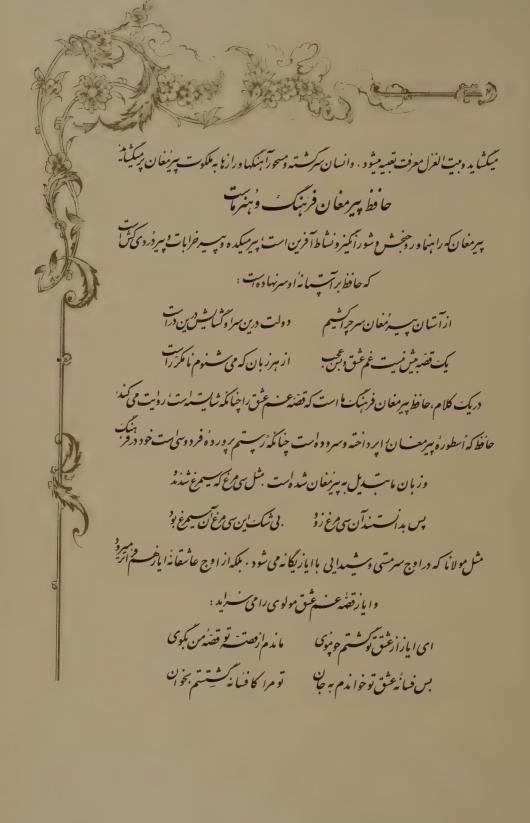


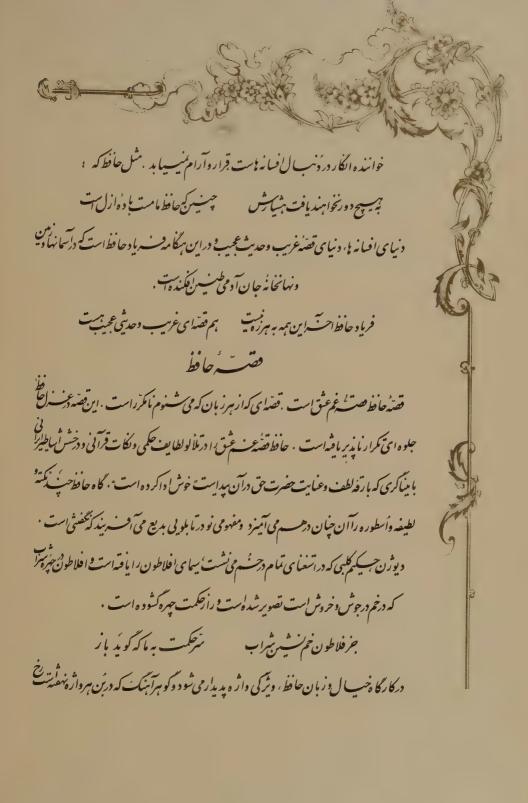




باور دارند وآن را تلاوت مىكىنند . جافظ ہاكمونه كەجافطات آن ت مېڭامى كەمنوا بدار تغزوش خۇتى وخوشتراز شعرخیش رائمراغ ندار و ونمیکبرو رست کی که درسنه دار دسوکت می خور د نست خافط فراتراً با وروّ نلاوت وسوکند یا دکردن به قرآن است . سرچه شبیخ خیزی وسلامت طلبی ویش انبرازوو قرآن میداند ومی خواند امّا دریک کلام غرنهای او ساختار و پیام خود را ارمتسرّان گرفته است. بها کوش ساختار قرآن سبتنی ر «عبارات » و «اشارات » و «لطایف » و « و قایق است غرل حافظ نیراری کی ندا کمترغزلی است که تتوان در آن اشارت لطیفه و د**ت** های راهشوکرد · أن سابل بارت الأولية منهة المبت بني محمد مراركي تمقین درس اہل نظریک شاریت و کر دم مث رتی و مکر مث نے لطنطه سيتنها بي كيشق ارآن خير و كمنام آن مالب يعل في طار نكاريه ميان او كه خدا و تنه مدارت از پنج منح و وقيقاست كريس و آفريده گهاو و نمثور*عن د*ل جافط سرشاراز زکمیریجان ناست که در برون و درونغ ل می درخشد . ککا^{ه و می}یش راز بهشنای حافظ است که حتی میشت مهصت نهایی خو دنمی پیند وطالب بیشت لقا . خدا وند ا از در خواش خدارا بیشته میم میم کسی کوی بواز کون ومکایل اس یعنی همین! وقتی تم کان درانتطار وارزوی شند . او هشت هشت آرزو دارد . تناسب گفت صور











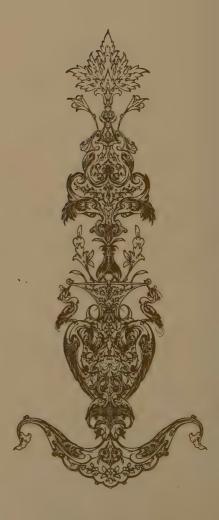
تشَّه شی زاسا مان دوه ست کدمپرس! «ملعل» اندشیاُلهی اون نی حافظ در ٌ جام صَعّع » زبا نظاخر ما رسی کا د اوج اوج ست نیڈاری فاق دیر د ک^ا داری ار از جا آرمی جاد ویل *ست که حافظ به رکت ع*ُق دکار گام چی حکر ده و به عاشق شوارنه روزي كارحم بسران ناخوانه نبتشر مقصو دار كار كاهتبي کارگاه دیده وکارگاهٔ خپ ل حافظ نبتی با کارگاه تب فی ارد. داین باسبُ از ماندگاری حافظ آ خیال وی تو در کارگاه دیده شده به صورت تو نگاری نه دیدم ویشنیم نقش حيالغ يا وقت مين حدم م بر كاركاه ديده بي خواب مي زدم . غزل جافط کا رنائمچنین کارگاہی ست . نگاہ روسنی کھچراغ اشک ن راارات ایت ذہر بورافسا نقش فرث به غبارالو دش می کند وگر و ملالت برحیرانش می نشاند . چنا رفیهن وپ ینگی _{کا} را دارا دارا و غرفها مهتی کنگارا می منید وسگار می کند و بهطراوت بارایهاری و به گطف پسیدهجری درجام حان درشند مرعرات ویژ در کی ہتین عکس بهآ فاق بی جان کا این چیجاد وسکے دھباوہ جانا ماتو تخت جم ديدم وسروائي شافح ن كمنه باب مدى شوكت شافائه تو ای کلیب درگنجنهٔ اسپ دران معل دیوانه بهنجی که به ویرانهٔ بو . شنان مامهٔ حافظ دیوان اورت اور ندانهٔ سیسچر روپای دیگری دریسچ جای ارغو د برجای نهاده آ ويوا ن امثل منثور ملورين در برا بر بارشش ثنائ بابش ماه آثما بعثق و ماهنسه وَم به وُم درگو مبَّودُ



. سە ئام ا ئار

۵٧	حافظ
۵۸-۵۹	پنجين وزآ مٺ مينژ
1.	
1.9	
11111	
117	
171	
YTY	
175	· · ·
TIT	
718	سرودآف مِنْ
710	يون نکونځامل کرم
717	آہنک زندگی
Y30	
Y11	
Y1Y	تفتثی برپر دهستی
Y7.X	
* 1Y	
T1A-T19	
۲۲۰	
r19 rvry1	
TYY	
60	
58 - 59	
57	

فهرمت نقاشيها



حافظ، شمس الدين محمد، -٧٩٢ق. [ديوان]

ديوان حافظ خوشنويسي شده بر اساس نسخهٔ مصِّح شادروانان علامه محمد قزويني و دكتر قاسم غني به انضمام ۴۳ غزل/ نقاشي محمود فرشچیان؛ خط عباس اخوین؛ ترجمهٔ انگلیسی گرترود بل؛ مقدمه عطاءالله مهاجرانی. ــ تهران: زرین و سیمین، ۱۳۸۲. ISBN 964-92113-0-6

۰۴۸۰، 80 ص.: مصوّر (رنگی).

فهرستنویسی بر اساس اطلاعات فیپا.

فارسى ـ انگليسى. ISBN 964-92113-8-1 ص. ع. به انگلیسی: ...The Divan of Hafez in Original Persian

چاپ ششم: ۱۳۸۵

۱. شعر فارسی ـ قرن ۸ ق. ۲. شعر فارسی ـ قرن ۸ ق. ـ ترجمهشده به انگلیسی. ۳. شعر انگلیسی ـ قرن ۳۰ ـ ترجـمهشده از فأرسى. الف. قـزويني، مـحمد ١٢٥٤–١٣٣٨، مـصحح. ب. غـني، قاسم ١٢٧١–١٣٣١، مـصحح. ج. بـل، گـرترود لوتيان ۸۶۸۱-۱۹۲۶م

Bell, Gertrude Lowthian مترجم. د. اخوین، عباس ۱۳۱۶ ، نـقاش. ، خطاط. ه. فرشچیان، محمود، ۱۳۰۸-و. مهاجرانی، عطاءالله ۱۳۳۱ - مقدمهنویس. ز. عنوان.

١٣٧٨ PIR۵۴۲۶/آ٣٨ مالف

كتابخانة ملى ايران

۱۳۷۸ فا الف ت/ د۱۹۸۸ ۱۳۷۸ محل نگهداری: ۱۰۶۳۶ –۷۸م

> چاپ کتاب نفیس نیاز به اِعمال سلیقه و بذل دقّت و مساعی بسیار دارد. ناشر با قدرشناسی از زحمات همهٔ کسانی که در آراستگی کتاب حاضر نقش داشتهاند از آنان صمیمانه سیاسگزاری می کند.



انتبأرات نزرن ومين

تهران، یوسف آباد، انتهای خ شهید مهرام، خ شهید مهماندوست، شمارهٔ ۲۶ كد يستى ۱۴۳۸۶ ۸۴۹۶۴ تلفكس: ۸۸۰۰۲۵۳۸

وبواج وط

بر اساس نسخهٔ مصحّح علامه محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی چاپ اول: ۱۳۷۸ چاپ هفتم: ۱۳۸۷ شابک: ۱-۸-۹۲۱۱۳ چاپ

مقدمه: دكتر سيد عطاء الله مهاجراني نقاشى: استاد محمود فرشچيان خوشنويسى: استاد عباس اخوين ترجمهٔ انگلیسی: خانم گرترود بل نظارت بر بخش انگلیسی: کریم امامی

مديريت توليد: محمد على داودي يور حروفچینی انگلیسی: سینانگار لیتوگرافی: امین گرافیک چاپ: چاپخانهٔ ستارهٔ سبز صحافی: صحافی علی ساخت جعمه: تولید سبن کنترل و بسته بندی: محمد باقر داودی پور همهٔ حقوق محفوظ است

واوالي وط

خوت دروانان علامه محرمت دینی و دکترقاس غنی

خط: اتبا دعبات باخين

نقاشی : اشاه محمود من شحیان



بهانضام ترجمب ٔ ۲۴ غزل

انثأرات زين ومين

